

2547

س.ن.م. 2547



انتشارات دانشگاه تهران

۱۳۳۸/۳

چاپ سوم

۱۵۷۶۵۲

# کنجینه سخن

پارسی نویسان بزرگ و متجرب آثار آنان

جلد سوم

از نظامی عروضی تا مبارکشاه

تألیف

دکتر فریح اند صفا

استاد منت از دانشگاه تهران



[illegible]



گنجینه سخن

جلد سوم

گنجینه سخن  
ناله‌های گنجینه سخن  
پاریزی نویسان بنامه گنجینه سخن

۵۳۲۱  
جلد سوم

از نظامی عروضی تألیف شده

در سال تألیف گنجینه

به مناسبت چهلین سالگرد بنیاد دانشگاه تهران





# انتشارات دانشگاه تهران

شماره ۱۲۳۸/۳

شماره مسلسل ۱۷۲۵

چاپ سوم

گنجینه ادبیات فارسی

تهران ۱۳۰۳



# کنجینه سخن

پارسی نویسان بزرگ و منتخب آثار آنان

جلد سوم

از نظامی عروضی تا مبارکشاه

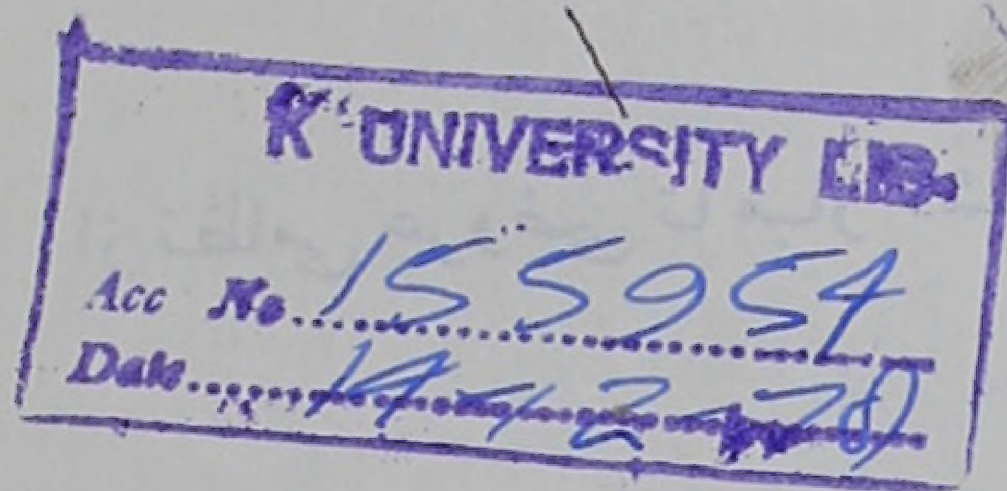
تألیف

دکتر فریح اند صفا

استاد ممتاز دانشگاه تهران



چاپ اول ۱۳۴۸  
چاپ دوم ۱۳۵۰



ناشر

مؤسسه انتشارات و چاپ دانشگاه تهران

چاپ و صحافی این کتاب در آبان ماه ۱۳۵۳

در چاپخانه مؤسسه انتشارات و چاپ دانشگاه تهران به پایان رسید.

کلیه حقوق برای دانشگاه تهران محفوظ است.

بها : ۱۴۰ ریال



# از نظامی عروضی تا مبارکشاه



[illegible]



## فہرست مطالب

۳۹-۲۵

۴۳-۴۰

۴۹-۴۴

۶۱-۵۰

۷۱-۶۲

۸۴-۷۲

۹۴-۸۵

۹۷-۹۵

۱۰۴-۹۸

۱۱۶-۱۰۵

۱۲۲-۱۱۷

۱۳۴-۱۲۳

۵۹ - نظامی عروضی

۶۰ - شہاب الدین تواریخی

۶۱ - عبدالجلیل قزوینی

۶۲ - بہاء الدین منشی

۶۳ - محمد بن زُفَر

۶۴ - شہاب الدین سہروردی

۶۵ - سدید الدین محمد

۶۶ - منوفی ہروی

۶۷ - راوندی

۶۸ - محمد بن منور

۶۹ - محمد بن غازی ملتوی

۷۰ - ظہیری سمرقندی



- ۱۳۷-۱۳۵ ۷۱- رُوزبِهان
- ۱۵۱-۱۳۸ ۷۲- دَقایِقی
- ۱۶۴-۱۵۲ ۷۳- أَفْضَلِ کَرمان
- ۱۷۵-۱۶۵ ۷۴- فرامَرزِ خُداداد
- ۱۸۵-۱۷۶ ۷۵- اِبْنِ اسفندیار
- ۱۹۶-۱۸۶ ۷۶- ناصِح بن ظَفَر
- ۲۰۰-۱۹۷ ۷۷- فَخْرِ رازی
- ۲۰۹-۲۰۱ ۷۸- وِراوینی
- ۲۲۷-۲۱۰ ۷۹- عَوْفی
- ۲۳۷-۲۲۸ ۸۰- عَطَّار
- ۲۴۶-۲۳۸ ۸۱- عَبْدُالسَّلامِ فارسی
- ۲۵۳-۲۴۷ ۸۲- بَهاءِ وَلَد
- ۲۶۳-۲۵۴ ۸۳- شَمسِ قَیس
- ۲۶۹-۲۶۴ ۸۴- تحفة الملوک
- ۲۷۷-۲۷۰ ۸۵- مُحَمَّدِ زَیدری
- ۲۸۵-۲۷۸ ۸۶- نَجم الدِّین رازی
- ۲۹۳-۲۸۷ ۸۷- سَید مرتضی رازی



۲۹۹-۲۹۴

۸۸- علی بن حمید

۳۱۵-۳۰۰

۸۹- مبارکشاه

توضیح :

در صفحه ۲۰۱ از این مجلد عدد ۷۸ که شماره « وراوینی » است با اشتباه ۸۷ چاپ شده، اصلاح فرمائید.





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ بِمَوْلَاكَ الْبَلِيفِ  
 جَمْدُ وَشَمْلُكَرْمِ الْكَلِّ الْجَلَّةِ شَبَّ تَادِجَرِ خَلَوْتِ  
 عَاشِقَانِ بِرَدَاخْتِ وَشَمْلُكَرْمِ وَشَبَّ تَادِجَرِ خَلَوْتِ  
 بِيَاضُ وَزُرُوشَنِ مَوْجَلَّةِ طَالِبَانِ سَرَايِ كَوْنِ وَفَسَادِ  
 سَاخْتِ سَبَرِ مَا دَجْهَرِ مَكْنَادَةِ قَلَمِ قَدَرْتِ اَوْسْتِ  
 وَتَبِغِ آقَابِ اَزْ نِيَامِ صُبْحِ بِرَكْشِيدَةِ اَرَادَتِ اَوْسْتِ قَلَدَرِ  
 كِي غُبَارِ زَوَالِ بِرْجَمَالِ كَمَالِ اَوْ نَشِيدِ كَامِلِ اَكْثَرِ نَقْصَانِ  
 دَامِنْ جَلَالِ اَوْ نَكِيرِ ذُخْرَانِ خَوَاطِرِ سَاخْتِ خَبَرِ وَتِ  
 اَوْ نَكِيرِ طَانِ وَنَطَوَانِ مَعَا بِرِ سَبِيحِ سَاخْتِ تَلَاخْتِ  
 اَوْ نَكِيرِ مَعَا خَبَرِ سَبِيدِ آسْمَانِ بِرَدَاخْتِ اَلَاتِ وَادَاتِ  
 ذَرِ بِيَانِ تَهْ قَدَايِ مَعْلَمِ سَبَرِ كَارِ رُوزِ كَارِ دُخْتِ نَجَاطِ  
 وَمَقْرَانِ مَحَلِّ مَكْنَشِ جَوْهَرِ اَبِ رُوسِ سَاخْتِ حَرَارْتِ  
 جَرْمِ تَرِيَارِ سَابِيدِ وَجِسْمِ هَوَا بِرِ سَبِيلِ رُوحِ عَمَرِ كَزِ  
 تَرِي فَرَسْتَاذِ هَبِ اَوْ اَقْتَرَانِ كَاخْتِ وَتَبِغِ مَجَاوِرِ  
 مَرْدِ مَقْنَشِ بَذِ رُغْلَوِي اَدَاكَ هَا زِدِ مَقْنَشِ جَرْمِ كَتِ  
 سَبَرِ كَاذِ جَاهِ رَمَادِ رُغْلَوِي اَدَاكَ هَبِ مَعْلَمِ مَقْنَشِ  
 وَتَبِغِ بَذِ كَرْدِ وَتَابِ مَتْرَاحِ نَحَارِ دُخَانِ رُفْصَا هَوَا

از کتاب سندباد نامه ظهیری مهرقندی  
 نسخه موجود در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



و اما در صلوات و صفای عیدت وضع دعای خاصه بقریب حضرت عزت  
 متعالیه بفرمایند و هر وقت که در سند قضای استیضه و مدعی و مدعی علیه  
 او را آورد رانند و در خلا محض آن جابجاستاده و حاصل دعوی یا ادا باشد یا  
 ازان عداات یاد آرند که دارالقضا عرصه است مستند عدل نهد و قاضی خدای یاسا  
 و مدعی مدعی و شهود کرام الکاتبون و دعوی بر فروش فروش رود و حاصل ادا  
 یا اقامت کانت یا حسن و درخ پس حکومت میان خلق چنان کند که فردا در آن  
 دارالقضا محجتي روش شرح روی باشد و باید که بعد از فراغت آن مغل قضا  
 اوقات خود را باورانی که نموده آمده است مستغرق دارد و حکومت برست  
 و بهر تدریج صلح کرد و کار قضا و رونق و سیاست دارد تا وقع او در دایره  
 ممکن باشد و کس ترویر و تلبیس مشغول تواند بود و چندان ضعیفی سال  
 به سرست تا حد اطراف و اکناف جهان می گردد از ارباب مناصب بنا بر نوع جمعی  
 را ناف که بدان منصب باهلیت و استحقاق تمام بصرفه کرد و چون معیار  
 و مدکران و مدکرسان و مشایخ اما آن قضاه کم کسی یافت که شرایط قضای  
 حکم شرع تمام توانست نمود و جانت خدای مر جاب خلق ترجیح نهد و این یکی و را  
 باشد عیشه کبر و لی من اولیا و الله تواند بود و خاصه کزیده حق و بهر حکومتی  
 که نزارد و شفقتی که بر اموال خلق برد و اقامت حدود شرع که بجای آورد و حق  
 و قرنی و رفعتی شریف یابد و او از نادره جهان باشد و بدو بقریب و نبرک یابد  
 جیت و علی الله علی سیدنا محمد و آله **فصل پنجم**  
 در بیان سلوک ارباب نعم و اصحاب اموال **قال استغفر**





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



والله در اجماع خطا ممکن بود ان ضلالت بود پس بطلان این نیز نادر آمد و اما  
این قیاس محبت است انست کی وقایع و حوادث بی نهایت است و اصول متناهیست  
و اثبات نامتناهی مناسب محال بود پس معلوم شد که اگر اجتهاد و قیاس کز بر نسبت  
پس معلوم شد که هر چه را اصل حق و صدق است **اصول دوم** در شرایط  
اجتهاد شرطها اجتهاد ده است اول آنکه عالم بود بکتاب خدای تعالی و برای  
اصل در معرفت احکام شرح انست و لکن شرط نیست که عالم باشد بکتاب خدای  
تعالی بلکه بر آن ایتمها کی علم با احکام شرع دارد و آن مقدار با خداست بیشتر نیست  
و واجب نیست که از آن کتاب بر حفظ او بود بلکه حیاتی باشد که اگر او را بر این حاجت  
در معرفت حکم از احکام شرعت مقصود خود حاصل تواند کرد **دوم** آنکه عالم  
باشد بخبر رسوا صلوات الله علیه و جهان در کتاب خدای تعالی معرفت جمله شرط  
نیست بلکه حفظ قدر حاجت کفایتست در اخبار همچنین است **سوم** آنکه  
عالم باشد معرفت تاریخ و منسوخ در کتاب و سنت تا در اجتهاد و بر اخطا نیفتند  
چهارم آنکه عالم بود با سیاب جرح و تعدیل تا تعیین کند اخبار درستی از نادریست  
**پنجم** آنکه عالم بود با مسلماتی مجمع علیه من الامم با عدل و برای اگر بدان عالم نبود  
باشد که فتنه او بطلان اجماع افتد و این واجب بود **ششم** آنکه عالم باشد  
بکیفیت ترتیب ادله بر وجهی که منتهی مقصود بود و صواب از خطا بدان متمیز شود  
و بداند که موضع غلط چیست و چند نیست تا از آن احتراز کند **هفتم** آنکه عالم  
بود با اصول دین چون معرفت صانع و توحید و تزیین او از تفایض و اوقات و بداند که  
افزودگار حق و عالم و قادر است **هشتم** و نهم آنکه عالم بود ببلوغت و خوانندگی  
بواسطه آن مراد خدای تعالی و مراد رسوا صلوات الله علیه و قرآن و اخبار بتواند  
دانستن **دهم** آنکه در علم اصول الفقه یک نفوذ بود و محیط بود با احکام





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



نارودن و طباع مختلف را در آن یکجا بود و هر مطبعه ای که  
کشیدند و چشم خود و دیگران را صحت و طبع و مزاج  
تمام دارد و چون این سه که اندک تفاوتی با یکدیگر  
این طباع و از سایر را معلوم است و هر یک از این سه  
از شش و مضرب را انتخاب و در روز جاری و یا در یک  
معاخذ شویم چنانکه از کتابی که در این شرح است  
و دیگران که مفاد آن نوع خود و جابجایی از غایب  
عظیم و رضی نیست است و بنویسند و در این کتاب  
وید و بنویسند و این خبر دهند باید بود که در کتاب  
باصول و قناعت الحقیقه طهر رسد و در کتابی که از این  
منبت و یا سمانی که فکری را خیر است که اندک  
میان مرغان و وحشیت و قریب ایشان اختیار کنیم  
منزایب شود و قناعت و قناعت منزه کرد و در این سبب  
گفتند اند صحت الرعاع یغیر الطباع و قریب  
الاراذل یغیر الافاضل می ترسم که باز هر صفت  
یابد و طلب مزید رفعت مجوم نماید چنانکه گفته اند  
که بعبادت خود رجوع کردن سهل تر باشد از ترک آن





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar

Kashmir University Library  
Accession No. 155957



# در بیان آلات اسرار

خود بر این پایه است که در این مقاله دوم  
در بیان علم شریعت و حدیث و فقه و حقوق  
در بیان علم نجوم و خوارق و جادو و سحر  
چهارم در بیان علم طب و طبابت و طبیب  
که شیت او پس در هر سه مقالی از حکمت انجم بدین  
کتاب الیقینی بوده باشد آورده شود و پس از آن  
در حکایت ظریف از نوادر آن باب و بدایع آن  
مقاله که آن طبع را افتاده باشد آورده آید  
تا پادشاه را روشن گردد و معلوم شود که در هر  
نه خردکاری است در شایعی نه اندک شایستگی  
و نجوم علم ضروری و طب ناکزیر و پادشاه






JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



و اما آنچه در تحت مایه توانست فصل تواند  
 سواد اخبار و روایات و عقاید و کلمات  
 جان تحت بدیده جان به بین جان من و برای  
 ما در آوری که جان مجسم بقلی صرف تحت  
 حد و ارطصل و عقل انسانی عشق در دماغ  
 به خوشی نوار بر سانس دل ناس عشق جان  
 علم محرق است در بند و اجاق و جان شد  
 در مست و عشق مانند است  
 عاشقان خودی خضرش برست  
 عقل در آستین جان حردت  
 ما جو شوق برای دل رانده  
 درگاهش همه برافشانند  
 فی فضیلت المحبیین الذین یأمنون الحسنة  
 والمستحسن والمحبوسین والمسیحین

و اما در این کتاب عشق و محبت و علم انوار  
 و روایات و عقاید و کلمات  
 جان تحت بدیده جان به بین جان من و برای  
 ما در آوری که جان مجسم بقلی صرف تحت  
 حد و ارطصل و عقل انسانی عشق در دماغ  
 به خوشی نوار بر سانس دل ناس عشق جان  
 علم محرق است در بند و اجاق و جان شد  
 در مست و عشق مانند است  
 عاشقان خودی خضرش برست  
 عقل در آستین جان حردت  
 ما جو شوق برای دل رانده  
 درگاهش همه برافشانند  
 فی فضیلت المحبیین الذین یأمنون الحسنة  
 والمستحسن والمحبوسین والمسیحین





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



## ۵۹ - نظامی عروضی

ابوالحسن نظام الدین ( یا : نجم الدین ) احمد بن عمر بن علی سمرقندی معروف به «نظامی عروضی» از شاعران و نویسندگان قرن ششم هجری است که در خدمت ملوک شمسبانی غور بسر میبرد و چنانکه خود تصریح کرده است سالها بمدح آن پادشاهان اختصاص داشته و ضمناً سفرهایی بخراسان مینموده است چنانکه در سال ۵۰۶ هجری بحضور عمر خیام رسید و در سال ۵۱۰ در طروق طوس خدمت امیر الشعرا معزی را درك کرد.

اثر مشهور او «مجمع النوادر» مشهور به «چهارمقاله» است در بیان شرایط کار چهار طبقه از ندمای سلاطین یعنی دبیران و شاعران و منجمان و طبیبان. نویسنده در آغاز هر مقاله با انشائی مزیّن شرایط هریک از فنون مذکور و مقدماتی را که برای صاحب فن لازمست ذکر می کند و ذکر این شرایط را تا آخر مقاله ادامه میدهد و در اثناى توضیحات خود برای اثبات نظر خویش حکایاتی در ذکراحوال و افعال رجال بزرگ ادب و علم نقل می کند و بهمین علت چهار مقاله علاوه بر آنکه جنبه انتقادی متقن درباره هریک از چهار فن دبیری و شاعری و طب و نجوم دارد، از باب اشتغال با احوال گروهی بزرگ از رجال علم و ادب نیز دارای اهمیت بسیارست.

تألیف کتاب چهارمقاله باید در حدود سال ۵۵۱ - ۵۵۲ هجری (۱۱۵۶ - ۱۱۵۷ میلادی) صورت گرفته باشد چه هنگام تألیف آن سلطان سنجر سلجوقی (متوفی بسال ۵۵۲ هجری) زنده بود و ضمناً نویسنده از جمله کتب مهمی که باید مورد مراجعه دبیران قرار گیرد « مقامات حمیدی » را که بسال ۵۵۱ تألیف شده است نام میبرد<sup>۱</sup>

شیوه انشاء نظامی عروضی مطبوع و دلپسند و او از جمله نویسندگان طراز اول فارسی است. وی اگرچه در آغاز ابواب چهارگانه کتاب خود انشائی متمایل بصنعت دارد لیکن در دیگر مواضع کتاب کمتر بصنایع متوجه میشود و اگرچه گاه اسجاعی بکار میبرد لیکن کلام او در همه موارد جزیل و استوار و خالی از زواید و در نهایت اتقان و فصاحت است<sup>۲</sup>.

۱- رجوع شود به چهارمقاله چاپ لیدن، ۱۹۰۹ میلادی، ص ۱۳ و ۴۰ و ۷۸

۲- درباره او رجوع شود به مقدمه مرحوم میرزا محمدخان قزوینی بر چهارمقاله طبع لیدن

۱۹۰۹ میلادی و نیز بمقدمه مرحوم دکتر محمد معین بر چهارمقاله طبع تهران ۱۹۵۵ - ۱۹۵۷ میلادی.



## در ماهیت دبیری

دبیری صنعتی است مشتمل بر قیاسات خطابی<sup>۱</sup> و بلاغی<sup>۲</sup>، منتفع در مخاطباتی که در میان مردمست بر سبیل محاورت و مشاورت و مخاصمت، در مدح و ذم و حیل و استعطاف<sup>۳</sup> و اغراء<sup>۴</sup> و بزرگ گردانیدن اعمال و خرد گردانیدن اشغال و ساختن وجوه عذر و عتاب و احکام و ثائق و اذکار سوابق و ظاهر گردانیدن ترتیب و نظام سخن در هر واقعه تا بر وجه اولی و آخری<sup>۵</sup> ادا کرده آید. پس دبیر باید که کریم الاصل، شریف العرض، دقیق النظر، عمیق الفکر، ثاقب الرأی باشد و از ادب و ثمرات آن قسّم اکبر و حظّ آوفر نصیب او رسیده باشد، و از قیاسات منطقی بعید و بیگانه نباشد و مراتب ابناء زمانه شناسد و مقادیر اهل روزگار داند و بحطام دنیاوی و مزخرفات آن مشغول نباشد و بتحسین و تقبیح اصحاب اغراض و ارباب اغماض التفات نکند و غره نشود... و در سیاق سخن آن طریق گیرد که الفاظ متابع معانی آید و سخن کوتاه گردد زیرا که هر گاه معانی متابع الفاظ افتد سخن دراز شود و کاتب را میکثار<sup>۶</sup> خوانند و المیکثار میهدار<sup>۷</sup>. اما سخن دبیر بدین درجه نرسد تا از هر علم بهره‌ی ندارد و از هر استاد نکته‌ی یاد نگیرد و از هر حکیم لطیفه‌ی نشنود و از هر ادیب طُرفه‌ی اقتباس نکند، پس عادت باید کرد بخواندن کلام ربّ العزّة و اخبار مصطفی و آثار صحابه و امثال عرب و کلمات عجم و مطالعه کتب سلف و مناظره صُحف<sup>۸</sup> خلف...

۱ - خطابی : منسوب بخطابه، نوعی از سخن و نیز یکی از صناعات خمس در منطق

۲ - بلاغی : منسوب ببلاغت بدان نحو که در کتب ادب تعریف شده

۳ - استعطاف : دلجویی کردن

۴ - اغراء : برانگیختن، تحریک کردن

۵ - آخری : سزاوارتر

۶ - میکثار : پرگویی

۷ - مهدار : بیهوده گوی

۸ - صحف : دفترها، کتابها



ابوعلی سینا<sup>۱</sup>

ابوالعباس مأمون خوارزمشاه وزیری داشت نام او ابوالحسن احمد بن محمد السهلی، مردی حکیم طبع و کریم نفس و فاضل، و خوارزمشاه همچنین حکیم طبع و فاضل دوست بود، و بسبب ایشان چندین حکیم و فاضل بر آن درگاه جمع شده بودند چون ابوعلی سینا و ابوسهل مسیحی و ابوالخیر خمار و ابوریحان بیرونی و ابونصر عراق. اما ابونصر عراق برادرزاده خوارزمشاه بود و در علم ریاضی و انواع آن ثانی بطلمیوس بود، و ابوالخیر خمار در طب ثالث بقراط و جالینوس بود، و ابوریحان در نجوم بجای ابومعشر و احمد بن عبدالجلیل بود، و ابوعلی سینا و ابوسهل مسیحی خلف ارسطا طالیس بودند در علم حکمت که شامل است همه علوم را. این طایفه در آن خدمت از دنیاوی بی نیازی داشتند و با یکدیگر انسی و محاورت و عیشی در مکاتبت میکردند. روزگار بر نپسندید و فلک روا نداشت، آن عیش بر ایشان منغص<sup>۲</sup> شد، و آن روزگار برایشان بزیان آمد. از نزدیک سلطان یمین الدوله محمود معروفی رسید با نامه یی، مضمون نامه آنکه: شنیدم که در مجلس خوارزمشاه چند کس اند از اهل فضل که عدیم النظیرند<sup>۳</sup> چون فلان و فلان، باید که ایشان را بمجلس ما فرستی، تا ایشان شرف مجلس ما حاصل کنند، و ما بعلوم و کفایات ایشان مستظهر شویم، و آن منت از خوارزمشاه داریم. و رسول وی خواجه حسین بن علی میکال بود که یکی از افاضل و امثال<sup>۴</sup> عصر و اعجوبه یی بود از رجال زمانه،

۱- نقل از چهارمقاله طبع مرحوم قزوینی ص ۷۶ - ۸۰ و طبع آقای دکتر معین ص ۱۰۰ -

۲- تنغیص: تیره ساختن عیش بر کسی

۳- عدیم النظیر: بی نظیر

۴- مستظهر: پشت گرم

۵- امثال جمع امثل یعنی فاضلتر و شریفتر



و کار محمود در اوج دولت ، مُلک او رونقی داشت و دولت او عُلّوی ، ملوک زمانه او را مراعات همی کردند و شب ازو باندیشه همی خفتند . خوارزمشاه خواجه حسین میکال را بجای نیک فرود آورد و علفه شگرف<sup>۱</sup> فرمود ، و پیش از آنکه او را بار داد حکما را بخواند ، و این نامه برایشان عرضه کرد ، و گفت : « محمود قوی دست است و لشکر بسیار دارد ، و خراسان و هندوستان ضبط کرده است و طمع در عراق بسته ، من نتوانم که مثال او را امثال<sup>۲</sup> ننمایم ، و فرمان او را به نفاذ<sup>۳</sup> نپیوندم ، شما درین چه گوید ؟ » ابوعلی و ابوسهل گفتند : « ما نرویم » اما ابونصر و ابوالخیر و ابوریحان رغبت نمودند که اخبار صلوات و هبات<sup>۴</sup> سلطان همی شنیدند . پس خوارزمشاه گفت : « شما دو تن را که رغبت نیست پیش از آنکه من این مرد را بار دهم ، شما سر خویش گیرید » . پس خواجه اسباب ابوعلی و ابوسهل بساخت ، و دلیلی<sup>۵</sup> همراه ایشان کرد ، و از راه گرگان روی بگرگان نهادند . روز دیگر خوارزمشاه حسین علی میکال را بار داد و نیکوییها پیوست ، و گفت : « نامه خواندم ، بر مضمون نامه و فرمان پادشاه وقوف افتاد ، ابوعلی و ابوسهل برفته اند ، لیکن ابونصر و ابوریحان و ابوالخیر بسیج میکنند<sup>۶</sup> که پیش خدمت آیند . » و باندك روزگار برگ<sup>۷</sup> ایشان بساخت و با خواجه حسین میکال فرستاد ، و ببلخ بخدمت سلطان یمن الدوله محمود آمدند و به حضرت<sup>۸</sup> او پیوستند .

و سلطان را مقصود از ایشان ابوعلی بوده بود ، و ابونصر عراق نقاش بود ،

۱- شگرف : عجیب ، شگفتی انگیز

۲- مثال : فرمان ؛ امثال : فرمانبرداری کردن

۳- نفاذ : روان شدن و نفاذ امر یعنی اجرا شدن آن

۴- هبات : جمع هبه ، یعنی بخشش

۵- دلیل : راهنما ، بلد

۶- بسیج کردن : آماده سفر شدن

۷- برگ : توشه ، اسباب

۸- حضرت : درگاه ، پیشگاه ، محضر



بفرمود تا صورت ابوعلی بر کاغذ نگاشت، نقاشان را بخواند تا بر آن مثال چهل صورت نگاشتند، و با مناشیر باطراف فرستادند، و از اصحاب اطراف درخواست که «مردی است بدین صورت و او را ابوعلی سینا گویند، طلب کنند و او را بمن فرستند». اما چون ابوعلی و ابوسهل با کس<sup>۱</sup> ابوالحسین السهیلی از نزد خوارزمشاه برفتند، چنان کردند که بامداد را پانزده فرسنگ رفته بودند. بامداد به سر چاهساری فرود آمدند. پس ابوعلی تقویم برگرفت و بنگریست تا بچه طالع بیرون آمده است. چون بنگرید روی بابوسهل کرد و گفت: «بدین طالع که ما بیرون آمده ایم راه گم کنیم و شدت بسیار بینیم». ابوسهل گفت: «رَضَيْنَا بِقَضَاءِ اللَّهِ، من خود همی دانم که ازین سفر جان نبرم که تسیر من درین دو روز به عیوق میرسد و او قاطع است، مرا امیدی نمانده است، بعد از این میان ما ملاقات نفوس خواهد بود». پس برانندند. ابوعلی حکایت کرد که روز چهارم بادی برخاست و گرد برانگیخت، و جهان تاریک شد، و ایشان راه گم کردند، و باد طریق را محو کرد، و چون باد بیارامید، دلیل از ایشان گمراه تر شده بود. در آن گرمای بیابان خوارزم از بی آبی و تشنگی بوسهل مسیحی بعالم بقا انتقال کرد، و دلیل و ابوعلی با هزار شدت به «باورد» افتادند، دلیل بازگشت، و ابوعلی بطوس رفت و بنشابور رسید، خلقی را دید که ابوعلی را میطلبیدند، متفکر بگوشه یی فرود آمد، و روزی چند آنجا بیود و از آنجا روی بگرگان نهاد که قابوس پادشاه گرگان بود، مردی بزرگ و فاضل دوست و حکیم طبع بود، ابوعلی دانست که او را آنجا آفتی نرسد. چون بگرگان رسید، بکاروانسرائی فرود آمد.

مگر<sup>۲</sup> در همسایگی او یکی بیمار شد، معالجت کرد، به شد. بیماری دیگر را نیز معالجت کرد، به شد. بامداد قاروره<sup>۳</sup> آوردن گرفتند، و ابوعلی همی نگریست و دخلش پدید آمد. و روز بروزمی افزود.

۱- کس: یکی از بستگان و متعلقان

۲- مگر: اتفاقاً

۳- قاروره: شیشه یی کوچک که در آن بول میکردند و پیزشک می بردند



روزگاری چنین میگذاشت<sup>۱</sup>. مگریکی از اقرباء قابوس و شمگیر را که پادشاه گرگان بود عارضه‌یی پدید آمد، و اطبّا بمعالجت او برخاستند و جهد کردند و جدّی تمام نمودند، علّت بشفانپیوست، و قابوس را عظیم در آن دلبستگی بود، تا یکی از خدّم قابوس را گفت که در فلان تیم<sup>۲</sup> جوانی آمده است عظیم طبیب و بغایت مبارک دست، و چند کس بردست او شفایافت. قابوس فرمود که «او را طلب کنید و بسر بیمار برید تا بمعالجت کند، که دست از دست مبارک تر بود.» پس ابوعلی را طلب کردند و بسر بیمار بردند. جوانی دید بغایت خوبروی و متناسب اعضاء، خط اثر کرده وزار افتاده. پس بنشست و نبض او بگرفت و تفسره<sup>۳</sup> بخواست و بدید. پس گفت «مرا مردی می‌باید که غرفات و محلات گرگان را همه شناسد.» بیاوردند و گفتند: «اینک!» ابوعلی دست بر نبض بیمار نهاد و گفت: «برگوی و محلّتهای گرگان را نام برد<sup>۴</sup>». آن کس آغاز کرد و نام محلّتها گفتن گرفت تا رسید بمحلّتی که نبض بیمار در آن حالت حرکتی غریب کرد. پس ابوعلی گفت: ازین محلّت کویها برد<sup>۵</sup>. آن کس برداد تا رسید بنام کویی که آن حرکت غریب معاودت<sup>۵</sup> کرد. پس ابوعلی گفت: کسی می‌باید که درین کوی همه سرایها را بداند. بیاوردند، و سرایها را بردادن گرفت تا رسید بدان سرایی که این حرکت باز آمد. ابوعلی گفت: اکنون کسی می‌باید که ناسهای اهل سرای بتمام داند و بردهد. بیاوردند. بردادن گرفت تا آمد بناسی که همان حرکت حادث شد. آنکه ابوعلی گفت: تمام شد!

پس روی بمعتمدان قابوس کرد و گفت: این جوان در فلان محلّت و در فلان کوی و در فلان سرای بر دختری فلان و فلان نام عاشق است، و داروی او وصال

---

۱- روزگار گذاشتن: گذرانیدن روزگار

۲- تیم: کاروانسرا

۳- تفسره: قاروره‌ای که نزد طبیب می‌بردند

۴- بردادن: برشمردن

۵- معاودت: دوباره بازگشتن



آن دختر است و معالجت او دیدار او باشد. پس بیمار گوش داشته بود<sup>۱</sup> و هرچه خواجه ابوعلی میگفت می شنید، از شرم سر در جامه خواب<sup>۲</sup> کشید. چون استطلاع<sup>۳</sup> کردند همچنان بود که خواجه ابوعلی گفته بود. پس این حال را پیش قابوس رفع کردند<sup>۴</sup>. قابوس را عظیم عجب آمد و گفت: او را بمن آرید. خواجه ابوعلی را پیش بردند، و قابوس صورت ابوعلی داشت که سلطان یمن الدوله فرستاده بود. چون پیش قابوس آمد گفت: «اَنْتَ ابوعلی؟» گفت: نَعَمْ یا ملکُ مُعَظَّم. قابوس از تخت فرود آمد و چند گام ابوعلی را استقبال کرد و در کنارش گرفت، و با او بر یکی نهالی<sup>۵</sup> پیش تخت بنشست، و بزرگیها پیوست و نیکو پرسید و گفت: اجلّ افضل و فیلسوف اکمل کیفیت این معالجه البته باز گوید. ابوعلی گفت: چون نبض و تفسره بدیدم مرا یقین گشت که علت عشق است و از کتمان سرّ حال بدینجا رسیده است، اگر از وی سؤال کنم راست نگوید. پس دست بر نبض او نهادم، نام محلات بگفتند، چون بمحلت معشوق رسید عشق او را بجنبانید، حرکت بدّل شد، دانستم که در آن محلت است، بگفتم تا نام کویها بگفتند، چون نام کوی معشوق خویش شنید همان معنی حادث شد، نام کوی نیز بدانستم. بگفتم تا سرایها را نام بردند. چون بنام سرای معشوق رسید همان حالت ظاهر شد، سرای نیز بدانستم. گفتم تا نام همه اهل سرای بردند، چون نام معشوق خود بشنید بغایت متغیّر شد، معشوق را نیز بدانستم. پس بدو گفتم و او منکر نتوانست شدن، مُقَرّ آمد<sup>۶</sup>.

قابوس از این معالجت شگفتی بسیار نمود و متعجب بماند، و الحق جای

۱- گوش داشتن: توجه داشتن، مواظب بودن، گوش کردن

۲- جامه خواب: بستر، رخت خواب

۳- استطلاع: آگاهی جستن

۴- رفع کردن: بعرض شاه یا مقامات بلند دیگر رسانیدن

۵- نهالی: توشک، زیرانداز

۶- مقرر آمدن: اعتراف کردن



تعجب بود. پس گفت یا اجلّ افضل اکمل، عاشق و معشوق هر دو خواهرزادگان  
منند و خاله زادگان یکدیگر، اختیاری<sup>۱</sup> بکن تا عقد ایشان بکنیم.

پس خواجه ابوعلی اختیاری پسندیده بکرد و آن عقد بکردند، و عاشق و  
معشوق را بهم پیوستند، و آن جوان پادشاه زاده خوب صورت از چنان رنجی که  
بمرگ نزدیک بود برست. بعد از آن قابوس، خواجه ابوعلی را هرچه نیکوتر بداشت،  
و از آنجا به ری شد و بوزارت شهنشاه علاءالدوله افتاد، و آن خود معروف است  
اندر تاریخ ایّام خواجه ابوعلی سینا.

### اسکافی<sup>۲</sup>

اسکافی دبیری بود از جمله دبیران آل سامان رحمهم الله و آن صناعت نیکو  
آموخته بود و بر شواهِق<sup>۳</sup> نیکو رفتی و از مضایق<sup>۴</sup> نیکو بیرون آمدی، و در دیوان  
رسالت نوح بن منصور محرّری کردی. مگر قدر او نشناختند و بقدر فضل او را ننواختند.  
از بخارا بهرات رفت بنزدیک البتکین، و البتکین ترکی خردمند بود و ممیز<sup>۵</sup>، او را  
عزیز کرد و دیوان رسالت بدو تفویض فرمود<sup>۶</sup> و کار او گردان شد<sup>۷</sup>. و بسبب آنکه  
نوخاستگان<sup>۸</sup> در حضرت<sup>۹</sup> پدیدار آمده بودند بر قدیمان استخفاف همی کردند و  
البتکین تحمل همی کرد و آخر کار او بعصیان کشید باستخفافی که در حق او رفته

۱- اختیار: در اصطلاح منجمان تعیین بهترین وقت برای شروع کاری

۲- نقل از چهارمقاله چاپ مرحوم قزوینی ص ۱۳ - ۱۵

۳- شواهِق: بلندیاها

۴- مضایق: تنگناها

۵- ممیز: دانا و آگاه

۶- تفویض کردن: واگذار کردن

۷- گردان شدن: روبراه شدن، بجریان افتادن

۸- نوخاستگان: تازه بدوران رسیدگان

۹- حضرت: حضور، پایتخت



بود باغراء جماعتی که نوخاسته بودند ، و امیر نوح از بخارا بزاولستان<sup>۱</sup> بنوشت تا سبکتکین با آن لشکر بیاید<sup>۲</sup> و سیمجوریان از نشابور بیایند وبا البتکین مقابله و مقاتله کنند و آن حرب سخت معروفست و آن واقعه صعب مشهور. پس از آنکه آن لشکرها بهرات رسیدند امیر نوح علی بن محتاج الکشانی<sup>۳</sup> را که حاجب الباب<sup>۴</sup> بود بالبتکین فرستاد با نامه یی چون آب و آتش، مضمون او همه و عید<sup>۵</sup> و مقرون او همه تهدید، صلح را مجال نا گذاشته و آشتی را سبیل<sup>۶</sup> رها نا کرده ، چنانکه در چنین واقعه یی و در چنین داهیه<sup>۷</sup> یی خداوند ضجیر<sup>۸</sup> قاصی<sup>۹</sup> بپندگان عاصی نویسد، همه نامه پر از آنکه بیایم و بگیرم و بکشم. چون حاجب ابوالحسن علی بن محتاج الکشانی نامه عرضه کرد و پیغام بگفت و هیچ باز نگرفت<sup>۱۰</sup> البتکین آزرده بود آزرده تر شد ، برآشت و گفت من بنده پدر اویم اما در آنوقت که خواجه من از دار فنا بدار بقا تحویل کرد او را بمن سپرد نه مرا بدو و اگرچه از روی ظاهر مرا در فرمان او همی باید بود اما چون این قضیت را تحقیق کنی نتیجه برخلاف این آید که من در مراحل شیبم<sup>۱۱</sup> و او در منازل شباب<sup>۱۲</sup>، و آنها که او را برین بعث<sup>۱۳</sup> همی کنند ناقض<sup>۱۴</sup> این دولت اندنه ناصح ،

۱- زاولستان : سیستان. در اینجا مراد ولایت غزنین است.

۲- در این حکایت خلط عجیبی در مسائل تاریخی شده و ذکر وقایع در آن بر نهج صواب نیست

۳- صواب ابوعلی بن محتاج الصغانی (چغانی) است نه چنانکه مؤلف چهارمقاله آورده.

۴- حاجب الباب: پرده دار درگاه ، مأمور تشریفات سلطنتی.

۵- وعید: وعده بد ، تهدید.

۶- سبیل: راه.

۷- داهیه : مصیبت ، کاردشوار.

۸- ضجر: دل تنگ.

۹- قاصی: دور و بنهایت رونده.

۱۰- هیچ باز نگرفت: چیزی فرو نگذاشت.

۱۱- شیب: پیری

۱۲- شباب: جوانی

۱۳- بعث: برانگیختن

۱۴- ناقض: شکسته.



و هادم<sup>۱</sup> این خاندانند نه خادم ، و از غایت زعارت<sup>۲</sup> باسکافی اشارت کرد که چون نامه جواب کنی از استخفاف هیچ باز مگیر و برپشت نامه خواهم که جواب کنی. پس اسکافی بر بدیهه جواب کرد و اول بنوشت: بسم الله الرحمن الرحيم یا نوح قد جادلنا فاکثرت جدالنا فائتنا بما تعیدنا ان کنت من الصادقین<sup>۳</sup>. چون نامه بامیر خراسان نوح بن منصور رسید آن نامه بخواند، تعجبها کرد و خواجگان دولت حیران فروماندند و دبیران انگشت بدندان گزیدند. چون کار البتکین یکسوشد<sup>۴</sup> اسکافی متواری<sup>۵</sup> گشت و ترسان و هراسان همی بود تا یک نوبت که نوح کس فرستاد و او را طلب کرد و دبیری بدو داد و کار او بسالا گرفت و در میان اهل قلم منظور و مشهور گشت. اگر قرآن نیکو ندانستی در آن واقعه بدین آیت نرسیدی و کار او از آن درجه بدین غایت نکشیدی.

### فردوسی<sup>۶</sup>

استاد ابوالقاسم فردوسی از دهاقین طوس بود، از دیهی که آن دیه را باژ خوانند و از ناحیت طبران است، بزرگ دیهی است و از وی هزار مرد بیرون آید. فردوسی در آن دیه شوکتی تمام داشت چنانکه بدخل آن ضیاع<sup>۷</sup> از امثال خود بی نیاز بود، و از عقب یک دختر پیش نداشت، و شاهنامه بنظم همی کرد و همه امید او آن بود که از صله آن کتاب جهاز آن دختر بسازد. بیست و پنج سال در آن کتاب مشغول شد که آن کتاب تمام کرد و الحق هیچ باقی نگذاشت و سخن را باسمان علیین برد و در عذوبت بماء معین رسانید، و کدام طبع را قدرت آن باشد که سخن را بدین درجه رساند که او

۱- هادم: ویران کننده.

۲- زعارت: بدخویی، تندی.

۳- ای نوح باماستیزه کردی و ستیزه تو باماستیزه شد، پس آنچه را که بیا وعده کرده ای بیاور، اگر از راست گویانی.

۴- یکسوشد: یکطرفه شد، تمام شد، بانجام رسید.

۵- متواری: پنهان.

۶- نقل از چهارمقاله چاپ مرحوم قزوینی ص ۴۷ - ۵۱

۷- ضیاع: جمع ضیعه: ملک آباد، آب وزمین و مانند آن.



رسانیده است در نامه‌یی که زال همی نویسد بسام نریمان بمازندران، در آن حال که با رودابه دختر شاه کابل پیوستگی<sup>۱</sup> خواست کرد:

یکی نامه فرمود نزدیک سام  
نخست از جهان آفرین یاد کرد  
وزو باد بر سام نیرام درود  
چمانده چرمه<sup>۲</sup> هنگام گرد  
فزاینده باد آورد گاه  
بمردی هنر در هنر ساخته  
سراسر درود و نوید و خرام<sup>۳</sup>  
که هم داد فرمود و هم داد کرد  
خداوند شمشیر و کوپال و خود  
چراننده کمرگس اندر نبرد  
فشانده خون ز ابر سیاه  
سرش از هنر گردن افراخته

من در عجم سخنی باین فصاحت نمی بینم و در بسیاری از سخن عرب هم چون فردوسی شاهنامه تمام کردن ساخ او علی دیلم بود و راوی ابودلف و وشکر(?) حیّی<sup>۴</sup> قتیبه که عامل طوس بود و بجای<sup>۵</sup> فردوسی ایادی<sup>۶</sup> داشت، نام این هرسه بگوید:

از این نامه از نامداران شهر  
نیامد جز احسنتشان بهره ام  
حیی قتیبه است از آزادگان  
نیم آگه از اصل و فرع خراج  
علی دیلم و بودلف راست بهر  
بگفت<sup>۷</sup> اندر احسنتشان زهرام  
که از من نخواهد سخن رایگان  
همی غلطم اندر میان دواج<sup>۸</sup>  
حیی قتیبه عامل طوس بود و اینقدر او را واجب داشت و از خراج فرو نهاد<sup>۹</sup>

۱- پیوستگی: وصلت، ازدواج

۲- خرام: نوید و مژدگانگی، هرچیز خوش، خوشی و شادمانی، دعوت بمهمانی، ضیافت

۳- چرمه: اسب، اسب سفید موی

۴- بجای: در حق.

۵- ایادی: بخششها، حقها.

۶- گفتن بفتح کاف: ترکیدن، پاره شدن.

۷- دواج: بستر

۸- فرو نهادن: صرف نظر کردن



لاجرم نام او تا قیامت بماند و پادشاهان همی خوانند. پس شاهنامه علی دیلم در هفت مجلد نبشت و فردوسی بودلف را برگرفت و روی بحضرت نهاد، بغزنین، و پایمردی<sup>۱</sup> خواجه بزرگ احمد حسن<sup>۲</sup> کتاب عرضه کرد و قبول افتاد و سلطان محمود از خواجه سنتها داشت، اما خواجه بزرگ منازعان داشت که پیوسته خاک تخلیط<sup>۳</sup> در قدح جاه او همی انداختند<sup>۴</sup>، محمود با آن جماعت تدبیر کرد که فردوسی را چه دهیم؟ گفتند پنجاه هزار درم، و این خود بسیار باشد که او مردی رافضی است و معتزلی مذهب و این بیت بر اعتزال او دلیل کند که او گفت:

به بینندگان آفریننده را      نبینی مرنجان دو بیننده را

و بر رقص او این بیتها دلیل است که او گفت:

خردمند گیتی چو دریا نهاد	بر انگیخته موج ازو تند باد
چو هفتاد کشتی درو ساخته	همه باد بانها بر افراخته
میانه یکی خوب کشتی عروس	بر آراسته همچو چشم خروس
پیمبر بدو اندرون با علی	همه اهل بیت نبی و وصی
اگر خلد خواهی بدیگر سرای	بنزد نبی و وصی گیر جای
گرت زین بدآید گناه من است	چنین دان و این راه راه منست
برین زادم و هم برین بگذرم	یقین دان که خاک پی حیدرم

و سلطان محمود مردی متعصب بود و این تخلیط در او بگرفت و مسموع افتاد، در جمله بیست هزار درم بفردوسی رسید، بغایت رنجور شد و بگرمابه رفت و برآمد،

۱- پایمردی: شفاعت

۲- احمد بن حسن میمندی وزیر سلطان محمود و مسعود.

۳- تخلیط: باشتباه افگندن.

۴- در این مورد نظامی دچار اشتباه شده است و آنکه او نام میبرد باید ابوالعباس فضل بن احمد اسفراینی بوده باشد که در سال ۱۰۴۱ از وزارت محمود معزول و محبوس گردید نه احمد بن حسن.



فُقاعی بخورد و آن سیم میان حماسی و فُقاعی قسم فرمود ، سیاست محمود دانست ،  
 بشب از غزنین برفت و بهری بدکان اسمعیل و راق<sup>۱</sup> پدر ازرقی فرود آمد و شش ماه  
 در خانه او ستواری بود تا طالبان محمود بطوس رسیدند و بازگشتند و چون فردوسی  
 ایمن شد از هری روی بطوس نهاد و شاهنامه برگرفت و بطبرستان شد ، بنزدیک سپهبد  
 شهریار<sup>۲</sup> که از آل باوند در طبرستان پادشاه او بود ، و آن خاندانی است بزرگ ، نسب  
 ایشان بیزد گرد شهریار پیوندد . پس محمود را هجا کرد در دیباچه بیتی صد و بر  
 شهریار خواند و گفت من این کتاب را از نام محمود با نام تو خواهم کردن که این  
 کتاب همه اخبار و آثار جد آن تست . شهریار او را بنواخت و نیکوییها فرمود و گفت  
 یا استاد ، محمود را بر آن داشتند و کتاب ترا بشرطی عرضه نکردند و ترا تخلیط کردند ؛  
 و دیگر تو مرد شیعیئی و هر که تولی بخاندان پیامبر کند او را دنیاوی بهیج کاری  
 نرود که ایشان را خود نرفته است . محمود خداوندگار من است ، تو شاهنامه بنام  
 اورها کن و هجو او بمن ده تا بشویم و ترا اندک چیزی بدهم ، محمود خود ترا خواند  
 و رضای تو طلبد و رنج چنین کتاب ضایع نماند . و دیگر روز صد هزار درم فرستاد و  
 گفت هر بیتی بهزار درم خریدم ، آن صد بیت بمن ده و با محمود دل خوش کن .  
 فردوسی آن بیتها فرستاد ، بفرمود تا بشستند ، فردوسی نیز سواد بشست و آن هجو مندرس  
 گشت و از آن جمله این شش بیت بماند :

مرا غمز <sup>۳</sup> کردند کان پرسخن	بمهر نبی و علی شد کهن
اگر مهرشان من حکایت کنم	چو محمود را صد حمایت کنم
پرستار <sup>۴</sup> زاده نیاید بکار	و گر چند باشد پدر شهریار
ازین درسخن چند رانم همی	چو دریا کرانه ندانم همی

۱- وراق : کتابفروش

۲- یعنی شهریار بن شروین بن رستم از سلسله باوندیان طبرستان .

۳- غمز : نامی و سخن چینی کردن .

۴- پرستار : بنده ، غلام



بنیکی نبد شاه را دستگاه و گرنه مرا بر نشاندی بگاه  
 چو اندر تبارش بزرگی نبود ندانست نام بزرگان شنود  
 الحق نیکو خدمتی کرد شهریار مر محمود را و محمود از و منتها داشت. در  
 سنه اربع عشرة و خمس مائه بنشاپور شنیدم از امیر معزی که او گفت از امیر عبدالرزاق  
 شنیدم بطوس که او گفت: وقتی محمود بهندوستان بود و از آنجا بازگشته بود و روی  
 بغزنین نهاده، مگرد راه او متمرّدی بود و حصاری استوار داشت و دیگر روز محمود  
 را منزل برادر حصار او بود، پیش او رسولی فرستاد که فردا باید که پیش آیی و خدمتی  
 بیاری و بارگاه ما را خدمت کنی و تشریف بپوشی و باز گردی. دیگر روز محمود بر  
 نشست و خواجه بزرگ بر دست راست او همی راند که فرستاده بازگشته بود و پیش  
 سلطان همی آمد. سلطان با خواجه گفت چه جواب داده باشد؟ خواجه این بیت فردوسی  
 بخواند:

اگر جز بکام من آید جواب من و گرز و میدان و افراسیاب!  
 محمود گفت این بیت کراست که مردی از و همی زاید؟ گفت بیچاره ابوالقاسم  
 فردوسی راست که بیست و پنج سال رنج برد و چنین کتابی تمام کرد و هیچ ثمره ندید.  
 محمود گفت سره کردی<sup>۱</sup> که مرا از آن یادآوری که من از آن پشیمان شده‌ام. آن آزاد  
 مرد از من محروم ماند، بغزنین مرا یاد ده تا او را چیزی فرستم. خواجه چون بغزنین  
 آمد بر محمود یاد کرد، سلطان گفت شصت هزار دینار ابوالقاسم فردوسی را بفرمای تا  
 به نیل<sup>۲</sup> دهند و بر اشتر سلطانی بطوس برند و ازو عذر خواهند. خواجه سالها بود  
 تا درین بند بود، آخر آن کار را چون زر بساخت و اشتر گسیل کرد و آن نیل بسلامت  
 بشهر طبران رسید، از دروازه رودبار اشتر در می شد و جنازه فردوسی بدروازه رزان پیرون  
 همی بردند. در آن حال مذکری<sup>۳</sup> بود در طبران، تعصب کرد و گفت من رها نکنم

۱- سره کردن: نیکو کردن.

۲- نیل بفتح اول: عطا.

۳- مذ کربتشدید کاف: واعظ



تا جنازه او در گورستان مسلمانان برند که او رافضی بود، و هرچند مردمان بگفتند با آن دانشمند در نگرفت<sup>۱</sup>، درون دروازه باغی بود، ملک فردوسی، او را در آن باغ دفن کردند، امروز هم در آنجاست و من در سنه عشر و خمسمائه آن خاک را زیارت کردم. گویند از فردوسی دختری مانند سخت بزرگوار، صلت سلطان خواستند که بدو سپارند، قبول نکرد، و گفت بدان محتاج نیستم! صاحب برید بحضرت بنوشت و بر سلطان عرضه کردند، مثال داد که آن دانشمند از طبران برود، بدین فضولی که کرده است، و خانمان بگذارد و آن مال بخواجه ابوبکر اسحق کرامی<sup>۲</sup> دهند تا رباط چاهه که بر سر راه نشابور و مرو است در حد طوس عمارت کند. چون مثال بطوس رسید فرمان را امثال نمودند و عمارت رباط چاهه از آن مال است.

۱- در گرفتن؛ اثر کردن.

۲- ابوبکر محمد بن اسحق کرامی (بفتح کاف و تشدید راء) رئیس فرقه کرامیه نیشابور بود.



## ۶۰ - شهاب‌الدین تواریخی

شهاب‌الدین تواریخی شافعی از ساکنان ری بود که در آغاز مذهب تشیع داشت و سپس بتسنن گرایید و کتابی در رد مذهب شیعه نگاشت بنام «بعض فضائح الروافض» و آنرا در سال ۵۵۵ هجری (۱۱۶۰ میلادی) پایان برد. ازین کتاب نسخه مستقل جداگانه‌یی نداریم لیکن شیخ عبدالجلیل رازی قسمتهای مهمی از آنرا از اول تا آخر برای رد و نقض در کتاب مشهود خود «النقض» نقل کرده است و آنچه اینجا بیاوریم از آن کتاب اخذ میشود. شیوه انشاء نویسنده خوب و نشر متوسط او پخته و بی عیب است (رجوع کنید به تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ چاپ دوم ص ۹۸۴ - ۹۸۵).

### فضل بن سهل<sup>۱</sup>

چون نوبت خلافت بمأمون رسید، فضل بن سهل ذوالریاستین که وزیر بود، برمأمون چنان مستولی بود که دست خلافت او را بسته بود و مأمون بتائی نشان حکم نتوانستی کردن. توقیع فضل کردی<sup>۲</sup> و مهر او نهادی، و بدرم و دینار نام ذوالریاستین بودی، و شرق و غرب و فرمان لشکرها در تحت تصرف او بودی. و او مأمون را فرا آن آورد<sup>۳</sup> که رایات سیاه و لباس سیاه طرح کرد<sup>۴</sup> و رایات و لباس سبز کرد و او را گفت خلافت بآل علی ده که حق ایشان راست تا دنیا و آخرت تو بسلامت باشد. تو چرا باید که از بهر فرزندان خود و ولد العباس<sup>۵</sup> که خویشان تو اند بدوزخ روی. حق با خداوندان حق ده بدست خود، تاپیش خدای تعالی معذور باشی. و این همه از بهر

---

۱- نقل از کتاب النقض چاپ تهران ۱۳۳۱ هجری شمسی ص ۴۱۷ - ۴۱۸

۲- توقیع کردن نامه آن بود که بعد از آنکه دبیر آنرا بوزیر یا پادشاه میداد وی در صدر آن چند کلمه‌یی برسم تأیید مطالب نامه مینوشت و مهر برمی‌نهاد.

۳- فرا آن آورد: برآن داشت

۴- طرح کردن: بدور افگندن

۵- یعنی اولاد عباس، بنی عباس



آن می‌کرد فضل بن سهل که رافضی بود، چون بلحسن فرات که وزیر مقتدر بود و شرح او رفته است.

وسهل که پدر فضل بود زنده بود و هنوز گبر بود. روافض بقوت فضل مستولی بودند و خلیفه در آستین او بود<sup>۱</sup>. اتفاق بر آن نهادند که خلافت با علی موسی الرضا دهند. مأمون الحاحها کرد و رضا چون دانست که آن از پیش بنرواد، که رسول خبر داده بود، و نیز رافضی بقول خود وفا نکند، قبول نکرد و بهزار جهد ولایت عهد قبول کرد و دو سال ولی عهد بود و مأمون بدوشادمان بود، و علویان براعمال سنیّه بودند. فضل سهل هر روز بخدمت علی موسی الرضا رفتی، روزی خلوت ساخت، آنکه گفت پنهان همه مردم که من کار بدینجا رسانیدم که این طاغی<sup>۲</sup> را از آل و تبارش جدا ساختم و او را بدشمن همه کردم و بدوست شما کردم، و این سخن و ماجرا در مرو بود، اکنون بیا تا او را بکشیم. تو اگر این کار کنی دولت بردی که سپاه شرق و غرب چون مهره موم است در دست من.

علی موسی الرضا گفت: لعنت بر تو باد! من میدانستم که کار شما را فضیان نه خدایی باشد که همه هوایی<sup>۳</sup> باشد. مرا این کین نیست. مردی ابن عم من و منعم من با من و تبار من آن کرد که پدرانش با پدران من نکردند، من با او غدر کنم و کفران نعمت کنم! این از ما نسزد و خدای تعالی کی روا دارد؟ و پدرت که گلیگری کردی در آتشکده‌های گبرکان، آورد تا بدینجا رسانید که کلید مشرق و مغرب در دست تو نهاد و خاتم خلافت روی زمین در انگشت تو کرد، تو با این همه در حق او این روا داری که کنی و اندیشی؟ پس مرا خود که حق نعمتی بر تو نیست از توجه چشم شاید داشتن؟

۱- در آستین او بود: یعنی مطیع رأی او بود، در دست او بود، آلت دست او بود.

۲- طاغی: طغیان کننده، سرپیچی کننده.

۳- هوایی: آنچه از روی هوا و هوس انجام شود.



و چون قبول نکرد فضل سهل ازو ناامید شد، گبری و رافضیی و خساست<sup>۱</sup> نفس دامنش بگرفت، برفت و مأمون را گفت: چندان که من اندیشه می کنم این نام ازین خاندان بخواهد افتادن و بوجود این علوی مردم سر از طاعت تو بیرون خواهند کردن، <sup>۱</sup> ولد العباس خود همه با تو دشمن شدند، و در بغداد ماتم خلافت بداشتند، و اند هزار مرد از بنی عَمَّان<sup>۲</sup> تو بر ابراهیم مهدی بیعت بکردند. این کار را سروبُن نیست. علویان جهان<sup>۳</sup> بکنند و نیز می شنوم که این علوی حجازی قصد تو می کند و در سرّ شیعه را بر تو بیرون خواهد آوردن<sup>۴</sup>. و اولیاء دولت تا علم و زهد و سیرت او می بینند تو در چشم ایشان خوار می آیی.

مأمون گفت چکنم که جهان بر گردانیدم! گفت بیا تا او را شربت دهیم و گوئیم که بمرد. مأمون راضی شد. فضل سهل رافضی او را زهر داد و دیگر باره در آفاق خبر دادند تا لباسها و رایات سیاه کردند و علویان را معزول کردند.

### مقایسه<sup>۴</sup>

حدّ دوم آن خانه [رفض] با گبری دارد<sup>۵</sup>، زیرا که همچنانکه گبران یزدان و اهرمن گویند<sup>۶</sup> و اعتقاد کرده اند که هرچه نیکی و خرمی و راحت است از فعل یزدانست و هرچه زشتی و بدی و مضرّ تست از فعل اهرمن است، رافضی هم این گوید که خدای عزّ و علا خالق خیر و نفع و نیکی است و خواهان آنست و هرچه شرّ و زیان

۱- خساست: پستی

۲- بنی عمان: پسر عموها

۳- بیرون آوردن: عاصی گردانیدن. - بیرون آمدن: عاصی شدن

۴- نقل از کتاب النقض، ص ۴۴۴

۵- یعنی این خانه تشیع از یکسوی بگیری و آیین مزدیسنا محدود است زیرا تواریخی و گویا اهل تسنن چنین تصویری نسبت بتشیع داشتند و آنرا تغییر صورتی از کیش قدیم ایرانیان میدانستند. جواب این سخنان را در منقولات از کتاب النقض خواهید دید.

۶- گویند: قائلند



است از فعل شیطان است بشرکت ما، و مذهب آن است که خدای تعالی خالق خیر و شرّ است و مرید همه اشیاء است و اوست نافع و ضارّ و آفریننده حرکات و سکنات، و در خلق افعال کسی با وی شریک نیست. و همچنانکه گبرکان خود را مولای آل ساسان دانند رافضیان خود را مولای علویان دانند، و همچنانکه گبرکان ملک بنسبت<sup>۱</sup> و بقرّ یزدان دانند رافضیان نیز خلافت بنسبت دانند و نصّ گویند بجای قرّ یزدانی، و همچنانکه گبرکان از همه صحابه عمر را دشمن تر دارند رافضیان نیز عمر را دشمن تر دارند بسنت گبرکی؛ و همچنانکه گبرکان گویند که کیخسرو بنمرد و باسماں شد و زنده است و بزر آید و کیش گبرکی تازه کند، رافضی گوید که قائم زنده است، بیاید و مذهب رَفَض را قوّت دهد و جهان بگیرد و ذوالفقار با خود دارد تا همه مسلمانان بدان بکشد.



## ۶۱ - عبدالجلیل قزوینی

نصیرالدین ابوالرشید عبدالجلیل بن ابوالحسین قزوینی رازی از بزرگان وعاظ شیعه درری بود که کتابهایی در اثبات مسائل شیعی داشت . ولادتش بنا بر نقل رافعی در التدوین فی ذکر اخبار قزوین سال ۵۰۴ هجری (۱۱۱۰ میلادی) و وفاتش سال ۵۸۵ هجری (۱۱۸۹ میلادی) اتفاق افتاده است . کتاب بسیار معتبرش النقض کتابیست که او بنا بر تقاضای علمای شیعی ری در رد کتاب بعض فضائح الروافض نگاشته و آنرا «بعض مثالب النواصب فی نقض بعض فضائح الروافض» نام داده و گویا آنرا در حدود سال ۵۶۰ هجری (۱۱۶۴ میلادی) بانجام رسانیده است . کتاب النقض از امهات کتب شیعه و از جمله مأخذ بسیار مهم فارسی درباره مسائل دینی واجتماعی و حاوی بسیاری اطلاعات تاریخی تا اواخر قرن ششم هجریست . انشاء آن بشیوه منشیات ساده ولی مقرون بکلمات نسبتاً زیادی از زبان عربی است . شیوه عبدالجلیل قزوینی آنست که نخست جمله یی و کلامی را از شهاب الدین تواریحی صاحب کتاب بعض فضائح الروافض عیناً نقل می کند و آنگاه جواب او را می آورد .

### پاسخها<sup>۲</sup>

[ در جواب سخنان شهاب الدین تواریحی در مقایسه تشیع با آیین مزدیسنا که در ص ۴۲-۴۳ از همین کتاب نقل کرده ایم ، عبدالجلیل چنین میگوید ] :

اما جواب این طامات<sup>۳</sup> نامتناسب و ترهات<sup>۴</sup> ناموزون و اشارات لغو و عبارات

---

۱- درباره عبدالجلیل قزوینی و کتاب او رجوع شود به مقدمه و تعلیقات کتاب النقض به تصحیح آقای سیدجلال الدین محدث ، تهران ۱۳۳۱ شمسی ؛ و به تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ چاپ دوم ص ۹۸۵ - ۹۸۸

۲- نقل از کتاب النقض ص ۴۴۵ - ۴۴۹

۳- طامات : گفتار بیهوده و اراجیف

۴- ترهات : سخنان بی اساس و باطل



بدروغ که از سرّ تعصّب و عداوت و بغض ایراد کرده است بر سبیل اختصار آنست که: ظاهر میشود که بیست و پنج سال که بقوله برین مذهب بوده است<sup>۱</sup> اصول مذهب بحمد الله ندانسته است، و از قروع نیز بیگانه بوده است.

اولاً<sup>۲</sup> شک نیست که مذهب گبر کان اینست که یزدان مطبوع<sup>۳</sup> است بر خیر و البته شرّ نتواند کردن، و اهرمن مطبوع است بر شرّ و البته خیر نتواند کردن و قادر نباشد بر خیر، بخلاف این صورت که آورده است؛ و از مذهب شیعه<sup>۴</sup> اصولیه معلوم است که باری تعالی قادر است بر سایر اجناس<sup>۵</sup> مقدورات الی ما لا نهایه، که هر چه صحت مقدوری دارد او بر آن قادر است لذاته، بر خیر قادر است و بر شرّ قادر است و همه مقدورات با جمعها مقدور است. اما چون عالم است بقبح قبایح و مستغنی است از فعل قبایح، و عالم است که مستغنی است از فعل قبائح، اختیار<sup>۶</sup> فعل قبیح نکند تا حاصل نیاید صفت نقص.

و عقل عقلا و آیات عدل قرآن و مذهب انبیا علیهم السلام همه بر صحت مذهب شیعه گواهیست که باری تعالی قادر است بر قبیح چنانکه قادر است بر حسن<sup>۷</sup>، اما اختیار فعل قبیح نکند ازین وجوه که گفته شد.

همچنین مذهب شیعه اصولیه اینست که فاعل مکلف قادر است بر فعل حسن و قادر است بر فعل قبیح و مخیر است، اگر خواهد ایمان آورد و طاعت کند و اگر خواهد کافر شود و معصیت کند. و قدرت صالح است ضدّین را، و مکلف مخیر است، بر خیر و شرّ و نیک و بد و کفر و ایمان قادر است.

۱- شهاب الدین تواریخی نویسنده کتاب بعض فضائح الروافض مدتها بر مذهب تشیع بود و سپس بمذهب شافعی گروید

۲- مطبوع: مفعول

۳- اجناس: اقسام

۴- اختیار: انتخاب

۵- حسن: نیکو



پس این مسئله بخلاف آن قیاس است که خواجه کرده است که یزدان مطبوع است برخیر و قادر نیست بر شرّ و اهرمن مطبوع است بر شرّ و قادر نیست برخیر. و مذهب گبرکان درین مسئله بمذهب مجبران<sup>۱</sup> مانده<sup>۲</sup> تر است که گویند هر مکلف که مطبوع باشد از قبیل خدای تعالی بر ایمان و طاعت هرگز کفر نتواند آوردن و معصیت نتواند کردن و سُکره باشد و مجبر چنانکه اهرمن، و درین صورت گویند که ابلیس و فرعون و بوجهل هرگز نتوانند که ایمان آورند، و سلمان و بوذر و مقداد را بقهر<sup>۳</sup> خدای بر ایمان داشت<sup>۴</sup>، نه فعل ایشان بود. پس مجبری بهتر میماند بگبرکی درین صورت، و هر عاقل که بانصاف تأمل کند انکار نکند که درین اختیار مجبری بگبرکی بهتر ماندگی<sup>۵</sup> دارد که بر افضلی.

و آن شبهه دوم که تلبیس کرده است بر عوام که: «شیعه منفعت و مضرت از خدای ندانند» بخلاف آنست. منافی که از فعل خدای تعالی باشد چون اصول نعم و فروع نعم و خلق همه اجسام و همه اعراض مخصوصه، همه از فعل خدای تعالی دانند؛ و مضرت بسیاری چون بیماری و مرگ و خلق موزیات همه، اگرچه در آن لطف و اعتبار و اغراض باشد، همه از فعل خدای تعالی دانند؛ و طاعت و معصیت را حوالت کنند بینندگان و مکلفان تا خدای تعالی نافع و ضار باشد، و بنده بر خیر و شرّ قادر است بخلاف یزدان و اهرمن؛ و چون درست شد که مذهب مجبران بگبرکی مانده تر است درین صورت این قدر کفایت است و تمام والحمد لله رب العالمین

۱- مجبران دسته‌یی از مسلمانانند که معتقدند آدمی مفلح و مجبور است بهر عملی که خداوند برای او مقدر کرده است. السعيد سعيد في بطن امه والشقي شقي في بطن امه.

۲- مانده: شباهت دارند

۳- بقهر: از روی اجبار

۴- برایمان داشت: بایمان وادار کرد

۵- ماندگی: شباهت



اما آنچه گفته است که: «همچنانکه گبرکان مولای<sup>۱</sup> آل ساسان باشند افضیان مولای علویان باشند.»

جواب آنست که: عجب آید از کسی که دعوی مسلمانی کند و نماید<sup>۲</sup> که از علم بهره‌ی دارد و سر بگریبان امتی برآورده است، آنکه علویان و ذُرّیه<sup>۳</sup> فاطمه را با آل ساسان قیاس کند و نداند که درین اجراء سید و ولد<sup>۴</sup> آدم صلی الله علیه و آله با ساسان گبر برابر کرده باشد. و حقیقت اینست که غرض این مصنف انتقالی<sup>۵</sup> این بوده است بر جمع کتاب تاجایی بواطن و اسرار کیش ملاحده را ظاهر کند و جایی بر سر محمد و علی را با ساسان گبر<sup>۶</sup> برابر کرده باشد... دریغا نیکانی که در سرشت ایشان بضاعت حمیت بودی، تا این مجموعه باستقصا بخواندندی و مطالعه کردندی و بگفتندی که برخلاف قرآن و عقل و اخبار مصطفی فتوی کردن الا غایت بدعت و ضلالت نباشد. و درین الزام خواجه را مذهب خود فراموش نبایست کردن که تا بوده است خود را مولای آل عباس دانسته است و نه آیتی از قرآن بحجت<sup>۷</sup> دارد و نه خبری از اخبار متواتر، پس مگر اقتدا بگبرکان کرده باشد بموالیات آل ساسان تا چون با یادش آرند یا دست از آن زجر و تشنیع<sup>۸</sup> بدارد یا این متابعت رها کند.

۱- مولا: دوستدار، و معنی بنده و سرور نیز دهد که اینجا مطرح نیست.

۲- نماید: نشان دهد

۳- ذریه: خاندان، سلاله

۴- ولد: پسران. سید ولد آدم یعنی آقای فرزندان آدم

۵- مقصود از مصنف انتقالی شهاب الدین تواریخی است که از مذهب شیعه بمذهب

شافعی منتقل شد

۶- عین عبارت نویسنده از باب امانت نقل شده است ولی چنین تعبیری درست نیست و اگر

کسی پیش از ظهور اسلام مسلمان نبود تقصیری بر او وارد نیست. اینگونه سخنان مولود تعصبات جاریه قرن ششم هجری بود

۷- حجت: دلیل

۸- تشنیع: بدگویی



اما آنچه گفته است « رافضیان ملک بنسبت گویند<sup>۱</sup> » پنداری دیگر باره مذهب بد خود فراموش کرده است که خلافت<sup>۲</sup> الا بنسبت نگفته است و آن در غیر عباسیان روا نمی دارد و دین خود سلجوقیان راست باتفاق؛ و اگر گبرکان بفر<sup>۳</sup> یزدانی گویند<sup>۴</sup> نه مجبران همه ایمان مؤمنان بهدایت سبحانی گویند و همه کفر کافران باضلال<sup>۵</sup> ربّانی؟ پس مذهب گبرکان خواجه دارد، تشنیع بر دیگران چگونه می زند؟

اما آنچه گفته است که « رافضیان عمر را دشمن تر دارند چون گبرکان » این دعوی کهن است و بحمدالله هرگز درست نبوده است، و اگر گبرکان عمر را دشمن دارند که ملک از ایشان بسته، چون بدینها داد روا نباشد که اینان نیز دشمن دارند که الانسان عبید الاحسان، و جواب این شبهت و نفی این تهمت در فصول این کتاب برقت بدلائل و حجج<sup>۶</sup>، وجهی نبود اعادت<sup>۷</sup> آنرا.

اما جواب آنچه گفته است که: « همچنانکه گبرکان گویند که کیخسرو بنمرد و باسماں رفت و زنده است و بآخر الزمان بزمین آید و حق ظاهر کند و باطل زائل گرداند »<sup>۸</sup> نیک ماننده است این طریقه و دعوی بمذهب اهل سنت و جماعت خلفاء عن سلف، و بغایت بعید و دور است از مذهب شیعه، بدان دلیل که مذهب اهل سنت و جماعت چنان است که عیسی پیغمبر هنوز زنده است و باسماں رفته است و بآخر زمان بزمین آید و حق ظاهر کند و باطل زائل گرداند؛ پس درین صورت با این اقرار مذهب خواجه انتقالی بمذهب گبرکان مشبه تراست از آنکه شیعه بگفتند که: قائم وقتی دعوتی کند و نگفتند که باسماں شد، گفتند خود ابتدای خروجش ابتدای دعوت

۱- ملک بنسبت گویند یعنی در سلطنت قائل بنژاد هستند

۲- بفر یزدانی گویند یعنی قائل بفر یزدانی هستند

۳- اضلال: گمراه کردن

۴- حجج: حجت ها، دلیله

۵- اعادت: از سر گرفتن

۶- در اعتقاد مزدیسنان کیخسرو از جاویدانان است که با سوشیانس ظهور کند و گیتی را

از گزندها ریمن پاک گرداند.



اسامت باشد؛ پس مذهب گبر کان در کیخسروا بمذهب مجبّره بهتر میماند در نزول عیسی و حیات او، و اگر روا باشد که عیسی که شریعتش منسوخ شده است و حکم کتاب او زائل، بزمین آید، روا باید داشتن که از فرزندان مصطفی یکی مهدی است باشد و بعد از غیبت ظاهر شود و تقویت و نصرت شریعت جدّش کند؛ که هر کس که نزول عیسی را مُقِرّ است خروج مهدی را منکر نیست.



## ۶۲ - بهاءالدین منشی

بهاءالدین محمد بن مؤید بغدادی<sup>۱</sup> خوارزمی منشی علاءالدین تکش خوارزمشاه و از نویسندگان بزرگ زمان خود و از مشاهیر فارسی نویسان قرن ششم هجری بوده و آثارش از سرمشق های مترسلان و بلغای زمان شمرده میشده است، و تا پایان حیات سلطان تکش (م ۵۹۶ هجری = ۱۱۹۹ میلادی) و شاید چندی بعد از آن زنده بوده است. بهاءالدین محمد بحسن انشاء و باشعار محکم و استوار خود مشهور بود و نویسندگان بزرگ بعد از او مانند عوفی در لباب الالباب و سعدالدین و راوینی در مقدمه سرزبان نامه او را ببلاغت ستوده و مجموعه منشآتش را که «التوسل الی الترسل» نام دارد سرمایه ارباب فن ترسل دانسته اند و الحق منشآتش در زمره بهترین و عالی ترین آثار مترسلان فصیح قدیمست که در آن قدرت نویسنده در بیان معانی گوناگون و آراستن آنها بصنایع مختلف لفظی بصراحت دیده میشود. مبالغه در استفاده از لغات عربی در منشآت بهاءالدین از جمله مسائلی است که در همه آثار متصنعان ملاحظه میگردد و این را میتوان بزرگترین عیب آثار او و آثار دیگر کسانی دانست که از این راه زبان فارسی را بقصد و عمد چنین با زبان عربی در آمیخته اند.

### منشور ولایت چند<sup>۲</sup>

چون ایزد جلّت قدرته و علّت کلمته بکمال قدرت و مشیّت و وفور موهبت و عطیّت خویش ابواب خزانه توتی الملک من تشاء برما گشاده است، و برای امر طاعتداری و نفاذ فرمانبرداری ما در میان جمله عالمیان و کافه آدمیان ندای و اولی - الامر منکم در داده، و مقالید تقلّد<sup>۳</sup> ملک جهان و زمام تصرف کار جهانیان بفرط عنایت و حسن رعایت ما سپرده، و منصب ما بدرجه نسبت ظلّ الله برده، بموجب این مقدمات و مقتضی این کلمات در ذمّت عقل ما لازم است که خویشتن را ملازم

---

۱ - بغدادی منسوبست به «بغداد ک» از قراء خوارزم

۱ - نقل از التوسل الی الترسل، بتصحیح مرحوم استاد احمد بهمنیار ص ۱۳ - ۲۹

۲ - تقلّد: پذیرفتن و قبول منصب و شغل



درگاه حمد ایزدی داریم ، و نقش الشفقة علی خلق الله بر صحیفه دل و صفحه خاطر  
 بنگاریم ، و برای استدامت <sup>۱</sup> استقامت مملکت خویش و استبقاء <sup>۲</sup> عطا و موهبت  
 باری تعالی بر قضیت الشکر قید النعمة در وظایف شکر و سپاس هیچ گونه قصور و  
 احتباس <sup>۳</sup> جایز نداریم ، و هیچ دقیقه از دقایق انتظام امور عالم و التیام مصالح بنی آدم  
 مهمل نگذاریم ، و بر محافظت شرایط حفظ بلاد و عباد و مراقبت حدود صلاح و فساد  
 توفّر نماییم ، و در ترفیه حال و تطیب بال خلائق بیفزاییم ، و بهیچ وقت از  
 ترشیح <sup>۴</sup> نهال معدلت و تفتیح <sup>۵</sup> راه مرحمت فارغ نباشیم ، و هر شهری را در آرجاء  
 و آنحاء <sup>۶</sup> گیتی و هر طرفی را از اطراف و اکناف دنیا - که بخطبه و سکه ما مزین  
 است و ذات مبارک ما رعایت مصالح آن رعایا را معین ، بنایی که بانوار عقل و  
 بصیرت خویش مهتدی باشد و بآثار عدل و مرحمت ما مقتدی ، بسپاریم و آن جماعت  
 را بواسطه حسن اشفاق و مکارم اخلاق آن کس در ظلّ رأفت و کنف عاطفت  
 خویش آریم .

و اگرچه در استرعاء <sup>۷</sup> این مصلحت و استحفاظ این امانت عادت معهود و سیرت  
 محمود آنست که همگنان را از دور و نزدیک و ترک و تاجیک درین اختصاص مساوات  
 حاصل باشد ، و این وظایف عوطف بجملگی طوایف بر عموم شامل ، و اما چون  
 طایفه‌یی از خلائق بخدمات لایق و مواظبت اوراد دعا و ایراد ثنارا از قدیم باز متکفل  
 بوده باشند و بمزیّت و سیلتی تمام و ذریعتی <sup>۸</sup> مؤکّد متوسّل ، حقّ این وسیلت را

۱- استدامت : پایداری ، استواری ، دوام داشتن

۲- استبقاء : باقی ماندن ، پایداری

۳- احتباس : بازایستادن

۴- ترشیح : پروراندن ، اصلاح نمودن

۵- تفتیح : گشادن ، گشاده داشتن

۶- آرجاء و آنحاء اطراف و جوانب

۷- استرعاء : نگاه داشتن

۸- ذریعت : وسیله و سبب



در حقّ این رعایا رعایت کردن و آثار آن مزیت از مزید عنایت در باره ایشان پدید آوردن لایق معذرت پادشاهانه و موافق موهبت سلکانه باشد ، خصوصاً که مسکن آن طایفه از اطراف ممالک طرفی باشد در میان خصمان فتاده ، و مقام آن مسلمانان در حدود پادشاهی ثغری<sup>۱</sup> باشد در دهان کافرستان نهاده ، از راه احتیاط و تحرّز<sup>۲</sup> آن را بزیادت<sup>۳</sup> اختصاص و تمیّز واجب و متعیّن .

خطه جنة از اسمّهات بقاع اسلام و ملت ، و معظّمات دیار ملک و دولت است ، و در شجر<sup>۳</sup> کفار هیچ ثغر محکم و هیچ شهر معظم تر از آن نیست . و در اوّل و هلت و ابتداء حالت و آغاز دولت ما که هنوز روایح عواطف یزدانی را اوّل تنسم<sup>۴</sup> بود و بلبل اقبال کامرانی را آغاز ترّنم ، و شجره دولت نهال و قمر قدرت هلال ، و چشم روزگار بر ظهور فضل کردگار و دل مملکت در اضطراب انتظار منبت و مغرس نهال اقبال و منشأ و مبداء دولت قاهره ما بوده است ، ما تصرف آن ولایت را و تقلّد آن ایالت را فال خیر گرفته ایم ، و تقریب و ترحیب<sup>۵</sup> اهالی آن از خدای ذوالجلال که مدبّر بر کمال است پذیرفته ، و ایشان در شدّت و رخا<sup>۶</sup> و خوف و رجا بردعای دولت قاهره و ثنای حضرت زاهره<sup>۷</sup> متوفر<sup>۸</sup> بوده اند و بحقوق اکید قدیم و جدید مستظهر . درین وقت رأی اعلی را که جز برجاده<sup>۹</sup> رشاد و منهج سداد<sup>۹</sup> نرود ، مصلحت

۱- ثغر : مرز ، سرحد

۲- تحرّز : پرهیز کردن ، احتراز واجب شمردن

۳- شجر : بروزن بحر بمعنی اوساط و واحد آن شجرة است و ابتدای محلی را که دره یا تنگنای جبال روی بوسعت می نهد شجرة گویند .

۴- تنسم : دم زدن ، بوئیدن نسیم

۵- ترحیب : مرحبا گفتن ، ستودن

۶- شدت و رخا یعنی سختی و آسایش

۷- زاهره : تابان و درخشان ، منور

۸- متوفر : فراوان . آنکه کاری را بسیار کند .

۹- سداد : راستی و درستی و صواب



چنان نمود که شرط گزارد امانت الهی از رأفت پادشاهی بجای آریم، و حق ساکنان جند که به چند ذریعت متوسلند و اقامت مراسم خدمت قدیم را متقبل، بگزاریم. و در آن معنی سنت سدید و عادت حمید خداوند شهید ملک سعید را احیا فرماییم و آن شهر را که بنزدیک ما عزیزترین بلاد ست بایالت فرزندی که عزیزترین اولاد است بیاراییم.

تحقیق این معانی و تأکید این مبانی را بعد از استخارت فضل الهی و استشارات اقبال نامتناهی ولایت جند را با جملگی نواحی و حوالی آن بفرزند اعز اشرف اکرم خاقان معظم ناصرالدنیا والدین ابومنصور ملکشاه که مارا اُبْهت روزگار و اُهبت<sup>۱</sup> روز کار است و واسطه عقد پادشاهی و مایه لطف الهی است، دلایل شهریاری در ناحیه اولایح و مخایل<sup>۲</sup> بختیاری<sup>۳</sup> بر چهره او واضح، و در استحقاق ملک پروری و اعتناق<sup>۴</sup> پادشاهی و سروری فضیلت اختصاص و ابن السری<sup>۵</sup> حاصل دارد و فضل ذوالجلال بزبان حال از جهت تبجیل<sup>۶</sup> قدر و تسجیل دوام دولت او نداسی کند که: ولیس لمایبنی یدالله هادم، و با کمال استحقاق او صوب<sup>۷</sup> نِعَم کردگار عنان بر صوب اعتذار او می تابد که «اول الغیث رشی<sup>۸</sup> ثم ینسکب<sup>۸</sup>» یقین واثقست و ظن صادق و امید بفضل ربّانی فسیح<sup>۸</sup> و زبان اقبال بتقریر این معانی فصیح، که عن قریب

۱ - اهبت : ساز و ساختگی کار

۲ - مخایل : نشانه ها و علامتها

۳ - بختیاری : سعادت و روزبهی

۴ - اعتناق : دست بگردن یگدیگر زدن، درینجا بمعنی سزاواری در تعهد و بر دست گرفتن کاریست.

۵ - ابن السری : بزرگزاده

۶ - تبجیل : گرامی داشتن، تعظیم و تکریم

۷ - صوب : فرو ریختن باران. درینجا بمعنی مطلق ریزش بکار رفته

۸ - فسیح : فراخ و وسیع



آنچه او را غایت همت و نهایت نهمت<sup>۱</sup> است از قوت و قدرت و بسطت و سلطنت میسر خواهد گشت، و تانه بس مدت از مناصب ملوک کامکار و درجات سلاطین بزرگوار در خواهد گذشت. والله یُحَقِّقُ مَا نَرْتَجِیْهِ وَ یُشِیِّدُ مَا نَبْتَنِیْهِ - ارزانی داشتیم، و رفع و خفض<sup>۲</sup> و ابرام<sup>۳</sup> و نقض و بسط و قبض و حلّ و عقد ایالت آن ولایت بیمن عدل شامل و حسن عقل کامل او باز گذاشتیم، و آن رعیت قدیم را بدین مزیت عظیم و عطیّت جَسیم مشرف و مهنا کردیم، و اسباب سکون و استنامت<sup>۴</sup> و فراغ بال و استقامت و نعمت رامش و آرامش و خفض عیش و آسایش ایشان را مهیا گردانید.

و این فرزند را فرمودیم تا چنانکه از رای متین و عقل مبین او سزد در مصارف اعمال و تصاریف احوال تقوی و پرهیزکاری را که زاد معاد و عتاد<sup>۵</sup> یوم التّناد<sup>۶</sup> است پیرایه سیرت و عادت دارد و سرمایه تجارت سعادت سازد، و در علانیت و خفیت<sup>۷</sup> و خشیت ایزدی را - که در ترکتاز آفت قوت دل باستظهار آن حاصل آید و در تنگنای مخافت فسحت اصل بواسطه آن روی نماید - دثار و شعار خویش سازد، و از اغترار<sup>۸</sup> بمساعدت روزگار جافی متجافی<sup>۹</sup> نباشد، و نعمت آجل را بنهمت عاجل فوت نکند، و تمتّع نعیم جاودانی بتتبع شهوات نفسانی از دست ندهد، چه هر که ملک باقی را بملک فانی بفروشد و خسران ابد و العیاذ بالله خویش را حاصل آرد ارباب حقیقت

- 
- ۱ - نهمت : حاجت و نیاز، غایت همت
  - ۲ - رفع و خفض : برکشیدن و فرود آوردن. مقصود بالا بردن یا تنزل دادن مقاماتست.
  - ۳ - ابرام : تأیید و تحکیم
  - ۴ - استنامت : آرامیدن و قرار گرفتن
  - ۵ - عتاد : توشه و زاد، ساخت و سامان
  - ۶ - یوم التناد : روز محشر
  - ۷ - خیفیت : بیم و ترس
  - ۸ - اغترار : فریفته شدن
  - ۹ - متجافی : غافل و بی پروا



او را در زمرهٔ عقلا نشمرند ، و از اعداد اشقیا مفروز<sup>۱</sup> نگردانند ، بل عاقل آن را دانند که زخارف حیات در کفهٔ همت او وزنی نیارد ، و زهرات دنیا در چشم معرفت او قدری ندارد ، و سیادت اولی را وسیلهٔ سعادت عقبی سازد ، تادست توفیق طغرای<sup>۲</sup> منشور او برین جملت کشد که : اهل المعروف فی الدنیا هم اهل المعروف فی الآخرة ؛ و کدام سعادت تواند بود و رای آنکه بنده را توفیق یزدانی دریا بد تا بنعمت این جهانی که در معرض انتقالست مغرور نشود ، و به عزّ دنیاوی که بر شرف زوالست قانع نباشد ، و در حقیقت و «الآخرة خیر و ابقى» تأمل بسزا واجب دارد ، و بتقدیم ابواب دین پروری و استعداد اسباب داد گستری دولت آن سری بملک این سری متصل گرداند .

و فرمودیم تا در جملگی افعال از حدود اوامر ایزدی در نگذرد ، و از جملگی اعمال اقتناء<sup>۳</sup> زاد تقوی و اکتساب رضای مولی اولی شمرد ، و در تقویم و تعدیل اخلاق واجتناب از رذایل شمایل و محافظت بر قوانین امر و نهی ابداً بنفسک برخواند ، و نخست خویشتن را بر قهر نفس آواره یکباره قادر گرداند ، و دیوها را بافسون خرد در شیشه کند ، و شهوت خیره روی را پشت پای زند ، آنگاه تشقیف<sup>۴</sup> و تهذیب حشم و خدم بردست گیرد ، و دور و نزدیک را بر پرهیزگاری و نیکوکاری دارد ، چه مستحق تر کسی بقمع سلطان نفس و دفع شیطان طبیعت و اضراع<sup>۵</sup> حدّ هوا و مراقبت حدّ شرع آن کس است که مالک نواصی امور و قادر سیاست جمهور باشد ، و در هرچه گوید و کند همگنان رغبة<sup>۶</sup> و رهبة<sup>۶</sup> براتباع او اجماع کنند ، و بمطاوعت او مسارعت نمایند ،

۱ - مفروز : جدا و پراکنده

۲ - طغرا : امضاء و رقم پادشاهی که بر سر فرامین می نوشتند

۳ - اقتناء : ذخیره کردن ، فراهم آوردن

۴ - تشقیف : براستی آوردن و تربیت کردن .

۵ - اضراع : خوار و رام گردانیدن

۶ - رهبة : ترس و بیم



و راه اعتراض و طریق انتقاض<sup>۱</sup> بموجب پادشاهی از او امر و نواهی او بسته ماند ، و یقین داند که هر که بر خصال گزیده و خلال پسندیده متوفر شد و بوسایل تقوی و اخلاق خوب مستظهر گشت و در غلوائ<sup>۲</sup> پادشاهی تحرّی رضای الهی واجب داشت در آینه اعمال جز چهره آمال نبیند ، و از شجره شادمانی جز ثمره نیکو ناسی نچیند .

و فرمودیم تا تلاوت کتاب خدای عزّوجلّ که راهنمای دین و مقتدای اهل یقین و دلیل شارع شرع و معجز شارع حق است ، فرض عین شمرد ، و جوامع آن احکام که عروّه و وثقی اسلام است نصب عین دارد و در تعرف حقایق آیات و وقوف بر دقایق و غایات آن بغایتی که نهایت ادراک و وسع طاقت خاطر او باشد برسد ، چه علم بهمه انواع معلومات ستوده است و علی التخصیص بکلام الله که شامل فنون فواید و حاوی اقسام معارف باشد ، ستوده تر ؛ و دانش از همه اصناف عالمیان پسندیده است و بتخصیص از پادشاه که حامل شمشیر و حامی ملک است پسندیده تر ؛ و در آن کوشد که دانش را بکردار بندد ، و عملش با علم یار گرداند ، تا بوسیلت آن علم فریفته مزخرف باطل نشود و بفضیلت آن عمل از پیرایه نجات عاقل نباشد ، که العلم بلاعمل و بال و العمل بلاعلم ضلال .

و فرمودیم تا بهر وقت بارعام<sup>۳</sup> دهد ، و ملالت و سامت<sup>۴</sup> یکسونهد ، و راه وصول همگنان ببارگاه خویش گشاده دارد ، و سخن مظلومان و تظلم بیچارگان بواجبی بشنود ، و «استماع کلام الملهوف»<sup>۵</sup> صدقه را کار بند شود تا اهل طغیان از خوف تدارک اودست عدوان کشیده دارند و پای دردامن طلب سلامت کشند ، و درماندگان از نعمت و راحت و رحمت اوی نصیب نمانند ؛ و در انصاف و انتصاف میان قوی و ضعیف و وضع و شریف و بعید و قریب و نسیم<sup>۶</sup> و غریب تفاوت جایز ندارد ؛ و از نصایح و وصایت یزدانی

۱ - انتقاض : شکستگی عهد

۲ - غلوا : کمال ارتفاع و بالا گرفتن کار

۳ - سامت : بستوه آمدن و ملول گردیدن

۴ - ملهوف : ستمدیده مضطر دادخواه

۵ - نسیم : صاحب نژاد



که: یاد اود انا جعلناک خلیفه فی الارض فاحکم بین الناس بالحق، یاد دارد و در تنفیذ احکام احتیاط و احکام لازم شمرد، و باخلاق که جمله امانت خالقند طریق مرحمت و عدلت سپرد، چه عدل و نیکوکاری شجره ییست که ثمره آن تمتع و برخورداری باشد، و رحمت و داد گستری مقدمه ییست که نتیجه آن سعادت و نیک اخترى بود.

داد کن داد کن که دارالخلد منزل خسروان داد گراست

و فرمودیم تا اللطاف خویش اصناف آدمیان را بر اختلاف طبقات و تفاوت درجات ایشان شامل دارد، و مقاصد هر یک علی حد امکان بواسطه تمکن خود حاصل آرد، و دقیقه انزلوا للناس منازلهم بوفور شهامت خویش مرعى دارد.

سادات را که ثمره شجره رسالت و در دریای نبوتند موقر و مکرّم و مقتدی و معظم دارد، و ترتیب مصالح ایشان را در مواقف حق و مدارج قدس ذخیره یی بزرگ و وسیلتی تمام داند، و روز محشر که از معشر جنّ و انس فریادِ هل لنا من شفّعاء فیشفّعوننا برآید، در حضرت نبوی و دیعتی<sup>۱</sup> معدّ<sup>۲</sup> و ذریعتی بشفاعت مؤکّد شناسد، و ایشان را بحسن اشفاق و استدرار<sup>۳</sup> ادرار و ارزاق و اعداد و اسباب معاش و وجوه انتعاش<sup>۴</sup> از مطاعم<sup>۵</sup> نامرضی و مطامعی<sup>۶</sup> به ابتدال<sup>۷</sup> مفضی<sup>۷</sup> که لایق منصب ایشان نباشد مستغنی گرداند.

وایمه و علما را که ورثه انبیا و حفّظّه بیضه دین خدایند بچشم اعزاز و

۱ - تنفیذ: فرستادن نامه و فرمان و روان کردن نامه و فرمان

۲ - معد: آماده و مهیا کرده شده

۳ - استدرار: در لغت بمعنی بسیار شیر خواستن است و در اینجا بمعنی بر دوام داشتن مستمری و نفقات بکار رفته

۴ - انتعاش: عیش و نشاط و به شدن بعد از بیماری. در اینجا معنی اول مرادست.

۵ - مطاعم: جمع مطعم، خوردنیها

۶ - مطامع: جمع مطمع آرزوها

۷ - مفضی: رساننده و کشاننده



احترام ملحوظ دارد و از صوب انعام و فیض اکرام بحظ آوفر محفوظ ، و در حوادث دینی و واقعات شرعی از مقتضی قول و حکم فتوی ایشان عدول و تجاوز جایز نشمرده ، و در معظمت مهمات دولت استحضار همت و تألیف دل و تطیب بال ایشان را طرفی از مصالح ملک با ایشان براندازد<sup>۱</sup> ، و بگفت و اشارت ایشان تبرک و تیمن جوید .

و قضاة و حکام را که در انشاء احکام و فصل خصومات امراء شرع و انشاء خدایند بتحصیل حق ضعیفان دست قوی دارد و البته بنقصان رونق مجلس قضا دست ندهد ، و اگر کسی بتمرّد تفرّد نماید در مالش<sup>۲</sup> او تساهل<sup>۳</sup> نبَرزد<sup>۴</sup> ، تا حقوق مستضعفان مستهلک نشود و اموال بیچارگان مذهبول<sup>۵</sup> نگردد ، و مصالح مسلمانان و رسوم مسلمانی مختل<sup>۶</sup> نماند .

و اهل صلاح و متصوفه را که اوتاد زمین و اولاد یقین و افراد روزگار و واقفان حقیقت کار و سالکان طریقت حقّند ، بنظر عنایت و حسن رعایت خویش مخصوص گردانند و از حصص<sup>۶</sup> صدقات که بصدق نیت و خلوص طوایت<sup>۷</sup> دهد محفوظ ، چنانکه بعواطف و عوارف او مشمول باشند و بدل فارغ بدعای دولت قاهره ثبتها الله مشغول ، و از رأس المال صدقه بربح سعادت ابدی که تحفه حضرت احدی است فایز<sup>۸</sup> و محتظی<sup>۹</sup> ، تأجرو الله بصدقه تربحوا .

۱ - برانداختن و انداختن : برای مشورت مطرح ساختن رأیی

۲ - مالش : تنبیه و سیاست

۳ - تساهل : سهل انگاری کردن

۴ - برزیدن : ورزیدن      ۵ - مذهبول : فراسوش شده

۶ - حصص : جمع حصه ، بهره ها

۷ - طوایت : راز ، سرّ و باطن ، قصد

۸ - فایز : غالب و فاتح

۹ - محتظی : بهره مند ، نیکبخت



و وجوه مشایخ و رعایا را - که ودایع آفریدگار و ماده امداد روزگارند و نظام پادشاهی بنظام حال ایشان منوط است و رضای الهی بفراغ بال ایشان مربوط - در حجر شفقت و جوار رحمت خویش دارد ، و کشف ظلمات و تحقیق حال ایشان در انصاف و انتصاف و رشد و اعتساف<sup>۱</sup> بدیگران باز نگذارد، چنانکه طریق علم و عدوان بکلی مسدود ماند ، و ظلال عاطفت ، و نصفت بر سر همگنان مسدود باشد .

و مزارعان و دهاقین را که سبب آبادانی عالم و محصل ارزاق بنی آدم اند از ظلم متجند<sup>۲</sup> مصون دارد، و آمال ایشان در مصالح زراعت بحصول مقرون گرداند، و سائیس<sup>۳</sup> عدل را شحنة کار ایشان سازد ، تا هر کس باطمینان دل بزراعت و عمارت پردازد ، که حیاطت<sup>۴</sup> ملک بی وساطت لشکر صورت نیندد ، و جمع لشکر بی اتفاق اموال ممکن نگردد ، و کسب مال بی عمارت ولایت دست ندهد ، و ترتیب عمارت بی سایه سیاست پادشاه میسر نشود ، و تقدیم ابواب سیاست جز بر قانون معدلت راست نیاید . - و محترفه<sup>۵</sup> و اهل اسواق<sup>۶</sup> را از تحمل اعباء<sup>۷</sup> مشاق<sup>۸</sup> محفوظ گرداند، تا کارهای خلاق که بنفس خویش مباشر آن نتوانند بود فرو نماند .

و طوایف حشم و ابناء متجند<sup>۲</sup> که نگهداران حریم دولت و مملکت و حافظان حوزه ملکند - باندازه ایشان در ثبات قدم بندگی و حق خدمت - مراعات واجب و

۱ - اعتساف : جور و ظلم کردن

۲ - متجند : سپاهیان

۳ - سائیس : سیاستگر ، سیاست کننده .

۴ - حیاطت : پاس داشتن ، نگاه داشتن ، تعهد کردن

۵ - محترفه : پیشه‌وران

۶ - اهل اسواق : بازاریان

۷ - اعباء : جمع عربء یعنی بار و ثقل و گرانی از هر چیز باشد .

۸ - مشاق : جمع مشقت ، رنجها و سختیها



رعایت جانب لازم دارد، و همگنان را بخوش سخنی و گشاده رویی بنده مطواع و چاکر مخلص خویش گرداند، که دوستی مخدوم جز بلطف معاشرت و مراعات زبان در دل خدمتکار جای نگیرد و اتفاق کلمه ایشان در تسمّر<sup>۱</sup> خدمات دولت و توفّر بر تحرّی رضای یکدیگر حاصل دارد، و بتنازع و تجاذب و مکاشحت<sup>۲</sup> و مکاوحت ایشان، که از آن خللهای بزرگ خیزد و باستظهار آن خصمان چیره شوند، همداستان نباشد، و اصحاب دیوان را بگوید تا مواجب برایشان سופر دارند و از وجوه معتاد بوقت تماس برسانند، و از ظلم بر رعیت مستغنی گردانند، و در وقت اثبات و اطلاق و اعطا و اتفاق بنفس خویش استعراض<sup>۳</sup> لشکر و استکشاف حال هریک واجب شناسد، و هر کس را در خور مواجب چهار پای و سلاح بواجب طلب کند، و هر که را در نیکو خدمتی آثار مرضی<sup>۴</sup> پدید آید مواجب بیفزاید؛ و باز آنکه در اقامت مراسم بندگی تأخیر و تقصیر جایز دارد، بعد از تحقیق و وضوح بیّنّت بلای حرمان بروی گمارد، و آنرا که شقاوت بر کفران نعمت حمل کند و طریق عصیان و عُقوق<sup>۵</sup> و نسیان حقوق پیش گیرد و پند و نصیحت را بمنع و یا مقابله کند حکم سیاست بروی براند، و ابقایی که متضمّن استیفاء فساد بزرگ باشد محظور شناسد، تا هر کس ثمره فعل خویش بیابد و پاداش عمل ببیند، و رغبت دیگران در مواظبت شرط خدمت و مراقبت حق نعمت و مجانبت مواقع تهمت بیفزاید؛ چه در کار ملک هیچ خلل زیادت از آن نتواند بود و در نهاد سیاست هیچ حالت قاذح تر از آن نباشد که قومی در خدمت جان سپاری کنند

۱ - تسمّر: آماده شدن در کار، آمادگی

۲ - مکاشحت: دشمنی نمودن، اظهار عناد کردن

۳ - استعراض: عرضه کردن، سان دیدن

۴ - مرضی: پسندیده و خوش آیند.

۵ - عُقوق: عصیان و نافرمانی



و از عواطف پادشاهانه محروم مانند و گروهی از طاعت تقاعد<sup>۱</sup> نمایند و از بطش<sup>۲</sup> ملکانه نجات یابند.

و وضع الندی فی موضع السیف بالعلی

مضر<sup>۳</sup> کو وضع السیف فی موضع الندی.....

۱ - تقاعد : درنگی و سستی ، تغافل و توقف ، از کاری بازایستادن

۲ - بطش : سخت گرفتن ، حمله و بأس



## ۶۳ - محمد بن زفر

محمد بن زفر بن عمر از مؤلفان قرن ششم هجریست که اختصاری از تاریخ بخارای نرشخی از وی بازمانده است. این کتاب را اصلاً ابوبکر محمد بن جعفر نرشخی (۲۸۶ - ۳۴۸ هجری = ۸۹۹ - ۹۵۹ میلادی) بنام اسیر نوح بن نصر سامانی (سلطنت از ۳۳۱ تا ۳۴۳ هجری) به عربی تألیف کرد و بعد از ابونصر احمد بن محمد بن نصر قباوی بخاری بسال ۵۲۲ هجری با تصرفاتی آنرا بیارسی درآورد و محمد بن زفر در سال ۵۷۴ هجری (۱۱۷۸ میلادی) مختصری از آن ترتیب داد و بنام صدر جهان برهان الدین عبدالعزیز بن عمر بن عبدالعزیز بن مازہ از صدور «آل مازہ» بخارا درآورد و این همان تحریرست که اکنون در دست داریم و نثری ساده و بسیار روان و بی پیرایه دارد و از بعضی موارد آن آثار کهنگی زبان بخوبی مشهودست. این کتاب شامل اطلاعات سودمندی در باب بخارا و فتح آن بدست مسلمانان و احوال آن پیش از تسلط سامانیان و در دوره پادشاهی آن خاندانست. محمد بن زفر خود سرگذشت کتاب تاریخ بخارا را در مقدمه کتاب ذکر کرده است، بدان کتاب رجوع کنید.

## مقنّع و سپید جامگان'

مقنّع سردی بود از اهل روستای سرو، از دیهی که آنرا کازه خوانند، و نام او هاشم بن حکیم بود و وی در اول گزرگری کردی و بعد از آن بعلم آموختن مشغول شد و از هر جنسی علم حاصل کرد و مشعبدی و علم نیرنجات و طلسمات بیاموخت و شعبده نیک دانسته دعوی نبوت نیز می کرد، و مهدی بن منصورش هلاک کرد در سنه صد و شصت و هفت از هجرت.

[و گویند] بغایت زیرک بود و کتابهای بسیار از علم پیشینیان خوانده بود و در جادوی بغایت استاد شده بود و پدر او را حکیم نام بود و سرهنگی بود از سرهنگان امیر خراسان بروزگار ابوجعفر دوانقی و از بلخ بود.

و او را مقنّع بدان خوانده اند که سروروی خویش را پوشیده داشتی از آنکه



بغایت زشت بود و سرش کَل بود و یک چشمش کور بود و پیوسته مقنعه سبز بر سر و روی خود داشتی. و این مقنعه بروزگار ابومسلم صاحب الدعوة العباسیه سرهنگی بود از سرهنگان خراسان و وزیر عبد الجبار آزدی شد، و وی دعوی نبوت کرد و مدتی بر این بود و ابو جعفر دوانقی او را کس فرستاد و از مرو بیغداد برد و زندان کرد. سالها از بعد آن چون خلاص یافت بمرو باز آمد و مردمان را گرد کرد و گفت دانید که من کیم؟ مردمان گفتند تو هاشم بن حکیمی. گفت: غلط کرده اید، من خدای شمایم و خدای همه عالم! و گفت من خود را بهر کدام نام خواهم خوانم، و گفت من آنم که خود را بصورت آدم بخلق نمودم و باز بصورت نوح و باز بصورت ابراهیم و باز بصورت ابومسلم و باز باین صورت که می بینید. مردمان گفتند دیگران دعوی پیغمبری کردند تو دعوی خدایی میکنی؟ گفت: ایشان نفسانی بودند، من روحانی ام که اندر ایشان بودم، و مرا این قدرت هست که خود را بهر صورت که خواهم بنمایم.

و نامها نوشت بهر ولایتی و بداعیان خویش داد و اندر نامه چنین نوشت که بسم الله الرحمن الرحيم من هاشم بن حکيم سيد السادات الى فلان بن فلان. الحمد لله الذي لا اله الا هو، اله آدم و نوح و ابراهيم و عيسى و موسى و محمد و ابومسلم. ثم ان للمقنعة القدرة والسلطان والعزة والبرهان. بمن گروید و بدانید که پادشاهی مراست و عزّ و کردگاری مراست و جز من خدای دیگر نیست و هر که بمن گروید بهشت او راست و هر که نگوید دوزخ او راست. هنوز بمرو بود و داعیان بهر جای بیرون کرد و بسیار خلق را از راه بیرون برد.

و بمرو مردی بود از عرب نام او عبدالله بن عمرو، بوی بگروید و دختر خود بوی داد بزنی و این عبدالله از جیحون بگذشت و به نخشب و به کش آمد و هر جای خلق را دعوت کردی بدین مقنعه و خلق بسیار را از راه بیرون کش و روستای کش بیشتر بودند.

و نخستین دیهی که بدین مقنعه درآمدند و دین او ظاهر کردند دیهی بود در کش، نام آن دیهه سوبخ، و مهترایشان عمر سوبخی بود. ایشان خروج کردند



و امیر ایشان مردی بود از عرب ، پارسا ، ویرا بکشتند و اندر سغد و اغلب دیهها بدین مقنّع درآمدند و از دیههای بخارا بسیار کافر شدند و کفر آشکارا کردند و این فتنه عظیم شد و بلا بر مسلمانان سخت شد . کاروانها می زدند و دیهها غارت می کردند و بسیار خرابی می کردند .

و سبب رفتن « مقنّع » بماوراءالنهر این بود که چون خبر مقنّع بخراسان فاش شد حمید بن قحطبه که امیر خراسان بود فرمود که او را بند کنند ، او بگریخت از دیه خویشت و پنهان می بود چندانکه او را معلوم شد که بولایت ماوراءالنهر خلقی عظیم بدین وی گردآمده اند و دین وی آشکارا کردند ، قصد کرد از جیحون بگذرد ، امیر خراسان فرموده بود تا بر لب جیحون نگاهبانان او را نگاه دارند و پیوسته صد سوار بر لب جیحون بر می آمدند و فرود می آمدند تا اگر بگذرد او را بگیرند . وی با سی و شش تن بر لب جیحون آمد و عمداً ساخت و از جیحون بگذشت و بولایت کش رفت و آن ولایت او را مسلم شد و خلق بر وی رغبت کردند ؛ و بر کوه سام حصاری بود بغایت استوار ، و اندر وی آب روان و درختان و کشاورزان ، و حصاری دیگر از این استوارتر ، آنرا فرمود تا عمارت کردند و مال بسیار و نعمت بی شمار آنجا جمع کرد و نگاهبانان نشاند .

و سفید جامگان بسیار شدند و مسلمانان اندر کار ایشان عاجز شدند و نفیر بغداد رسید ، و خلیفه مهدی بود اندر آن روزگار ، تنگ دل شد و بسیار لشکرها فرستاد بحرب وی و باخر خود آمد بنشابور بدفع آن فتنه ، و می ترسید ، و بیم آن بود که اسلام خراب شود و دین مقنّع همه جهان بگیرد ؛ و مقنّع ترکان را بخواند و خون و مال مسلمانان بر ایشان مباح گردانید و از ترکستان لشکریهای بسیار بطمع غارت بیامدند و ولایتها غارت می کردند و زنان و فرزندان مسلمانان اسیر می بردند و می کشتند ؛ و ببخارا نخستین پدید آمدند گروه سفید جامگان که از شیعه<sup>۲</sup> مقنّع بودند ، بدیهی رفتند

۱ - عمد : چوبهای بهم بسته که بدان از دریا و نهر عبور نمایند .

۲ - شیعه : پیرو



که آنرا نمجکت خوانند و بشب بمسجداندر آمدند و مؤذن را با پا نرده تن بکشتند و همه اهل دیهه را بکشتند و این در سال صد و پنجاه و نه بود. و امیر بخارا حسین بن معاذ بود. و از مهتران طایفه مقنّع مردی بود از اهل بخارا نام او حکیم احمد، و باوی سه سرهنگ دیگر بودند نام یکی خشوی و دوم باغی، و این هردو از کوشک فضیل بودند، و نام سیوم کردک بود از دیهه غجدوان، و این هر سه مرد مبارز بودند و عیار و دونده و طرّار. چون اهل دیهه را بکشتند و خبر بشهر رسید، اهل بخارا جمع شدند و بنزدیک امیر رفتند و گفتند هر آینه ما را با این سپید جامگان حرب می باید کرد. حسین بن معاذ با لشکر خویش و قاضی بخارا عامر بن عمران با اهل بخارا بیرون آمدند در ماه رجب سال بر صد و پنجاه و نه، رفتند تا بدیهه نرشخ و در مقابله ایشان لشکرگاه زدند. قاضی بخارا گفت ما ایشان را بدین حق خوانیم، ما را با ایشان حرب نشاید کردن. پس قاضی با اهل صلاح بدیهه اندر آمدند تا ایشان را بدین حق خوانند. ایشان گفتند ما اینها که شما می گوئید ندانیم. هر روز کفر زیادت کردند و نصیحت نپذیرفتند. آنگاه جنگ اندر پیوستند و نخستین کسی که بایشان حمله کرد مردی بود از عرب نام او نُعیم بن سهل، بسیار حرب کرد و چندین کس را بکشت و باخر کشته شد؛ و هزیمت بر سپید جامگان افتاد و هفتصد مرد از ایشان کشته شد دیگران بگریختند و آن روز باخر رسید.

چون باامداد شد رسول فرستادند و امان خواستند و گفتند ما مسلمان شدیم. با ایشان صلح کردند و صلح نامه نوشتند و شرطها کردند که بیش راه نزنند و مسلمانان را نکشند و پراگنده شوند بدیههای خویش، و امیر خویش را طاعت دارند، و عهدهای خدای و رسول خدای استوار کردند و همه اعیان شهر بر آن صلح نامه خطها نوشتند. و چون مسلمانان باز گشتند ایشان نیز از آن عهد باز گشتند و باز بسراه زدن مشغول شدند و مسلمانان را می کشتند و کشتههای سبز سر کشیده را بحصار نرشخ اندر می آوردند و کار بر مسلمانان سخت شد.

مهدی که خلیفه بود و زیر خود جبرئیل بن یحیی را بحرب مقنّع فرستاد و او



ببخارا آمد و بدروازه سمرقند لشکرگاه زد تا بحرب مقنّع رود. حسین بن معاذ نزدیک او رفت و گفت تو مرا بحرب سپید جامگان یاری ده تا چون از این کار فارغ گردیم با تو بحرب مقنّع رویم. جبرئیل اجابت کرد و لشکر برداشت و برفت تا بدیهه نرشخ و بفرمود تا بر گرد دیهه خندق کنند و اندرون خندق لشکرگاه زدند، و بفرمود تا لشکر بهوش باشند تا سفید جامگان بیرون نیایند و بر ما شباخون<sup>۱</sup> نزنند و همچنان آمد که او گفت. شب نخست بیرون آمدند و بر ایشان شبخون زدند و بسیار ویرانی کردند. چون حسین بن معاذ که امیر بخارا بود چنان بدید بسیار لطف کرد جبرئیل را و گفت تا ببخارا باشد و به کشش نرود چندانکه این شغل تمام شود. جبرئیل حرب پیوست و چهار ماه پیوسته حرب کردند بامداد و شبانگاه، و هیچ روز نبود الا ظفر سپید جامگان را بودی. مسلمانان بی چاره شدند، تدبیر جستند. مالک بن فارم گفت من تدبیر بگویم. بفرمود تا جویی کنند از لشکرگاه تا بدیوار حصار، و مردمان با سلاح آنجا اندر فرستاد و بفرمود تا هر چه می کنند به چوب و نی و خاک استوار می کردند و می پوشانیدند تا بزیر دیوار حصار برسیدند و مقدار پنجاه گز جای سوراخ کردند و باستونها استوار کردند. چون پنجاه گز جای بر کنده شد آنرا پرهیزم کردند و نفت بزدند و آتش اندر زدند تا آن ستونها بسوزد و دیوار حصار بیفتد. آتش عمل نکرد از بهر آنکه آتش را باد باید تا عمل کند و اندر حصار آنجا باد را راه نبود. منجنیقها بنهادند و راست کردند بر آن برج که زیر او آگنده بود، سنگها انداختند، حفره شد و باد راه یافت و آتش کار کرد و آن ستونها بسوخت و مقدار پنجاه گز بیفتاد و مسلمانان شمشیر اندر نهادند و بسیار کس را بکشتند و باقی امان خواستند و باز عهد کردند، بر همان جمله که اول کرده بودند، که مسلمانان را نرنجانند و بدیهه های خویش باز روند و مهتران ایشان را بنزدیک خلیفه فرستند و سلاح با خود ندارند. بدین شرطها عهد کردند و بیرون آمدند و از خندق بگذشتند و پنهان سلاح با خود داشتند.



وسهتر ایشان حکیم را جبرئیل عباس پسر خود سپرد و گفت که ویرا بسراپرده  
بنشان و پنهان ویرا یکش. و ایشان امتثال امرا و کردند، بسراپرده بردند، و ایشان  
از دور ایستاده بودند و جبرئیل بسراپرده رفت. سپید جامگان. خشوی را که یار حکیم  
بود فرستادند و جبرئیل را گفتند ما بی حکیم نرویم و خشوی موزه‌های نو پوشیده بود  
و این سخن می گفت که عباس پسر جبرئیل آمد و گفت که حکیم را کشتم. جبرئیل  
فرمود تا خشوی را از اسب فرو کشیدند و در حال بکشتند. سپید جامگان بانگ  
برآوردند و سلاح بیرون کردند و جنگ شد. جبرئیل فرمود تا لشکرها همه سوار شدند  
و حرب اندر پیوستند از آن قوی تر که بود. حربهای سخت کردند تا دیگر یاره بهزیمت  
شدند و خلقی بسیار از ایشان کشته شدند و آنکه ماند بگریخت.

و خاوند<sup>۱</sup> دیه<sup>۲</sup> ترشح زنی بود، شوی او را شرف نام بود، و او سرهنگ  
ابومسلم بود و ابومسلم او را کشته بود. این زن را بنزدیک جبرئیل آوردند، و باوی  
یکی پسر عم نابینا بود بغایت پلید و بد کار، جبرئیل آن زن را گفت که ابومسلم را  
بجل کن. او گفت ابومسلم پدر مسلمانان را گویند و او پدر مسلمانان نیست که  
شوهر مرا کشته است. جبرئیل فرمود تا آن زن را از میان بدو نیم زدند و پسر عم  
او را نیز کشتند و کردک بنزدیک مقنّع رفت و باغی که از ایشان بود در حرب کشته  
شد.

و جبرئیل سرهای ایشان را بسغد برد تا دل سپید جامگان سغد بشکند. و اهل  
سغد را امیری بود از نقیبان مقنّع، نام او سغدیان، اهل سغدیای وی اتفاق کردند  
و جبرئیل را با اهل سغد حربهای بسیار افتاد و بآخر مردی از اهل بخارا این سغدیان  
را بکشت و آن قوم پراکنده شدند. و جبرئیل از آنجا بسمرقند رفت و با ترکان و سفید  
جامگان او را حربهای بسیار افتاد تا امیر خراسان معاذ بن مسلم شد، سال برصد و شصت و  
یک بود که بمرو آمد، و از آنجا کار ساخت و به بیابان آموی فرو رفت. چون ببخارا



رسید از اهل بخارا دهقانان مردان حرب جمع کردند ، پانصد و هفتاد هزار مرد جمع شد . معاذ بن مسلم فرمود تا آلت‌های حرب بسیار ساخته گردند و سه هزار مرد کاری را را با تیشه ها و بیلها و کوره ها و تبرها و از هر جنس صناعت و آران که اندر لشکر بکار آیند مهیا کرد و سنج‌نیک‌ها و عراده ها بساخت و بنیک‌وترین تعبیه روی بسوی سغد نهاد . و در سغد سپید جامگان بسیار بودند و لشکر ترك بسیار آمده بود و امیر اهری از اهری ده هزار گوسفند آورده بود و با خود همی برد . معاذ بن مسلم او را گفت اینجا ترکان ما را خصمان نزدیک‌اند و ایشان را بگوسفند رغبت بسیار باشد . این گوسفندان را ببخارا بمان یا بمن بفروش تا بلشکر قسمت کنم . راضی نشد ، خیلی از ترکان برآمدند و بتاختند و جمله گوسفندان را ببرند اندر منزلی که میان رنجن و زرمان است . لشکر در عقب ایشان رفتند ، ایشان را نیز بعضی بکشتند و بعضی بهزیمت باز آمدند . و معاذ بن مسلم بسغد و سمرقند رفت و با ترکان و سپید جامگان حرب‌های بسیار کرد تا مدت دو سال . گاه ظفر او را بود و گاه خصم او را . و از بعد دو سال عفو خواست .

و امیر خراسان مسیب بن زهیر الضبی شد بمرو ، در تاریخ جمادی الاول سال بر صد و شصت و سه در ماه رجب ببخارا آمد ، و امیر بخارا جنید بن خالد بود ، او را امیر خراسان بخوارزم فرستاد و ببخارا سرهنگی از سرهنگان مقنّع بود کولا رتکین نام بالشکر و حشم ساخته ، با او حربها کرد .

محمد بن جعفر آورده است که پنجاه هزار تن از لشکر مقنّع از اهل ماوراءالنهر از ترك و غیره بدر حصار مقنّع جمع شدند و سجده وزاری کردند و از وی دیدار خواستند . هیچ جواب نیافتند . الحاح کردند و گفتند باز نگردیم تا دیدار خداوند خویش را نبینیم . غلامی بود او را حاجب نام ، مقنّع او را گفت بگوی بندگان مرا که موسی از من دیدار خواست نمودم که طاقت نداشت ، و هر که بیند مرا طاقت ندارد و در حال بمیرد . ایشان تضرّع و خواهش زیادت کردند و گفتند ما دیدار خواهیم ، اگر بمیریم روا باشد .



وی ایشان را وعده کرد که فلان روز بیایید تا شما را دیدار نمایم. پس بفرمود تا آن زنان که با او در حصار بودند، صد زن بودند از دختران دهقانان سغد و کش و نیشاب که با خود می داشت، او را عادت آن بود که هر کجا زنی با جمال بود او را نشان دادندی، وی آنرا بیاوردی و با خود بداشتی؛ و در حصار با وی کس نبود مگر این زنان و این غلام خاص، و آنچه حاجت ایشان بودی از خوردنی، هر روز یکبار در حصار بگشادی و از بیرون سو و کیلی بودی، آنچه بایستی آماده کردی و غلام از وی بخواستی و بحصار اندر آوردی و باز در حصار بر بستی تا بروز دیگر؛ هیچ کس روی زشت او ندیدی از آنکه مقنعه یی سبز بر روی خویش داشتی.

پس وی آن زنان را بفرمود تا هر زنی آئینه یی بگیرند و پیام حصار بر آیند و برابر یکدیگر می دارند، بدان وقت که نور آفتاب بزمین افتاده بود، و جمله آئینه ها بدست گیرند و برابر دارند بی تفاوت. خلق جمع شده بودند. چون آفتاب بر آن آئینه ها بتافت از شعاع آن آئینه ها آن حوالی پر نور شد. آنگاه آن غلام را گفت: بگوی سربندگان مرا که خدای روی خویش بشما می نماید، بنگرید! چون بدیدند همه جهان را پر نور دیدند، بترسیدند و همه بیکبار سجده کردند و گفتند: خداوند! این قدرت و عظمت که دیدیم بس باشد، اگر زیادت ازین بینیم زهره های ما بدر آید! و همچنان در سجده می بودند تا مقنعه فرمود آن غلام را که بگوی بندگان مرا تا سرها از سجده بردارند که خدای شما از شما خشنود است و گناهان شما را آمرزید. آن قوم سر از سجده برداشتند با ترس و بیم. آنگاه گفت همه ولایتها بر شما مباح کردم و هر که بمن نگرود خون و مال و فرزندان او بر شما حلالست. و آن قوم از آنجا روی بغارت آوردند و آن قوم بر دیگران فخر می کردند و می گفتند ما خدا را دیدیم.

سبب هلاک شدن مقنعه - سعید که امیر هراة بود بدر حصار وی بنشست بالشکر بسیار، و خانها و گرمابها بنا کردند و تابستان و زمستان آنجا باشند، و اندر حصار



چشمه آب بود و درختان و کشاورزان؛ و خاصگان وی اندر حصار بودند و سپهسالاران با لشکری قوی. و اندر حصار حصاری دیگر بود بر سر کوه و هیچ کس را بدان حصار راه نبود. وی با آن زنان در حصار می بود، و عادت وی آن بود که هر روزی طعام بخوردی با آن زنان و شراب نشستی و با ایشان شراب خوردی و چهارده ساله برین کار وی برآمد. چون اسیر هرات کار بر وی تنگ کرد و لشکرهای وی پراکنده شد این سپهسالار که در حصار بود در حصار بگشاد و بطاعت بیرون آمد و اسلام پذیرفت. مسلمانان حصار بگرفتند. مقتنع دانست که حصار اندرون را نتواند داشتن.

محمد بن جعفر روایت کرده است از ابوعلی محمد بن هارون که از دهقانان کش بود، و گفت که جدۀ من از جمله خاتونان بوده است که مقتنع از بهر خویش گرفته بود و در حصار می داشت. وی گفت: روزی مقتنع زنان را بنشانند بطعام و شراب بر عادت خویش، و اندر شراب زهر کرد و هرزنی را یک قدح خاص فرمود؛ و گفت چون من قدح خویش بخورم شما باید که جمله قدح خویش بخورید. پس همه خوردند و من نخوردم و در گریبان خود ریختم و وی ندانست. همه زنان بیفتادند و بمردند و من نیز خویشتن در میان ایشان انداختم و خویشتن را مرده ساختم و وی از حال من ندانست. پس مقتنع برخاست و نگاه کرد، همه زنان را مرده دید، نزدیک غلام خود رفت و شمشیر بزد و سروی برداشت؛ و فرموده بود تا سه روز باز تنور تفتانیده بودند، نزدیک آن تنور رفت و جامه بیرون کرد و خویشتن را در تنور انداخت و دودی برآمد. من بنزدیک آن تنور رفتم، از او هیچ اثری ندیدم و هیچ کس در حصار زنده نبود. و سبب خود را سوختن وی آن بود که پیوسته گفتمی که چون بندگان من عاصی شوند من با آسمان روم و از آنجا فرشتگان آرم و ایشانرا قهر کنم. وی خود را از آن جهت سوخت تا خلق گویند که او با آسمان رفت تا فرشتگان آرد و ما را از آسمان نصرت دهد و دین او در جهان بماند. پس آن زن در حصار بگشاد و سعید حرشی درآمد و آن خزینه برداشت.



احمد بن محمد بن نصر گوید هنوز آن قوم مانده‌اند در ولایت کش و نخشب و بعضی از دیه‌های بخارا، چون کوشک عمر و کوشک خشتوان و دیه زرمان، و ایشان خود از مقنّع هیچ خبر ندارند و بر همان دین ویند، و مذهب ایشان آنست که نماز نگزارند و روزه ندارند و غسل جنابت نکنند ولیکن بامانت باشند و این همه احوال از مسلمانان پنهان دارند و دعوی مسلمانی کنند.



## ۶۴ - شهاب‌الدین سهروردی

شهاب‌الدین ابوالفتح یحیی بن حبش بن امیرک سهروردی حکیم و نویسنده بلند مرتبه ایران در سال ۵۴۹ هجری (۱۱۵۴ میلادی) در سهرورد ولادت یافت و بسال ۵۸۷ هجری (۱۱۹۱ میلادی) در حلب بفرمان صلاح‌الدین ایوبی و بتحریرک متعصبان کشته شد. او را بعنوانهای «شیخ اشراق» و «شهید» و «المقتول» میخوانند و بسبب آنکه از راه حدت ذهن و قوت ذکاء و پاکی نفس و نیک‌اندیشی بر بسیاری از حقایق راه جست او را «المؤید بالملکوت» لقب داده‌اند، و چون در بسیاری از موارد با قدما خلاف اندیشیده و علی‌الخصوص در حکمت اشراقی خود تحت تأثیر حکمای قدیم ایرانی از اصطلاحات و الفاظ آنان بسیار استفاده کرده است متعصبان قوم او را بالحداد متهم داشتند و علماء حلب خون او را مباح شمردند.

تالیفات او بفارسی و عربی در فلسفه و مسائل حکمیة ذوقیه فراوانست، و از جمله رساله‌های پارسی اوست: آواز پرجبرئیل - رساله فی حقیقة العشق - لغت موران - صفیر سیمرخ - ترجمه رساله الطیر ابن سینا - روزی با جماعت صوفیات - عقل سرخ - پرتونامه - یزدان‌شناخت - رساله فی حالة الطفولية.

رساله آواز پرجبرئیل بسال ۱۹۳۵ میلادی با ترجمه فرانسه آن بکوشش آقای پرفسور هانری کربن<sup>۱</sup> و مرحوم پول کراوس<sup>۲</sup> در مجلد ۲۲۷ از روزنامه آسیائی<sup>۳</sup> بطبع رسید. رساله العشق یا مونس العشاق یا رساله فی حقیقة العشق را بسال ۱۹۳۴ میلادی استاد 'اتواشپیس' در اشتوتگارت طبع کرد و اخیراً آقای دکتر سید حسین نصر آنرا در شماره آبانماه ۱۳۴۷ نشریه معارف اسلامی چاپ نمود.

لغت موران، و صفیر سیمرخ، و ترجمه رساله الطیر ابن سینا بانضمام ترجمه رساله الطیر عمر بن سهلان ساوی را هم استاد اتواشپیس بسال ۱۹۳۵ در اشتوتگارت بحلیه طبع آراست. رساله فی حالة الطفولية، و رساله روزی باجماعت صوفیان را مرحوم دکتر مهدی بیانی بسال ۱۳۱۷ شمسی در تهران زیور انطباع پوشانید و باز همان مرحوم رساله عقل سرخ را یکبار بسال ۱۳۱۹ در اصفهان و یکبار بسال ۱۳۳۲ در تهران بچاپ رسانید.



شیوه نگارش شیخ شهاب‌الدین سهروردی در همه آثار فارسی او بسیار ساده و دلپذیر و نزدیک بلهجه مخاطب است. رسالات شیخ اشراق بجملگی دارای جنبه تمثیلی و رمزی است و گاه بصورت داستان همراه با سؤال و جواب نگارش یافته است.<sup>۱</sup>

## راه شهرستان جان<sup>۲</sup>

بدانکه بالای این کوشک نه اشکوب<sup>۳</sup> طاقیست که آنرا شهرستان جان خوانند و او با رویی دارد از عزّت، و خندقی دارد از عظمت، و بردروازه آن شهرستان پیری جوان موکتلت و نام آن پیر جاوید «خرد»<sup>۴</sup> است، و او پیوسته سیّاحی کند چنانکه از مقام خود نجبد، و حافظی نیک است. کتاب الهی داند خواندن و فصاحتی عظیم دارد، اما گنگ است. و بسال دیرینه است اما سال ندیده است و سخت کهن است اما هنوز سستی درو راه نیافته است.

و هر که خواهد که بدان شهرستان رسد ازین چهار طاق<sup>۵</sup> شش طناب<sup>۶</sup> بگسلد و کمندی از عشق سازد و زین ذوق بر مرکب شوق نهد، و بمیل گرسنگی سر مه بیداری در چشم کشد و تیغ دانش بدست گیرد و راه جهان کوچک<sup>۷</sup> پرسد، و از

- ۱ - درباره او رجوع شود به مقدمه آقای پروفیسور هانری کربن (Prof. Henry Corbin) بر مجموعه فی الحکمة الالهية من مصنفات شهاب‌الدین سهروردی، استانبول ۱۹۴۵ میلادی و به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، چاپ دوم ص ۲۹۷ - ۳۰۵ و ۹۹۶ - ۹۹۷
- ۲ - نقل از «رسالة فی حقیقة العشق» بتصحيح آقای دکتر سیدحسین نصر ضمیمه نشریه معارف اسلامی آبانماه ۱۳۴۷. ص ۷ - ۹
- ۳ - مراد از کوشک نه اشکوب عالم با افلاک نه گانه آنست
- ۴ - خرد: عقل اول و شاید مراد عقل فعال باشد.
- ۵ - چهارطاق: مراد افلاک مادون قمر است یعنی فلک زمین و آب و هوا و اثیر
- ۶ - شش طناب: مراد جهات سته است
- ۷ - جهان کوچک: عالم صغیر، یعنی انسان، و مراد از راه جهان کوچک پرسیدن - «شناخت خود» است



جانب شمال درآید<sup>۱</sup> و ربع مسکون طلب کند و چون در شهرستان رسد کوشکی بیند سه طبقه<sup>۲</sup> :

در طبقه اول دو حجره پرداخته<sup>۳</sup> و در حجره اول تختی بر آب گستریده و یکی بر آن تخت تکیه زده ، طبعش برطوبت مایل ، زیر کی عظیم اما نسیان بر او غالب . هر مشکلی که بر او عرضه کنی در حال حل<sup>۴</sup> کند و لیکن بر یادش نماند ؛ و در همسایگی او در حجره دوم تختی از آتش گستریده و یکی بر آن تخت تکیه زده ، طبعش بیبوست مایل ، چابکی جلد اما پلید ، کشف رموز دیر تواند کرد اما چون فهم کند هرگز از یادش نرود . چون ویرا ببیند چرب زبانی آغاز کند و ویرا بچیزهای رنگین فریفتن گیرد و هر لحظه خود را بشکلی بروی عرضه کند . باید که بایشان هیچ التفاتی نکند و روی از ایشان بگرداند و بانگ بر مرکب زند و بطبقه دوم<sup>۵</sup> رسد . آنجا هم دو حجره بیند<sup>۶</sup> ، در حجره اول تختی از باد گستریده و یکی بر آن تخت تکیه زده ، طبعش برودت مایل ، دروغ گفتن و بهتان نهادن و هرزه گویی و کشتن و از راه بردن دوست دارد و پیوسته بر چیزی که نداند حکم کند . و در همسایگی او در حجره دوم تختی از بخار گستریده و بر آن تخت یکی تکیه زده ، طبعش بحرارت مایل ، نیک و بد بسیار دیده ، گاه بصفت فرشتگان برآید و گاه بصفت دیوان ، چیزهای عجیب پیش او یابند ، نیرنجات<sup>۷</sup> نیک داند و جادوی ازو آموزند . چون ویرا ببیند چاپلوسی پیش گیرد و دست در عنانش آویزد و جهد کند تا او را هلاک کند . تیغ با ایشان نماید و بتیغ بیم کند تا ایشان از پیش او بگریزند .

- 
- ۱ - از جانب شمال درآید ، یعنی از دماغ که محل قوای نفسانیه است شروع کند
  - ۲ - مراد از کوشک سه طبقه دماغ است که بعقیده قدما دارای سه تجویف است
  - ۳ - مراد از طبقه اول تجویف اول دماغ و مقصود از دو حجره محل دو قوه مدر که قوه خیال است
  - ۴ - مراد ازین طبقه دوم تجویف اوسط دماغ است .
  - ۵ - مراد ازین دو حجره محل دو قوه «مفکره» و «وهمیه» است
  - ۶ - نیرنجات جمع نیرنج که معرب نیرنگ است و نیرنجات علم سحر و طلسمات است



چون بطبقه سوم<sup>۱</sup> رسد حجره‌یی بیند دلگشای و در آن حجره تختی از خاک پاک گستریده، بر آن تخت یکی تکیه زده، طبعش باعتدال نزدیک، فکرت بر او غالب، امانت بسیار نزدیک او جمع گشته و هرچه بدو سپارند هیچ خیانت نکند. هر غنیمت که ازین جماعت حاصل کرده است بدو سپارد تا وقتی دیگرش بکار آید. و از آنجا چون فارغ شود و قصد رفتن کند پنج دروازه<sup>۲</sup> پیش آید:

دروازه اول دو در دارد و در هر دری تختی گستریده است طولانی بر مثال بادامی، و دو پرده یکی سیاه و یکی سپید در پیش آویخته و بندهای بسیار بر دروازه زده، و یکی بر هر دو تخت تکیه زده، دیدبانی بدو تعلق دارد. و او از چندین ساله راه بتواند دیدن، و بیشتر در سفر باشد و از جای خود نجنبد و هر جا که خواهد رود و اگرچه مسافتی باشد بیک لَمحه برسد. چون بدو رسد بفرماید تا هر کسی را بدروازه نگذارد و اگر از جایی رخنه پیدا شود زود خبر باز دهد.

و بدروازه دوم رود، و دروازه دوم دو در دارد و هر دری را دهلیز است دراز پیچ در پیچ بطلمسم کرده، و در آخر هر دری تختی گستریده مدور و یکی بر هر دو تخت تکیه زده، و او صاحب خبر است و او را پیک در راهست که همواره در ویش باشد، و هر صوتی که حادث شود این پیک آنرا بستاند و بدو رساند و او آنرا دریابد و او را بفرماید تا هرچه شنود زود باز نماید و هر صوتی را بخود راه ندهد و بهر آوازی از راه نرود.

و از آنجا بدروازه سوم رود، و دروازه سوم هم دو در دارد، و از هر دری دهلیزی دراز می‌رود تا هر دو دهلیز سرب حجره‌یی برآرد، و در آن حجره دو کرسی نهاده است و یکی بر هر دو کرسی نشسته، و خدمتکاری دارد که آنرا باد خوانند. همه روز

۱ - مراد از طبقه سوم تجویف مؤخر دماغ است که محل قوه حافظه است

۲ - مراد از پنج دروازه پنج حس است و شیخ آنها را بترتیب باصره - سامعه - شامه -

ذائقه - حاسه بطریق رمز وصف کرده است چنانکه می‌بینید



گرد جهان می گردد و از هر خوش و ناخوش که می بیند بهره یی بدو می آورد و او آنرا می ستاند و خرج می کند. او را بگوید تا دادوستد کم کند و گرد فضول نگردد. و از آنجا بدروازه چهارم آید، و دروازه چهارم فراختر ازین سه دروازه است، و درین دروازه چشمه ییست خوش آب، و پیرامن<sup>۱</sup> چشمه دیواریست از مروارید، و در میان چشمه تختیست روان و بر آن تخت یکی نشسته است. او را چاشنی گیر<sup>۲</sup> خوانند و او فرق کند<sup>۳</sup> میان چهار مخالف، و قسمت و ترتیب هر چهار او میتواند کردن. و شب و روز بدین کار مشغولست. بفرماید تا آن شغل در باقی کند<sup>۴</sup>، الا بقدر حاجت. و از آنجا بدروازه پنجم آید، و دروازه پنجم پیرامن شهرستان درآمده است. و هرچه در شهرستانست میان این دروازه است. و گرداگرد این دروازه بساطی گستریده است و یکی بر بساط نشسته چنانکه بساط از او پُر است، و بر هشت مخالف حکم می کند و فرق میان هر هشت پدید می کند و یک لحظه ازین کار غافل نیست. او را مفرّق خوانند. بفرماید تا بساط در نوردد و دروازه بهم کند.

و چون ازین پنج دروازه بیرون جهانند<sup>۵</sup> میان شهرستان برآید و قصد بیشه شهرستان کند. چون آنجا برسد آتشی بیند افروخته و یکی نشسته و چیزی بر آن آتش می پزد و یکی آتش تیز می کند<sup>۶</sup> و یکی سخت گرفته است تا پخته می شود و یکی آنچه سر جوش و لطیف ترست جدا می کند، و آنچه درین دیگ مانده است جدا می کند و بر اهل

۱ - پیرامن : گرداگرد

۲ - چاشنی گیر درینجا مراد ذائقه است. و چاشنی گیر در لغت آن کسی است که چون طعام یا شراب نزد سلاطین میبرد نخست از آن چیزی میخورد یا میچشید برای امتحان

۳ - فرق کردن : تمیزدادن

۴ - در باقی کردن : تمام کردن، به انجام رسانیدن

۵ - مراد از این جمله رهایی از قید حواس و عوالم محسوسه است

۶ - تیز کردن : درینجا بمعنی شعله ور کردن است



شهرستان قسمت می‌کند. آنچه لطیف‌تر است بلطیف می‌دهد و آنچه کثیف<sup>۱</sup> تر است بکثیف می‌رساند. و یکی است دراز بالا، و هر که از خوردن فارغ شود گوشش می‌گیرد و بالا می‌کشد. و شیری و گرازی میان بیشه ایستاده است، آن یکی روز و شب بکشتن و دریدن مشغولست و آن دیگر بدزدی کردن و خوردن و آشامیدن. کمند از فترک بگشاید و در گردن ایشان اندازد و محکم فرو بندد و هم آنجاشان بیندازد، و عنان<sup>۲</sup> مرکب را سپارد<sup>۳</sup> و بانگ بر مرکب زند و بیک تگ<sup>۴</sup> ازین نه دربند بدر جهانند و بدروازه شهرستان جان رسد و خود را برابردروازه رساند. حالی پیر آغاز سلام کند و او را بنوازد و بخویش خواند. و آنجا چشمه‌یی است که آنرا «آب زندگانی» خوانند، در آنجاش غسل بفرماید کردن. چون زندگانی ابدیافت کتاب الهیش درآموزد. و بالای این شهرستان دیگر است، راه همه بدو نماید و شناختش تعلیم کند. و اگر حکایت آن شهرستانها با شما کنم و شرح آن بدهم فهم شما بدان نرسد و ازمن باور ندارید و در دریای حیرت غرق شوید. بدین قدر اقتصار کنم و اگر این چه گفتم دریابید جان سلامت ببرید.

### با جماعت صوفیان

روزی باجماعت صوفیان در خانقاهی نشسته بودم؛ هر کس از مقالات شیخ خویش فصلی می‌پرداخت. چون نوبت بمن رسید گفتم: وقتی در خدمت شیخ خویش نشسته بودم، شیخ را گفتم که امروز میان رسته<sup>۴</sup> حکاکان<sup>۵</sup> می‌گذشتم، حکاکی را دیدم، چرخ در پیش گرفته بود و جوهری در دست داشت، و از آن جوهر برآن

۱ - کثیف: غلیظ، مقابل لطیف

۲ - عنان مرکب را سپارد: یعنی افسار راست کند تا مرکب بتاخت برود

۳ - تگ: دو

۴ - رسته: بازار

۵ - حکاک: مهرساز، نگین‌گر



چرخ مُهره‌یی می‌ساخت بشکل گویِ مدور. من اندیشه کردم که اگر این چرخ که از بالا بزمیری گردد بر روی زمین کردندی همچون آسیا سنگ، و حکاک مهره را بر چرخ نهادی و دست از وی بازگرفتی، مهره را بر چرخ از حرکت چرخ هیچ حرکت بودی یا نه؟ سرّ آن نمی‌توانستم دانستن.

شیخ گفت: مهره نیز بر چرخ گردیدی خلاف سیر چرخ، چنانکه اگر چرخ از چپ سوی راست گردیدی مهره از راست بر چرخ سوی چپ گردیدی، همچنان که تخته‌یی بگیری و گویی بر سر آن تخته نهی، پس تخته را بخود کشی تخته نزدیک توآید اما گوی از بر تو دور افتد و بدان جانب تخته رود که از تو دور باشد.

گفتم: اگر بر چرخ اینک یک مهره گفتم ده بود یا بیشتر، سیر همه متساوی بود یا نه؟ گفت: اگر بر روی چرخ ده خط بر کشی چنانکه خطها جای گردیدن مهره بود، که اگر مهره بر خط نهی از خط بدر نیفتد، پس در هر خطی مهره‌یی اندازی، آنکه چرخ را بگردانی، آن مهره که بمرکز نزدیک‌تر بود زودتر بدان مقام رسد که از آنجا رفته باشد، و هر مهره که از مرکز دورتر بود دیرتر رسد. اما شرط آن باشد که مهره‌ها مساوی باشد که اگر مهره‌یی کوچک بود او دیرتر در مهره بزرگ رسد، زیرا که تاده بار مهره بزرگ بگردد چندان بود که مهره‌یی که چند ده این مهره کوچک بود یک بار بگردد.

شیخ را گفتم: عجب صنعتیست حکاک! شیخ گفت: حکایتی مشهورست در صنعت ایشان اما کس آن حکایت تمام نگوید و معنی آن نداند. شیخ را گفتم: آن حکایت چگونه است؟

گفت: وقتی حکاک جوهری داشت، خواست که بر آن صنعتی نماید، از آن جوهر حقه‌یی<sup>۱</sup> ساخت همچو گوی گرد. پس از آن فضله<sup>۲</sup> که از میان حقه بدر

۱ - حقه: گوی، جسم گرد

۲ - فضله: بفتح اول بمعنی بازمانده از هر چیزی و در فارسی بضم اول نیز می‌خوانند.



گرفته بود هم در میان حَقّه دیگر ساخت، باز از آن فضله که از حَقّه دوم بدر گرفته بود حَقّه دیگر ساخت، و همچنان تانه حَقّه. بعد از آن از تراشه این حَقّه‌ها جوهری ساخت و آن جوهر در میان دو جامه پیچید. یک پاره ازین جامه هیچ رنگ نداشت و یک پاره بسپیدی می‌گرایید، و در میان حَقّه تعبیه کرد. پس حَقّه اوّل را جلا داد و بر حَقّه دوم ترنجی چند نقش کرد و زر بر نهاد و بر سیم و چهارم تانهم بر هر یکی یک ترنج نقش کرد و همه را زر بر نهاد الا ترنج حَقّه نهم را. پس از آن این حَقّه‌ها بملگی را در خراط انداخت، حَقّه‌ها از جانب چپ سوی راست می‌گردیدند و آن ترنج‌ها که بر حَقّه بودند از جانب راست سوی چپ می‌گردیدند چنانکه اگر کسی از جانب چپ میان حَقّه نهم بنگریدی تا حَقّه اوّل بدیدی پنداشتی که خود یک حَقّه است و آن همه ترنج‌ها بر یک حَقّه نقش کرده‌اند، و از غایت حرکت حَقّه‌ها آن جوهر که میان جامه پاره‌ها در میان حَقّه نهم بود معلق بامتاد چنانکه میل وی بهمه جانبی از آن حَقّه راست بود. چون این سخن از شیخ بشنیدم گفتم: پنداری من نیز در میان آن حَقّه‌ام. اما اینچه با من گفتی من فهم نمی‌کنم، روشن باز گو تا مرا فایده باشد.

شیخ گفت: چون باری جلّ جلاله این فلک‌ها را بیافرید از برای تزئین فلک نوری بفلک اوّل فرستاد، فلک اوّل از غایت لطف آن را حمل نتوانست کردن. زیرا که فلک متوسط است میان هستی و نیستی، ازین طرف همسایه وجود است و از آن طرف همسایه عدم. پس میان وجود و عدم چیز است اما به ناچیز نزدیک از روی صورت، اما از روی صنعت از همه چیزها چیز تر است. همچنانکه توهوا را در حساب نگیری و گویی که هیچ نیست زیرا که در وی قوت حرکت نبود که ذره را حمل تواند کردن، و این از غایت لطف بود. پس فلک اوّل نیز بناچیزی، که آن ناچیزی آن عالمست، نزدیکست، ولطیف‌تر از هر چیزست، از غایت لطف نور بر نتوانست گرفتن.

۱ - خراط: درینجا یعنی گرداندن سیله‌یی که از میان جسمی بگذرانند. چنانکه آن جسم بر گرد آن سیله بگردد.



چون نور بفلک دوّم رسید آن را حمل کرد. نور بر فلک دوّم متجزی<sup>۱</sup> گشت، هر جزوی از وی ستاره‌یی شد، پس فضله این ستارگان، بفلک سیم رسید از آن فضله جرم زحل پیدا گشت و باز از فضله زحل بفلک چهارم رسید جرم مشتري پدید آمد. و همچنان از فضله مشتري مریخ و از فضله مریخ آفتاب و از فضله آفتاب زهره و از فضله زهره عطارد و از فضله عطارد ماه.

شیخ را گفتم چرا جرم آفتاب بزرگتر و روشن تر است از دیگر ستارگان؟ گفت: زیرا که در وسط افتاده است که اگر بحساب این هفت ستاره گیری آفتاب در میانست و اگر بحساب فلک، همچنانک دو فلک بالای این هفت فلک است دوفلک دیگر در زیر است، یکی اثیر و دیگری زهریر. پس بهمه حساب آفتاب در میان باشد. همچنانک آبی در صحرائی روان شود، اگر در نشیب سنگی یا زمینی سخت بود آب میل در طرفی نکرده باشد، هر دو کنار آب تنک بود و در میانش عمقی زیادت باشد زیرا که غلبه در میان باشد و قوتش آنجا بود که غلبه بود، پس بدین دلیل باید که آفتاب بزرگتر و روشن تر بود.

گفتم: چرا آن ستارگان که بر فلک دوّم اند روشن نیستند که آنجا ستارگان بسیارند و نور بدانجا رسد و این ستارگان دیگر همه از فضله آن ستارگانند. گفت: فلک دوّم بفلک اوّل نزدیکست، او نیز قوتی زیادت ندارد، و مثال افلاک همچنانست که مروق<sup>۲</sup> خواهد که شکل هیکلی کند، اوّل نقطه بنهد خواه ازرق و خواه سرخ و خواه سبز، از هر رنگ که خواهد، تقدیر کنیم<sup>۳</sup> که ازرق بود، بعد از آن نقطه بعضی سپیدی در کبودی آمیزد و خط دیگر بر سر آن خط بکشد و هر خط می کشد سپیدی زیادت می کشد تا نیز هیچ کبودی نماند و جمله سپید بود و بتدریج از کبودی بسپیدی رسانیده باشد.

اکنون تو تقدیر کن که از زمین نقطه کبود است و هر فلک که بالا می رود از

۱ - متجزی: جزء جزء شده

۲ - مروق: رواق سازنده و معمار

۳ - تقدیر کردن: فرض کردن.



زمین سپیدتر تافلک اوّل که در روی آن قدری کبودیست که آن خطی که بالای ویست تمام سپید است. و غرض ازین سپیدی لطیفست و نه رنگ.

اکنون فلک دوم نیز که بفلک اوّل نزدیکست لطیفست و ستاره نیز لطیفست همچنان که آب در هر چیزی که بریزی هم از آن رنگ باشد که آن چیز بود. پس فلک دوم نیک قوی حال نیست و ستارگان نیز قوی حال نیستند.

شیخ را گفتم که چرا بر فلک دوم ستارگان بسیارند و بر دیگر فلکها یکی بیش نیست؟ گفت: اگر طبقی بزرگ بگیری و چند<sup>۱</sup> یک کف زیبق<sup>۲</sup> بر آن ریزی، پس مرکز طبق بدست آری و چیزی زیر مرکز طبق نهی پس طبق را بگردانی، چون زیبق بسیار بود از حرکت طبق متجزی شود، پس اگر اجزاء خرد زیبق بر طبقی کوچک کنی و آن طبق کوچک را هم بر مرکز بگردانی بر طبق کوچک اجزاء زیبق متصل شود از حرکت طبق کوچک. همان مثالست، اوّل نور فلک دوم قبول کرد و عرصه آن فراخ بود، لاجرم بروی نور متجزی گشت. چون از آن جا بهر فلکی که می رسید عرصه تنگ تر بود و نور اندک، لاجرم بهم متصل گشت.

شیخ را گفتم چرا ماه را نور نیست؟ گفت: هر ستاره که هست میان دو فلک اندرست، و مدد نور ستارگان هم از فلک است و ستاره بر فلک همچو حیاتست در تن آدمی، که مدد قوت حیات از قوت تن باشد و مدد قوت تن از قوت حیات. پس این یک طرف ماه که بدینا دارد از فلک خالیست. دو فلک هستند اما این فلکها را نسبت با عالم عنصر، است همچو در فلک اوّل و دوم که لطف غالبست درین دو فلک ثقل غالبست، بر همان مثال نقش مروق که باز نمودیم، این دو فلک را که بزیرانند نسبت بکبودی بیشترست از آنچ بسپیدی. و فلک اوّل و دوم را نسبت بسپیدی بیشترست از آنکه بکبودی، و بدین کبود و سپید ثقل و لطف می خواهیم. اما فلک آفتاب مابین

۱ - چند: باندازه

۲ - زیبق: سیماب و جیوه



است و آنجا مقام اعتدالست از روی لطف و ثقل، لاجرم او نور تمام برگرفت و ماه از نور محروم ماند.

گفتم اگر ماه محلّ نور نیست چرا نور آفتاب در وی می‌نماید؟ گفت: اگر شعاع آفتاب بآینه‌یی می‌رسد یا بگویی بلور یا بمثل این، نور پیدا می‌شود و از آنجا نور باز می‌گردد همچو از جرم آفتاب. اکنون این چیزها محلّ و قابل نور آفتابند، جرم ماه بطریق اولی.

چون این جنس سؤال و جواب در میان ما برفت شیخ گفت این سؤالات همه ناوارد بود. کس را لازم نیست که گوید چرا این ستاره، ستاره منیر است و آن دیگر نیست و چرا اینجا نور بسیارست و آنجا کم؟ که آنجا بدان کس که این راه باز دهند سایل گوید چرا فلک پانزده نیست یا یازده نیست و چرا می‌گردد و چرا سیر غلط نمی‌کند. گویند چنانست، کس را لازم نیست سرّ آن باز گفتن، آن کس که داند خود داند. شیخ را گفتم آن چگونه توان دانستن؟ گفت که آن کسان که در آسمان و ستارگان نگرند سه گروهند: گروهی به چشم سر نگرند و صحیفه کبود بینند نقطه‌یی چند سپید بروی، و این گروه عوامند و بهایم را نیز این قدر نظر حاصل باشد. و گروهی آسمان را هم بدیده آسمان بینند و این گروه منجمانند. بدیده آسمان ستاره است و ایشان آسمان را بستارگان بینند. گویند امروز فلان ستاره در فلان برجست، پس این اثر کند، در فلان برج فلان قرانست، باد است یا خاکی یا آتشی. قران نحسین است، غلبه باد بود یا غلبه آب؛ فلان سال که آفتاب به حمل می‌رفت آن زمان فلان برج برمی‌آمد، طالع سال آن برجست، بارندگی می‌باشد. آن زمان که فلان کس از مادر بزمین می‌آمد فلان برج برمی‌آمد، طالع آن کس آن برج باشد، کدخدایش فلان ستاره است، خداوند طالع عمل کند، نعمت بدست آرد. فلان وقت عقده ذنب در پیش آفتاب ایستد یا در پیش ماه، آفتاب یا ماه سیاه شود؛ پیوسته حساب آن ستاره کنند، ایشان آسمان بدیده آسمان بینند.

اما کسانی که سرّ آسمان و ستاره می‌بینند نه بچشم سر بینند و نه بدیده آسمان،



الّا بنظر استدلال. شیخ را گفتم من آن نظر ندارم، تدبیر چیست؟ گفت ترا امتلاست، برو چهل روز احتراز کن بعد از آن مسهلی بخور تا استفراغ کنی، مگر دیده باز شود...

شیخ را گفتم چون دیده گشاده شود بیننده چه بیند؟ شیخ گفت چون دیده‌اندرونی گشاده شود دیده ظاهر برهم باید نهادن و لب برهم باید بستن و این پنج حسّ ظاهر را دست کوتاه باید کردن و حواسّ باطن را در کار باید انداختن تا این بیمار چیزاگر گیرد بدست باطن گیرد و اگر بیند بچشم باطن بیند و اگر شنود بگوش باطن شنود و اگر بوید بشمّ باطن بوید، و ذوق وی از خلق جان باشد. چون این معنی حاصل آمد پیوسته مطالعۀ سرّ آسمانها کند و از عالم غیب هر زمان آگاهانیده شود.

پس آنکه پرسیدی که چه بیند؟ خود بیند آنچه بیند و باید دیدن. از آن چیزها که در نظر وی آرند حکایت نتوان کرد الاّ که به ذوق توان دانستن. و این عالم کم کسی را میسر شود زیرا که ترک دنیا کردن برنا اهل مشکل است و اهل در جهان کم بدست می‌آید. فاسق که بامداد از عالم مستی برنج خمار افتد قوّت افراط شراب دماغ وی را ضعیف کرده باشد و آن کس را که دماغ ضعیف بود از هر چیزی هراسان باشد، در آن حال فعل خود را منکر بود و با خود گوید که باشد که من دست ازین فسق بدارم و بخدا بازگردم که دنیا و آخرت در سرّ این می‌شود. اکنون اندیشه‌ی راستست. اما چون شب درآید غفلت وی را سوی خرابات کشیده باشد و مست گردانیده. در مستی گوید آنچه بامداد می‌اندیشیدم هیچ نبود، عالم عالمِ مستیست! ترک دنیا کردن همان صفت دارد.

غفلت در پیش می‌آید و نمی‌گذارد که کس بر راه راست رود و جهانیان را از شراب غرور پیوسته مست می‌دارد. اگر کسی لذّت خلوت بداند و هستی را بنیستی مبدّل گرداند پس براسب فکرت سوار شود و درمیدان علم غیب دواند، از مغیبات وی را آن لذّت باشد که از غایت لذّت حال خود باز نتواند گفتن و از حال انسانیت بدر



رود. دیوانگان وی را دیوانه خوانند و هرچه کند بنزد تو گرود اما او را از نظر تو فراغتی باشد که آنجا که او باشد بتو نپردازد.

چون با آن جماعت از مقالات شیخ خویش این فصل فروگفتم جماعت گفتند بزرگوار شیخی داری، و بر تو مشفق، که هیچ سرّ از تو پنهان نمی دارد. گفتم او را از من هیچ پنهان نیست اما آنچه او می گوید نمی توانم گفتن.

گر بگویم تیغ باشد یا درخت  
ور نگویم عاجزم در کار سخت



## ۶۵ - سدیدالدین محمد

خواجه سدیدالدین محمد غزنوی از مؤلفان قرن ششم هجری است . مولد و مقامش شهر غزنه بود و در سفری که بقصد حج از جام میگذشت بخدمت شیخ احمد جام رسید و مجذوب او شد و مدت‌ها در نزد او بطی طریق سلوک مشغول بود و در همان حال مقدمات تألیف کتاب خود را در شرح احوال شیخ فراهم می‌آورد و ازو کسب اطلاعات می‌کرد و چند سالی بعد از مرگ استاد و مراد خود ( که در سال ۵۳۶ هجری اتفاق افتاده بود ) ، گویا در اواسط قرن ششم از تألیف کتاب خود بنام مقامات شیخ احمد جام فارغ شد . کتاب وی نثری روان و استوار دارد و حاوی بعضی فوائد تاریخی نیز هست<sup>۱</sup> .

### داستان شیخ

و سلطان منجر و قراجه ساقی<sup>۲</sup>

روزی دو آینه<sup>۳</sup> بیامدند و گفتند که یا احمد بدانکه پادشاه وقت سنجر بن ملک‌شاه را بتوسپرده‌اند ، از کار و حال او بر خبر می‌باید بود و دعای او می‌باید گفت ، ترا گفتیم . گفتم چه می‌باید کرد ؟ گفتند پاس وقت و روزگار او باز می‌باید داشت . گفتم نیک آید ، آنچه حق سبحانه و تعالی توفیق دهد در حق او بجای آرم . گفتند و فکک الله و برفتند . تا ازین سخن مدتی برآمد .

روزی ناگاه وقت الزوال<sup>۴</sup> آن هر دو تن آمدند و گفتند که یا احمد ، نه ترا گفته

---

۱ - رجوع کنید به «مقامات ژنده پیل احمد جام» بتصحیح آقای دکتر حشمت الله مؤید ، تهران ۱۳۴۰ و مقاسمه و ضمائ آن

۲ - نقل از مقامات ژنده پیل بتصحیح آقای دکتر حشمت مؤید ص ۳۰ - ۳۳

۳ - آینه : وارد ، مسافری که بر کسی وارد شود

۴ - وقت زوال : نیمروز



بودیم که پاسِ سنجر باز می‌دار و ازو برخبر می‌باش؟ گفتم بلی، اکنون چه بوده است؟ گفتند خبر نداری که امروز زهر ساخته کرده‌اند تا امشب بر قدح شربت او افکنند؟ گفتم اکنون چه باید کرد؟ ایشان گفتند برو تا ترا گوئیم. آوردند مرا پیش از نیم شب تا بشهر مرو و مرا گفتند درو در سرای سلطان، گنبد خانه بیست که سلطان سنجر در آنجا خفته است و کنیزك که او را «دایه پای مال» گویند پیش تخت استاده است، و قدح شربت در پای شمعدان زرین نهاده‌اند بر بالین، و زهر در آنجا تعبیه کرده‌اند؛ درو و قدح بردار و بچاه آب پلید ریز و قدح بر سر بالین او نگوسار کن و شمعدان زرین را بپایان<sup>۱</sup> بر و نقرگین<sup>۲</sup> ببالین آر و ساعتی توقف کن تا چه بینی و چه شنوی، پس باز گرد و بجای خود باز آی.

هم چنانك فرمودند بجای آوردم. در رفتم، چنان بود که مرا گفتند، قدح برداشتم و بیرون آوردم و بچاه میان سرای ریختم و باز گشتم. قدح بر جای در روی کردم<sup>۳</sup> و شمعدانها بگردانیدم. کنیزك را نظر بر شمعدانها افتاد که روان شدند، هراس خورد<sup>۴</sup> و دست بر روی نهاد و صلوات داد. ساعتی برآمد، سلطان سنجر بیدار شد، خواست که شربت بخورد، قدح در روی دید. کنیزك را گفت: شربت چرا خوردی؟ کنیزك گفت من شربت نخوردم و چه زهره دارم که بخورم. سلطان گفت: قدح افتاده نیست و شربت ریخته نیست، من نخوردم و تونخوردی، پس که خورد و کجا شد؟ دایه را دو تازیانه بزد و گفت: نه ترا گفته بودم که بیدار باش و نخسب؟ کنیزك گفت: من نخفته بودم و لیکن شمعدانها را دیدم که روان شدند، دیگر نمیدانم. سلطان نگاه کرد، شمعدانها گردیده بود. سلطان با کنیزك گفت: ای کنیزك اگر این سر آشکارا بکنی و هیچ کس را ازین آگاه بکنی ترا هلاك كنم. چون حال بدین مقام رسید من برفتم.

۱ - پایان: پائین، جانب پا. طرف پایین

۲ - نقرگین: سیمین

۳ - در روی کردن: سرازیر نهادن (در روی: سرازیر)

۴ - هراس خوردن: بیمناک شدن



و سبب زهر دادن سلطان سنجر آن بود که: قراجۀ ساقی از بندگان خاص سلطان بود، و او را عزیز و بزرگ می داشت و کنیزك خاص خود را بدو داده بود که اعتماد شرابها و ساختن طعامها بدو داشت. تاروزی قراجہ فرا آن کنیزك که زنی<sup>۱</sup> او بود گفت مرا سلطان سنجر آرزو می کند، ترا ترکان خاتونی آرزو نمی کند؟ کنیزك گفت: اگر کند چه کنم و چه درمان سازم؟ قراجہ گفت: ترا بیاموزم، اگر فرمان من بری و با کس نگویی. زن گفت: بیاموز، فرمان برم و با کس نگویم. قراجہ گفت: هرگاه که سنجر شوم تو ترکان خاتون شوی. زن گفت: چه حیلہ بود تا تو سنجر شوی؟ قراجہ گفت: ترا دارویی دهم که بر شربت افگنی و بر بالین سلطان نهی، چون بخورد در حال بمیرد، من جای سنجر بگیرم و تو جای ترکان خاتون. چون زن خود را، که کنیزك سلطان بود و اعتماد کلی برو داشت و شربت بر بالین سلطان او نهادی، برین جملہ راست کرد، فرمود تا زُهر در شربت تعبیه کرد و بر بالین سلطان نهاد، و همه شب موقوف خبر مرگ سلطان می بود.

چون شب بآخر رسید و خبر مرگ سلطان بیرون نیامد قراجہ بترسید که الخائن خائف، پنداشت که سلطان را خبر شده است که حال چیست، بامداد مرا بگیرند و هلاک کنند. بوقت صبح برخاست و زن را برگرفت و سوار شدند و از شهر مرو بیرون رفتند و بجانب عراق بسرِ اقطاع<sup>۲</sup> خود شدند و از آنجا ساختگی<sup>۳</sup> لشکر میکرد، و آنجا می بودند تا سلطان کس فرستاد و ایشان را طلب داشت، و ایشان نمی آمدند و سلطان نمی دانست که قراجہ را چه می شود، و او ساختگی مصاف میکرد. تا مدتی برآمد و قراجہ نیامد. سلطان لشکر کشید و بعراق رفت، میان سلطان و قراجہ مصاف

۱ - یاء بجای کسرۀ اضافه است

۲ - اقطاع: قطعہ یی از زمین خراج که بلشکریان می دادند و غلہ آن معاش آنان را تأمین میکرد.

۳ - ساختگی: آماده کردن



شد ، و سلطان بهزیمت شد . و من در کسوه بودم ، و آن هردو آینده آمدند و گفتند : سلطان در مصاف شکسته شد و هزیمت شد ، او را دریاب . من در حال عنان اسب او را گرفتم و بانگ بر وی زدم و گفتم : باز گرد . سلطان سنجر گفت : یا شیخ دست بازدار که حشَم رفتند ، گفتم : باز گرد . باز نمی گشت و می ترسید . گفتم : مترس که قراجہ را فرا دست تو دهند . سلطان باز گشت و باستاد ، حشَم جمع آمدند و حمله کردند و در حال قراجہ را نیز بینداختند و بگرفتند . و سلطان حالی<sup>۱</sup> پیامد بدین موضع که مرا دیده بود ، من آنجا استاده بودم . سلطان پیاده شد و پیش من آمد و خدمت کرد<sup>۲</sup> و گفت : تو کیستی و ترا چه گویند ؟ گفتم مرا احمد ابوالحسن نامقی گویند . گفت : تو آنجا چگونه افتادی و این چه حالتست و بچه کار آمدی ؟ گفتم چند سالست که ترا بمن سپرده اند و من دعای تومی گویم و نگاهبانی تومیکنم . گفتا : بچه نشان میگویی که مرا بتو سپرده اند ؟

گفتم : قراجہ را سنجری آرزو کند و زن او را ترکان خاتونی ، زن قراجہ بفرمان شوهر زهر بر شربت تعبیه کند ، احمد را بر آن اطلاع دهند ، بفرمان زهر را برین قدح بر سر بالین نگوسار کند و شمعها بگرداند ، دایه پای مال را چه گناه بود که تو او را دو تازیانه بزنی ؟ سلطان گفت : راست می گویی ، هم چنین بوده است که فرمودی ، من ترا کی بینم بار دیگر و بخدمت تو کی رسم ؟ گفتم : هرگاه که خدای تعالی خواسته بود . سلطان خدمت کرد و باز گشت . قراجہ را طلب کرد و گفت : تو چرا عصیان آوردی ؟ گفت : در خدمت شما خلاف نتوانم گفت . مرا سنجری آرزو کرد و زن مرا ترکان خاتونی ، من دارویی بوی دادم تا بر شربت انداخت ، ندانم تا ترا که خبر کرد که شربت نخوردی . من برجان خود بترسیدم ، بگریختم و عاصی شدم . حال این بود ، باقی رأی عالی هرچه فرماید حاکم است ، کشتن یا بخشیدن .



## کارد نهادن ملحدان

بزیر بالین سنجر<sup>۱</sup>

شخصی از ولایت قهستان بشهر مرو آمد و خود را شیخ اسعد عراقی نام نهاد و با ابوالفتوح جامه دار غایتی که از معتمدان و مهتر جامه داران سلطان وقت سنجر بن ملک شاه بود دوستی گرفت مدت مدید، چنانکه ابوالفتوح جامه دار را بروی اعتماد کلی افتاد. تا روزی این شیخ اسعد ابوالفتوح را گفت بتو حاجتی دارم و از کرم تو استدعا می کنم، توقع آنست که ابانکنی و بوفای رسانی. گفت: هرچه بدست من برآید و بزبان من، در این چه تقصیر رود؟ بجای آرم و منت دارم. گفت: اگر سوگند خوردی و با کس نگوئی و این سِرّ نهان داری بگویم. گفت: شاید. سوگند خورد که آنچه گوئی با هیچ کس نگویم. او کاردی بیرون کرد و گفت درخواست و استدعای من از تو آنست که این کارد در زیر بالین سلطان نهی. جامه دار گفت: این نتوانم نهاد که این خطری عظیم دارد. شیخ اسعد گفت: سلطان چه داند که تو نهادی و ترا درین چه خلل باشد؟ الحاح کرد، جامه دار اجابت نمی کرد تا بجایی رسید که هزار دینار زر قبول کرد که اگر این کار بکنی هزار دینار زر بدهم.

عاقبت جامه دار را زر فریفته کرد. گفت زر بدهی این کار بکنم. زر بداد. جامه دار زر بستد و شب بوقت جامه باز افگندن کارد در زیر بالین سلطان نهاد. روز دیگر سلطان آن کارد را در زیر بالین دید. بترسید. از جامه دار پرسید که این کارد چیست و از کجا آمد؟ جامه دار گفت: مرا معلوم نیست، من جامه راست کردم<sup>۲</sup> و برفتم، باقی نمی دانم. سلطان فرمود که این کارد بنهید و این سِرّ نهان دارید تا ازین چه معلوم گردد.

۱ - مقامات ژنده پیل، احمد جام، ص ۵۹ - ۶۳

۲ - راست کردن: مرتب کردن، منظم کردن



چون ازین حادثه یکچندی برآمد رسولی از قهستان رسید و سلطان را تحفه های بسیار آورد و گفت : ترا باما صلح می باید کرد و ما را بولایت خراسان راه می باید داد و اگر نه چنین کنی ترا خلع باشد و تو خود را از ما گوش نداشت<sup>۱</sup> . سلطان گفت که چرا نتوانم داشت ؟ شما کیستید و از شما چه حساب باشد ؟ رسول ملحدان گفت : چرا چنین می گویی ؟ کاردی که پارسال در زیر بالین خود دیدی بزهرآب داده ، که نهاده بود ؟ اگر بهلاک تو فرمان بودی که بازداشتی ؟ سلطان که این بشنید خوفی عظیم بر دل سلطان مستولی گشت . بازیشان عهد کرد و ایشانرا بنواخت و ایشانرا بشهرهای خراسان راه داد . و ایشان آمدند و شدند . چون بسیار شدند ائمه و امرا و اکابر و عوام الناس فرا سخن آمدند و گفتند که ایشان را منع می باید کرد که ملحدان در شهرهای خراسان چه کار دارند ؟ چون این خبر بملاحده رسید که خلق بسیار از آمدوشد ایشان غلو می کنند داعیی فرستادند که او را خطیر کیسالار گفتندی ، و او ملحد مستحسن و فاضل بود و در طب و نجوم کامل و بغایت مکار و فریبنده . سلطان را گفت : ائمه خراسان را جمع کن تا مسئله گوئیم که ما را بچه حجت از ولایت خراسان منع می کنند .

سلطان ائمه را جمع کرد و فرمود که مسئله گوئید و یا سخن در باقی کنید<sup>۲</sup> . ائمه گفتند ما بایکدیگر مشورت کنیم ، آنچه صواب نماید بر آن برویم . چون مشورت کردند ایشان را صواب نمود که ملحدان را بولایت راه دهند و این مسئله نگویند ، و این برضای سلطان نزدیک تر بود که از ملاحده می ترسید که کارد در زیر بالین مشاهده کرده بود و از سیر آن خبر نیافته بود . برین جمله بگذاشتند<sup>۳</sup> .

چون یکچندی برآمد دعوت خانه یی در شهر مرو بنهادند و بهر جای دیگر ، و کس از آن حال خبر نیافته و کیفیت آن ندانسته . تاروزی در شهر نیشابور در خدمت

۱ - گوش داشتن : مواظبت و مراقبت کردن

۲ - در باقی کردن : موقوف داشتن ، تمام کردن . ختم کردن

۳ - بگذاشتن : قرار نهادن ، از دو طرف موافقت کردن بر امری



شیخ الاسلام احمد قدس الله روحه العزیز از ملاحده و آمدوشد ایشان سخنی می‌رفت ، بر لفظ مبارك شيخ الاسلام رفت که این حال بر ما کشف گردانیده‌اند و ما را بدین مهم بمر و میفرستند و آنچ بر ما از فساد راه دادن ملاحده لعنهم الله و آمدوشد ایشان در دین و دنیا روشن گردانیده‌اند اگر سلطان و ائمه را اندکی از بسیار آن معلوم بودی هرگز ایشان بدین رضا ندادندی و منع کردند ، و امروز ما را فرموده‌اند تا بشهر مرو رویم و این حال را آشکار کنیم و سلطان و ائمه را فساد این کار باز نمائیم و تدارك آن بواجبی بجای آریم که فتنه بس عظیم است در دین و دنیا ، که کس راه فرا آن نبرد و معلوم نیست .

بعد ازین شیخ الاسلام بجانب مرو روان شد . چون بمرو رسید سلطان و ائمه باستقبال او بیرون آمدند و شیخ الاسلام را باعزاز تمام در شهر مرو بردند و ارادتها نمودند . روز دیگر شیخ الاسلام بر سلطان باز خواست سخت کرد . سلطان گفت : هرچه کردم بمشورت و اتفاق علما کردم ، اکنون شما چه میفرمائید تا بر آن برویم . شیخ الاسلام فرمود که ائمه را جمع کن و بفرمای تا مسئله گویند تا فساد آنچه رفته است و کرده‌اند فرا ایشان و شما نمایم ، چگونه روا دارید که با مسلمانان و مسلمانی این کنید و ملاحده را در شهرهای مسلمانان راه دهید ؟ از خدای تعالی نترسید و شرم ندارید ؟ اکنون ائمه را حاضر کن تا بگویم که چه می‌باید کرد . تا روزی معین کردند و ائمه در بارگاه سلطان جمع شدند ، و آن داعی ملحد بیامد و در میان جمع بنشست و نکته‌بی ادا کرد . هیچ کس از ائمه در معرض او نیامد ، و ائمه با یکدیگر قرار داده بودند که هیچ کس بجواب آن ملعون مشغول نگردد تا شیخ الاسلام او را جواب گوید که این فتنه او انگیزته است ، جواب هم برو واجب باشد .

پس شیخ الاسلام روی فرا سلطان کرد که ائمه را ننگ می‌آید که با این سگ ملحد سخن گویند ، نصرک تو بیا و جواب این سگ بگوی و این نصرک کفش دار بود از آن شیخ الاسلام ، بر در بارگاه استاد و کفش شیخ الاسلام گرفته . حالی بیامد و



هم زانوی آن ملحد بنشست و گفت بگوی تا چه میگوی. چون سخن اساس کرد<sup>۱</sup> و مقدمه بی تقریر کردند در سیم مقدمه داعی ملحدان ساکت شد. اهل شهر درآمدند و نصرک را بر گرفتند و طبل و دمامه<sup>۲</sup> فرو کوفتند و نعره زدن گرفتند و او را گرد شهر مرو بر آوردند، و داعی ملحدان در میان بارگاه سردر پیش بمانده بود، و سلطان در هلاک کردن او تأخیر میکرد که از ملاحده می ترسید. از شیخ الاسلام پرسید که در حق<sup>۳</sup> او چه می فرمایی؟ شیخ الاسلام فرمود که بدین است و در مسئله الزام کرده<sup>۳</sup>، او را زودتر بپاید کشت که کارهای دیگرست تا بدان مشغول گردیم.

سلطان از خوف ملاحده نمی یارست که او را بکشد، تأنی می کرد تا باشد که شیخ الاسلام کشتن او در باقی کند. چون ساعتی برآمد و بکشتن او از سلطان اشارت نرفت شیخ الاسلام فرمود که عجب کاریست! چون روشن همی دانی که ترا بمن سپرده اند و بتوفیق حق<sup>۳</sup> تعالی و باذن او عز<sup>۳</sup> شأنه محافظت تو می کرده ایم و می کنیم و بکرات در مواضع مختلف این مشاهده کرده ای، امروز چه افتاد که چنین هست عقیده و نافرمان گشته ای؟ اگر غافلی از سر غفلت بزر فریفته شود و بمکر و تزویر ملحدی کاردی در زیر بالین تو نهد تو چنین خایف و هراسان گردی؟ شرم نداری؟ تا من در حیوة باشم تو از هیچ کس مترس و خایف مباش، بگوی تا این ملحد را بکشند تا بینی که چه فسادها و فتنه ها در مرو و جایهای دیگر اساس نهاده بوده اند. گفتند نمی دانیم و ما را معلوم نیست.

شیخ الاسلام فرمود سرهنگی را که نام<sup>۴</sup> محمد مروزی باشد حاضر کنید. سرهنگ محمد مروزی را حاضر کردند. شیخ الاسلام فرمود او را که برو و ده سرهنگ معتمد با

۱ - اساس کردن : شروع کردن ، بنیاد گذاشتن

۲ - دمامه : کوس و نقاره

۳ - درینجا «الزام کردن» بمعنی ملزم شدن و مجاب شدن بکار رفته



خود ببر بفلان محلت در فلان کوی ، در فلان سرای <sup>۱</sup>صفه ییست ، در جنوب این سرای در پیش <sup>۲</sup>صفه پرده‌یی آویخته است ، در پس پرده گنبد خانه ییست در بسته ، در بگشای و دررو ، در قبله این خانه پرده دیگر آویخته است ، در پس پرده طاقیست و صندوقی برین طاق نهاده است سر بقفل ، آن صندوق برگیر و قفل بشکن ، در آن صندوق دفترهاست ، بردار و بیار تار سواییها ببینید. چون آن سرهنگان روان شدند شیخ الاسلام تنی چند از معارف شهر مرو برداد<sup>۲</sup> و پرسید که شما ایشانرا می دانید؟ گفتند : بلی دانیم. فرمود که اسامی ایشان در دفترهاست که ملاحظه شده اند و آن بسیار دیگر هم در این ساعت ببینید. ائمه و مشایخ تعجب ها کردند که تنی چند که شیخ الاسلام بر داده بود مردمان معروف بودند .

چون ساعتی برآمد سرهنگان درآمدند و دفترها در آوردند. چون بنگریستند اساسی این گروه که شیخ الاسلام ذکر کرده بود ایشان را و آن بسیاری دیگر از شهر مرو و از جایهای دیگر در آنجا یافتند. چون حال برین جمله مشاهده کردند سلطان و ائمه از شیخ عذر ها خواستند و گفتند حق بجانب تو بوده است و ما جمله ازین فتنها غافل و ازین فسادها بی خبر و ازین کارها بی علم و فارغ بوده ایم. تا این ساعت بر توانکارها داشته ایم ، چون مشاهده کردیم و معاینه دیدیم ، روی انکار نماند. اکنون هر چه فرمایی بر آن جمله برویم و کسی را در آن با تو نزاع نباشد و انکار نه ، نه بظاهر و نه بباطن. پس شیخ الاسلام فرمود که این جماعت را که اسامی ایشان درین دفترها یافته اید حاضر کنید و فرمایید ، هر که توبه کند و از آن مذهب و اعتقاد و روش باز گردد و رجوع کند ، او را بگذارید و رها کنید و هر که جعود کند<sup>۳</sup> و از آن طریق رجوع نکند او را بنکال<sup>۴</sup> هر چه تمامتر بکشید. پس جمله را طلب داشتند و ازین سخن

۱ - صفه : سکو ، قسمت بالای طاق که کف آن کمی بالاتر از کف طاق بود و اسرا و بزرگان بر آن می نشستند ، ایوان

۲ - بردادن : بر شمردن ، ذکر کردن

۳ - جعود کردن : انکار کردن

۴ - نکال : عقوبت



با ایشان بگفتند و استابت<sup>۱</sup> کردند و حجت بر گرفتند، قومی باز گشتند و رجوع کردند، هژده تن باقی ماندند، هر چند کوشیدند و الحاح کردند از آن رجوع نکردند و شمشیر اختیار کردند و تن فرا کشتن دادند و باز نگشتند، تا ایشان را بنکال هرچه تمامتر هلاک کردند. و چنین گویند ازین هژده تن پنج تن از آن قوم بودند که شیخ الاسلام ذکر ایشان فرموده بود تا دانید. والله اعلم.



## ۶۶ - مَنُوفی هروی

احمد بن محمد المنوفی الهروی از نویسندگان قرن ششم هجریست که ترجمه کتاب فتوح ابن اعثم ازوست. فتوح ابن اعثم در شرح تاریخ خلفای راشدین و فتحهای مسلمانان و کیفیت انتقال خلافت بمعاویه بن ابی سفیان و حکومت او و پسرش یزید و واقعه کربلاست که بدست ابومحمد احمد بن اعثم الکوفی متوفی بسال ۳۱۴ هجری (۹۲۶ میلادی) نوشته و بزودی در شمار کتابهای مشهور مغازی و مقاتل درآمده بود. در سال ۵۹۶ هجری (۱۱۹۹ میلادی) یکی از وزرای زمان به احمد بن محمد منوفی هروی فرمان داد تا آن کتاب را از تازی پیارسی درآورد و او که درین تاریخ پیر و ناتوان شده بود بدین کار قیام کرد و آنرا بخوبی پیاپیان برد. با آنکه متن موجود ترجمه از تصرفاتی برکنار نیست با این حال نثر آن روان و پخته و خالی از تکلف است و بهمین سبب باید آنرا جزو آثار منتخب نثر فارسی در اواخر قرن ششم شمرد. این ترجمه بسال ۱۸۸۸ میلادی (۱۳۰۵ هجری قمری) در بمبئی طبع و همان چاپ در تهران بطریق افست تجدید شد.

### جنگ بر سر آب

چون لشکر امیرالمؤمنین علی فرود آمدند غلامان و خدمتکاران خویش را بفرستادند تا آب آرند، لشکر معویه چون نزدیک آب فرود آمده بودند نگذاشتند که ایشان آب بزرگیرند. گفت و گوی میان ایشان پدید آمد... پس معویه در غضب شد و دستار خود بر زمین زد و گفت خدای تعالی معویه و پدر او را از حوض کوثر آب ندهاد اگر من علی و لشکر او را از جوی فرات آب دهم، مگر علی غلبه کند و بزور آب بستاند. مُسَیَّب و صَعَصَعَه [رسولان علی] چون این سخن بشنیدند عظیم ناخوش و آشفته بازگشتند و کیفیت حال با امیرالمؤمنین علی بازگفتند. آن حضرت ملول شد، و آواز العطش از لشکر برآمد. اشعث بن قیس و مالک بن اشتر نخعی بخدمت

---

۱ - نقل باختصار و انتخاب از ترجمه فتوح ابن اعثم چاپ بمبئی ص ۲۲۰ - ۲۲۳. این واقعه مربوط است به میانه ماه محرم سال ۳۸ بعد از هجرت



امیرالمؤمنین آمدند و گفتند همه شب لشکر از تشنگی فریاد و زاری می کردند ، تا کی باید صبر نمود ؟ فرمان کن و ما را رخصت ده تا با ایشان جنگ کنیم و آبروی این ناجوانمردان و نامسلمانان را بر خاک ریزیم و آب را از تصرف ایشان باز ستانیم . امیرالمؤمنین فرمود که شما دانید و آنچه مصلحت است چنان کنید .

پس اشعث بن قیس و مالک بن اشتر نخعی از نزد آن حضرت بیرون آمدند ، برادران و متعلقان خود را بجنگ اهل شام خواندند . زیاده از ده هزار مرد از سوار و پیاده جمع شدند و بجانب فرات روان شدند و همچنان می رفتند تا بکنار آب رسیدند و آواز دادند که ای اهل شام ، از کنار آب برخیزید و دور شوید والا خون شما را چون آب روی نامردان بر خاک خواهیم ریخت .

شامیان از در ستیزه درآمدند و مستعد قتال شدند و ... از هر دو جانب درهم آویختند . در کنار آب فرات جنگی سخت کردند که مثل آن کمتر نشان داده اند . از اهل شام خلق بسیار کشته شدند و جمعی غرقه آب گشتند و از لشکر عراق قلیلی کشته شدند . عاقبة الامر ظفر مر لشکر امیرالمؤمنین را بود و لشکر شام تاب مقاومت نیاورده روی بهزیمت نهادند و لشکر امیرالمؤمنین بر کنار آب فرات فرود آمدند و خیمها برپا کردند ...

بعد از آن روزی معویه دویست مرد را معین کرد ، میتین<sup>۱</sup> ها و بیلها بدیشان داد و گفت نزدیک لشکرگاه علی بنдіست ، در شب آن بند را بگشایید و آب در لشکرگاه او اندازید تا جمله در آب غرق شوند . آن دویست مرد با شارت معویه آنجا را با بیل و میتین کندن گرفتند و فریاد و غوغا می کردند . چون آن غوغا در لشکریان امیرالمؤمنین افتاد مردمان بترسیدند و خواستند که از آن محل بار ببرند و بجای دیگر روند و خیمه زنند . امیرالمؤمنین فرمود که این مکر و خدیعتی است که معویه با شما کرده است ، او هرگز این بند را نتواند گشاد و اگر خراج جمله ولایت شام برین کار



صرف کند هم میسر نشود. دل فارغ دارید و ایمن باشید که غرض معویه آنست که شما را ازین جایگاه برانگیزد و این جای را خود متصرف شود.

هرچند امیرالمؤمنین ازین جنس سخنان می گفت سودی نمی داشت و لشکر هر ساعت مضطرب تر میشدند و بار برمی بستند... عاقبة الامر برفتند و برطرفی از آب فرات فرود آمدند. چون شب درآمد معویه با لشکر خود در لشکرگاه امیرالمؤمنین فرود آمد. چون بامداد شد لشکریان امیرالمؤمنین دیدند که معویه در جایگاه ایشان نزول نموده است، دانستند که معویه ایشان را فریب داده [است]. از کرده خود عظیم متأسف و پشیمان شدند، [پس جنگ نورایسا ختندو] تا دیری مکاوحت<sup>۱</sup> و مبارزت رفت و از جانبین کشش بسیار رفت. لشکر معویه مهلت خواستند که امشب را مهلت دهید تا از لشکرگاه شما برخیزیم و جای شما را با شما بازگذاریم. گفتند که شما را مهلت ندهیم و نگذاریم که شما لحظه یی دراینجا باشید. گفتند یک ساعت جنگ در باقی گذارید<sup>۲</sup> تا ما بارهای خود ببرندیم. اشعث فرمود تا جنگ را در توقف دارند. ایشان همان ساعت از آن لشکرگاه برخاستند و بجای خود شدند و آنجا را خالی گذاشتند.

۱ - مکاوحت : مجادله

۲ - در باقی گذاردن و در باقی کردن : ختم کردن، پایان بی دن



## ۶۷ - راوندی

نجم الدین ابوبکر محمد بن علی بن سلیمان راوندی از راوند کاشان است که در کنفرعایت خال خود تاج الدین احمد راوندی از فاضلان بزرگ عهد تربیت شد و از علوم شرعی و ادبی و خط بیاموخت و مدتها از راه استنساخ و تذهیب و تجلید کتب زندگی کرد تا در سال ۵۷۷ هجری (۱۱۸۱ میلادی) از راه تذهیب و تجلید نسخ خطی در خدمت سلطان طغرل بن ارسلان تقرب حاصل نمود و بعد از زوال دولت آن پادشاه در سال ۵۹۰ هجری و برافتادن حکومت سلاجقه عراق ببلاد آسیای صغیر رفت و بخدمت غیاث الدین کیخسرو بن قلج ارسلان «۶۱۶ - ۶۳۴ هجری = ۱۲۱۹ - ۱۲۳۶ میلادی) از سلاجقه آسیای صغیر درآمد و کتاب مشهور خود «راحة الصدور وآية السرور» را که از مدتی پیش بتألیف آن شروع کرده و در سال ۵۹۹ هجری بانجام رسانیده بود، با اضافاتی در حدود سال ۶۰۳ هجری (۱۲۰۶ میلادی) بنام وی درآورد.

راوندی درین کتاب پرارزش بعد از ذکر دیباچه و سبب تألیف کتاب و ستایش عدل و انصاف وارد بحث در دولت آل سلجوق از ابتداء کار آنان تا پایان عهد طغرل بن ارسلان و استیلاء خوارزمشاهان بر عراق شده و در عین حال درباره اتابکان عراق و آذربایجان نیز بنفصیل سخن گفته است.

در پایان کتاب راوندی فصولی در ذکر آداب ندیمی و شطرنج و شراب و مسابقت و تیر انداختن و شکار کردن و اصول خط و غیره آورده و کتاب را بنام و بمدح غیاث الدین کیخسرو ختم کرده است.

این کتاب از جمله بهترین کتب نشر پارسی است که قسمتی از آن بشیوه نشر مصنوع و مزین و قسمتی دیگر ساده و بی پیرایه است<sup>۱</sup>

---

۱ - درباره او و کتابش رجوع شود به راحة الصدور بتصحیح و کوشش محمد اقبال، لیدن ۱۹۲۱ میلادی که در آن قسمتی از احوال خویش را در موارد مختلف آورده است، و نیز رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲ چاپ دوم ص ۱۰۰۸ - ۱۰۱۱



## الب ارسلان<sup>۱</sup>

السلطان الاعظم عضدالدولة ابوشجاع الب ارسلان محمد بن داود بن میکائیل بن سلجوق : بتاريخ ذی الحجة سنة خمس وخمسين و اربع مایه الب ارسلان محمد بن ابی سلیمان پسر طغرل بک سلیمان را که کودک بود بر کنار گرفت<sup>۲</sup> و بر تخت نشست و پادشاهی عراق و خوراسان بر مقرر شد<sup>۳</sup>. مدت ملکش دوازده سال بود. بعد از وفات عمش طغرل بک، و دو سال پیش از آن بخراسان بعد از وفات پدرش چغری بک، مدت عمرش سی و چهار سال بود. ولادت شب آذینه دوم محرم سنة احدى و ثلثین و اربع مایه. و زرای او: الوزير نظام الملك الحسن بن علی بن اسحق. حجاب او: الحاجب بک، الحاجب عبدالرحمن الآغاجی. توقيع او: ينصر الله.

سلطان الب ارسلان پادشاهی بود با هیبت و سیاست، تازنده و کامکار و بیدار، دشمن شکن و خصم افکن، بی نظیر و جهانگیر، تخت آرای و گیتی گشای. قدی عظیم داشت و محاسنی دراز چنانکه بوقت تیر انداختن گره زدی و هرگز تیر خطا نکردی. و کلاه دراز داشتی و بر تخت روز بار سخت مهیب بودی و با شکوه. و از سر محاسن تا سر کلاه او گویند دو گز بودی و هر رسول که پیش تخت او آمدی بهر اسیدی. ملکی آسوده داشت.

هر که نیکو روش بود در کار  
سرغزارش نکو بود بشکار

بعد از وفات عمش طغرل بک عمیدالملک را که وزیر عمش بود بگرفت و وزارت بنظام الملک داد و او پیش از سلطنت در خدمت الب ارسلان بودی، و بونصر کندری

۱ - نقل از راحة الصدور چاپ مرحوم محمد اقبال ص ۱۱۶ - ۱۲۳

۲ - بر کنار گرفتن : بر کنار کردن ، کنارزدن

۳ - مقرر شدن : مسلم شدن



را یک سال با خود گردانید ، اضاعت<sup>۱</sup> حقوق از مصایب و عقوق<sup>۲</sup> است . در سنه  
ست<sup>۳</sup> و خمسين و اربع سايه بشهرنسا عميدالملک را بفرمود کشتن و نظام الملک در آن  
ساعی و راضی بود ، مَثَل : اذا استشرت الجاهل اختار لك الباطل ، چون مشورت  
با جاهل بری از بهر تو باطل گزیند .

شنیدم که چون کشته در پیش او شد ، مهلت خواست و وضو ساخت و دو رکعت  
نماز گزارد و او را سوگند داد که چون فرمان پادشاه بجا آری از من پیغمبی بسلطان  
گزاری و یکی بخواجه . سلطان را بگوی اینت خجسته نعمتی که بر من خدمت شما  
بود . عمّت این جهان بمن داد تا بر آن حکم کردم و تو آن جهانم دادی و شهادتم  
روزی کردی ، پس از خدمت شما دنیا و آخرت یافتم . و وزیر را بگوی که بد بدعتی  
و زشت قاعدتی در جهان آوردی بوزیر کشتن . اَرْجُو که این سُنت در حق خویشتن  
و اعقاب باز بینی . مَثَل : مَنْ أَحَبَّ نَفْسَهُ اجْتَنَبَ الْآثَامَ<sup>۳</sup> وَمَنْ أَحَبَّ وَلَدَهُ  
رَحِمَ الْإِيْتَامَ . هر کس تن خود را دوست دارد آثام<sup>۳</sup> بگذارد و هر کس فرزند را دوست  
دارد بر ایتام رحمت آورد .

وسلطان الب ارسلان بهمه عالم تاختن کرد و پارس بگرفت و بر شبانکاره تاخت  
و خلقی بسیار از ایشان بکشت و عمارت جهان فرمود . و سلطان بغزای ملک الروم  
ارمانوس شد . او باششصد هزار سوار از روم بدرآمد و قصد اسلام کرد ، الب ارسلان  
بملازگرد بدو رسید بدوازده هزار مرد ایشان را بشکست و ارمانوس بدست غلامی  
گرفتار شد .

آورده اند که در آن وقت که سلطان الب ارسلان بغزای ملک الروم ارمانوس  
می رفت در بغداد لشکر پیش خویش عرض خواست و امیر سعد الدوله گهر آیین در

۱ - اضاعت : تباه ساختن ، تلف کردن

۲ - عقوق : نافرمانی کردن

۳ - آثام : جمع اثم : گناهان



خدمت بود و عرض می کرد ، از حاشیۀ او غلامی رومی سخت حقیر در عرض آمد ،  
عارض<sup>۱</sup> نام او نمی نبشت . سعدالدوله گفت : مضایقت مکن ، باشد که ملک الروم را  
خود او گیرد . اتفاق را این غلام ملک الروم را در هزیمت باز شناخت که او را دیده  
بود ، بگرفتیش و پیش سلطان آورد . سلطان او را چند روز اسیر داشت ، بعد از آن حلقه  
در هردو گوش او کرد و بجان او را امان داد آنکه ملک الروم ارمانوس هزار دینار  
قرار داد که هر روز بجزیت بفرستد .

وسطان در آخر عهد روی بماوراءالنهر نهاد بجنګ خان<sup>۲</sup> ، و مادر او از خانیان<sup>۳</sup>  
بود ، چون بجیحون عبّره کرد<sup>۴</sup> در سنّۀ خمس و ستین و اربع مایه قلعه یی مختصر<sup>۵</sup>  
بود برب آب برزم ، غلامی چند اوباش<sup>۶</sup> لشکر آن قلعه را بستند ، و کوتوال<sup>۷</sup> قلعه  
را یوسف برز می گفتندی ، اسیرش پیش تخت آوردند ، سلطان از و احوالی می پرسید ،  
راست نمی گفت .

هر آنکس که بسیار گوید دروغ  
سختن کان نه اندر خورد با خرد  
و گر پرسدت هرچ دانی بگوی  
بسیار گفتن مجوی آب روی  
بنزدیک شاهان نگیرد فروغ  
بکوشد که بر پادشه نشمرد

سلطان فرمود تا او را سیاست کنند ، یوسف چون طمع از جان برداشت ، کاردی  
از ساق موزه<sup>۸</sup> بیرون آورد و آهنگ سلطان کرد ، غلامان خاص و سلاح داران خواستند

۱ - عارض : عرض دهنده لشکر ، سان دهنده

۲ - مقصود پادشاه خانیه یا آل افراسیاب است در ماوراءالنهر

۳ - خانیان یعنی سلاطین خانیه یا آل خاقان یا آل افراسیاب

۴ - عبّره کردن : عبور کردن ، گذشتن

۵ - مختصر : کوچک ، حقیر

۶ - اوباش : مردم بی سروپا ، عاسی

۷ - کوتوال : قلعه دار ، دژبان ، نگهبان قلعه

۸ - موزه : نوعی پای افزار که تاساق پا وزیر زانو را فرا گیرد ، چکمه



که او را بگیرند ، سلطان بانگ برزد و برگشاد<sup>۱</sup> تیر واثق<sup>۲</sup> بود ، تیر بدو انداخت ،  
خطا شد ، مرد برسید و سلطان را زخم زد .

چیست این طاس ساعت گردان کساهش زندگانی سردان  
سعدالدوله گهر آیین شهنه بغداد در خدمت سلطان ایستاده بود ، خویشتن بر  
سلطان افکند ، او را نیز زخم زد . اما سعدالدوله بزیست ، و نزدیک دو هزار غلام در  
خدمت سلطان صف کشیده بودند ، ازیشان کس نایستاد ، یوسف برزسی کارد بدست  
می رفت . جامع نیسابوری که مهتر فرّاشان بود میخ کوبی بدست داشت ، از پس او  
درآمد و بر سرش زد و بجا بکشت . از قضا و قدر بعقل و بصر حذر نتوان کرد ، و آدمی  
چو آفتاب هر کجا که رود بلا و محنت چو سایه ملازم او بود و تقدیر سابق لاحق ،  
لامرد<sup>۳</sup> لقضائیه و لامانع<sup>۴</sup> لِحُکْمِهِ و بلائیه ، شعر :  
سربال ارسلان دیدی ز رفعت رفته برگردون

بمرو آ تا بخاک اندر تن الب ارسلان بینی  
چون اجل فراز آید و مهلت منقضی شود رسیدنی برسد و چون قضا بیاید بصر  
برود . شعر :

اگر شهریارست اگر مرد خُرد	هر آنکس که زاید ببایدش مُرد
نگر تا که بینی بگرد جهان	که او نیست از مرگ خسته روان
بریزی بخاک ار همه ز آهنی	اگر دین پرستی گر آهرمنی
ز خاکیم و هم خاک را زاده ایم	بیچارگی دل بدو داده ایم
همه مرگ را ایم پیر و جوان	برفتن خرد بادمیان قهرمان
همه کارها را بگیتی درست	مگر مرگ کان را دری دیگرست

گویند بعد از مدتی در عهد سلطان ملکشاه پسر این جامع فرّاش را غلامی از

۲- گشاد : رها کردن تیرازشت

۳- واثق : مطمئن



غلامان خلیفه بکشت در بغداد ، جامع در طلب قصاص چون پلنگ و شیر می‌غرید و چون نهنگ و اژدرها می‌دمید و چون ضحاک بی‌باک که قصد جمشید کرد یا بهرام روی بکین ناهید نهاد ، جامع از پس غلام می‌دوید . غلام در حرم خلیفه گریخت ، جامع بدر حرم شد و فریاد و آه بچرخ و ماه برداشت ، خلیفه او را در حرم نگذاشت . چون سلطان برنشست<sup>۱</sup> ، جامع عنان سلطان بگرفت که با او گستاخ بودی . گفت : ای خداوند با کشنده پسر بنده همان کن که من با کشنده پدرت کردم . شعر :

جزای نکویی ، نکویی بود  
چنان چون جزای بدی هم بدیست

سلطان گفت : راست می‌گوید ، امیر حاجب قماج را بفرستاد تا غلام را از حرم بدرآورد ، و خلیفه مقتدی بود ده هزار دینار می‌داد تا ناموس نشکند<sup>۲</sup> ، نپذیرفت و غلام را قصاص کرد .

وسلطان الب ارسلان مردی سهم‌گین و مردانه بود ، چون او را این کار افتاد خوراسان و عراق و جمله اطراف مستخلص کرده<sup>۳</sup> بود ، و از ده پسر که داشت ملک‌شاه را ولی عهد کرده بود تا مملکت می‌داشت و بمیراث گذاشت بخداوند عالم پادشاه بنی‌آدم سلطان قاهر عظیم‌الدهر غیاث‌الدینا والدین ، ابوالفتح کیخسرو بن السلطان قلیج ارسلان خَلَّدَ اللهُ مَعَالِمَ دولته که اساس دولت و قاعده مملکت بر مراقبت جانب ایزدی و اعلای اعلام دین و احیای مراسم شرع و اعزاز ائمه اسلام که خزانة علوم دین و حفظه قواعد شرعند نهاده است ، و هر روز الطاف ایزدی بر صفحات احوال دولت او ظاهر و لایح<sup>۴</sup> است و آمداد فضل او تبارک و تعالی در باره او متوالی و متواصل<sup>۵</sup> ،

۱- برنشستن : سوار براسب شدن

۲- ناموس شکستن : بی‌قدر و اعتبار کردن و شدن ، رسوا کردن و شدن

۳- مستخلص کردن : بتصرف درآوردن ، ازچنگ کسی بدرآوردن

۴- لایح : آشکار و هویدا

۵- متواصل : پیوسته



و رایات دولت او کی بتأیید و نصرت ایزد سبحانه و تعالی همیشه مؤید و منصورست و امارات فضل الهی کی بر اطراف و حواشی روزگار همایون اوظا هرست و امداد آلا و نعمه که در اعزاز و اذلال اولیا و اعدا متواترست از آنست که همواره همّت بر ابتغای<sup>۱</sup> مرضات<sup>۲</sup> ایزد عزّ اسمّه مقصور دارد و اعتصام در حال حرکت و مقام و طلب هر مقصود و مرام بحول<sup>۳</sup> و قوت ملک علام کند و در استتجاح آمال و امانی دوجیهانی مدد از فضل عمیم و صنع عظیم او خواهد و مُعْطٰی و مُنْعَم و مُکَافِی<sup>۴</sup> و مُجَازِی<sup>۵</sup> بر حسنات و سیئات او را داند و استیفاء<sup>۶</sup> دولت و استدامت نعمت از نتایج و ثمرات سواظبت بر شکر و حمد او تبارک و تقدّس شناسد، ملک تعالی در تزیید داراد و رایت دولت افراشته و صِفّه مملکت نگاشته<sup>۷</sup> بمحمد و آله .

---

۱- ابتغا : طلب کردن

۲- مرضات : خشنودی ها

۳- حول : قدرت ، توانایی

۴- مکافی : مکافات کننده ، پاداش دهنده

۵- مجازی : مجازات دهنده ، کسی که باد افرا دهده

۶- استیفاء : بتمامی بازگرفتن

۷- نگاشته : سزین بنقش و نگار



## ۶۸ - محمد بن منور

محمد بن منور بن ابوسعید بن ابوطاهر بن ابوسعید بن ابی‌الخیر میهنی از نوادگان ابوسعید میهنی عارف مشهور (متوفی . ۴۴ هجری) است که کتابی در شرح زندگانی و سخنان نیای خویش ترتیب داده و آنرا «اسرار التوحید فی مقامات الشیخ ابی‌سعید» نامیده و چنانکه در آغاز برخی از نسخ آن آمده آنرا به ابوالفتح غیاث‌الدین محمد سام پادشاه غوری متوفی بسال ۵۹۹ هجری (۱۲۰۲ میلادی) تقدیم داشته است . مؤلف کتاب بعد از حادثه غزان که بسال ۵۴۸ هجری (۱۱۵۳ میلادی) رخ داده بود ، و بعد از کشتار آن قوم در خراسان و از آنجمله در میهنه ، آنچه را که تا آن روزگار از شیوخ و پیران خاندان و مریدان شیخ ابوسعید درباره او گرد آورده بود بهم پیوست و از مجموعه آن اطلاعات اسرار التوحید را با انشائی شیوا و دل‌انگیز بشیوه ساده نویسان روزگار بوجود آورد که حقاً از جمله آثار درجه اول پارسی است . تاریخ تألیف کتاب بصراحت معلوم نیست و مسلماً بعد از حمله مذکور غزان در ۵۴۸ هجری و پیش از سال ۵۹۹ (سال فوت غیاث‌الدین غوری) و ظاهراً در حدود سال ۵۷۰ هجری (۱۱۷۴ میلادی) یا سالهایی قریب بآن انجام یافته است <sup>۱</sup>

## حکایت <sup>۲</sup>

خواجه حسن مؤدب <sup>۳</sup> کی خادم خاص شیخ بود ، حکایت کرد که چون شیخ ابوسعید قدس الله روحه‌العزيز در ابتدای حالت بنشأبور آمد ، و مجلس می گفت ، بیکبار مردمان روی بوی آوردند و مریدان بسیار پدید آمدند . در آن وقت در نشأبور

۱- اسرار التوحید چاپ والتین ژو کوفسکی خاورشناس روسی بسال ۱۸۹۹ میلادی (۱۳۱۷ هجری قمری) در پترزبورگ ؛ تجدید همان چاپ بسال ۱۳۱۳ شمسی بدست مرحوم احمد بهمنیار ، در تهران ؛ مقابله مجدد و تصحیح دکتر صفا در تهران بسال ۱۳۳۲ شمسی .

۲- نقل از اسرار التوحید فی مقامات الشیخ ابی‌سعید ، چاپ دکتر صفا ، ص ۷۷ - ۸۲

۳- مؤدب : معلم مکتب



مقدم کرامیان<sup>۱</sup> استاد ابوبکر اسحق کرامی بود، و رئیس اصحاب رأی<sup>۲</sup> و روافض<sup>۳</sup> قاضی صاعد و هریک را ازیشان تبع بسیار. و شیخ را عظیم منکر بودند و جملگی صوفیان را دشمن داشتندی. و شیخ بر سر منبر بیت می گفتی<sup>۴</sup> و دعوتهای<sup>۵</sup> بتکلف کردی، چنانکه هزار دینار زیادت در یک دعوت خرج می کرد؛ و پیوسته سماع می کرد و ایشان بر آن انکارهای بلیغ می کردند، و شیخ فارغ بود و بر سر کار خویش. پس ایشان بنشستند و محضری کردند<sup>۶</sup> و ایمة کرامیان و اصحاب رأی گواهی بر آن محضر نبشتند کی اینجا مردی آمده است از میهنه و دعوی صوفیی می کند و مجلس می گوید و بر سر منبر بیت و شعر می گوید، تفسیر و اخبار نمی گوید، و سماع می فرماید و رقص می کند و جوانان را رقص می فرماید و لوزینه<sup>۷</sup> و گوزینه<sup>۸</sup> و مرغ بریان و فواکه<sup>۹</sup> الوان می خورد و می خوراند، و می گوید من زاهد و این نه شعار زاهدانست و نه صوفیان. و خلق بیکبار روی بوی نهادند و گمراه گردیدند، و بیشتر عوام در فتنه افتاده اند<sup>۱۰</sup>. اگر تدارک این نکنند زود بود کی فتنه یی ظاهر گردد. و این محضر بغزنین فرستادند، بخداست سلطان غزنین، جواب نبشتند بر پشت محضر کی ایمة فریقین شافعی

۱- کرامیه: فرقه یی معروفند از مسلمین قائل به تجسم و تشبیه باری تعالی

۲- اصحاب رأی: مراد پیروان ابوحنیفه النعمان است یعنی حنفیه.

۳- روافض: جمع رافضی، لقبی که به شیعیان داده شده است یعنی کسانی که معتقدند که حضرت علی امام است بعد از حضرت رسول

۴- بیت گفتن: شعر خواندن

۵- دعوت کردن: مهمانی کردن

۶- محضر کردن: استشهاد کردن و نوشتن

۷- لوزینه: هرچیز را گویند از خورشها که در آن مغز بادام کرده باشند و از مغز بادام پخته باشند

۸- گوزینه: حلوائی را گویند که از مغز گردو پزند

۹- فواکه: جمع فاکه، سیوه

۱۰- در فتنه افتادن: فریب خوردن، گمراه شدن



و بوحنیفه بنشینند و تفحص حال او بکنند و آنچ مقتضای شریعتست بروی برانند.  
این مثال<sup>۱</sup> روز پنجشنبه در رسید. آنها کی منکران بودند شاد شدند و گفتند  
فردا آدینه است، روز شنبه مجمعی سازیم و شیخ را با جمله صوفیان بردار کنیم بر سر  
چهار سوی. برین جمله قرار دادند و این آوازه در شهر منتشر شد. و آن طایفه کی  
معتقد بودند رنجور و غمناک گشتند و کسی را زهره نبود کی این حال با شیخ بگوید،  
و در هیچ واقعه با شیخ هیچ نبایستی گفت که او خود هرچه رفتی<sup>۲</sup> بفرست و کرامت  
می دیدی و می دانستی.

خواجه حسن مؤدب گفت این روز نماز دیگر بگزاردیم، شیخ مرا بخواند و  
گفت ای حسن، صوفیان چند تن اند؟ گفتم صد و بیست تن اند، هشتاد مسافر و چهل  
مقیم. گفت فردا چاشتگاه جهت ایشان چه خواهی داد؟ گفتم آنچ اشارت شیخ ما  
باشد. گفت فردا باید که هر یکی را سر بره بریان در پیش نهی با شکر کوفته بسیار،  
تا بر آن مغز بره پاشند، و هریکی را رطلی حلوی شکر و گلاب پیش نهی با بخور، تا  
عود می سوزیم و گلاب بر ایشان می ریزیم. و کرباسهای گازر شست<sup>۳</sup> بیاری، و این  
سفره در مسجد جامع بنهی، تا آن کسانی که ما را در غیبت<sup>۴</sup> غیبت می کنند برای العین  
ببینند کی حق سبحانه و تعالی عزیزان درگاه عزت را از پرده غیب چه می خوراند.  
حسن گفت چون شیخ این اشارت بکرد در جمله خزینه یک تاه نان معلوم نبوده  
است، و در جمله نشابور کس را نمی دانستم<sup>۵</sup> که بیک درم سیم با وی گستاخی کنم،  
که همگنان ازین آوازه متغیر شده بودند، و زهره آن نبود کی شیخ را گویم که وجه  
این از کجا سازم. از پیش شیخ بیرون آمدم. آفتاب روی بغروب نهاده بود، بسر کوی

۱- مثال : فرمان، امریه مکتوب

۲- رفتن : اتفاق افتادن، پیش آمدن

۳- گازر شست : شسته بوسیله گازر، گازر رختشوی را گویند

۴- غیبت : غیاب

۵- دانستن : درینجا بمعنی شناختن است



عدنی کوبان با استاد مستحیر، ونمی دانستم کی چه کنم تا روز بیگاه<sup>۱</sup> شد و آفتاب نیک زرد گشت و فرومی شد، و مردمان در دکانها می بستند و روی بخانهایی نهادند. مردی از پایان بازار می دوید تا بخانه رود که بیگاه گشته بود. مرا دید استاده، گفت ای حسن چه بوده است که چنین مستحیر ایستاده ای؟ حاجتی و خدمتی فرمای. من قصه با او تقریر کردم کی شیخ چنین فرموده است و هیچ وجه معلوم نیست و اگر تا بامداد بیاید ایستاد، بایستم که روی بازگشتن نیست. آن جوان در حال آستین بازداشت و گفت دست در آستین درآر و بردار چندان کیت در بایست<sup>۲</sup> است، در وجه گفت شیخ صرف کن. من دست در آستین وی بردم و یک کف زر سرخ برداشتم و خوش دل شدم و او را ثنا گفتم و روی بکار آوردم، و آنچ شیخ فرموده بود جمله راست کردم. و گفتم کف من میزان گفت شیخ بود، که این جمله ساخته شد که یک درم سیم نه در بایست بود و نه زیادت آمد. آن شب آن کار ساخته شد. و بگاه<sup>۳</sup> برفتم و کرباس بستدم و بمسجد جامع سفره باز گستریدم بر آن جمله که شیخ اشارت کرده بود. شیخ با جماعت حاضر آمد، و خلاق بسیار بنظاره مشغول.

و این خبر بقاضی صاعد و استاد ابوبکر بردند که شیخ صوفیان را در مسجد جامع چنین دعوتی ساخته است. قاضی صاعد گفت بگذارید تا امروز شادی بکنند و سر بریانی بخورند که فردا سر ایشان کلاغان خواهند خورد. و ابوبکر اسحق گفت بگذارید کی ایشان امروز شکمی چرب کنند کی فردا چوب دار چرب خواهند کرد. این خبر بگوش صوفیان آوردند، همه غمناک و رنجور گشتند. چون از سفره فارغ شدند شیخ گفت ای حسن باید کی سجادهای صوفیان بمقصوره<sup>۴</sup> بری، از پس قاضی صاعد، کی ما از پس او نماز خواهیم گزارد، و قاضی صاعد خطیب شهر بود. پس حسن گفت سجادهای

۱- بیگاه : دیروقت .

۲- در بایست : لازم ، ضرور

۳- بگاه : بهنگام ، بموقع و درینجا بمعنی بامداد است

۴- مقصوره : سرای فراخ استوار بنا و درینجا بمعنی صحن داخلی مسجد یعنی محل نماز است



صوفیان بمقصوره بردم ، در پس پشت قاضی صاعد ، صدوبیست سجاده فرو کردم<sup>۱</sup> دو رسته ، چنانکه هیچ کس دیگر را جای نبود .

قاضی صاعد درآمد و بر منبر رفت و خطبه‌یی بانکار بگفت و فرود آمد . چون نماز بگزاردند شیخ برخاست و سنت<sup>۲</sup> را توقف نکرد و برفت . چون شیخ برفت قاضی صاعد روی باز پس کرد و می‌خواست که سخنی گوید ، شیخ بدنباله چشم در وی نگاه کرد ، او حالی<sup>۳</sup> سر در پیش افکند و شیخ برفت و جمع در خدمت شیخ برفتند . چون شیخ به‌خانقاه باز آمد مرا گفت : برو بر سر چهارسوی کرمانیان ، و آنجا کاک پزی<sup>۴</sup> است و کاک پاکیزه نهاده و کنجد و پسته مغز در وی نشانده ، ده من کاک بستان ، و فراتر شو ، مُنَقّا فروشست ، ده من مُنَقّا بستان و دردوا یزار فوطه<sup>۵</sup> کافوری<sup>۶</sup> بند ، و نزد استاد ابوبکر اسحق برو بگوی امشب باید کی روزه بدین گشایی .

حسن گفت برخاستم و بر سر چارسوی کرمانیان شدم و اشارت شیخ بجای آوردم و بدرمرای ابوبکر اسحق شدم و بار خواستم و در رفتم و سلام گفتم و سلام شیخ برسانیدم و گفتم شیخ می‌فرماید کی امشب باید کی روزه بدین طعام گشایی . چون او آن بدید رنگ رویش متغیر شد و ساعتی انگشت در دندان گرفت و تعجب نمود ، و مرا بنشانده و حاجب بوالقسمک را آواز داد و گفت برو بنزدیک قاضی صاعد ، و او را بگوی که میعادى که میان ما بود کی فردا با این شیخ و صوفیان مناظره کنیم ، و او را برنجانیم ، من از آن قول برگشتم ، تو دانی با ایشان . و اگر گوید چرا ؟ بگوی

۱- فرو کردن : درینجا گستردن و پهن کردن

۲- سنت : در اصطلاح فقهی اعمال مستحب در مقابل فرائض

۳- حالی : فوراً ، فی الحال

۴- کاک : نان خشک و نانی که از آرد خشکه پخته باشند ، نوعی نان شیرین که اکنون نیز در برخی از نواحی ایران ساخته میشود .

۵- فوطه : قسمی از پارچه منقش هندی که بجای ازار بر کمر می‌بستند ، نوعی از لنگ

۶- کافوری : سپید ، بسیار سپید



کی من دوش نیت روزه کردم و امروز بمسجد جامع می شدم ، چون بسر چهارسوی کرمانیان رسیدم بردوکان کاک پزی کاکی پاکیزه دیدم نهاده ، آرزوم کرد و بدلم برگذشت که چون از نماز باز آیم بگویم تا از دوکان آن کاک پز کاک بخرند و امشب روزه بدین گشایم و چون فراتر شدم مُنْقَادِیدم ، گفتم کاک و مُنْقَانِیکو باشد ، امشب روزه بدان گشایم ، چون بخانه آمدم فراموش کردم و این حال با هیچ آفریده نگفته بودم ، بر دل من گذشته بود ، این ساعت می بینم کی این هردو را از آن هر دو موضع بر من فرستاده است که امشب روزه بدین بگشای . اکنون کسی را که اشرف<sup>۱</sup> خاطر او برضمایر بندگان خدای تعالی چنین باشد مرا با وی جز ترك منظره نباشد .

حاجب بوالقسمک برفت و پیغام باز آورد کی من این ساعت هم بدین مهم بنزدیک تو کس می فرستادم کی او امروز از پس من نماز گزارده است ، چون سلام فریضه باز داد برخاست و سنت را مقام نکرد و برفت . من روی باز پس کردم و می خواستم کی او را برنجانم و گویم که این چه شعار صوفیانست کی روز آدینه نماز سنت نگزاری ؟ شیخ بدنباله چشم بمن باز نگریست ، خواست کی زهره من آب شود . پنداشتم که او بازیست و من گنجشکی ، که همین ساعت مرا صید خواهد کرد ، هرچند کوشیدم سخنی نتوانستم گفت . او امروز هیبت و سلطنت خود بمن نمود ، با وی مرا هیچ کاری نیست . صاحب خطاب سلطان تو بوده ای و تو دانی با او .

چون حاجب بوالقسمک این سخن بگفت ابوبکر اسحق روی بمن کرد و گفت برو و با شیخ بگو کی قاضی صاعد با سی هزار مرد تبع و ابوبکر اسحق با بیست هزار مرد و سلطان با صد هزار مرد و هفتصد پیل جنگی مصافی برکشیدند با تو و قلب و میمنه و میسر و جناح راست کردند و خواستند تا ترا قهر کنند ، تو بده من کاک و ده من منقأ مصاف ایشان بشکستی و میمنه و میسر و قلب و جناح برهم زدی . اکنون تو دانی با دین خویش و ما دانیم با دین خویش . لکم دینکم ولی دین .

۱- اشرف : مسلط بودن بر محلی ، از بالا بزیرنگریستن و اطلاع یافتن بر آن . اشرف خاطر یا ضمیر یعنی آگهی داشتن براندیشه کسی



حسن گفت من پیش شیخ آمدم و ماجری بگفتم . پس شیخ روی باصحاب کرد و گفت از دی باز لرزه بر شما افتاده است ، شما پنداشتید کی چوبی بشما چرب خواهند کرد<sup>۱</sup> ، چون حسین منصور<sup>۲</sup> باید کی در علوم حالت در مشرق و مغرب کس چون او نبود در عهد وی ، تا چوبی بوی چرب کنند . چوب بعیاران چرب کنند ، بنامردان چرب نکنند . پس روی بقوال<sup>۳</sup> کرد و گفت بیار و این بیت بگوی . بیت :

در میدان آ ، با سپر و ترکش باش

سر هیچ بخود مکش بما سرکش باش

گو خواه زمانه آب و خواه آتش باش

تو شاد بزی و در میانه خوش باش

قوالان این بیت بگفتند ، اصحاب در خروش آمدند و حالتها پدید آمد و هژده کس احرام گرفتند و لبیک زدند و خرقها در میان آمد . دیگر روز قاضی صاعد با قوم خویش بسلام شیخ آمد و عذر ها خواست و گفت ای شیخ توبه کردم و از آن برگشتم و قاضی صاعد را از نیکویی روی ، ماه نشابور گفتندی . شیخ گفت ، بیت :

گفتی کی منم ماه نشابور ، سرا ای ماه نشابور نشابور ترا

آن تو ترا و آن ما نیز ترا با ما بنگویی کی خصومت ز چرا ؟

چون این بیت بر زقان شیخ برفت قاضی در پای شیخ افتاد ، بگریست و استغفار کرد و جمله جمع صافی گشتند از داوری<sup>۴</sup> ، و خوش دل برخاستند و بعد از آن زهره نبود کس را در نشابور کی بنقض صوفیان سخن گفتی .

۱- مقصود از چوب بکسی چرب کردن ، بردار کشیدن اوست

۲- مراد حسین بن منصور حلاج است

۳- قوال : آواز خوان ، کسی که قول و غزل گوید و خواند

۴- داوری : منازعت و خصومت و جنگ و جدال



حکایت<sup>۱</sup>

ابرهیم ینال برادر کهن سلطان طغرل بود و عظیم ظالم ، و شهنه<sup>۲</sup> نیشابور بود ، و اهل نیشابور در هر مجلس از شیخ در حق او دعا می خواستند ، شیخ دعا نگفتی اما گفתי نیک شود . تا روز آدینه یی که شیخ مجلس می گفت . ابرهیم ینال بمجلس آمد و بسیاری بگریست . چون مجلس تمام شد ابرهیم پیش تخت شیخ آمد و بیستاد . شیخ گفت چیست ؟ گفت مرا بپذیر ! شیخ گفت نتوان . گفت بایدم ! شیخ گفت نتوان . گفت بایدم ! شیخ گفت نتوان . گفت بایدم ! سه بار بگفت . پس شیخ تیز در وی نگاه کرد و گفت : نعمت برود ، گفت شاید . گفت جانت ببرد ، گفت شاید . گفت امیریت نباشد ، گفت شاید . گفت دوات و پاره کاغذ بیارید . دوات آوردند ، شیخ بنوشت کی : ابرهیم منّا . کتبه فضل الله . ابرهیم ینال کاغذ بستد و بوسه برداد و در میان نهاد و بیرون رفت و همان شب بجانب عراق روان شد و بهمدان بنشست و عاصی شد . سلطان طغرل برفت و با او جنگ کرد و او را بگرفت . او پیغام فرستاد کی دانه کی سرا بخواهی کشت . حاجت من بتوانست که چون مرا هلاک کنی خطیست از آن بوسعید در کیسه من ، چون مرا در خاک نهند کاغذ را بدست من بزنند که او مرا این واقعه گفته بود و دست گیر من آن خط خواهد بود .

حکایت<sup>۲</sup>

خواجه بوالفتح شیخ گفت که روزی قوآل در خدمت شیخ این بیت برمی گفت که :  
اندر غزل خویش نهان خواهم گشتن

تا بر لب تو بوسه دهم چونش بخوانی

۱- نقل از اسرارالتوحید بتصحیح دکتر صفا ، ص ۱۲۶

۲- شهنه : شخصی که از جانب سلطان به ضبط امور شهری گماشته شود

۳- نقل از اسرارالتوحید ، بتصحیح دکتر صفا ص ۲۰۸



شیخ از قوآل پرسید کی این بیت کراست؟ گفت عماره<sup>۱</sup> گفته است. شیخ برخاست و با جماعت صوفیان بزیارت خاک عماره شد.

### از کلمات ابوسعید<sup>۲</sup>

آنچه در اینجا از کلمات شیخ ابوسعید ابوالخیر و از نامه های او نقل میشود ممکن است اصلاً و یا بعضاً ربطی بقلم محمد بن منور نداشته باشد ولی برای تتمیم فائده، و مخصوصاً از آنجهت که بشیخ ابوسعید درین کتاب فصلی اختصاص نداده ایم، لازم دانسته ایم این سایه از کلمات و عبارات او و یا منسوب باو را در ذیل آثار نواده اش نقل کنیم.

شیخ گفت کار دیدار دل دارنده گفتار زبان.

شیخ را گفتند یکی توبه کرده بود بشکست، شیخ ما گفت اگر توبه او را نشکسته بودی او هرگز توبه بنشکستی.

شیخ پیوسته می گفتی که تو بی نوایی و همو گفت که معشوقه بی عیب مجوید که نیاید. شیخ گفت هزار دوست اندك بود و یک دشمن بسیار بود. شیخ گفت ما آنچ یافتیم به بیداری شب و به بی داوری سینه و بی دریغی مال یافتیم.

شیخ را پرسیدند کی صوفی چیست؟ گفت: آنچ در سرداری بنهی و آنچ در کف داری بدهی و آنچ بر تو آید بجهی.

شیخ گفت در شبانروزی سی هزار نفس از تو برمی آید، هر آن نفس کی نه بحق بود گنده بود چون مرداری کی فریشته از آن بینی بگیرد.

شیخ گفت تصوف دو چیز است: بیکسو نگرستن و یکسان زیستن.

۱- مراد عماره مروزی شاعر معروف قرن چهارمست

۲- نقل از اسرار التوحید، بتصحیح دکتر صفا، موارد مختلف از ص ۲۹۵ تا ص ۳۲۶



درویشی روزی در پیش شیخ ما ایستاده بود بحرمت چنانکه در نماز ایستند.  
شیخ گفت نیکو ایستاده‌ای چنانکه در نماز ایستند و لکن بهتر ازین آن باشد کی تو نباشی.

شیخ گفت: هرچه نه خدایرا نه چیز، و هرک نه خدایرا نه کس.  
شیخ گفت: حجاب میان بنده و خدای آسمان و زمین نیست و عرش و کرسی نیست، پنداشت<sup>۱</sup> و سنی<sup>۲</sup> تو حجابست، از میان برگیر، بخدای رسیدی.  
شیخ گفت: خلق ازان در رنجند کی کارها پیش از وقت می‌طلبند.  
شیخ گفت روزی در میان مجلس که: این تصوف عزّیست در دُزل، توانگریست در درویشی، خداوندیست در بندگی، سیریست در گرسنگی، پوشیدگیست در برهنگی، آزادیست در بندگی، زندگان نیست در مرگ، شیرینیست در تلخی. هرک در این راه آید و بدین صفت نرود هر روز سرگردان تر باشد.

درویشی از شیخ سؤال کرد کی او را از کجا طلبیم؟ گفت کجاش جستی که نیافتی؟ اگر قدمی از صدق در راه طلب نهی در هرچه نگری او را بینی.  
شیخ را سؤال کردند کی چیست کی بعضی از دوستان را پدید آورد و بعضی را نهان می‌دارد؟ شیخ گفت آن را کسی حق تعالی دوست دارد پنهان دارد و آنک حق را سبحانه و تعالی دوست دارد آشکار کند.  
از شیخ پرسیدند کی صوفی کیست؟ گفت آنست که هرچه کند بپسند حق کند تا هرچه حق کند او بپسندد.

شیخ گفت اندوه حصار نیست بنده را از حمایت حق از بلاها.  
شیخ ما را سؤال کرد درویشی کی یاشیخ، این چه سوزست کی درین دلهاست؟  
شیخ گفت این را آتش نیاز گویند، و خدای تعالی دو آتش آفریده است: یکی آتش

۱- پنداشت: تصور باطل، خیالی که بر باطل باشد

۲- سنی: تکبر و غرور



زنده و یکی آتش مرده. آتش زنده آتش نیاز است کی در سینه‌های بندگان نهاده است تا نفس ایشان سوخته گردد، و آن آتشی است نورانی، چون نفس سوخته گشت آنگه آن آتش نیاز آتش شوق گردد و آن آتش شوق هرگز نرسد نه درین جهان و نه در آن جهان. آن سایل گفت یا شیخ، چون آتش شوق باشد و آن دیدار پاک عطا کند آن آتش شوق آرام گیرد؟ شیخ گفت: از دیدن ماه بهره برنتوان داشت! آن دیدار تشنگی زیادت کند نه سیری آرد چنانکه امروز غیبت فردا که بخواهند دید هم غیب خواهد بود. گردش بر صفت او روا نیست، هر کسی که بیند او را بر حد ایمان خود بیند. آن نور ایمان بود کی از دلها بچشمها آید تا بدان نور ایمان بر حد خود جلال و جمال خود بیند. و آتش مرده آتش دوزخست و آتش ظلمت و وحشت، هر که به آتش زنده می‌نسوزد بآن آتش مرده می‌بسوزندش، چه درین جهان و چه در آن جهان. پس این بیت بگفت:

آتش نمرود هرگز پور آزر را نسوخت

پور آزر پیش ازین آتش چو خاکستر شدست

تا بدین آتش نسوزی تویقین صافی نه‌ای

خواه اگر دیوانه خوانی خواه گویی بیهوده‌ست

شیخ را پرسیدند از شریعت و طریقت و حقیقت، شیخ ما گفت: این اسمی منازلست و این منازل بشریت را بود. شریعت همه نفی و اثبات بود بر قالب و هیكل، طریقت همه محو کلی باشد و حقیقت همه حیرتست.

### نامهای موسعید<sup>۲</sup>

بسم الله الرحمن الرحيم خداوند عزوجل امیر جلیل ملک مظفر را بداشت خویش بداراد و به خویشتن و به مخلوقان باز مگذاراد و آنچه رضای او در آنست بارزانی

۱- رسیدن: تمام شدن، پایان رسیدن

۲- نقل از اسرار التوحید. بتصحیح دکتر صفا ص ۳۳۶ و ۲۲۸



داراد و هرچ عاقبت آن پشیمان نیست از آن بفضل خویش نگاه داراد بمنّه و رحمته .  
 نامه امیر جلیل ملک مظفر که ایزدش در خیرها موفق داراد ، رسیده بود بر  
 دست خواجه حمویه سدّده الله . خواننده آمده بود و مراد شناخته شده و عذرهای کی  
 ظاهر بود او را باز نموده آمده بود و او آن تمام بدانسته بود و خود همه بازگوید و  
 بشرح باز نماید ، و امید همی داریم کسی پذیرفته شود ، و خداوند عزّاسمه بفضل  
 خویش عذرهای امیر جلیل ملک مظفر همه پذیرفته کناد و بلاهای هردو جهانی ازو  
 بچسته کناد و هرچ صلاح و نجات او بهردو سرای درآنست توفیقش بدان پیوسته کناد  
 والحمد لله و حده لا شریک له .

بسم الله الرحمن الرحیم پیوسته ذکر دانشمند اوحد افضل ادام الله قوته و نصرته  
 و استقامته علی طاعته می رود بساندیشه و دعا ، بهیچ وقت از وی و از فرزندان وی  
 خالی نباشیم ، از خداوند عزّاسمه می خواهیم تاویرا و ایشان را جمله بداشت خویش  
 بدارد و شغلای دو جهانی کفایت کند و آنچه بهین و گزین است بارزانی دارد ، و بخود  
 و بخلق باز نمااند بفضلله انّه خیر مسؤل .

پیوسته راحتهای دانشمند افضل اوحد ادام الله توفیقه می رسیده و اندران فراغتها  
 می بوده است ، و از بس دیدار می بود و هست نرجو که زود بوقت رسده سلام و تحیت  
 ما بخود و بفرزندان و دوستان هر که آید خُرد و بزرگ برساند انشاء الله تعالی  
 والحسن المؤدّب نخصصه ادام الله عزّه بالسلام الجزیل والحمد لله والسلام علی محمد  
 وآله .



## ۶۹- محمد بن غازی ملطیوی

محمد بن غازی ملطیوی<sup>۱</sup> یکی از ادبا و کُتّاب و وزراء عهد سلاجقه آسیای صغیر است. وی چندی دبیر رکن الدین سلیمان شاه بن قلج ارسلان بود و سپس منصب وزارت او یافت. یکی از دو تحریر یا تهذیب مرزبان نامه از همین محمد بن غازی و موسوم است به «روضه العقول» و تهذیب دیگر از سعدالدین وراوینی است. مرزبان نامه را اصلاً اسپهبد مرزبان بن رستم از سلوک آل باوند در اواخر قرن چهارم بزبان طبری نوشته بود و محمد بن غازی چنانکه خود می گوید بدان کتاب که «عاری بود از حلیت عبارت و معانی بدیع» جامه عبارت پوشانید و آنرا در غره محرم سال ۵۹۸ هجری (۱۲۰۱ میلادی) بپایان برد و بنام رکن الدین سلیمان شاه درآورد و چنانکه در مقدمه «برید السعادة» گفته در پاداش این خدمت انعامی جزیل یافت.

اثر دیگر محمد بن غازی ملطیوی کتاب اوست بنام برید السعادة که نسخه خطی آن در کتابخانه ایا صوفیه موجود است. این کتاب که در آداب مملکت داری و تدبیر معاش و اخلاق است بنام ابوالمظفر کیکاوس بن کیخسرو تحریر یافت.

هر دو کتاب محمد بن غازی از آنچه او «حلیه عبارت» می پندارد تنها لغات وافر و نادر خورد تازی را دارد و از دیگر لوازم نثرهای آراسته منشیان عهد او تقریباً خالیست.

### نگهداشت اهل تدبیر<sup>۲</sup>

الناس كماثة ابل لا تعجف فيها راحلة واحدة<sup>۳</sup>. معنی حدیث آنست که مردم چون شترانند، از ایشان یکی برنشستن را نشاید. یعنی جمله خلائق در خلقت متساوی اند و در آفرینش بی تفاوت، از آنکس مقدّس خالق تعالی و تقدّس از میل منزّه است و قدرت او از صغوه مستغنی. در وقت ایجاد یکی را برد دیگری رجحان متصور نیست،

۱- ملطیوی منسوبست بشهر ملطیه یا ملاطیه از بلاد آسیای صغیر واقع در شمال حلب وجنوب سیواس.

۲- نقل از برید السعادة نسخه عکسی متعلق بدانشگاه تهران ورق ۲۹ - ۳۰.

۳- صغو: بفتح اول و سکون ثانی میل و رغبت



اگر چنانکه میل را مجال باشد که آن علت رجحان گردد آن میل اقتضاء جهت خاص کند و آن محل حوادث شود ، و نشاید . اما تفاوت در استعداد می افتد و آن سبب تفاوت ارواح است . هر گاه که نفس طبیعی بوجود شخصی غالب باشد همت او بر اکل و شرب موقوف شود و هر گاه که نفس انسانی غالب بود حفظ و تمیز و فکر غالب آید ، اگر حکم قدرت بر رفیع و رقیع<sup>۱</sup> برابرست تفاوت ازین جهت ظاهر می شود . و اما اگر کسی را گمان افتد که «ها» در راحله جهت آن آورده اند که غرض از آن ناقه است تصویر فاسد باشد از آنکه در معنی راحله ناقه و جمل برابرست ، این «ها» را جهت مبالغت آورده چنانکه *علاسه* و *نسابه* و امثال آن ؛ شاه باید که جمله بندگان را دربندگی برابر دارد و هنگام عبودیت همسر شناسد ، آنکه سبب اختصاص ایشان در باب تفوق<sup>۲</sup> و تسفل<sup>۳</sup> ، اخلاص ایشان گرداند ؛ و فضایل و شمایل ایشان را *ماده علاء* و *بسطت*<sup>۴</sup> و *سنا*<sup>۵</sup> و رفعت ایشان سازد ، و یقین فرماید دانست که شخصی که بشرایط عبودیت بر مقتضاء عقل بنظر صدق بواسطه خلوص طویت<sup>۶</sup> قیام تواند نمود نادر افتد و چون از مساعدت جد<sup>۸</sup> و مرافدت<sup>۹</sup> جد آزاد وار روزگار میسر گردد آن شخص را بمبرات فراوان و خیرات بی پایان مخصوص باید گردانید و بعز جاوید نوید فرمود و از طعن حساد و قدح<sup>۱۰</sup> اضداد ایمن داشت .

۱- رقیع : مرد ابله و احمق و گول

۲- تفوق : برتری جستن

۳- تسفل : پیستی گرائیدن

۴- علا : برتری ، بلندی

۵- بسطت : فضیلت و برتری و دسترس

۶- سنا : بلندی و رفعت ، روشنایی

۷- طویت : قصد ، باطن

۸- جد : بخت مند شدن ، بزرگ شدن درانظار

۹- مرافدت : معاونت کردن ، یاری کردن

۱۰- قدح : بدگویی کردن ، طعن زدن



حکایت : چنانکه آورده اند که چون سعادت روزگار و مؤاتات<sup>۱</sup> اقدار موافق طغرل بک شد و کار از حضيض مذلت باوج دولت رسید، عقلاء عالم و فضلاء بنی آدم بخدمت او پیوستند. از جمله ایشان بونصر کنذری بحضرت اوشرف و صول و عزّ قبول زیادت از اقربان خود یافت، و از جمله مقرّبان بارگاه و منظوران درگاه در معنی مشورت درگذشت<sup>۲</sup>. اعتماد طغرل بک برو مقصور شد<sup>۳</sup> و وثوق خاطر او برو موقوف گشت. هر حرکت که طغرل بک بواسطه آرای او تقدیم می داشت ظفر برید و نصر مرید او می شد. طغرل بک زمام ممالک برای راییق<sup>۴</sup> و فکر فایق او موقوف گردانید و از یمن او نفایس جهان او را مسلم شد و از آن سبب عرض او را از عوادی<sup>۵</sup> اعدای محروس داشتی و نفس نفیس او را از طعن اودا<sup>۶</sup> و ذمّ اعدا صیانت کردی تا بسبب معرفت حقوق آن ناصح صالح کار طغرل بک از حدّ امارت بدرجه سلطنت رسید، و احوال او از محلّ خرگاهی بمرتبه شاهی کشید.

و از بزرگان ترکان شخصی بخدمت او پیوست و ازو سبب آن ارتقا و موجب آن استعلا پرسید. جواب داد که من بر سعادت مساعدت خواست نمود، و اقبال استقبال من خواست کرد، اوّل چون ابونصری را بخدمت ما فرستاد و دولت مرا بوجود چنو کافی کامل مژده داد. من او را ببشاشت تمام و رغبت بغایت قبول کردم و مفاتیح جهان گیری و مقالید مُلک گشایی برای مُبین و حزم متین او سپردم، لاجرم بدین مکنّت رسیدم و بدین دولت پیوستم.

۱- مؤاتاة : موافقت کردن

۲- درگذشتن : تجاوز کردن از حد

۳- مقصور شدن : منحصر گردیدن

۴- راییق : شگفت انگیز، خالص و بی آسب

۵- عادیه : ستمگر (ج عوادی)

۶- اودا : دوستان



چو باشد رای زن را راستکاری  
از آنست از تغیر مهر ایمن  
برایش مملکت را افتخار است  
که او را صبح صادق پیش کاراست

### فلاح و معبر<sup>۱</sup>

دادمه گفت چنان شنیدم که فلاّحی بخواب دید که حدیقه حدقه او مغفول بود و انسان دیده<sup>۲</sup> او مغلول. چون از آن بیخودی افاقت یافت<sup>۳</sup> و از آن تهویم<sup>۴</sup> بصر او بدست یقظت<sup>۵</sup> مکحل شد، حالی بنزدیک معبر آمد و احوال اقبال<sup>۶</sup> دیده باز نمود. معبر گفت دو درم بده تا تعبیر آن بوجه صلاح ادا افتد. فلاّح دو درم بدو داد. معبر گفت که در چمن حلال تونهای جمال بشکفد و شجره ودیّه تو بشمره ولادت مشمر گردد. فلاّح بخانه آمد، از نسیم طلق<sup>۷</sup> اوشکوفه سرور شکفته یافت. نوبت دیگر فلاّح را پای رنجور شد، نزدیک حکیم آمد و احوال تفجع<sup>۸</sup> پای عرض داد. حکیم گفت دو درم بده تا اسباب معالجت آن گفته شود. فلاّح دو درم بداد. حکیم گفت برو دنبه برو بند. فلاّح چنان کرد، قرحه او اندمال<sup>۹</sup> یافت. فلاّح با خود گفت این حرفت از مکابدت<sup>۱۰</sup> زراعت و تحمل حرارت هواجر<sup>۱۱</sup>

- ۱- از روضة العقول، بنقل از مقدمه مرحوم قزوینی بر چاپ سرزبان نامه وراوینی که خود نقل است از نسخه موجود در کتابخانه ملی پاریس
- ۲- انسان دیده: مردمک چشم
- ۳- افاقت یافتن: روی بخوشی و خوبی نهادن
- ۴- تهویم: چرت زدن
- ۵- یقظت: بیداری
- ۶- اقبال: قفل کردن، بستن
- ۷- طلق: حلال و روا، هرچیز که شخص در آن از همه جهت تصرف کرده باشد.
- ۸- تفجع: دردناک شدن
- ۹- اندمال: به شدن و معالجه یافتن زخم
- ۱۰- مکابدت: رنج کشیدن، سختی دیدن
- ۱۱- هواجر: جمع هاجره بمعنی نهروز و وقت سختی گرما



و معانات<sup>۱</sup> حراثت<sup>۲</sup> بهتر است. بعد ازین معبری کنم و هر کس را بانواع ترحیب<sup>۳</sup> نمایم تا بدان سبب بمراتب اعلا و مطالب اقصی برسم. چون رای سخیف او برین عزیمت<sup>۴</sup> مجدّد شد آلت حراثت بفروخت و ادوات معبران بخرید و برطرف دکانی بنشست.

خادمی که منزلت شریف و محل<sup>۵</sup> منیف<sup>۶</sup> داشت خوابی دیده بود و خاطر او از هول آن متفکّر شده، او را دید برطرف طرافی<sup>۷</sup> نشسته، خواب برو عرض کرد. فلاح گفت دو درم بده تا تعبیر خواب کرده شود. خادم دو درم بدو داد. فلاح گفت ترا فرزندی باشد. خادم تبسمی نمود و او را گفت من خادمم، اسباب تناسل منقطع است. برزگر گفت اگر صدق مقال می طلبی دو درم دیگر بده تا صورت یقین از حجاب ارتیاب<sup>۸</sup> بدر آرم. خادم دو درم دیگر بدو داد. برزگر گفت دنبه اندر پای بند. خادم را نهایت ضجرت و غایت حیرت برضمیر مستولی شد. در تشریب<sup>۹</sup> و توریط<sup>۱۰</sup> او اشارت فرمود. فلاح خایب<sup>۱۱</sup> و خایف می گریخت و می گفت:

مَنْ تَحَلَّى بِغَيْرِ مَا هُوَ فِيهِ      فَضَحَّتْهُ شَوَاهِدُ الْبِرْهَانِ

۱- معانات: رنج کشیدن، زحمت دیدن

۲- حراثت: کشت و ورز کردن

۳- ترحیب: خوش آمد گفتن، تازه روئی کردن

۴- منیف: بلند، برافراخته، برآمده

۵- طراف: خرگاه، آنچه از اطراف کشت و نواهی آن گیرند.

۶- ارتیاب: شک کردن

۷- تشریب: سرزنش کردن، نکوهیدن

۸- توریط: درهلاک افکندن

۹- خایب: نومید (خیبت: نومیدی)



## فیلسوف و مشتری

شنودم که فیلسوفی بذل<sup>۱</sup> قُل<sup>۱</sup> مأخوذ و باصعاق<sup>۲</sup> املاق<sup>۳</sup> گرفتار، دست یأس رقم اخفاق<sup>۴</sup> بر ناصیه<sup>۵</sup> مراد او کشیده و پای مسکنت او در دامن خیبت مانده . قوت او از عدم قوت ساقط شده و از شکنجه سغب<sup>۶</sup> مزازت<sup>۷</sup> ذاتش ظاهر گشته . روزی زنش او را گفت ای مرد، ایزد تعالی رزق مردم در اقتراف<sup>۸</sup> و سعی نهاده است . مَن سَعَى رَعَى و مَن نام رَأَى الاحلام . مَن نان بپزم ، تو بر شارع اعظم بنشین و بفروش تا باشد که بواسطه آن ما را قوت مهیا شود .

فیلسوف در آن حکم با وی موافق شد . زن نان و تراز و بدو داد و او را ببازار فرستاد . مرد در بازار بنشست ، مشتری چون بیامدی او را گفتی که نان چگونه می فروشی ؟ او نان بیک پله نهادی و سنگ بدیگر و گفتی چنین می فروشم . مشتری تبسم نمودی و رفتی . چون شام شد ، هیچ نفروخته بود . زن گفت چرا نفروختی ؟ گفت نخریدند . گفت هیچ مشتری نیامد ؟ گفت آمد و از کیفیت<sup>۹</sup> پرسید ، چون جواب چنین دادم برفت .

زن گفت ایشان از کمیت<sup>۱۰</sup> می پرسیدند . مرد گفت جواب از آنجا توان داد که پرسند !

۱- قل : بکسر وضم اول : کمی ، و در اینجا مراد تهیدستی است

۲- اصعاق : بی هوش کردن .

۳- املاق : درویشی و تهیدستی

۴- اخفاق : بی مراد بودن ، ناسرادی

۵- ناصیه : سوی پیشانی و مجازاً پیشانی

۶- سغب : گرسنگی

۷- مزازت و مزوزت : در اینجا بمعنی ترشی است ولی در لغت علاوه بر معانی دیگر ترش

و شیرین شدنست

۸- اقتراف : ورزیدن : مراد سعی و عمل است

۹- کیفیت : چونی ، چگونگی

۱۰- کمیت : چندی ، مقدار .



## ۷۰ - ظهیری سمرقندی

ظهیرالدین محمد بن علی بن محمد ظهیری کاتب سمرقندی از مترسلان و کاتبان بزرگ ایران در اواخر قرن ششم است. وی مدتی صاحب دیوان قلج طمغاج خان ابراهیم بن قلج قراخان ماقبل آخرین پادشاه از سلسله آل افراسیاب (متوفی در حدود سال ۶۰۰ هجری = ۱۲۰۳ میلادی) و مورد احترام و بزرگداشت اهل زمان بود. از آثار معتبر او یکی اغراض السیاسة فی اغراض الریاسة مشتمل بر لطایف کلام ملوک از عهد جمشید تا زمان قلج طمغاج ابراهیم بود و بنام همین پادشاه نوشته شده و همه جا بر رسم دیگر آثار مصنوع با شواهد و اشعار عربی و فارسی همراه است<sup>۱</sup>. کتاب معتبر دیگرش سندبادنامه است که درباره آن در مقدمه همین کتاب و نیز در صفحه ۱۰۰ از کتاب تاریخ ادبیات در ایران طبع دوم از مجلد دوم سخن گفته ام و از جمله بهترین کتابهاییست که با انشاء مزین مصنوع تحریر یافته و در زمره آثاری بوده است که آنرا مانند کلیله و دمنه بعنوان نمونه فصاحت نثر پارسی تعلیم می داده اند. موضوع این کتاب آنست که پادشاهی از هند را فرزند پسر نمی آمد ولی بعد از نذر و درخواست از درگاه باری تعالی پسری بدو ارزانی شد و پادشاه آن پسر را برای تربیت به سندباد حکیم داد. چون پسر بسال برآمد جوانی زیبا شد چنانکه کنیزک شاه بدو عشق ورزید و چون پسر بخواهش او تن درداد وی او را بهتک ناموس متهم کرد چنانکه پادشاه فرمان قتل او را داد اما تا هفت روز هفت وزیر پادشاه تسویلات کنیزک را بی اثر کردند و هر روز بذکر حکایاتی بوسیله آن کنیزک و یکی از وزیران گذشت تا در روز هفتم که نحوست افلاک زایل شده بود پسر باشارت سندباد حکیم حقیقت حال را پیش پدر بازگفت و از آن پس چند حکایت دیگر بر زبان شاهزاده و سندباد حکیم می رود و کتاب خاتمه می یابد.

کتاب سندباد پراست از حکمت و اندرز خواه آنچه از اصل هندی آمده و خواه آنچه در ادب پهلوی بدان افزوده شده و خواه آنچه ظهیری هنگام تحریر مزین خود از امثال و اشعار پارسی و تازی استفاده کرده است.

---

۱ - این کتاب را اخیراً آقای دکتر جعفر شعار در جزو انتشارات دانشگاه تهران طبع



### ماجرای روز پنجم<sup>۱</sup>

چون نوبت دور ایّام بروز پنجم رسید ، مشغله استغاثت زن بگوش انجم رسید ؛ با خود گفت : اگر درین حادثه تأخیری و تقصیری جایز دارم شاهزاده زبان بگشاید و در هتک<sup>۲</sup> این ستر و کشف این سرّ سعیها نماید ، و از بهر آنک جماعت وزرا در رعایت جانب او مبالغتی تمام می نمایند ، و عنایت بی اندازه می دارند ، بدین اعتداد<sup>۳</sup> و اعتضاد<sup>۴</sup> در اهلاك<sup>۵</sup> و اعدام من کوشند ، و در سمع شاه مصالح دین و دولت تصویر و تقریر کنند . امروز هرتیری که در جعبه دارم بیندازم ، و هر لعبی<sup>۶</sup> که دانم بیازم<sup>۷</sup> .

پس با ناله و نفیر و نوحه و زفیر<sup>۸</sup> بحضرت شاه رفت و بعد از تقدیم خدمت و تقبیل<sup>۹</sup> خاک حضرت ، و تقریر ثنا و تحیت گفت : آفتاب رأی شاه را از رأی وزرای ظالم تیرگی ، و چشم انصاف او را از صدمات خار حوادث خیرگی مباد ! اگر چند شاه بتظلم این مظلوم محروم نظر عاطفتی نمی فرماید و بترکیب اقوال باطل وزرا انصاف این خدمتکار قدیم ، که در حریم این دولت نشوونما یافته است ، نمی دهد ،

۱- از سندبادنامه چاپ استانبول بتصحیح و مقدمه و تعلیقات مرحوم پرفسور احمد آتش ،

۱۹۴۸ میلادی ، ص ۱۹۸ - ۲۰۴

۲- هتک : دریدن

۳- اعتداد : آماده شدن ، مستعد و مهیا گردیدن

۴- اعتضاد : یاری دادن و یاری خواستن

۵- اهلاك : هلاک کردن

۶- لعب : بازی

۷- باختن : در اینجا بمعنی بازی کردن است

۸- زفیر : در اینجا بمعنی صدا و آواز است مطلقا ، ولی در لغت زفیر بمعنی اول آواز است

که آخر آن را شهیق گویند .

۹- تقبیل : بوسیدن



و این واقعه شگرف را وزن نمی‌نهد<sup>۱</sup>، و این حادثه بزرگ را خرد و حقیر می‌شمرد، و باقتضای رأی آفتاب نمای<sup>۲</sup>، که مدبّر مصالح امور جهان و جهانیانست، نمی‌رود، و تأمل نمی‌فرماید، و نمی‌داند که امور حقیر بمدّت<sup>۳</sup> خطیر گردد، و مهمات<sup>۴</sup> قلیل بمهلت<sup>۵</sup> کثیر شود، چون جمره<sup>۶</sup> آتش که جوسنگی جهانی را بخورد و عالمی را نیست گرداند.

قَرُبٌ جَذْوَةٌ نَارٍ<sup>۳</sup> اَحْرَقَتْ بَلَدًا

وبا آن که شرارت آتش سبب احتكاك<sup>۴</sup> زند<sup>۵</sup>، و اصطكاك<sup>۶</sup> قدّاحه<sup>۶</sup> است، چون از کتّم<sup>۷</sup> عدم در فضای ظهور و وجود می‌آید، آهن را موم و سنگ را آب می‌کند؛ برین مقیاس و منوال حادثه خرد را که خوار داشته‌آید، و دشمن ضعیف را که خرد شمرده شود، نتیجه آن بزرگ گردد و بامور معضیل و مهمات<sup>۸</sup> مشکل انجامد، چنانکه تلافی آن در حیّز<sup>۹</sup> و هم نگنجد و ادراك<sup>۱۰</sup> خاطر از استدارك<sup>۱۱</sup> آن عاجز آید.

مخالفان تو موران بدند و مار شدند

شها برآر ز موران مار گشته دمار

مکن درنگ و ازین بیش روزگار مبر<sup>۷</sup>

که اژدها شود ار روزگار یابد مار

۱- وزن نهادن : اهمیت دادن و معتبر شمردن

۲- جمره : آتش افروخته و شعله‌ور

۳- جذوة نار : اخگر

۴- احتكاك : خاریدن ، مالیدن

۵- زند : چوب یا آهن آتش‌زده ، آن چوب که بالاست زند و آنکه پایین است زنده

۶- قدّاحه : سنگ یا چوب آتش‌زده

۷- روزگاربردن : صبر کردن ، انتظار کشیدن ، وقت گذراندن



و اگر شاه درین معنی شهادت شاهدی عدل و دلالت جز<sup>۱</sup> بشنود، بگویم؛  
و آن داستان شهریست که بسبب قطره‌یی انگبین خراب شد و هفت هزار مرد علف  
شمشیر گشتند. شاه پرسید چگونه بود؟

گفت: چنین خوانده‌ام که در ایام ماضی و سَوَالِف<sup>۲</sup> دُهور صیّادی سگی  
معلّم داشت، ازین<sup>۳</sup> پهن بری، باریک ساقی، لاغر میانی، فربه سرّینی، افکنده  
گوشی، برگرفته دُنبی، ببر سینه‌یی، عقاب کینه‌یی، شیر زوری، پیل حمله‌یی،  
گرگ تازی، نهنگ یازی، چون صرصر در صحرا و چون نکباء<sup>۴</sup> در فضا، مرغ از هوا  
در آوردی و آهو در بیدا<sup>۵</sup> صید کردی.

و این صیّاد اسباب معاش زن و فرزند و قوام نفقه و هزینه<sup>۶</sup> ایشان بسوی  
کردی و بدان روزگار بسر بُردی. روزی این صیّاد در کوهی بشکار رفته بود و بر  
اثر صیدی همی دوید، بدر غاری رسید، شکافی دید که عسل از وی می‌چکید،  
بهتر نظر کرد، نَحْل<sup>۷</sup> بسیار دید در وی آشیانه و خانه ساخته، و روز و شب در آن  
کوهسار از اطراف اشجار طلی<sup>۸</sup> که بر زهرات<sup>۹</sup> ریاض و شجرات غیاض<sup>۱۰</sup> افتد اقتباس  
می‌کردند و برگل و سنبل می‌چریدند. روز بر اوراق نرگس می‌غلتیدند و شب در

۱- جزل: لفظ درست واستوار

۲- سواف جمع سالفه یعنی گذشته‌ها

۳- ازین: کلمه‌یست برای اظهار شگفتی و تعجب هنگام وصف که در شعر و نثر  
بسیار می‌آید.

۴- نکباء: بادی که از مهب<sup>۷</sup> خود برگردد و میان دو باد وزد یاسیان باد صبا و شمال

۵- بیدا: بیابان

۶- طلی: در اینجا مراد آن طبقه‌یی از مواد لطیف است که برگل نشیند. و در لغت معنی

مناسب با این مورد «قطران مالیده» است.

۷- زهرات: شکوفه‌ها

۸- غیاض: جمع غیضه بمعنی بیشه و جنگل و درختان انبوه در جای نشیب



سُرَادِقَات<sup>۱</sup> مُسَدَّس که از موم ساخته بودند می‌خفتند و امیرالنحل برای سیاست بر سر، و دربان از برای دفع آلودگان بر در؛ و شهدهای مختلف الالوان برای ذخیره زمستان مهیا کرده.

مرد چون آن بدید با خود گفت، بی هیچ رنجی پای بگنجی فرو شد، و بی هیچ کوششی بخششی بچنگ آمد! اَصْبَتْ فَالْزِم و وَجَدَتْ فَانْغَم! هیچ رنجی ازین ناجح<sup>۲</sup> تر و هیچ عملی ازین صالح تر نخواهد بود. مصلحت معیشت می‌سازم. و حالی وعائی<sup>۳</sup> که داشت پرکرد و در شهر آورد و بر بقالی عرضه کرد و بها قرارداد و انگبین در ترازو نهاد.

بقال خواست که انگبین بر سنجد و وزن آن معلوم کند، قطره‌یی انگبین بر زمین چکید؛ و بقال را درد کان از برای دفع موشان را سویی بود دست آموز و بازیگر که ضرر و شر<sup>۴</sup> مُوْذِیَات دفع کردی؛ چون قطره انگبین بدید بدوید و بزبان بلیسید. سگ صیّاد بر سبیل عادت راسو را مشاهدت کرد؛ تضاد<sup>۵</sup> طبیعی و خلاف صنیعی<sup>۶</sup> در وی بجنبید، در جست و راسوی را بکشت. بقال چون راسو را کشته دید از خشم بر خود پیچید، سنگی بر سر سگ زد و از جان بی‌جان کرد. صیّاد چون آن حال مشاهده کرد شمشیر برکشید و بردست بقال زد و بیرید و بیرون انداخت. بازاریان چون بقال را بر آن صفت دیدند صیّاد را بزخم گرفتند<sup>۷</sup> و چندان بزدند که هلاک شد. این خبر بسمع والی رسید که بقال را بی‌موجبی دست بیرون انداختند و صیّادی را بازاریان در غوغا بقتل مشقل<sup>۸</sup> بکشتند، لشکریان را از برای دفع شر و اطفای آن

۱- سرادقات جمع سرادق بمعنی سراپرده

۲- ناجح : رستگار و در اینجا یعنی مفید

۳- وعاء : ظرف، جاوعیه

۴- صنیعی : خلقتی

۵- بزخم گرفتن : کتک زدن

۶- مشقل : گرانبار شده؛ قتل مشقل، قتلی که بارنج و سختی همراه باشد



نایره برنشاند تا آوباش و غوغا<sup>۱</sup> را از تهیج<sup>۲</sup> حرب و فتنه باز دارند. غوغا دو گروه شدند و با لشکریان در کارزار ایستاد<sup>۳</sup> و مقاتلتی عظیم و حربی قوی پدید آمد، و آن فتنه بدان انجامید که هفت هزار خلق کشته شدند و شهر خراب گشت.

مشکل زنند که صد ساله جور و ظلم ملوک

به ازدو روزه شرّ عام و فتنه غوغاست

این قصه بسمع اعلای شاه از بهر آن گذرانیدم تا معلوم و مقرر شود که خار فتنه مادت تشویش<sup>۴</sup> ملک و دولت باشد و اگر بقلع و دفع آن کوشیده نشود صدمت حدّت و زحمت اذیت و معرّت<sup>۵</sup> مشقّت<sup>۶</sup> او بکثرت ابتلا و تواتر بلا ادا کند<sup>۷</sup> و تدارک آن میسر نشود.

چو پایان نبینی سر فتنه را      پایان ز پای اندر آید سرت

و من چون از عدل شاه نومید شدم بتضرّع و ابتهال<sup>۸</sup> بدرگاه ذوالجلال پناه گیرم و در حضرت ربوبیت<sup>۹</sup> بعرض دادن حاجت مواظبت نمایم که من قرع<sup>۱۰</sup> باب الله لایخیب<sup>۱۱</sup>.

شاه را استماع این مقدمات متغیر و متأثر کرد، مثال داد تا شاهزاده راسیاست کنند و آنرا تاریخ قوانین عدل و عمده<sup>۱۲</sup> ابواب انصاف گردانند تا عالمیان بدانند که چون با جگر گوشه و قرة العین مدارا و محاببات<sup>۱۳</sup> نمی فرماید، با هیچ اجنبی رفق و مواسات نخواهد رفت، و بزرگان چنین گفته اند: السیاسة اساس الریاسة.

۱- غوغا : مردم سفله

۲- ایستادن : شروع کردن

۳- معرّت : زشتی و بدی

۴- ادا کردن : منجر شدن

۵- ابتهال : زاری کردن

۶- قرع : کوبیدن

۷- خیب : نومیدی

۸- عمده : ستون ، آنچه بر آن تکیه کنند و آنکه بوی تکیه نمایند

۹- محاببات : فرو گذاشتن



چون این خبر بسمع وزیر پنجم رسید جلاد را بتأخیر سیاست اشارت فرمود و گفت توقف کن تا من بخدمت حضرت شاه روم و ضرر استعجال در تقریب<sup>۱</sup> آجال<sup>۲</sup> بر رأی او عرض کنم و آنچه در مصالح تأنسی ممکن بود شرح دهم تا حکم فرمان بر چه جمله باشد.

### کیقباد<sup>۳</sup>

کیقباد که مقدم کیان و مقتدای خسروان عجم بودست، یکران فرمان اورا عرصه گیتی میدان جولان بود و لگام حکم او را ابلق شَموس<sup>۴</sup> ایّام بفرمان، شعر:  
وَالسَّيَّارَاتُ السَّبْعُ فِي أَفْلَاكِهَا

عَادَتْ ثَوَابِتٌ لَوْ تَقُولُ تَوَقَّفِي

می گوید: الْعِمَارَةُ كَالْحَيَوَةِ وَالْخَرَابُ كَالْمَمَاتِ، آبادانی چون زندگانی است و ویرانی چون مرگ است. یعنی بسیط عالم که ربع مسکون است و منقسم به هفت کشور، هفت اقلیم ازو برابر هفت اعضاء اصلی در تن آدمی، و همچنانکه اعضاء آدمی محتاج است به تفقّد و تعهّد، اقالیم گیتی نیز حاجتمند است بعدل و عمارت. از بهر آنکه بسیط عالم چون اعضاست که سر او پادشاه بود، و چنانکه قوام اعضا بتقویت اغذیه و ترتیب اشربه است، نظام و انتظام کشورها بمزید عمارت و دوام عدل و نصفت است، چي<sup>۵</sup> عمارت شهرها نظام امتهاست و مفصل آن مسکن و ملبس

۱- تقریب: نزدیک کردن

۲- آجال: جمع اجل بمعنی مدت و مهلت در هر چیز

۳- نقل از کتاب «اغراض السياسة في اغراض الرياسة» از ظهیری سمرقندی نسخه عکسی کتابخانه مرکزی دانشگاه، این صحیف را دوست فاضلم آقای دکتر شعار که سرگرم تصحیح و طبع این نسخه ذیقیمتند برای من فرستاده اند.

۴- شَموس: چموش

۵- چي: خواننده شود چه



و معاشی است. از مقتضای این کلمات حیاتِ عمارت و آبادانی است و ممات او خرابی، شعر:

عدل باشد دلیل ملک و دوام      بر دوام تو عدل تست گواه  
همو گوید: بِنَاءُ كُلِّ مَلِكٍ عَلَى قَدْرِ خَطَرِهِ وَ هِمَّتِهِ، بنای هر  
پادشاهی بر اندازه همت و بزرگی اوست. یعنی چون پادشاه عالی همت و قوی رای  
بود، افعال او محکم و آثار او مؤکد باشد و بر صحایف ایام مؤبد<sup>۱</sup> و مخلد گردد،  
چنانکه دست تأثیر دوران و تصرف اختران از آن کوتاه ماند و لباس رونق و طراوت او  
خلق<sup>۲</sup> نشود، شعر:

إِنَّ أَثَارَنَا تَدُلُّ عَلَيْنَا      فَانْظُرُوا بَعْدَنَا إِلَى الْآثَارِ  
روزی باندما، بخلوت نشسته بود و نشاط و عشرت پیوسته. سر برآورد و روی  
سوی ندیم<sup>۱</sup> کرد و گفت: چراست که چون سراب دیده شود در دشت از آن سوی،  
او که دورتر است زمین نبیند و سراب بیند؟ ندما گفتند: زندگانی پادشاه کامگار و  
سایه رحمت کردگار در فیروزی و دولت باد، معنی سراب آنست که در پیش چشم  
ناظر زمینی بود راست و مستوی و در موازات او زمینی باشد مُقَعَّر و مَغَاك، وزان سوی  
در محاذات ناظر زمین دیگر باشد مُحَدَّب و مرتفع، و چون ناظر بنگرد سطح زمین  
مُحَدَّب بیند و سطح زمین مُقَعَّر نبیند، و خورشید در زمین مَغَاك تأثیر زیادت کند  
بحرارت، و بدان سبب بخارات زبر آمده بود و آنچ ناظر بیند بخار بیند نه سطح زمین،  
و قال الله تعالى عز وجل: كَسْرَابٍ بِقِيَعَةٍ يَحْسَبُهُ الظَّمْآنُ مَاءً حَتَّىٰ  
إِذَا جَاءَ لَمْ يَجِدْهُ شَيْئًا.

و در آن وقت که رعایای مازندران سراز ربقه انقیاد و طاعت بکشیدند و در

۱- مؤبد: ابدی، جاودانی

۲- خلق: کهنه



تمرّد و عصیان بگشادند، عاملی که آنجا رفته بود قصّه<sup>۱</sup> نبشت و از حال اعلام کرد و از رای او در آن استعلامی خواست. کیقباد بفرمود تا مثال نبشتند مشتمل بر وعید و تهدید و منبی<sup>۲</sup> از زجر و تشدید و تعریک<sup>۳</sup> و تعذیب، و در اثنای آن سطور نبشت:

لَا يَنْبَغِي لِلرَّعِيَّةِ أَنْ يَكُونَ أَقْلٌ مَعْرِفَةٌ بِالْحَاجَةِ إِلَى الرُّؤَسَاءِ  
مِنَ النَّحْلِ وَ الْكِرَاكِيِّ، فَإِنَّهَا لَا تَخْلُذُ وَقْتُ مَن تَأْمِيرٍ وَاحِدٍ مِنْهَا  
عَلَيْهَا وَ لَا تَقِيَادِلَهُ وَ التَّصَرُّفِ بِتَصَارِيفِهِ، كَمَا لَا يَنْبَغِي أَنْ تَغْفُلُوا  
عَنِ الْأَقْتِدَاءِ بِالنَّمْلِ فِي أَعْدَادِ الْأَقْوَاتِ عَلَى مَقَادِيرِ الْأَوْقَاتِ. بدانید  
که رعیت در شناختن حاجت بمهتر و سرورنه کمتر از زنبور انگبین و کلنگ باشد که  
ایشان همیشه یکی را از خود بر خود امیر کنند و او را فرمان برند، چنانکه واجب  
است اقتدا نمودن بمورچگان و غافل نابودن از آماده کردن توشه بوقت. یعنی نظام  
مردمان و قوام معیشت ایشان منوط و مربوط است بعدل پادشاه عادل و رعایت  
راعی و سیاست سائیس، از بهر آنکه عوام مردمان بر مثال سَوایم<sup>۴</sup> و بهایم اند. همت  
و نهمت<sup>۵</sup> ایشان باطلاق بر اکتساب معاش و ادخار<sup>۶</sup> مایحتاج مقصور باشد  
و از آن متجاوز نگردد، و شهوات بر حصول و ادراک نهمات<sup>۷</sup> و تحصیل تمتع و لذات  
موقوف بود. و آن جماعت بعضی بر مثال ذباب<sup>۸</sup> باشند که غذا از قوت مردمان دارند،

۱- قصه: در اینجا بمعنی عریضه است

۲- منبی: خبر دهنده

۳- تعریک: کوشمال دادن

۴- کراکی: جمع کَرَکی بمعنی کلنگ و آن پرنده ییست که بود رنگ و دراز گردن، بزرگتر از لک لک

۵- سَوایم جمع سائم بمعنی ستورچرنده

۶- نهمت: غایت همت

۷- ادخار: ذخیره کردن

۸- نهمات: جمع نهمت

۹- ذباب: مگس و زنبور عسل



فَهُمْ خَسَاسُ النَّاسِ وَلِئَامٌ إِلَّا نَامَ ، و اشخاص و ابدان ایشان به تذلل<sup>۱</sup> و خواری و اهانت و سبکساری مألوف و معتاد شده باشد ، شعر :

مگس و گربه سوی خوان پویند      سگ و زاغند کاستخوان جویند

و بعضی چون ذئاب<sup>۲</sup> ، اندکی وقاحت را حرقت ساخته‌اند و فرصت را چشم نهاده<sup>۳</sup> تا به استلاب<sup>۴</sup> اطعمه و اختطاف<sup>۵</sup> لقمه حیوان را رنجه دارند ، و بعضی چون کلاب‌اند که باند کی استخوان و کسره‌یی<sup>۶</sup> نان قناعت کرده‌اند و به قراضات<sup>۷</sup> اطعمه و نفاضات<sup>۸</sup> مواید<sup>۹</sup> تن در داده . و این جماعت آخس<sup>۱۰</sup> مردمان اند که بخدمت سفالگان تن زده باشند و بر مذلت فقر و مجاعت الف گرفته . و بعضی چون اسود<sup>۱۱</sup> و فهود<sup>۱۲</sup> اند که طبع ایشان بر تعذیب حیوان و اراقت<sup>۱۳</sup> خون جانوران مطبوع<sup>۱۴</sup> و مجبول<sup>۱۵</sup> است . پس این طوایف و جماعات را اگر سائیس و راعی و مانع و زاجر<sup>۱۶</sup>

- ۱- تذلل : خود را خوار داشتن ، فروتنی نمودن
- ۲- ذئاب : جمع ذئب یعنی گرگان
- ۳- چشم نهادن : انتظار کشیدن
- ۴- استلاب : ربودن محروم داشتن
- ۵- اختطاف : ربودن
- ۶- کسره : پاره‌یی از چیز شکسته
- ۷- قراضه : ریزه زر و هرچیز
- ۸- نفاضه : بضم اول درینجا یعنی ریزه طعام
- ۹- مواید : جمع مائده بمعنی سفره
- ۱۰- اسود : جمع اسد بمعنی شیر
- ۱۱- فهود : جمع فهد بمعنی باز
- ۱۲- اراقت : فروریختن . اراقت خون یعنی خونریزی
- ۱۳- مطبوع : طبیعی شده ، جزء طبیعت شده
- ۱۴- مجبول : جبلی و فطری شده
- ۱۵- زاجر : زجر کننده ، منع کننده



و دافعی<sup>۱</sup> نباشد بیکدیگر قصد کنند و فساد کارها پیوسته و انتظام حالها گسسته شود،  
قوانین و اصول عالمیان از سمت استقامت و نهج صواب بیفتد، و هر کس بقوت بازو  
و کثرت شوکت التجا جویند، شعر:

وَمَا السَّيْفُ إِلَّا لِمَنْ سَلَّهُ<sup>۲</sup>

وَلَمْ يَزَلِ الْمُلْكُ فِيمَنْ غَلَبَ<sup>۳</sup>

و زبان شریعت بدین دقیقه دلالت می کند، آنجا که می فرماید علیه السلام:  
السُّلْطَانُ ظِلُّ اللَّهِ فِي الْأَرْضِ يَأْوِي إِلَيْهِ كُلُّ مَظْلُومٍ وَيَنْزَجِرُ بِهِ كُلُّ  
جَبَّارٍ غَشُومٍ<sup>۴</sup>. پادشاه سایه رحمت آفریدگار است بر بسیط زمین، که تشنگان بادیه  
حرمان و محرووران و گرمازدگان تموز مشقت از مشرب عذب عدل و سهل زلال فضل  
او شراب نوال چشند.

پس به مقتضای این اشارات کافه عباد و عامه مردمان را از ساینس عادل و  
راعی قادر چاره نیست تا اتساق اعمال و انتظام اشغال ایشان بر سمت عدل و  
سنن استقامت مقرر باشد، چنانکه واجب است بر کافه خلائق که اقتدا و تقیل<sup>۵</sup>  
خویش بمورچگان درست سازند، و بهنگام فرصت اسباب معیشت که قوام تن و  
نظام بدن بدو حاصل است مهیا گردانند و از بهر ایام مستقبل ادخاری سازند تا  
بهنگام مساس<sup>۶</sup> حاجت و اوقات ضرورات مهیا بود و از آفت و مخافت مصون و  
محروس ماند، شعر:

کار ناوقت هست باشد هست

کارها را بوقت باید جست

۱- دافع: دفع کننده

۲- سل: بر کشیدن

۳- غشوم: ستمگار

۴- تقیل: مانستن بکسی

۵- مساس: دست مالیدن، مس کردن.



ای آسمان کرم و وفا، و ای محیط مرکز جود و سخا، بر خاطر وقاد و قریحت  
 نقاد تو از آفتاب روشن تر است که این کلمات در نظر بصیرت عاقلان، ستارگان  
 آسمان هدایت‌اند و راه گم‌کردگان تجارب و بی‌بصران عواقب را از ماه در شب  
 سیاه راهنما تر.

مجموعه نظم : نظامی

تألیف : نظامی

موضوع : نظم

محل : نظامی

موضوع : نظم



## ۷۱ - روز بهان

شیخ روز بهان بقلی شیرازی اصلاً از خاندانی دیلمی بود که گویا مانند دیگر دیلمیان در عهد سلطنت بوئیان در فارس مستقر شده بودند ، و او را بقلی از آن باب گویند که پدرش ابونصرو یاشاید خود او در بدایت حال دکان سبزی فروشی داشت و چون مولد او شهر فسای فارس بود او را فسوی و چون مقامش در شیراز بود شیرازی نوشته و از آنروی که در شطحیات مشهور بود او را «شیخ شطّاح» و «شطّاح فارس» هم گفته اند . وی در سال ۵۲۲ هجری (۱۱۲۸ میلادی) ولادت یافت و هم در جوانی کارسبزی فروشی را رها کرد و بسلوک درمسالک طریقت پرداخت و بعراق و کرمان و حجاز و شام سفر کرد و در همان حال علم القراءه و تفسیر و حدیث و فقه را فرا گرفت و در تصوف و عرفان بکمال رسید . روز بهان پنجاه سال در جامع عتیق شیراز و جز آن برای مردم وعظ کرد و تربیت و ارشاد اشتغال داشت تا در سال ۶۰۶ هجری (۱۲۰۹ میلادی) درگذشت و در شیراز مدفون شد و قبر او باچندتن از بازماندگانش همانجا باقیست . سلسله روز بهانیه که وی در تصوف ایجاد کرد تا مدت های دراز در ایران و خارج از ایران ادامه کار میداد . وی تصنیفات بسیار در تفسیر و تأویل و فقه و اصول و تصوف داشت که عدد آنها بشصت میرسید . کتاب معتبر عبهرالعاشقین (فارسی) و شرح شطحیات (فارسی) او را آقای هانری کربن (Henry Corbin) بطبع رسانیده است . کتاب نخستین بهمراهی آقای دکتر محمد معین و با مقدمه مفصل در شرح حال روز بهان سال ۱۹۵۸ و کتاب ثانوی بسال ۱۹۶۶ میلادی در تهران تصحیح و طبع شد .

### محبت مقدمه عشق<sup>۱</sup>

اعلم ایّها السائل فی العشق ، که عشق را مقدّماتست ، و بدایت عشق ارادتست ، از آنجا بخدمت آیند ؛ بعد از آن موافقت است ، بعد از آن رضایتست ، حقیقتش محبت است ، و آن از دو طرف درآید ، از انعام معشوق و از رؤیت عاشق ؛

---

۱ - نقل از عبهرالعاشقین ، بتصحیح آقایان هانری کربن و محمد معین ، تهران ۱۳۳۷



اول عمومست و دیگر خصوص. چون بکمال رسد شوق است؛ و چون بحقیقت استغراق رسد یُسمی عشق، آنکه آنرا نتیجه هاست و بترتیب گفته آید، ان شاء الله تعالی.

اما العشق، فعلی خمسة انواع: نوعی الهی است و آن منتهای مقاماتست، جز اهل مشاهده و توحید و حقیقت را نباشد. و نوعی عقلی است و آن از عالم مکاشفات ملکوت باشد، و آن اهل معرفت راست. و نوعی روحانیست و آن خواص آدمیان را باشد، چون بغایت لطافت باشد. و نوعی بهیمی است و آن رذال الناس را باشد. و نوعی طبیعی است و آن عامه خلق را باشد. برین قاعده هر یکی را بیانی کرده شود ان شاء الله تعالی.

اما بهیمی، رذال خلق را باشد، اهل خمر و فساد و زمر و فسق؛ و ارتکاب معاصی جز بتأثیر هوی نیست، و از سیلان نفس آواره باشد که بدان فتد تا مهیج شهوات مذمومه شود، تا بحدی برسد که ضعف حیوانی که عین شهوت فطری است در اصل خویش، بعد از صحبت محبوب و الفت باوی که یکدم است، از علاقه حرقت آتش شهوت نفس آواره برهد؛ و این در جهان عقول و نزد شریعت، چون بر احکام و امر الهی نباشد، مذموم باشد.

اما آنچه طبیعی است، که از لطافت عنصر اربعه است، مهیج آن یمیناً نفس ناطقه است و شمالاً نفس آواره است و فوقاً نفس کل است و تحتاً نفس فریبنده است؛ اگر غلبه عقلیات و روحانیات را باشد محمود است، و اگر نه، که سیلان طبع جسمانی است، در محل عشاق مذموم است و مال این طایفه هر دو جز هاویه دوزخ نیست. اینجا بدین آتش بسوزند که شهوت حیوانی است، و آنجا بدان آتش بسوزند که آتش جسمانی است.

اما عشق روحانی آنست که آن خواص الناس را باشد، جواهر صورت و معانیشان صفای روح مقدس یافته و تهذیب از جهان عقل دیده، صورتشان همرنگ دل باشد. هرچه از مستحسنات ببینند در عشق آن بغایت استغراق برسند. مادام که



بآتش مجاهدت خبث طبع انسانی محترق شده باشد و آتش شهوات از صرصرِ انفاس  
خمود یافته باشد، این عشق بعشق اهل معرفت پیوندد و چون نردبان پایه ملکوت  
باشد، لاجرم مستحسن باشد نزد مذهب اهل عشق.

اما عشق عقلی از سیر عقل کل در جوار نفس ناطقه در عالم ملکوت پدید آید  
از لوايح مشاهده جبروت. این بدایت عشق الهی است.

اما عشق الهی ذرّۀ علیاست، درجۀ قصوی است، و آنرا بدایاتست. انبساط  
و نهایت جز از مشاهده جلالی و جمالی بر نخیزد.

اما الفتی که از عالم طبیعت برونست و محض محبت باشد، میان آدمیان  
معهود است و معروف نزد علمای معرفت، که آن عشق جز فعل باری سبحانه و تعالی  
نیست و اجسادى نیست. چون خواهد که کسی را بجهان غیب راه نماید در بدایع  
فطرت و صنایع قدرت افکند تا حقایق اصطناع الهیات بچشم جان ببیند و در آن خوشدل  
و خوشوقت شود لکن از حق بجمال فعلش مرهون شود تا بحقیقت بحدّ آن نرسد  
نتواند گذشت. بر بام خانه غیب جز بنردبان افعال بر نیاید زیرا که بدایت جمیع عاشقان  
از راه شواهد درآید، الا بعضی از خواصّ اهل توحید که مشاهده کل بی مشاهده  
حدثان بجان ایشان درآید و آن از نادرات غیب باشد.



## ۷۲ - دقایقی

شرف‌الواعظین شمس‌الدین محمد دقایقی از عالمان و شاعران اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم بوده است. ولادتش در مرو اتفاق افتاده و او در خراسان و ماوراءالنهر بسر می‌برده و بوعظ اشتغال داشته و در همان حال شاعری می‌کرده و بسلاطین و وزرا انتساب می‌ورزیده است. وی چنانکه از گفتار عوفی در لباب‌الالباب برمی‌آید غیر از بختیارنامه کتاب دیگری بنام حنین‌الاطوان داشته است بنثر مزین و مصنوع. اما بختیارنامه داستانی کهن از دوران پیش از اسلام و ظاهراً از اواخر عهد ساسانی بود که در دوران اسلامی پیش از اواخر قرن چهارم هجری یکبار عربی و در همان عهد سامانیان بیاری درآمد و همان ترجمه فارسی بوسیله دقایقی مروزی بنثر مزین مصنوع تحریری نویافت و به «راحة الارواح» موسوم گردید و بعد از آن چند بار دیگر تحریرهای نارسای دیگری از آن ترتیب یافته و سه بار هم بنظم درآمده است. موضوع این داستان را در مقدمه این کتاب معرفی کرده‌ام. (درباره دقایقی و بختیارنامه او رجوع شود به مقدمه راحة الارواح به تصحیح نگارنده این سطور، چاپ دانشگاه تهران، ۱۳۴۵ شمسی)

### بازرگانِ برگشته بخت<sup>۱</sup>

بختیار گفت: بقا باد پادشاه را، آورده‌اند که بعهد ماضی ببصره بازرگانی بود بانعمتی جَسیم و ثروتی عظیم، مالی فاخر داشت و سنالی وافر جمع کرده بود، پیوسته در تجارت بودی و سال و ماه در اطراف عالم بازرگانی می‌کردی و باقبال و بخت شادمانی می‌نمودی؛ و چون سفر دریا مُنحج تر<sup>۲</sup> است و تحملِ آخطار او در تحصیل مُربح تر<sup>۳</sup>، شعر: «وَمَنْ قَصَدَ الْبَحْرَ اسْتَقْلَ السَّوَاقِيَاءَ» و مَثَل: «جَاوِرَ مَلِكًا أَوْ بَحْرًا»

---

۱- نقل از راحة الارواح دقایقی مروزی بتصحیح دکتر صفا، تهران ۱۳۴۵ شمسی ص

۲- منحج: رستگار کننده      ۳- مُربح: سودمند

۴- سواقی جمع ساقیه بمعنی جوی کوچک



بر زبان می‌راندی. در بُردِ شَبَاب و بُردِ شَرَاب<sup>۱</sup> روزگار می‌گذاشت، بهارِ مُرادات او را طراوتی<sup>۲</sup> و اشجار لذّات او را خضرتی<sup>۳</sup>، در چمن حیوة او گل سعادت شکفته و بر شاخ لذّات او عندلیب غبطت<sup>۴</sup> آشفته :

دَعَوْتُ الْفَتَى وَدَعَوْتُ الْمُنَى<sup>۵</sup>      فَلَمَّا أَجَابَا دَعَوْتُ الْقَدَحَ  
اِذَا آدَرَكَ الْمَرْءُ أَمْسَالَهُ      فَلَيْسَ لَهَا بَعْدَ ذَا مُقْتَرَحَ<sup>۶</sup>

اتّفاق را قصد سپهر و شَعْوَذَه<sup>۷</sup> فلک بد مهر احوال او را مشوش گردانید ، تدبیرهای صواب او خطا شدن گرفت و سَعِیْهای جمیل او هَبَا گشتن<sup>۸</sup> پذیرفت. خزان حوادث برگ فرح و مراد او را زرد کرد و خفقان تحیرِ نَفَسِ روزگار او را سرد گردانید. شعر :

الْحُرُّ فِی نُوَبِ الْاِیَّامِ مُعْتَبِرٌ<sup>۹</sup>      وَالذَّهْرُ فِی حَالَتِهِ الصَّفْوِ وَالْكَدِرُ<sup>۱۰</sup>  
بازرگان حیران<sup>۹</sup> اندیشه گشت و گفت این کار مرا تدبیری باید و این مشکل مرا تفسیری. الخبر: ما خلق الله تعالى داءً الاّ وخلق له دواءً. هردردی را درمانیست و هر حادثه‌یی را پایانی. با خود گفت سالها در اطراف عالم طوافی کرده‌ام و

۱- بردشباب و برد شراب ، مأخوذست ازین بیت صاحب بن عباد :

كبردالشباب وبردالشراب      وظل الامان ونیل الامانی

و «برد» بمعنی جامه مخطط و منقش است

۲- طراوت : تازگی و خرتی

۳- خضرّت: سرسبزی ، سبزی

۴- غبطت : نیکویی حال باشادمانی ، رشک . درینجا معنی اول مرادست

۵- منی : جمع مُنیه بمعنی آرزو و خواهش

۶- مُقْتَرَح : آنچه مورد سؤال و درخواست قرار گیرد .

۷- شعوذّه : شعبده

۸- هبا : گردوغبار هوا که از وزن درآفتاب پدیدآید؛ و هبا شدن یعنی بی‌ثمر و بیهوده

شدن و برباد رفتن



روزگاری دراز نقدِ حقیقت و مجاز را صرافِی، آخر الامر حاصل روزگار حیرت آمد و منزل اعتبار دهشت. بیت:

با دل گفتم کجا شد آن نعمت و ناز!

خطرهای شاق<sup>۱</sup> چن سبب مرابحت<sup>۱</sup> نیامد، و سفرهای عراق<sup>۲</sup> چن ماده مسامحت نگشت، حریف سمیر<sup>۲</sup> دغا آمد و نقش کعبتین<sup>۳</sup> خطا، اولی تر آنکه گوشه غربتی اختیار کنم و در زاویه سلامتی بنشینم.

خلیلِیَّ اِنَّ الدَّهْرَ سَاثِرٌ یَّانَه

فصبراً والاَّ ایُّ شیءٍ سوی الصَّبر

عَسَى اللّٰه اَنْ یَّسِّرَ تَاحَ۴ لَیْ مِنْهُ فُرْجَةٌ

یَجِیُّ بِهَا مِنْ حَیْثُ اَدْرِیْ وَلَا اَدْرِیْ

عاقلان دانند که خمر صافی بی خمار جافی نیست. هیچ عاشق شب وصلی بخوشی نگذاشت الا که بعد از آن صد روز هجرندید، بل که صد گونه محنت فراق نکشید، و هر کرا بدقایق بلعجبی روزگار اطلاعی نیست و از حضیض خست بهایم بدرجات اصحاب عزایم ارتفاعی نی، در هر لحظه یی ازین بهار و نوروزی مطالعت کند و در هر لمحّه یی ازین دی و تموزی مشاهدت نماید. الخبر: الدّنیادار<sup>۵</sup> زوال<sup>۶</sup> ولا تدوم<sup>۶</sup> لاحد علی حال، امّا نعمة<sup>۴</sup> زائلة<sup>۴</sup> اوبلیّة<sup>۴</sup> نازلة.

گفت مصلحت آنست که در سواد بصره بنشینم و رفاهیتی و راحتی بگزینم، و در دفع محنت روزگار تنصنصی<sup>۵</sup> می کنم و با این بقیّت مال که مانده است ترَبُّصی<sup>۶</sup>

۱- مرابحت: سودبردن

۲- سمیر: قصه گو، داستانگزار

۳- کعبتین: دوطاس تخته نرد

۴- ارتیاح: از بلا نجات دادن، شادمان شدن.

۵- تنصنص: پایداری. نصنصه: زانو در زمین استوار کردن شتر تا برخیزد

۶- ترَبُّص: چشم داشتن و انتظار چیزی نمودن



و تحری منفعتی<sup>۱</sup>، بسد رمقی روزگار می گذارم تا درین بقیّت عمر پرده عفاف من مرتفع نگردد و درین نهایت روزگار ماده کفاف من منقطع نشود. که چشم بر کیسه و کاسه مردمان داشتن تخم ادبار و حور<sup>۲</sup> و مذلت کاشتن است. چن مگس خویشتن را در هر کاسی نتوان افکند و چون خس خود را در هر طاسی نتوان انداخت. گل و بلبل باید بود: گل برنگ و بوی آرایش هر جمعی، و بلبل بگفت و گوی آسایش هر سمعی.

در گلشن وصل عاشقان چون گل باش

یا بر سر شاخ گلبنی بلبل باش

بازرگان باقی مال را خواربار خرید و گفت: حاجت خلق بمطعومات و مأكولات زیادت از آنست که باجناس دیگر. در فصل بهار از خواربار سود بسیار حاصل شود و اوسید دارم که منفعتی و ربی باحوال من واصل گردد.

نومیدنیم اگرچه اوسید نماند کس در غم روزگار جاوید نماند

در صباح و مسا بلعل<sup>۳</sup> و عسّی روزگار می گذاشت. اتفاق را تقدیر آسمانی و قضای ربّانی چون بهار آمد نعمتها ارزان گردانید. خواربار خوار شد و انواع نعمتها بی شمار گشت. بازرگان چون نظر کرد باقی مال مستهلک می دید و خویشتن هدف تیر فلک

منزلکه جورِ دهر آب و گیل ماست

هرجا که غمیست آشیانش دلِ ماست

بازرگان متحیر شد، دلش نداد که خواربار ارزان و بزیان بفروختی. گفت صبر کنم، مگر سال دیگر قیمتی آرد، تا در مستقبل چندان خصبِ نعمت و روح<sup>۳</sup> و راحت از طینه خاک و سکینه افلاک بتقدیر الهی و لطف نامتناهی پدیدار آمد که

۱- تحری منفعت: سودجویی

۲- حور: هلاک

۳- روح: آسایش و خوشی



هر خاری ریحانی شد و هر خاشاک<sup>۱</sup> اَقْحُوَانی<sup>۱</sup> گشت ، و هنوز آفتاب در حانُوت<sup>۲</sup> حوت بود و عالم قبابی سبز کار از دست اعتدال روزگار در پوشیده و هر کجا نباتی بود شربت حیاتی نوشیده .

بازرگان از آن احوال مشکل تنگ دل شد و گفت فروختن بزبان مصلحت نیست . اولی تر آنک دست از خرج وی کوتاه دارم و این غله را نگاه دارم . ناگاه آب بدان انبار خانه او در افتاد و آن غله ها بزبان آمد و بجملگی پیوسید . مردمان زبان طعن و لعن دراز کردند و بازرگان را مبلغی ببايست داد تا آن غله های پیوسیده و گنده شده را بصحرا برند .

مَشَلْ کار تو چنان افتاد خرسرین جست و گوش داد بباد

مَشَلْ : كَطَالِبِ الْقَرْنِ جَذِعَتْ اُذُنُهُ . و این محنت بر سر زیان علاوه بی شد و درسیزان احزان علاقه بی . و چون مردمان دیدند که آن غله ها بیرون می انداخت لعنت و نفرین می کردند . یکی گفت : روی انبار دار شُوْم بُسَوْد دیگر گفت : انتظار قحط و گرانی از غایت لُوْم بود ! قال علیه السلام المحتكر ملعون<sup>۳</sup> . بازرگان حیران ماند . در روی خَلَقَان خجل شده و کفر او بنزدیک اهل ایمان سَجِل شده .

در حيله گری عمر چرا فرسایم بابخت بد خویش چومی برنایم

بازرگان دانست که این تدبیر صواب نبود . دیگر بار محقری مال جمع کرد و با گوش پُر نَعِيب<sup>۳</sup> غُرَابِ الْبَیْن<sup>۴</sup> روی بجانب بحرین نهاد و گفت : یک نوبت دیگر بیازم ، یا بیرم یا جمله بر اندازم . مَشَلْ : اِمَّا الْمُلْكُ و اِمَّا الْهَلَكُ . الْقَصَّة با جمع رفیقان هم دم شد و با تَجَّار هم قدم ، در کشتی نشست ، زمام ناوّه بدست صبا و صباح داده و شب و روز گوش باواز ملاح نهاده .

۱- اقحوان : شکوفه ریحان و بابونه

۲- حانوت : دکان

۳- نعیب : بانگ زاغ ، نسیق

۴- غراب البین : زاغی که در محل خانه های مردم چون از آنجا کوچ کردند بنشیند ، زاغ سیاهی که چون مصیبت زدگان نوحه و زاری می کند و او را کاجکینه نامند



مائیم زمانه را زمین پیمایی      بگذاشته هر شهر بشهر آرایی

چون سه شباروز برفتند ناگاه باد نکبا<sup>۱</sup> از مَهَب<sup>۲</sup> قضا بوزید و الواح کشتی  
چُن الواح موسی شکسته شد و ارواح اهل آن چُن ارواح بنی اسرائیل خسته گشت.  
کشتی را نه اضلاع ماند و نه ارباع، و بادبان را نه سقیفه<sup>۳</sup> و نه ارتفاع. اهل  
کشتی پاك هلاك شدند و آن بازرگان بر تخته یی بماند. گاه از آهنگ نهنگ برخود  
می لرزیدی و گاه از خوف ماهی بر لطف الهی می نالیدی، و بر سطح لُجَّة<sup>۴</sup> بحرین باد  
آن تخته را زیر تیشه کرده و بازیچه خود ساخته هر لحظه یی از عالمی بعالمی و از  
جهانی بجهانی می بردی، و شیخ بازرگان در میان زمین و آسمان با خود می گفت که  
اگر مرا ازین دریا نجاتی بُود و یک روز درین عالم حیوتی، بنزدیک زن و فرزند  
روم و هر دو روز یکی نان خرسند کردم.

گر گرد غمت زرخ بروید دل من

هرگز درِ عاشقی نکوبد دل من

آخر الامر بعد از مدّتی مدید و عهدی بعید روزی بادی برآمد و بازرگان را  
بساحل افکند. بازرگان باشکمی گرسنه و تنی برهنه و دلی ضعیف و قالبی نحیف روی  
در صحرا نهاد تا پناهی یا همراهی یابد. چُن یک شباروز برفت کوهی دید که لطافت  
سبزه او عکس بر آسمان افکنده بود. گفت برین صوب رفتن بصواب نزدیک تر بود.  
بادپی براند و بجانب کوه روی نهاد.

اتفاق را بدیهی رسید، موضعی دید با نعمت و جایگاهی با نُزهت؛ صحیحة  
الآدیم علیلة التّسیم، ضاحكة التّراب باکیة السّحاب، سماءُها من آثیر و تُرابها

۱- نکبا: بادی که از مهب خود برگردد و میان دوبادوزد

۲- مهب: وزیدن گاه

۳- سقیفه: تخته کشتی

۴- لجه: میانه آب دریا، عمیق ترین موضع دریا



من عبیر. در میان دیه سرایی بدیع دید و ایوانی رفیع، دری و درگاهی و ایوانی و بارگاهی، و خداوند آن سرای دهقانی منعم و خواجه‌یی مکرّم، بر منظری نشسته و خدمتکاران و غلامان پیش ایستاده. دهقان را از بالای منظرچشم بر بازارگان افتاد و آن مرحوم را بدید، غبار غربت و آثار کُربت<sup>۱</sup> بر رخسار او مشاهده کرد، بازارگان را بر بالای منظر خواند و از احوال روزگار و مساجرای اسفار او پرسیدن<sup>۲</sup> گرفت. بازارگان قصّه غصّه می گفت و اشک دیده بنوک مژه می سفت.

دهقان را عجایب و نوایب دهر استعجابی می آورد و از حوادث عجیب و نوازل<sup>۳</sup> غریب استغرابی می افزود، و بر جان این بازارگان رنجور مهجور حیران رحم می آمد. حالی بفرمود تا او را منزلی مهیا کردند و رتبه‌یی سُهَنّا<sup>۴</sup>. ترتیب لباس او بل که در میان افلاس او بجای آورد. بازارگان در کرم آن کریم برآسود و بعد از محنتهای لیالی در آن نعمت‌های متوالی، می غنود و این بیت ورد او گشته بود:

نزلتُ علی آلِ المهلب شاتئاً<sup>۵</sup>

غریباً عن الاوطانِ فی زَمَنٍ مَحَلٍ<sup>۶</sup>

فمازلتُ فی اکراهم واصطناهم

وانعا مهم حتی حسبتهُم اهلّی

رحمت بر کریمی باد که بر روی غریبی مرحبایی تواند کردن و از چهره زردی باستین سُرود گردی تواند رفتن. نعمتی که مرهم رنجوری نشود آن نعمت بر شرف زوال است و مالی که شفای مجروحی نگردد آن مال وبال است. بیت:

۱- کربت: حزن و اندوه

۲- پرسیدن: رسیدگی و تحقیق کردن

۳- نوازل: جمع نازله بمعنی سختی زمانه و بلای سخت

۴- سُهنا: گوارا

۵- شاتی: سرد و آنکه گرفتار سرماست

۶- محل: خشکسال و قحط همراه با شدت و سختی



از همت تو هیچ کس ار ناساید      می دان که زمانه از کفّت بر باید  
 الخبر : بَشَر مال البخیل بحادث او وارث. مال بخیل یا هدف تیر حوادث بود  
 یا علف وارث گردد. اما ثروت اهل خرد باتفاق عالمیان واجب الوجود است. مثل :  
 من جاد ساد . بیت :

هر کز مال هست و خوردن نی      وی از آن مال بهره کی دارد  
 یا بتاراج حادثات دهد      یا بمیراث خوار بگذارد  
 القصه آن دهقان و کالت اسباب و ایالت بوی سپرد. گفت دخی را که از زرع  
 و ضرع<sup>۱</sup> باشد مشرف<sup>۲</sup> ترا می باید بود ، و حادثه بی را که در مجارا<sup>۳</sup> و مرایا<sup>۴</sup> افتد  
 منصف خود را می باید شناخت. اتفاق را آن سال دخل بسیار و غله بی شمار حاصل  
 شد و خللی که بود به سعد آسمانی و لطف ربّانی زایل گشت. چن جرم آفتاب از  
 اوطان سرطان بجسد آمد آمد ، حبوب در سنابل<sup>۵</sup> خود بسته شد و ابواب در منازل  
 خود پیوسته ، بازرگان حساب حق سعی خود برگرفت ، در اجرة عمل کثرتی دید  
 و در مرسوم شغل غبطتی ، با خود اندیشید که نباید که دهقان تمامت مرسوم من  
 ندهد ، مصلحت آنست که حق سعی خود بی خبر وی بردارم و خویشتن را محروم  
 نگردانم. اگر حق سعی من تمام بدهد این غله بوی بازدهم و اگر ندهد از غصه  
 فوت حصه بازدهم. آخر الامر چن خرمنها کوفته شد و زمینها از غله روفته گشت ،  
 بازرگان اجرت خود تمامت برداشت و در غاری بنهاد. اتفاق را دزدی را بر آن حال  
 اطلاع افتاد ، هم اندر شب بیامد و آن غله را برد. بیت :

چو تیره شود مرد را روزگار      همه آن کند کش نیاید بکار

۱- ضرع : هستان حیوان

۲- مشرف : آنکه براموری نظارت داشته و بازرسی و مراقبت کند

۳- مجارا : بایکدیگر مناظره کردن

۴- مرایا : بایکدیگر مشورت کردن

۵- سنابل : جمع سنبله بمعنی خوشه



چون غلّها بانبار خانۀ دهقان رسید ، دهقان کثرت دخل خود بدید ، بفرمود  
تا اُجرۀ عمل بازرگان بوی دادند و از انواع فواکه و ثمرات مبلغی بوثاق وی  
فرستادند . مرد بازرگان چُن انعام بدید زمین ببوسید و گفت : بقا باد دهقان را ،  
هرگز گمان نبرم که در بسیط عالم چُن تو دریا دلی باشد . همت تو همه بخشایش  
و بخشش است و حرّفت تو جمله گشایش و کوشش . بیت :

کُنه بازویِ این شست ندارد که تراست

و این مکنت پیوست ندارد که تراست

هرچند دلت ز دست ناخشنودست

دریا دلِ این دست ندارد که تراست

غالبِ ظنّ من آن بود که تو حقّ سعی من ندهی و مرا درین عمل وزنی  
نهی . من بضرورت احتیاج اُجرۀ عمل برداشته‌ام و در غاری و کوهی انباشته . چُن  
تو از افضال و نوال هیچ چیز باز نگرفتی بروم و آن غلّها بردارم و بقایض<sup>۱</sup> سپارم .  
خود ندانست که پیش از وی رفته بودند و غلاّت برگرفته .

بازرگان بکوه رفت ، یک دانه غلّۀ ندید ، چُن خبر بد دهقان رسید با بازرگان  
بسبب خیانت متغیر شد و بحکم ترک امانت دهقان بفرمود تا غلّها از بازرگان  
بستندند و از ولایت بانواع مذلت بیرون کردند . بازرگان بی نان و آب و خورد و خواب  
روی در بیابان خذلان نهاد . و آخر الامر بلب دریا رسید ، جماعتی از غواصان دید ،  
چُن غواصان دریا او را دیدند بشناختند ، غبار غربت بر رخسار او نشسته و آثار  
کُربت روزگار او را مشوّش گردانیده . گفتند این چه حالتست که بی زاد و راحله با  
چندین مشقّت و ناله روی در عالم نهاده‌ای و می روی ؟ گفت قصه من دراز است و  
طریق من با نشیب و فراز !

بازرگان ماجرای محنت روزگار شرح دادن گرفت . محنت ایّام و لیالی می گفت

۱- قابض : گیرنده و دریافت کننده



و بنوك مژہ لآلی می سفت و حسرت می خورد. غواصان را بروی رحم آمد، گفتند این مرد را مراعات باید کرد و سوابق او را مكافات باید نمود. اتفاق کردند که بدریا فرو روند و هرچه بردارند از غث و سمین و حقیر و ثمین<sup>۱</sup> او را دهند. شش دانه گوهر آب دار برآوردند که هر یکی خزانۀ پادشاهی را شایستی و گوشۀ تاج شاهانشاهی را بایستی. بازرگان آن گوهرها بستند. قوتی در جان و دل و حلاوتی در آب و گل پدیدار آمد که دیگر بار آنچِ مادۀ شادمانیست بدست آمد و هرچه مطلوب زندگانیست بحاصل شد. گفت بهار معیشت من تازه طراوتی گرفت و روزگارِ تنخ من حلاوتی پذیرفت.

والحمد لله علی احسانه  
قد رجع الحق الی مكانه

منت حق را که از پسِ هجرِ دراز  
با وصلِ شبی شدم ز دولت دمساز

القصه با دلی شاد روی سوی بحرین نهاد. اتفاق را جمعی دزدان با او همراه شدند، بازرگان از خوفِ سرافقت ایشان حیران شد و از خطر مصاحبت ایشان سرگردان. باخود گفت آخر این بخت بد مرا مداواتی بایستی و این طالعِ مشوشِ مرا مُصافاتی<sup>۲</sup>! اگر این رفیقان شوم و حریفان لوم را از جواهر من خبر شود حالی خون من هدر کنند. گوهرها را در دهان پنهان می داشت. دو گوهر از دهان بیرون کرد و در جیب نهاد و دیده را در اعاجیب غیب گشاد تا حاملۀ شب آبستن چه زاید و دورانِ صُروفِ زَمَن چه نماید. بیت:

بختی نه موافق و ستمکاره مراست  
در گردش روزگار نظاره مراست

بازرگان، چون اندکی برفت سرفه‌یی عظیم پیامدش و ناگاه گوهرها از دهان بیرون افتاد. دزدان چن آن حال بدیدند بازرگان را در شکنجه کشیدند و گفتند آنچِ

۱- غث و سمین: لاغر و فربه: مجازاً بمعنی زشت و زیبا و بد و خوب استعمال میشود.

۲- مصافات: خلوص، دوستی خالص و صداقت برآستی



در حلق بود بیرون افتاد ، آنچ در دَلَق<sup>۱</sup> است بتمامت بیاید داد . و دو گوهر دیگر که در جیب بود بسیار جهد کردند نتوانستند که بستانند . بازرگان را بربستند و آنکه جمله دزدان برفتند . بیت :

از بُلْعَجَبی که روزگارست      گویی گلهاش جمله خارست  
بازرگان از شدّت شکنجه بیهوش گشته بود و از فقدان مقصود مدهوش مانده .  
روستایی بجانب شهر می رفت ، چن بازرگان را بدید چنان برخاک افتاده و آب حسرت  
از دیده او گشاده ، باد سرد می کشید و در آتش خوف می جوشید ، روستایی از خرفرو  
جست و پاره یی آب بر روی او زد تا بیهوش باز آمد . با روستایی راز برگفت که مرا  
بشهر بر که دزدان مال و منال من برده اند و مرا بدست غُموم و هُموم سپرده . بازرگان  
را بر ستور نشانند و بتعجیل سوی شهر راند . بازرگان چون شهر بدید شادمانه گشت  
و از محنت زمانه کرانه کرد . شعر :

امورٌ والوانٌ و حالٌ تَقَلَّبَتْ      بِنَا ، و زمانٌ قد عرفتَ تَنَكَّرَا  
اَصَبْنَا بِمَالَوَانٍ سَلَمَى اَصَابَه      تَسَهَّلَ مِنْ اَرْكَانِهِ مَاتَوْعَرَّا<sup>۲</sup>  
گفت الحمد لله که هنوز دو گوهر ثمین با منست . آن را بفروشم تا مرا ببهای  
آن استغنایی بود و از ثمرات عیش اجتنایی<sup>۳</sup> . حالی بی بازار جوهریان شد و آن دو گوهر  
بیرون کرد و پیری جوهری داد .

گوهر فروش چن آن دو مروارید آب دار با او بدید ، که از صفای جوهریت  
لَمَعَانِ<sup>۴</sup> می کردند و از غایت ضیا و نور و بها مِیَعَان<sup>۵</sup> می نمودند ، گریبان بازرگان  
بگرفت و گفت : اِی سَفَاكَ نَابَاكَ ، مرا با این دو گوهر مال بسیار دزدیده اند ، راست

۱- دلق : لباس درویشی

۲- توعّر : دشوار شدن ، صعب و سخت شدن

۳- اجتنّا : ثمر برداشتن ، چیدن

۴- لمعان : درخشندگی

۵- میعان : روانی و گداختگی



بگوی که مال من چه کردی و ثروت و نعمت من کجا بردی؟ بازرگان را گفتند مال این مرد بلطف بازده تا بعنف نستانند و روزگار با تو بجور نکوشد. بازرگان ماجرای حال وفوات مال و انواع نوازل و قطع منازل شرح داد. البته باور نکردند و مسکین را بزاری بزدان فرستادند و زنجیر بر پای نهادند. بازرگان سر بر زانوی حسرت نهاد و تن در محمل محنت داد. در اسجان<sup>۱</sup> اشجان<sup>۲</sup> محبوس و از حیوة و لذات مأیوس. قضا را روزی یکی از غواصان بزدان آمد تا دوستی را بیند و در خلاص و استخلاص او طریقی گزیند. بازرگان را دید محبوس و مأیوس در گوشه یی افتاده و پهلوی بر خاک نهاده. بازرگان چن غواص را بدید آواز داد که ای برادر مهربان وای محرم سود و زیان، فریاد رس! بیت:

رنجی بر گیر اگر توانی  
بر خیز بیا و رنج من بین.

غواص گفت سبب این حبس و موجب این نحس چیست؟ بازرگان احوال شرح داد. غواص حالی بنزدیک یاران رفت و گفت خیزیت<sup>۳</sup> تا آن جوانمرد را از دال حبس بسبب ما خلاص بُوَد و بنجات اختصاص. الخبر: انصر اخاك ظالماً او مظلوماً.

غواصان بنزدیک امیر شهر آمدند و گفتند: این بازرگان مظلوم است و از سعادت و رفاهیت محروم، و پیش ازین از اصحاب نعمت و ارباب سُروَت بوده است، مگر شطرنج مُراد اوشه مات شده است و منال او طعمه حادثات گشته است. آن دو گوهر ملک حلال اوست و از جمله مال و منال او، و آن جوهری ظالم و طرّار است و بی رحم و غدار. امیر حالی جوهری را بزدان فرستاد و بازرگان را از حبس خلاص داد و وی را عذر ها خواست. مَنْ يَسْمَعُ يَخْلُ وَالْحَقُّ بِالْعَفْوِ يُجَلَّ.

۱- اسجان : جمع سجن، زندان

۲- اشجان : جمع شَجَن، غم و اندوه

۳- خیزیت : خیزید



چون بازرگان خوش دل شد بفرمود تا او را بگرمابه بردند و خلعتی تمام  
بدادند. شعر :

لَا تَحْزَنَنَّ بِمَا يَأْتِيكَ مِنْ نَوَابٍ      فَانْهَاهَا دَوْلُ لَاشَكٍّ يَنْتَقِلُ

امیر در حق بازرگان رعایتی و عنایتی شامل می فرمود و می گفت این مرد  
مشعبدیه‌ای<sup>۱</sup> دور ایام دیده است و شربتهای حوادث<sup>۲</sup> اعوام چشیده، قربت حضرت  
هر شاه‌ی و منادست و مخالطت<sup>۳</sup> هر پادشاهی را بشاید. خزاین خاص بوی داد و  
کلید دفاین بوی فرستاد. احوال بازرگان نظم گرفت و نوالهای حدیث هضم پذیرفت،  
روی زرد او ارغوانی گشت و روزگار مظلوم او نورانی شد.

روزی در خزانه نشسته بود، پاره‌یی خاك فرو ریخت. بازرگان نگاه کرد،  
سوراخ موشی دید دیوار را تباه کرده، خواست که آن را عمارت کند، پاره‌یی دیوار  
بیفتاد و بسرای حرم روزنی گذاره شد<sup>۴</sup>. بازرگان بدان روزن بیرون نگریست، اتفاق  
رازن پادشاه نشسته بود و پادشاه عقد وصال با آن صاحب جمال پیوسته، چشم بازرگان  
بر حرم پادشاه افتاد و اتفاق را چشم پادشاه بر نظر بازرگان افتاد، خادسی را آواز  
داد و گفت بنگر تا آن کیست که بدیده خیانت در حرم ما می نگرد. حالی چشمهایش  
بر کن که جزای اهل خیانت داد نیست. الخبر: العینان تزنیان<sup>۵</sup>. خادم بازرگان  
را بیفگند و هردو چشم روشن او بر کند. بیت :

قصده زمانه و اثر بخت بی وفا      بر جان او همیشه کمینی همی گشاد

چندان جفانمود زمانه بجای او      تا چشمهای روشن او را بیاد داد

بدان‌ای پادشاه بزرگوار و فرمان ده روزگار، که با قصد سپهر و زمانه بدسهر  
هیچ کس را مقاومت نیست. مثال حال من بر مثال حال آن بازرگان است که نقش  
کعبتین برخلاف مراد او می آمد و بازیهای ایام بر ضد استعداد او. بیت :

۱- مشعبدی : شعبده بازی ، افسونگری

۲- مخالطت : آمیزش کردن ، معاشرت کردن

۳- گذاره شدن : گذشتن ، عبور یافتن

۴- تزنیان : زنا می کنند آن دو



آری بجهان چو بخت برگشت از مرد  
 گوتن در ده بماندن نرد نبرد<sup>۱</sup>  
 شرط کرم پادشاه آنست که برخستگان نوایب و کشتگان مصایب بیخشاید و  
 در کشتن مظلومان تعجیل ننماید. باشد که برائت ذمت من ظاهر گردد و چراغ فراغ  
 من باهر شود. چون پادشاه این داستان بشنود آفتاب بنصف النهار رسیده بود، بفرمود  
 تا بختیار را بند کردند و بزدان بردند و بموکلان سپردند.



## ۷۳- افضل کرمان

افضل الدين ابو حامد احمد بن حامد کرمانی از دانشمندان و رجال کرمان در اواخر عهد قاوردیان (= سلاجقه کرمان) وعهد تسلط غزان بر کرمان وبعد از آنان در دوره دست اندازی اتابکان سلغری بر آن سامانست . از پادشاهان غز باملك دینار که در اول رجب سال ۸۳ هجری (۱۱۸۷ میلادی) بر کرمان استیلا یافته بود معاصر بوده است . وبعد از آن شاهد کشاکشهای عمال اتابک فارس سعد بن زنگی و قطب الدین مبارز امیر شبانکاره و سلطان محمد خوارزمشاه برای تسلط بر کرمان بوده و آثار خود را در همین اوان تألیف مینموده است . وی در آخرین قسم از اقسام پنجگانه کتاب عقد العلی شرحی از احوال خود آورده است و ما آنرا در جزو آثارش نقل می کنیم .

از آثارش عقد العلی للموقف الاعلی از همه مشهورترست که آنرا بسال ۸۴ هجری (۱۱۸۸ میلادی) بنام ملك دینار پرداخت . دیگر بدایع الزمان فی وقایع کرمان که شامل جغرافیا و تاریخ مفصل کرمان از دوره قبل از اسلام تا پایان عهد قاوردیان و غزان بوده است . دیگر المضاف الی بدایع الزمان که حوادث بعد از زوال دولت غزان و وقایع میان لشکرکشی اتابک سعد بن زنگی را تا تسلط عمال سلطان محمد خوارزمشاه بر موطن او شامل بود در باره احوال او رجوع کنید بمقدمه مرحوم دکتر مهدی بیانی بر کتاب بدایع الزمان چاپ دانشگاه تهران ، سال ۱۳۲۶ ، و به تاریخ ادبیات در ایران ، تألیف نگارنده این اوراق ج ۲ ص ۱۰۲۳ - ۱۰۲۶ چاپ دوم .

نثر افضل کرمان از دسته نثرهای مصنوع مزین بصنایع لفظی و اشعار و امثال عربی و فارسی و مقرون بمبالغه در ایراد لغات عربی و افرست .

### اتابک سعد بن زنگی<sup>۱</sup>

چون صاحب عادل فخرالدوله والّدين بنده<sup>۲</sup> دامت دولته از کرمان بخدمت

---

۱- از کتاب المضاف الی بدایع الزمان فی وقایع کرمان ، طبع مرحوم عباس اقبال آشتیانی ، تهران ۱۳۳۱ ص ۲۲ - ۲۶ نقل به انتخاب

۲- فخرالدوله احمد بن سعد بنده از صدور فارس در عهد اتابک سعد بن زنگی بود



بارگاه پادشاه رسید شرح طول و عرض کرمان و محاسن آن بلاد و دیار بداد و ملک کرمان را در دل او شیرین گردانید و صلاح و عمارت آن ولایت موقوف نظر مبارک پادشاه ، و گفت که ولایتی چهارصد فرسنگ بحمدالله تعالی مسلم شده است و بردسیر که اصل ولایت و دارالملک کرمانست در دست ، اگر خصمی مستضعف برطرفی از آن تغلب<sup>۱</sup> نموده است بکمترسی جهاد پادشاه تطهیر آن خطه از خُبثِ فسادِ خصم حاصل می گردد . ازین نهضات<sup>۲</sup> میمونه که بحدود عراق و لرستان می فرماید اگر نامزد کرمان شود مجرّد<sup>۳</sup> رعب و مهابت پادشاه پیش از ملاقات آن مهم کفایت کند . از بارگاه اعلاه الله او را وعده اجابت فرمودند و خواجه فخرالدین این بشارت در نامه کرمان اشارت کرد و پادشاه عمادالدین و الدین محمد دام ملکه انهاء حال خویش کرده بود و جواب رسیده که چهل روز می شمرد ، اگر درین مدت سایه چتر همایون بر آن دیار افتاد ، و اگر نه این فرزند مرخص است در ترك کرمان و انحصار<sup>۴</sup> با دولت خانه شیراز . بر مقتضای این مواعید همّت مجتمع شد تا حق تعالی بفضل عمیم خویش سلسله رغبت این پادشاه ادام الله ملکه بر حرکت میمونه بجنبانید و روی خیمه عزیمت مبارک بکرمان کرد و بر فال خیر و اختر همایون و طالع سعد در صمیم زمستان اول بهمن سنه ثمان و تسعین<sup>۵</sup> موافق با سلخ جمادی الآخره سنه خمس و ستمایه سایه چتر جهانگیرش بر حدود کرمان افتاد و روز اول رجب روز شنبه بیمن فال و حسن حال در بردسیر آمد و بر تخت قاوردی مستوی شد .

اما صفت خلق و خلق آن پادشاه دام ملکه ، اگر جمله اصحاب عبارات رشیکه<sup>۶</sup> و

۱- تغلب: چیرگی و تسلط

۲- نهضات: نهضت ها ، عزیمت ها

۳- مجرد: درینجا و نظایر این مورد از متون فارسی بمعنی: فقط ، منحصرآ ، تنها ، بتنهاپی است .

۴- انحصار: برگشتن از جائی و چیزی

۵- مراد سال ۵۹۸ خراجی است

۶- رشیک: نیکو و باریک



اشارات انیقه<sup>۱</sup> در نعت<sup>۲</sup> و وصف محاسن ظاهر و باطن او اندیشه کنند و دقایق سخن انگیزند، اگرچه طناب اطناب کشیده شود و سهوب<sup>۳</sup> اسهاب<sup>۴</sup> پیموده گردد آخر الامر قلم تحریر بشکنند و انگشت تقریر بخایند و بعجز اعتراف نمایند؛ اول عنوان ظاهر، جمالی از وشعشعة انوار سلطنت لائح و لوامع برق مملکت واضح.

كَالْشَّمْسِ إِلَّا أَنَّهَا لَمْ تَكْسِفْ

وَالْبَدْرِ إِلَّا أَنَّهُ لَمْ يَغْرُبْ

قامتی چون سروی ناعم<sup>۵</sup> و چهره‌یی چون بدری باسم<sup>۶</sup>، و حیائی که اگر دیده نرگس در او نگردد چون لاله رخس سرخی خجالت گیرد و لطف لفظی که اگر نسیم لطائف<sup>۷</sup> در پاشش بر بیمار مدقوق<sup>۸</sup> و زد از دق<sup>۹</sup>، دق<sup>۱۰</sup> بازرهد و اگر مخمور در هوای سایه شاخ شیمت<sup>۱۱</sup> فرخش نفسی برآرد از صدوع<sup>۱۲</sup> صداع<sup>۱۳</sup> خلاص یابد.

طوطی<sup>۱۴</sup> لبش چو در شکر آویزد      از بحر دلش موج سخن برخیزد  
چون ابر که بر فرش چمن دربیزد      از درج لبش لؤلؤ معنی ریزد

۱- انیق : بشگفت آورنده

۲- نعت : ستایش

۳- سهوب الفلاة یعنی نواحی دشت، جمع سهب است

۴- اسهاب : طولانی کردن سخن

۵- ناعم : نرم

۶- باسم : تبسم کننده

۷- مدقوق : لاغر و آنکه بیماری دق دارد

۸- دق : کوبیدن و شکستن

۹- دق : تب متصلی که تن را بکاهد و لاغر کند

۱۰- شیمت : خوی

۱۱- صدوع : میل کردن

۱۲- صداع : درد سر



و همتی که جِرم سِمَاک<sup>۱</sup> شِرَاک<sup>۲</sup> نعل را نپسندد ، و هلال را بجای نعل باز  
رخش نبندد .

له هِمَمٌ لَامُنْتَهی لیکبارها  
همتش بر فلک سواری کرد  
آفتاب از شعاع او بگریخت  
و سخائی که اگر مزرعه دنیا را با قطاع<sup>۳</sup> بسگ داری دهد در چشم مکرمت  
او آن<sup>۴</sup> و زنِ منجدی نسنجد ، و اگر جمله خزائن قارون بهارونی بخشد آن در حوصله  
او قدرِ کُنجدی نگنجد .

شاهی که بروز رزم درمیدان  
تا کشته او از آن کفن یابد  
زَرّین فگند بدشمنان پیکان  
تا خسته او بدان کند درمان

و از مآثورات<sup>۴</sup> کرم و سخاء آن پادشاه دام ملکه آنست که در ولایت فارس  
بیرون از تشریفات حشَم و احسان خَدَم و بذلهای روز بزم از اوانی زر و سیم و آلات  
مجلس خانه برُسل و نُدما و مطربان ، و صلوات متوّردان اطراف و مرسومات علما و  
علویّه و اهل بیوتات و معایش ، و ادارات<sup>۵</sup> اهل خیر و صلاح ، و اطلاعاتِ عفاة  
و اهل احتیاج ، هر سال هزار خروار غله از زکوة املاک خاصّ مُنبر<sup>۶</sup> فرموده است

۱- سَمَاک : نام دوستاره نزدیک مجموعه « اسد » که یکی را سَمَاک راح و دیگری  
را سَمَاک اعزل نامند

۲- شِرَاک : مشارکت و در صورت اسمی بمعنی بند کفش است

۳- اقطاع : تیول

۴- مآثور : سخن نقل شده و روایت شده ، (حدیث مآثور یعنی حدیثی که خلف از سلف  
نقل و روایت کرده باشد و سلسله روایتش کامل و منظم باشد)

۵- ادارار : مقرری و وظیفه

۶- منبر : گویا لغت ساخته شده بیست که ایرانیان مستعرب از لغت انبار درست کرده  
باشند، و بدین تقدیر منبر یعنی انبار شده



تا بر مقتضای نص «انما الصدقات» باهل استحقاق رسانند و بر اصناف ثمانیه<sup>۱</sup> تفرقه کنند<sup>۲</sup>...

### سرگذشت<sup>۳</sup>

چون دَور دولت ملک طغرلشاه<sup>۴</sup> انارالله بُرهانه و عهد عدل او درگذشت ، و هواجم<sup>۵</sup> فتن و نواجیم<sup>۶</sup> سخن سر برآورد ، علم و علما را بازار کاسد شد و متاع هنر فاسد ، و کار تحصیل و تعلم در پای افتاد<sup>۷</sup> و از جهت غلبه ترکان و کثرت امراء نوخاسته اهل علم رغبت بتقلد<sup>۸</sup> اعمال و ملا بست<sup>۹</sup> اشغال نمودند ؛ و من بنده را با جمله ملوک و امراء و وزراء و اشراف اسباب مؤدت مؤکد بود و سوابق معرفت حاصل ، و بحکم آنکه مرا معایش بسیار فرموده بودند و شروع در مدارس و مارستانات<sup>۱۰</sup> کرده ، مرا تکلیف اعمال نمودند ؛ چند سال در عمل انشاء امرا و وزرا گذاشتم . و چون غلامان کرمان این اقدام بی هنگام نمودند و بزرگان معارف کرمان را هلاک کردند ، راستی را حادثه‌یی ها یل<sup>۱۱</sup> بود و بلیتی از غضب حق تعالی نازل ،

۱- اصناف ثمانیه: یعنی هشت طایفه زکات برنده

۲- تفرقه کردن: توزیع کردن ، پخش کردن و بخش کردن

۳- نقل بانتخاب از عقدالعلی للموقف الاعلی بتصحیح آقای علیمحمد عامری نائینی ،

تهران ۱۳۱۱ ، ص ۹۷ - ۱۰۸

۴- ملک محیی‌الدین طغرلشاه آخرین پادشاه مقتدر قاوردی کرمانست (۵۵۱ - ۵۶۳) که بعد از مرگ او آشوب و فتنه سراسر کرمان را فرا گرفت .

۵- هواجم : هجوم کننده‌ها

۶- و آنچه پدید آید نواجیم : آشکار شود و بمعنی حادثه و واقعه

۷- دریای افتاد یعنی خوار و لگدمال شد

۸- تقلد : برعهده گرفتن ، متعهد شدن

۹- ملا بست : مخالطت ، آمیزش و آشنائی

۱۰- مارستانات : بیمارستانها (معربست)

۱۱- هایل : ترسناک



من بنده از آن بترسیدم و یک دوسر چهارپای که داشتم ارزان بفروختم ، اگرچه ثقل عیال و قلت مجال احتمال اعتزال نمی کرد ، و با خود گفتم ضامن روزی مکتبست<sup>۱</sup> و خزانه کرم او ممتلی ، یک سال انزوا اختیار کردم . در سنه سبعین و خمس مائه خراجی علاوه دیگر حوادث در کرمان قحطی افتاد چنانکه ذکر آن پوشیده نماندست ، اعاذنا الله منه<sup>۲</sup> . مردم کرمان که نیم مست شراب انواع عذاب بودند ، چون ساقی جذب<sup>۳</sup> کؤوس فسوس در داد ، مست بی خبر شدند و مست وار از مجلس اقامت برخاستند و سر در جهان نهادند .

من بنده عزیمت خراسان داشتم ، چه از لطف طبع ملک طغانشاه رحمه الله و تربیت او در حق اهل هنر استماع افتاده بود ، و در حضرت آن پادشاه مگر ذکر من بنده نیز رفته بود . نخست رحلتی تا کوبینان کردم تا اسباب آن سفر دراز آنجا بسازم و احوال جوانب استطلاع کنم که الترائد<sup>۴</sup> لایکذب<sup>۵</sup> اهلته . در کوبینان امیر عالم مجاهد الدین رحمه الله را دیدم ، احوال عزیمت خویش با وی در میان نهادم و درین باب استعانت خواستم . آن جوانمرد بغایت علم پرور و عالم دوست بود . گفت ای فلان ، راه خراسان راهی دورست و ترا ثقل عیال بسیار ، و کار کرمان چنین نماند .

و کُلُّ مُصِيبَةٍ نَزَلَتْ بِقَوْمٍ  
سَيِّئَاتِي بَعْدَ شِدَّتِهَا رَخَاءٌ  
کدام محنت دیدی که آن بماند مُقِيمٌ<sup>۵</sup>

کدام نعمت دیدی که آن نیافت زوال ؟

۱- ملی : ثروتمند و مقتدر

۲- خداوند ما را از آن پناه دهد

۳- جذب ( بروزن جذب ) اسم است برای خشکسال . و در لغت بمعنی «بی ثمر» است

۴- رائد : کسی که پیشاپیش قافله برای یافتن منزلگاه مناسب قافله حرکت میکرد و چون می یافت بسوی قافله باز می گشت و آنرا بدان جانب هدایت می کرد .

۵- مقیم : در شعر بسا بمعنی دائم آمده است



اگر روزی چند غبارِ وِ عِشاءِ<sup>۱</sup> سفر از اعطاف<sup>۲</sup> نفض<sup>۳</sup> کنی و باما درین بادیه  
بسازی تا مردم از تو استفادت نمایند، و از علوم تو اقتباس، و اگر آرزوی وطن تاختن  
آرد راه نزدیک بود، همانا از مصلحت دور نباشد.

بحکم آنکه حسن سیرت و بقاء سریرت<sup>۴</sup> و فرط وفا و کمال سخا و جوامع اخلاق  
حمیده آن سعید رحیمه<sup>۵</sup> الله معلوم بود، دل را با قول و نصیحت او سکون افتاد و  
اطمینان حاصل آمد و باخود گفتم: سده<sup>۶</sup> علیای او مقیل<sup>۷</sup> و مقبل<sup>۸</sup> اهل فضلست،  
و حضرت کبرای او مرتع<sup>۹</sup> مریع<sup>۱۰</sup> ارباب علم، بلکه اکابر روزگار در علم و حیا  
و کرم و سخا عیال اویند.

نَرْكَبُ<sup>۱۱</sup> آمَلْنَا<sup>۱۲</sup> اِلَى مَلِكٍ  
نَأْخُذُ<sup>۱۳</sup> مِنْ مَالِهِ و مِنْ آدَبِهِ  
در شطرنج جدل و مناظره از همه حاذق ترست و در میدان بلاغت و فصاحت  
از همه سابق تر، روز مناظره<sup>۱۴</sup> و مساجله<sup>۱۵</sup> بخدنگ حجت موی شکافد و شب اکرام  
روح نوازد. فکرت او کتبخانه فضل، طبیعت او شرا بخانه لطف، فواید حقایق در سفینه  
ذهنش مجموع، مَوايدِ<sup>۱۶</sup> مکارم در ایوان برش<sup>۱۷</sup> موضوع.

۱- وعشاء: سختی و مشقت سفر

۲- اعطاف: جمع عطف بمعنی جانب و بغل و دامن

۳- نفض: تکاندن

۴- سریرت: خوی، باطن، راز

۵- سده: آستانه

۶- مقیل: محل آسایش و خوابگاه

۷- مقبل: بوسه گاه

۸- مریع: صفت است برای چراگاه پرآب و علف

۹- مناظره: یکدیگر تیرانداختن

۱۰- مساجله: مفاخرت کردن

۱۱- موايد: جمع مائده

۱۲- بر: نیکی و احسان



قلمش پر کُنوز اسکندر  
فکرتش علمخانه شبلی  
پرده دوز محلت علمش  
کرده فیضِ انامل<sup>۲</sup> کرمش  
آتش جود او برآورده  
سختش<sup>۳</sup> سم افعی ضحاک  
سخنش پر رُسوز افلاطون  
منطقش وعظنامه ذوالنون  
بادریس<sup>۱</sup> خلافت مأمون  
خاک بر فرق دجله وجیحون  
دود مرگ از دفاینِ قا رون  
کنفش<sup>۴</sup> ظلِ عدلِ آفریدون

جهد و جدّ آن بزرگ دام ظلّه همه در اعزاز شریعت و اکرام اهل دینست،  
لاجرّم حقّ تعالی، و ملوک که سایه حقّند، او را عزیز می دارند. نیکخواه خلق  
خداست، لاجرم خدایش همه نیکی بارزانی می دارد.

باز بر سر فصل سابق روم که شرح معالی آن بزرگ جهان درین فصول  
مستوفی و مستوعب نگردد.

فأقربُ من تعدیدها ردُّ فائت

وایسرُ من احصائها القطرُ والرملُ

من بنده پنج سال در کوبنّان مقیم زاویه انزوا بودم و از دریچه اعتبار نظاره  
روزگار رسن باز و زمانه گره ساز می کردم و در تشوّق موطن و تشوّف<sup>۵</sup> مسکن چون  
عرب باطلال و دامن از چاه سینه بدلو دیده خون می کشیدم و بر اخوان کشته و  
یاران مرده و رفته صدره<sup>۶</sup> تصبّر می دریدم و زلف تجلّد<sup>۷</sup> می بریدم.

۱- بادریس فلکه بی از چوب ویاچرم که در گلوی دوک کنند تا آنچه می ریسند یکجا جمع  
شود - بادزن - گردش و دوران

۲- انامل جمع انمله بمعنی ناخن

۳- سخت : غضب

۴- کنف: بال و پر، سایه

۵- تشوف: انتظار چیزی کشیدن و در اندیشه و آرزوی آن بودن

۶- صدره: سینه پوش

۷- تجلد: چابکی نمودن



و تَذَكُّرُ الْاَوْطَانِ اَمْرٌ فَاَدَحٌ<sup>۱</sup>

و تَشْوُقُ الْاُخْوَانِ خَطْبٌ فَاجِيعٌ<sup>۲</sup>

تا اتفاق افتاد و سن بنده را دو نوبت بجمّازۀ ا کراه و جنبیت اجبار بحضرت یزد بردند، و اگرچه از آن حضرت در احترام و توقیر من مبالغت می نمودند و مارستان با مبالغ ارتفاع<sup>۳</sup> مسلّم فرمودند، مجاهدات و مکابدت<sup>۴</sup> می رفت که شرح آن متعذّر است.

عشق تو ز سینه رفتنی نیست      وین دیده ز هجر خفتنی نیست  
رازی که مراست با غم تو      دانستنی است و گفتنی نیست

چون بنده را آنجا بردند گفتند ای فلان، جراب<sup>۵</sup> و عصای رحلت<sup>۶</sup> بینداز<sup>۷</sup> و بساط اقامت بگستر! و اگر پیش ازین عاریت بودی این ساعت رجوع تو بکرمان تصوّر ندارد، عیال را نقل کن. من بنده بحکم این وعید<sup>۸</sup>، و آنچه کوبنّان مضطرب می دیدم و نظر عاطفت پادشاه دام ملکه<sup>۹</sup> از آن خطّه منقطع، جماعتی عجایز<sup>۱۰</sup> عاجز را بیزد خواند. چه شرح توان داد که در صمیم<sup>۱۱</sup> کدی آن عورات<sup>۱۱</sup> چه رنج کشیدند و چه بلادیده. در هامون چون مار بشکم رفته، در کوه چون سور بناخن

۱- فادح : دشوار

۲- خطب : حال و شأن و کار خواه خرد باشد و خواه بزرگ

۳- ارتفاع : درینجا بمعنی درآمد و منفعت است

۴- مکابدت : رنج کشیدن و سختی دیدن

۵- جراب : انبان

۶- رحلت : کوچ کردن

۷- جراب و عصای رحلت بینداز : یعنی انبان و عصای سفر را همینجا بگذار و از سفر

کردن چشم بپوش

۸- وعید : وعده خوب دادن، دلخوش و دلگرم کردن

۹- عجایز جمع عجوزه، در اینجا بمعنی زنان و فرزندان خرد است

۱۰- صمیم : میانه هر چیزی

۱۱- عورات : جمع عورت بمعنی زن و زوجه، و عورات بمعنی سرپوشیدگان



برآمده آنجا رسیدند ، نه مرده نه زنده . مادرم می گوید : هذا جزاءُ مَنْ لَمْ يَمُتْ  
مَعَ اخوانِهِ . خاله می گوید :

یاران همه رفتند و من ارکس بُدَمی

از پیش برفتمی نه از پس شدَمی !

مدتی در تعهد و مراعات اصلاح آن عجایز گذاشتم<sup>۱</sup> و تزجیت<sup>۲</sup> ایام در انتظار  
الفرَجُ بالصبرِ عبادَةُ می کردم تا که هاتف اقبال آواز داد .  
الله اکبرُ ، جاء الحقُ فاستمعوا

و انصتوا<sup>۳</sup> و اصيخوا و اسمعوه و عوا<sup>۴</sup>

کار جهان ساختست کام امل صاصلست

هیچ بهانه نمائد شاه جهان عادلست

من چون این بشارت شنیدم

با دل گفتم که حیلہ یی نغز اندیش

تا رسته شوی ز عشق این کافر کیش

اطنابِ خیمه قرار گسستن گرفتم و رخسِ هزیمت و فرار نعل بستن . در آخر  
ماه شعبان اسباب رحلت عجایز مآخته شد و با آنکه اول نوبت مقاسات<sup>۵</sup> قطع چندان  
تنائف<sup>۶</sup> و جَووب<sup>۷</sup> چندان مَخَافِ کرده بودند ، این نوبت رنج اسفار و ریگِ قِفار<sup>۸</sup> را  
بجان خریداری می نمودند .

۱- گذاشتن : گذراندن

۲- تزجیت : گذراندن وقت

۳- نصت : بفتح اول و سکون ثانی ثالث خموشی گزیدن

۴- عوا : حفظ کنید

۵- مقاسات : سختی کشیدن

۶- تنائف جمع تنوفة : بیابان فراخ و بعید الاطراف

۷- جَووب : در نوردیدن .

۸- قفر : بیابان خشک بی گیاه



ملوك را خبر شد ، كس فرستادند كه اين چه عزست و اين چه حرکت ؟ كى ممكن شود كه ترار حضرت مفارقت اين حضرت دهند ؟ اگر در اسباب خللى هست ترتيب آن بسازند . من بنده معاذير خوب نهادم و گفتم اين عجائز را آب و هواى اين خطه موافق نمى افتد و درين مدت انواع اسقام بايشان رسيد و لاشك غرض ملوك از من بنده برآيد و من ملازم سده و معتكف حضرتم . در آخر ماه رمضان ديگر باره ترتيب سهد و مكارى بساختم ، روز عيد فطر كه مردم بخود مشغول شدند عجائز را بيرون افگندم . دو روز آن سرّ در پرده كتمان ماند ، روز سوّم خبر شايع شد . با من بنده گفتند كه مارا با عيال كسى چه كار ؟ شغل ما از وجود تو مى رود . پس در حبس و منع من زيادت كردند . . . . ، دست در حبال<sup>۱</sup> حيل زدم و گيرد شُفَعَا برآمد ، شعر ليس الشّفيع<sup>۲</sup> الذّى يأتيك مؤتزر<sup>۳</sup> را

مثل الشّفيع الذّى يأتيك عريانا

يادداشتم ، بر آن كار كردم . خاتونى از كرمان آنجاست كه ملك در تحت حكم اوست و از روى همت و حوصله بر هزار مرد مقدمست . در حقّ من بنده عنايتى عجب داشت و مراعات بانواع مى فرمود . قصه حال با وى بگفتم . در باب من شفاعت كرد و گفت والده اش در كُوبُنان رنجورست ، يك ماه او را رخصت بايد داد تا هم برفور با سرّ خدمت آيد . حقّ تعالى مدت آن جور بسر آورده بود ، رخصت فرمود بروعهه يك ماه .

پنجم ماه محرم سنه اربع و ثمانين بکُوبُنان رسيدم و رايات منصوره خدايگان جهان<sup>۴</sup> ضاعف الله سلطانه<sup>۵</sup> بمباركى بدارالملک جيرفت خراميد و مرا اسباب سفر ناهيّا . پير خرد چون ارادت من در خدمت بارگاه اعلى اعلاه<sup>۶</sup> الله صادق ديد ، گفت

۱- حبال : جمع حبل بمعنى ريسمان

۲- مؤتزر : ازار پوشيده

۳- مقصود ملك دينار از رؤساي قراغز است كه بر كرمان مستولى شد



ای « افضل »<sup>۱</sup> سفر محققان از راه دل باشد ، چون بتن این ساعت مراسم خدمت و لوازم تهنیت اقامت نمی توانی کرد ، دل را در موقف اخلاص بر قدم ثنا و دعا بدار کاری دگر نداری ، بنشین و خدمتی

ترتیب کن هم امشب و فردا پگه ببر

کُوبُنَان خالیست و خروج از منزل متضمن فایده یی نه ، بنشین و حضرت اعلی را خدمتی علمی بساز. بحمدالله تعالی پادشاه اسلام دام مَلِکُهُ عالمست و خاطر اشرف و رأی انور بر حقایق رموز و دقایق علوم واقف. در را آور چون بخدست بارگاه اعلی مشرف شدی و درباران از لفظ اشرف مشاهده کردی ، جوامع سؤالات او که با مَذْکِرَان<sup>۲</sup> کرمان فرمود شنیدی ، تعظیم و تبجیل<sup>۳</sup> او اهل دانش را معلوم کردی ، تا این غایت از فضلاء کرمان در تاریخ مملکت او هیچ تصنیف نکرده باشند ، الفضل<sup>۴</sup> للمتقدم ضایع نماید ، پادشاه حق شناسست ، بدیده انصاف و نظر رحمت رنجی که کشیده باشی دریابد و حق<sup>۵</sup> او مهمل نگذارد. ع : گر عشق تونیستی من اینجا کیستی ؟ من بنده باشاره پیر خرد زاویه وحدت گرفتم ، سر بگریبان فکرت فرو بردم ، در دریای اندیشه غوطه خوردم ، لآلی معانی برآوردم ، رباعی .

رفتم بطریق بر پی تازه عدل      تا چُست درآمدم بدروازه عدل  
واکنون سرِ بار فضل می بگشایم      در مطرح ملک تو باوازه عدل  
دُرر و لآلی سخنم دراری لیالی معالی آمد ، آنرا در سِمْط<sup>۴</sup> کتابت نظم دادم ،  
از آن مجموع « عقد العلی للموقف الاعلی » ساختم ، ببازار قبول و اقبال پادشاه دام مَلِکُهُ آوردم .

و اگر من بنده در خدمت پادشاه چند شبی سرمه از دود چراغ ساخت و روزی

۱- افضل عنوان و لقب نویسنده است و بهمین سبب او را افضل کرمان گویند.

۲- مذکر : واعظ : مصدر آن تذکیر است بمعنی وعظ کردن

۳- تبجیل : بزرگداشت

۴- سِمْط : رسته ، رده



چند پیک نفس را در بادیۀ اندیشه تاخت، بفرّ دولت قاهره ثبتها الله مجموعی پرداخت  
 که ملوک را از بهر تقویم اخلاق و تهذیب عادات قانونی شافیست و دستوری کافی،  
 و اهل تاریخ را از بهر مطالعت اخبار و تصفّح حکایات روضه پرآزهارست و حدیقه  
 پرآثمار، و اهل کتابت و طُلاب را دُرّجی پر غُررست و بُرجی پر دُرّ.

هَذِي الْمَعَانِي قَدْ زَفَقْتُ صَبَاحَهَا      تُهْدِي إِلَيْكَ كَأَنَّهُنَّ عَرَائِسُ  
 وَلَكَ السَّلَامَةُ وَالسَّلَامُ فَيَنْتَنِي      غَادٍ وَهْنٌ عَلَى عُلَاكَ حَبَائِسُ



## ۷۴- فرامرز خداداد

فرامرز بن خداداد بن عبدالله کاتب ارجانی یکی از نویسندگان و ظاهراً از «دفترخوانان»<sup>۱</sup> قرن ششم هجریست که داستان مفصل و مشهور «سمک عیار» را از زبان یکی از داستانگزاران عهد خویش بنام صدقه بن ابوالقاسم فراهم آورده و تحریر نموده است. تاریخ شروع بجمع آوری این داستان چنانکه فرامرز خود در ابتدای داستان گفته روز سه شنبه چهارم جمادی الاولی سال ۵۸۵ میلادی (۱۱۸۹ هجری) است. این کتاب را باید از بدایع آثار پارسی دانست که مثل غالب کتابهای داستانی بزبان عمومی و یابزبان قابل فهم عموم در عهد تألیف بتحریر درآمده و بهمین سبب ساده و روان، ولی از حیث همه قواعد لغوی و دستوری در نهایت اتقان و استحکام است، و چون داستان مفصل و مربوط بمسائل مختلف حیاتی است، از حیث کلمات بسیار غنی است و بسی از ترکیبات پارسی تازه در آن میتوان یافت. راجع باین داستان پرارزش پیش ازین در مقدمه کتاب سخن گفته ام<sup>۲</sup>

### سمک و قطران<sup>۳</sup>

سمک عیار پیش خورشید شاه بر پای بود و خدمت کرد؛ و گفت ای بزرگوار شاهزاده، باقبال تو امشب قطران را بسته بیاورم. این بگفت و روی براه نهاد و می رفت تا از طلایه<sup>۴</sup> بگذشت. راه بی راه در پیش گرفت که ناگاه یکی را دید که روی بلشکرگاه

۱- دفتر خوانان کسانی بوده اند که داستانهایی را که داستانگزاران شفاهاً برای مردم روایت میکردند تحریر مینموده و در مجالس میخوانده و ازین راه تحصیل معاش مینموده اند.

۲- کتاب سمک عیار را آقای دکتر پرویز ناتل خانلری استاد دانشگاه از سال ۱۳۳۸ شمسی بعد شروع بانتشار نموده و تا کنون چهار جزء آنرا بجلیه طبع آراسته است.

۳- نقل از کتاب سمک عیار بتصحیح آقای دکتر پرویز ناتل خانلری ج ۱ ص

۱۶۸ - ۱۷۴

۴- خدمت کردن : تعظیم کردن ، نماز بردن

۵- طلایه : مقدمه و پیشرو سپاه



ایشان نهاده بود. چون سمک را بدید، گویا بود، در آن گورفت و بکمین بنشست. سمک گفت درین کار تعبیه یی هست. این یکی همچون من می نماید که بلشکرگاه ما می رود. خود را بی خبر ساخت، یعنی که من از وی خبر ندارم، بقضای حاجتی می روم. ناگاه خود را بر سر آن مرد افکند و او را بگرفت و کارد برکشید تا او را بکشد. آن شخص گفت ای آزاد مرد، تو کیستی و من چه کرده ام که مرا بخواهی کشت؟ از من چه دیدی؟ سمک عیار گفت ای فرومایه، مرا نمی شناسی؟ منم سمک عیار شاگرد شغال پیل زور، خدمتکار خورشید شاه. راست بگوی که تو کیستی و از کجا می آیی و بکجا می روی؟ اگر جان می خواهی سهل است. آن شخص گفت: ای سمک، سوگند خور که مرا بجان امان دهی و نیا زاری تا راست بگویم. سمک عیار سوگند خورد که ترا نیاز دارم و بجان زینهار دهم، اگر با من خیانت نکنی و راست بگویی.

آن شخص گفت مرا نام آتشک است. خدمت کار قطرانم، آمده ام تا ترا دست بسته پیش وی برم. سمک گفت این دشمنی از چه برخاست؟ تواز کجا و من از کجا؟ تو با من چه کینه در دل داری؟ من با تو چه بد کردم که تو مرا پیش قطران میبری؟ ترا چه فایده بود؟

آتشک گفت ای سمک عیار، و ای پهلوان زمانه، دیروز در پیش قطران ایستاده بودم، او را دلتنگ دیدم. گفتم ای پهلوان، چرا دلتنگی؟ احوال تو با من بگفت که چون بودی و با او چه کردی و او را بخواستی بردن. اتفاق نیفتاد. سبب نگفت که چون بود، از بهر آنکه معلوم نبود. و از دست تو در پیش من بنالیده پس گفت ای آتشک، تو در شب روی و عیاری دستی داری، توانی رفتن که سمک را دست بسته پیش من آری؟ من گفتم ای پهلوان، حاجتی دارم، اگر مراد من برآوری سمک را دست بسته پیش تو آورم. قطران گفت حاجت تو چیست؟ من گفتم ای پهلوان جهان، کسی هست از آن پادشاه ماچین که او را دلارام نام است. یک روز ویرا



دیدم و بروی عاشق شدم. او را بخواه از شاه و بزنی بمن ده. قطران بر خود گرفت<sup>۱</sup> که این کار بکند و دلارام را بزنی بمن دهد، و انگشتی بمن داد تا چون ترا پیش وی برم از عهده کار من بیرون آید.

سمک عیار گفت ای آتشک، با من عهد کن و سوگند خور که یار من باشی و هرچه بگویم بکنی، و راز من نگاه داری و با کسی نگویی و خیانت نیندیشی و نفرمایی و از قول من بیرون نیایی تا من دلارام را بی رنجی در کنار تو کنم. و نیک دانی که از دست من بهتر برخیزد که از دست قطران.

آتشک خرم شد و در دست و پای سمک افتاد. گفت بنده ام، توجه می فرمایی؟ سوگند خورد بیزدان دادار کردگار و بنور و نار و مهر و بنان و نمک سردان و بنصیحت جوانمردان که آتشک غدر نکند و خیانت نیندیشد و آن کند که سمک فرماید. و با دوست وی دوست باشد و با دشمن وی دشمن.

سمک او را در کنار گرفت و گفت تورا برادری. پس گفت ای برادر، مرادست باز بند و پالهنک<sup>۲</sup> در گردن افکن و کشان می بر تا پیش قطران. چون قطران مرا ببیند گوید او را گردن بزنی، تو گوی ای پهلوان، چه جای کشتن است؟ مردی چنین، بگذار تا فردا داری در میدان فرو بریم و او را بردار کنیم تا علامتی باشد و جهانیان بدانند که ما با سمک چه کردیم و با دیگران چه خواهیم کردن. قطران گوید کسی باید که او را نگاه دارد. تو مرا برخویشتن گیر و بگوی که من او را توانستم آوردن، نگاه نیز توانم داشت. از آنجا مرا بخیمه خویش بر تا از آنجا کار بسازیم چنانکه باید ساخت، و من دلارام در کنار تو کنم. هردو با هم عهد کردند.

پس آتشک دست سمک باز پس بست و پالهنک در گردن وی افکند و می آورد تا بلشکرگاه رسید. چون آتشک را دیدند که یکی را پالهنک در گردن کرده. گفتند

۱- برخورد گرفتن : بر عهده گرفتن ، خود را ملزم ساختن

۲- پالهنک : ریسمان و بند



این کیست؟ آتشک می گفت با خرّسی و نشاط که سمک است. هر که این می شنید می گفت هول عیّاری کرده است! او را قفایی می زدند. چون چند سیلی بر وی زدند، سمک سراسیمه شد. گفت ای آتشک، رها مکن که مرا بسیلی بکشند. آتشک بانگ برایشان زد و همه را دور کرد و آمد بخیمه قطران و درپیش وی خدمت کرد، پالهننگ درگردن و دست سمک کرده.

قطران گفت ای آتشک، شیر آمدی یا روباه؟ آتشک گفت ای پهلوان، باقبال تو شیرآمدم و سمک را بسته آوردم. قطران نگاه کرد و سمک را دید. گفت ای فرومایه، من ترا بهتر آوردم یا تو مرا بردی؟ که باشد که مرا بحیلت ببرند؟ زود او را گردن بزنید!

آتشک خدمت کرد و گفت ای پهلوان، چه جای این سخن است؟ خود هم برین باید؟ یکی او را در دم بکشد؟ من کیستم؟ من کاری کنم که کسی نداند، فردا درمیدان داری بزنیم و او را بردار کنیم تا دیگران عبرت گیرند و ما را از آن ناسی بود. قطران گفت که او را نگاه که دارد؟ آتشک گفت او را توانستم بستن و آوردن، نگاه تو انم داشتن. او را بمن سپار که از بهرنام خود او را بجان نگاه دارم. قطران گفت تودانی. آتشک دست سمک عیّار بگرفت و بخیمه خویش برد و دست وی بگشاد و بنشستند. قطران شراب نمی خورد از بیم سمک، چون او را بسته دید که بدست آتشک است، گفت شراب آرید، تا برین شادی شراب خوریم، که مرا از قهر سمک شراب فرو نمی رفت، اکنون فارغ شدم. درحال شراب آوردند. قطران بشراب خوردن مشغول گشت و شراب بسیار بر خود پیمود تا مست گشت و بخفت.

سمک و آتشک نگاه می داشتند تا قطران بخفت. سمک و آتشک هردو برخاستند و بخیمه قطران آمدند. قطران را دیدند بیهوش افتاده. سمک گفت ای آتشک او را چگونه ببریم؟ آتشک گفت ای پهلوان تو دانی، من این کار ندانم. سمک اندیشه



کرد و گفت ای برادر، هیچ مهدی بدست توانی آوردن؟ آتشک گفت ای پهلوان، بر در خیمه قطران دو مهد نهاده است و از آن سهران وزیر است که بازن و دو دختری بدین جای فرستاده است. سمک آن بشتید و در گوش نیاورد<sup>۱</sup> و از خیمه بیرون آمد و آن دو مهد بدید. گفت ای آتشک، دواستر بدست آور که تو این جایگاه گستاخی، تا من ترتیب قطران می کنم.

آتشک ببارگاه رفت که استر آورد. سمک قطران را در مهد خوابانید و هرچه یافت از زرینه و سیمینه همه در مهد نهاد که در حال آتشک برسید و دو استر بیاورد و مهد براستران نهاد. سمک گفت ای آتشک، سی غلام را بخوان همه ملاح پوشیده و شمشیرها کشیده و پیرامون مهد فرو گیرند تا قطران را بدرقه باشند تا بلشکرگاه بریم. اگر غلامان پرسند که چه بوده است و چرا چنین می باید کرد؟ بگوی پهلوان بمن گفت چون من مست شوم مرا بر کنار لشکرگاه برید و غلامان مرا نگاه داری کنند تا اگر لشکر شبیخون آرند من در میان نباشم.

آتشک بخیمه غلامان آمد. سی غلام را بفرمود تا سلیح پوشیدند و تیغها بر کشیدند و احوال بگفت که پهلوان چنین فرموده است. پس غلامان را بیاورد و پیرامون مهد بداشت و غلامان با هم می گفتند این چه حالتست؟ تا از لشکرگاه بیرون رفتند، از دست راست طلایه بگذشتند. غلامان غافل، تا بر کنار لشکرگاه خورشید شاه آمدند.

سیاه گیل امیر طلایه بود: نگاه کرد. قومی دید که می آمدند تیغها کشیده و مهدی در میان گرفته و یکی دیگر زمام استران گرفته. سیاه گیل پیش ایشان باز آمد، نگاه کرد، سمک را دید آن زمام گرفته و جلاباب<sup>۲</sup> بروی مهد فرو گذاشته و سی غلام پیرامون مهد. چون سیاه گیل را دید پیش آمد و خدمت کرد. گفت ای پهلوان، قطران

۱- در گوش نیاورد: نشنیده گرفت

۲- جلاباب: پرده



است که او را باعزاز و اکرام تمام در مهد خوابانیده‌ام، و سی غلام بدرقه کرده و او را برداشته‌اند تا سمک او را نبرد. اکنون شما غلامان بگیرید.

سیاه گیل بانگ بر لشکر زد که این غلامان را بگیرید. لشکر پیرامون غلامان درآمدند و همه را بگرفتند. سمک را گفتند این شخص دیگر کیست؟ گفت او برادر منست. پس همچنان با مهد می‌آمدند تا بیارگاه رسیدند و روز روشن شده بود و خورشید شاه بتخت برآمده.

سمک درآمد و خدمت کرد. شاه گفت ای پهلوان، دوش چون بودی؟ گفت: دوش باقبال شاه بخدمت قطران رفتم و قطران را با تمکین<sup>۱</sup> تمام آوردم چنانکه پادشاهان را آورند، در مهد خوابانیده و غلامان او را بدرقه کرده. شاه گفت کجاست؟ سمک بیرون رفت و همچنان استر با مهد بیارگاه آورد پیش تخت شاه، و جلباب مهد برافکند. قطران بر مثال زنده پیلی مست خفته.

پس احوال آوردن قطران که چگونه کرد با آتشک و او را کار چون افتاده همه شرح باز می‌داد و پهلوانان همه می‌خندیدند از کار سمک و بروی آفرین می‌کردند. سمک درآمد و دو سبیل قطران بگرفت و بکند. قطران از آن نهیب چشم باز کرد. دست بسبیل درمالید، نگاه کرد تا چه بوده است که سمک او را قفایی زد چنانکه از جای برآمد از زخم قفا. چشم نیک باز کرد، نظر قطران بر خورشید شاه افتاد. آن هیبت و سیاست و قاعده دید و فر پادشاهی. فروماند. با خود گفت من کجام؟ پس آواز داد و خدمتکاران را بخواند. سمک عیار گفت ای فرومایه، خدمتکاران تو بخشم برفتند از بهر آنکه تو گردن مرا بخواستی زدن. من نیز بر آن ستیزه که مرا قفا زدند ترا بیاوردم تا داد ایشان از تو بخواهم!...

### حدیث روزافزون<sup>۲</sup>

باز آمدیم بحدیث روزافزون که با فرخ روز بر آن چاه افتاد. سرچاه تنگ بود

۱- تمکین: شوکت و جاه و جلال

۲- نقل از کتاب سمک عیار، ج ۴ ص ۱۳۸ - ۱۴۳



و بُن چاه فراخ و مقدار بیست گز بالای آن چاه بود. چون روز افزون بین چاه رسید کوفته گشت. ساعتی بنالید. بگریست. فرّخ روز را در بر گرفته بپای برآمد. گرد چاه برگشت، فراخ بود، دست وی بهیچ دیوار نمی رسید. فراخی چندان بود که پنجاه سوار در آن جایگاه توانستندی بودن. روز افزون عاجز فروماند. در بالا نگاه کرد، هیچ نشانی نمی دید. با خود گفت این چه محنت بود که بمن رسید؟ چه بخت بد بود که در من کار کرد؟ ای دروغا فرزندی که به بیهوده بر باد آید. چون بهوش آید و تاریکی بیند از ترس هلاک شود. کاشکی من تنها بودم. غم خود نمی خورم، این فرزند پادشاه است، نارسیده، مادر و پدر او را بکام نادیده، چه طالع است که این فرزند دارد؟ چون از مادر بزاد تا این ساعت بر مراد نبود. ای عالم افروز چرا طلب کار خواهر نیستی؟ اگر غم من نمی خوری غم این فرزند باری بخور.

ازین معنی می گفت و می گریست و فرّخ روز را در بر گرفته می رفت، که فرخ روز از آن بیهوشی بازهوش آمد، برخورد بجنبید تا قی کرد. از گرسنگی بگریه درآمد. روز افزون را غم بر غم زیادت شد. پستان بند بگشاد و پستان نارسیده خود را در دهان وی نهاد. فرّخ روز ساعتی بمکید، چون شیر نبود رها کرد. بدست روز افزون را می زد و می گریست. روز افزون می نالید، زبان خود در دهان وی می نهاد، او را مراعات می کرد، دست بر پشت وی می مالید، بهیچ گونه آرام نمی گرفت. مقدار یک شبانروز درین چاه می گشت، چندانکه دست بدیوار چاه رسید، دست مالید، دری دید، گفت این سوراخ از چیزی خالی نیست، یا آن باشد که راهی پدید آید یا محنتی ازین زیادت شود. این بگفت و بر آن در رفت. راه فراخ بود. فرّخ روز گریان تا بی حال شد. وزور از دست و پای وی برفت. دم در کشید، از بی قوتی گریه نتوانست کردن. روز افزون بر جان وی بترسید. دست بر سینه وی نهاد، دل وی می طپید. غمناک



می بود ، ندانست که روز است یا شب ، دل از فرّخ روز برداشت ، گفت ای دریغا چنین فرزندی !

می گریست و زاری می کرد . یزدان را می خواند که ناگاه بادی خوش از خزانه کرم الهی بوزید ، چنانکه راحتی بایشان رسید . فرّخ روز گریان گشت . روز افزون برخاست ، او را برگرفت و چند قدم برفت . روشنایی پدید آمد مقدار دریاچه یی . روی بدان نهاد . چون نزدیک رسید دری دید فراخ ، برون رفت ، صحرایی دید چون وادی جهنّم . با خود گفت مگر نه ازین ولایتست ؟ از جانب راست نگاه کرد ، نشان کوه دید و سبزی . روی بر آن جانب نهاد . گفت اینجا که سبزی است آب باشد . فرّخ روز را در برگرفته نفسی سرد برمی آورد .

چون مقدار نیم فرسنگ بیامد مرغزاری دید خوش و خرم و چشمه آب روان . بردست راست چشمه یی آب دید و کوشکی بزرگ . روز افزون پیش آب آمد ، نشان گوسفندان دید ، خرم شد . گفت اینجا دلیل آبادانیست . یزدان را شکر کرد . پس از آن آب قطره یی در دهان فرّخ روز می چکانید تا پاره یی بهوش آمد . او را برگرفت و پیش آن قصر آمد . گفت مگر کسی باشد . چون نگاه کرد کوشکی دید بزرگ بر مثال سرایی ، دری چفت بر روی آویخته و قفلی گران بر در افکنده که ناگاه از برابر گله گوسفند پدید آمد و مردی شبان پیری بلند بالای<sup>۱</sup> پشّم می رسید که گوسفندان پیامدند و پیرامون آن چشمه بخفتند .

آن پیر مرد پیش روز افزون آمد ، نگاه کرد ، زنی دید چون ماه ، و ساه بچه یی در کنار گرفته . پیر مرد سلام کرد ، گفت تو کیستی ؟ پری یا آدمی ؟ که من هرگز چون تویی ندیدم . بگو تا از کجایی ؟ روز افزون پیش پیر برخاست و او را پرسید . گفت ای پیر ، پیش از آنکه من بگویم تو نام خود بگوی و از این جای مرا آگاه کن .

پیر مرد گفت بدان و آگاه باش که مرا بسطوخ گنجور گویند و این قصر که تو می بینی گنج خانه است . از روزگار گیومرث می گویند نهاده است و من موکل این



گنج آم و پدر و پدران من اینجا بود ه اند . اکنون بگورخان رسیده است . روزافزون گفت ترا چند سال است ؟ و هیچ راهی هست که کسی پیش تو آید ؟ و تو تنها باشی ، چه خوری ، نفقات تو از کجا باشد و هم دم تو کیست ؟

گفت ای آزاد زن ، مرا صدوسی سال عمرست و در اینجا نان و گوشت و غسل و روغن بدست آید و میوه فراوان ، تا بینی آنگاه بدانی . و دیگر راه بدین گنج نیست مگر برین راه که تو آمدی : که ازین بیابان که تو می بینی و برابر تو است همه دریاست ، و بر دامن دریا همه ساران افعی اند که هر که را بزنند در حال بمیرد . خود هرگز کس ازین راه نگذرد . راه همین است که تو آمدی .

روزافزون گفت هیچ دانی که چه مقدار است ؟ بسطوخ گفت ندیدم اما می گفتند که پنج فرسنگ است ، و دیگر من این جایگاه تنها نیستم و زنی با من ، و جایگاه من در بیشه است . برخیز تا پیش زن من رویم که مرا تو فرزندی و بفرزندی قبول کردم و فرزند تو فرزند منست . دل خوش دار و احوال خود بگوی .

روزافزون گفت من از خدمتکاران گورخانم . در سرای شاه بودم با کنیزکان . مگر کنیزکی خطائی کرد . شاه تند گشت . کنیزکان را می گرفت و علامتها می کرد . من بترسیدم و برین سوراخ آمدم تا از آن راه بیرون روم . ندانستم که چاهی بود . ناگاه بدین چاه افتادم ، بدین جای آمدم . هیچکس بدین جای می آید ؟

گفت کس بدین جای نمی آید مگر هر سال روز نوروز . چون بنوروزی بنشینند شاه گورخان ، آنچه بنوروزی بیاورند در شب باین جایگاه آورند . روزافزون گفت چند مانده است تا بنوروز ؟ گفت شش ماه .

روزافزون دلتنگ شد . گفت درین کار حکمتی است . مگر این گنج روزی این پسرک است . گفت ای پدر ، ازین گوسفندان یکی بشیر بیاور تا شیر برین پسرک دهد که مرا از ترس این راه رگ در اندام خشک شده است . بسطوخ گوسفندی بیاورد و پستان بر دهان فرخ روز نهاد ، یک دم بخورد و رها کرد . دست می زد و گوسفند از



خود دور می کرد. بسطوخ گفت برخیز تا پیش زن من رویم که نان و عسل و روغن هست. بخورد وی ده که او را دو سال دانم هست. روز افزون گفت باشد.

پس هردو روی براه نهادند تا نزدیک کوه، دره ای بود، در آن دره رفتند. آبی بسیار از آن دره بیرون می آمد و بدامن کوه می رفت. بسطوخ گفت ای دختر، زینهار تا دست درین آب نرنی، و سخور که هلاک شوی. روز افزون گفت چرا چنین است؟ بسطوخ گفت شنیدم که پادشاهی بزرگ این جای داشت و پری را با ایشان جنگ افتاد. طاقت پری نداشتند، زهر درین آب کردند و افسونی نبشتند<sup>۱</sup> و برفتند. چون پریان بیا شدند ازین آب باز خوردند، قومی هلاک شدند. اکنون ازین آب هیچ کس نمی خورد.

این بگفتند و بدره رفتند. روز افزون نگاه کرد، مرغزاری دید خوش و خرم و آب فراوان و سبزی بسیار، و در یک گوشه مرغزار درختان فراوان، همه میوه ها؛ و در آن پیش مرغزار درختی دید بزرگ، سایه گستراینده و چشمه آب پیش آن درخت و کوشکی بزرگ. زنی پیر زیر آن درخت نشسته و دو کی در دست داشت، پشم می تافت.

چون بسطوخ برسد روز افزون با وی و فرخ روز، آن زن پیر برجست پیش بسطوخ. بسطوخ گفت خدمتکاری از آن شاه است، بدین جایگاه آمد. من او را بفرزندی قبول کردم. تو او را مادر باش تا پیش ما می باشد و با ما هم نفس باشد. زن را نام «زر زر» بود، خرم شد. پیش روز افزون آمد و او را پرسید و گفت تو مرا فرزندی. فرخ روز را بوسه داد.

روز افزون گفت ای مادر، پیش از آنکه سخنی گویم چیزی بیاور تا بخورم. «زر زر» برخاست و کماجی<sup>۲</sup> بیاورد مقدار پنج من، بشیر و روغن و عسل پخته،

۱- دراصل: وبافسون بنشستند. درباره نبشتن افسون رجوع کنید بهمین مجلد چهارم

سمک عیار ص ۲۰۸

۲- کماج: نانی که در کماج دان پزند بشیر و شکر و روغن و امثال آنها.



پیش روزافزون نهاد. روزافزون بشکست و پاره‌یی در دهان فرّخ روز نهاد، بخورد، پاره‌یی دیگر بدست وی داد. روزافزون خرّم شد، او را آب داد و در کنار خوابانید، در خواب شد. «زرّ زر» چیزی بیاورد، فرّخ روز را بخوابانید.

روزافزون سجده شکر کرد. گفت یزدان را: قدرت تراست که از مرده زنده گردانی. بعد از آن که این طفل هیچ باقی نمانده بود از جایگاهی چنان برهانی و بمقامی چنین رسائی که هرگز در خاطر کسی نگذرد. ساعتی شکر گفت. پس آن نان بخورد و بیارامید. دل بنهاد، گفت می‌باشم<sup>۱</sup> تا یزدان چه تقدیر کرده است...



## ۷۵ - ابن اسفندیار

بهاء الدین محمد بن حسن بن اسفندیار کاتب از نویسندگان معروف قرن ششم و اوایل قرن هفتم هجریست. وی در عهد جوانی در خدمت ملوک آل باوند طبرستان می گذرانید و پیش از سال ۶۰۶ هجری (۱۲۰۹ میلادی) در بغداد بود و درین سال که مصادف بود با قتل نصیرالدوله شمس الملوک رستم بن اردشیر از ملوک آل باوند و پیوستن بزرگان طبرستان بسلطان محمد خوارزمشاه، بری آمد و چندی در آنجا بسربرد و در همانجا کتابی را که ابوالحسن بن محمد یزدادی بتازی در تاریخ طبرستان نوشته بود بیارسی درآورد و آنرا اساس کار خود در تألیف تاریخ طبرستان قرارداد. و سپس از آنجا بآمل و از آمل بخوارزم رفت و در آن دیار ترجمه یی از عبدالله بن مقفع از نامه تنسر به گشنسب شاه پادشاه طبرستان بدست او افتاد که آنرا از عربی بنثر مزین فارسی درآورد و در همان حال کتاب خود را بنام تاریخ طبرستان تنظیم میکرد تا در سال ۶۱۳ هجری (۱۲۱۶ میلادی) بانجام رسانید و معلوم نیست که آیا بعد از تاریخ ۶۱۳ همچنان در خوارزم ماند تا طعمه شمشیر مغولان گردد یا خود را در گیرودار حمله آن خون آشامان از مهلکه بدربرد و بمازندران رسانید.

در کتاب تاریخ طبرستان، که اساسی ترین و مستقن ترین کتاب درباره مازندران است، تاریخ آن دیار از روزگاران قدیم تا انقراض حکومت آل باوند در سال ۶۰۶ هجری آمده و در آن ضمن بنام عده یی از رجال و شاعران طبرستان باضافه اطلاعات سودمند دیگر نیز اشاره شده و در آغاز آن ذکر ابن المقفع و روایت او در کیفیت زوال حکومت پارس بردست اسکندر تا تشکیل دولت ساسانی و ترجمه نامه تنسر به گشنسب شاه نقل شده است که خود دارای اهمیتی خاص و از جمله آثار ممتاز پارسی است، و این کتاب برویهم از جمله کتابهای است که در نهایت جزالت و سلامت انشاء تحریر یافته است<sup>۱</sup>.

---

۱- آغاز این کتاب یعنی ترجمه نامه تنسر یکبار بسال ۱۸۹۴ میلادی همراه ترجمه فرانسوی بوسیله دارمستتر Darmesteter در روزنامه آسیائی، و بار دیگر بسال ۱۳۱۱ در تهران بتصحیح آقای مجتبی مینوی بطبع رسید. و از تمام تاریخ طبرستان یکبار پرفسور ادوارد برون خلاصه یی بانگلیسی ترتیب داد و سپس تمام آن کتاب را استاد فقید عباس اقبال آشتیانی رحمه الله به سال ۱۳۲۰ هجری درد و مجلد تصحیح و چاپ کرد.



از نامه تنسر<sup>۱</sup>

از جشنسَف<sup>۲</sup> شاه و شاهزاده طبرستان و فدشوارگر<sup>۳</sup> و جیلان و دیلمان و رویان و دُنباوند نامه‌یی پیش تنسر هرید هرابده<sup>۴</sup> رسید. خواند و سلام می‌فرستد و سجود میکند و هر صحیح و سقیم که در نامه بود مطالعه رفت و شادمانه شد، اگرچه برخی برسداد بود و برخی دیگر با فساد، امید است که [بر] آنچ صحیح است رائد<sup>۵</sup> گردد و آنچ سقیم است بصحّت نزدیک شود.

اما آنچه مرا بدعا یاد کردی و بزرگ گردانیده، خنک ممدوحی که مستحق<sup>۶</sup> مدح باشد و داعیی که اهل اجابت بود. همانا که آفریننده ترا که شاه و شاهزاده‌ای دعا بیشتر از من گوید و سودمندی تو مثل من خواهد.

فرمودی در نبشته مرا که تنسرم پیش پدر تو منزلت و عظمی بود و طاعت من داشتی در مصالح امور. او از دنیا رحلت کرد و از من نزدیکتر بدو و بفرزندان او هیچکس نگذاشت، بدرستی که جاودان باد روح او و باقی ذکر او [که] از تعظیم و احترام و اجلال و اکرام در حق من زیادت از حق من فرمودی و نفس خویش را بر طاعت رأی و مشورت من و دیگر ناصحان امین مکن براحت داشته. و اگر پدر تو این روزگار و کاریافتی بدانچه تو براو صبر و دیری پیش گرفتی او بتدبیر پیش دریافتی و آنرا که تو فرونشستی او برخاستی و مبادرت نمودی.

۱- نقل از تاریخ طبرستانی ابن اسفندیار، بتصحیح مرحوم عباس اقبال آشتیانی، تهران، ۱۳۲۰ ص ۱۵-۱۸

۲- جشنسَف: از کلمه «گشنسپ» است. «گشن» بضم اول و سکون ثانی و ثالث بمعنی «نر» است مقابل ماده و جزء دوم کلمه «اسپ»، و گشنسب یعنی دارنده اسپ نر

۳- فدشوارگر: از کلمه «پتَشخوارگر» یعنی کوه پیش خوار. مراد کوههای سواد کوه است

۴- هربد: از هیربد؛ هرابده جمع عربی هیربد است که بجای هیربدان بکار رفته (هیربد هیربدان) رئیس هیربدان است که دستوران مأمور آتشکده‌ها بوده‌اند.

۵- رائد: جوینده و خواهنده



اما چون بدینجا رسیدی که از من رأی می‌طلبی و باستشارت مشرف گردانیدی، بدان که خلاق بنی آدم را حال من معلومست و از عقلا و جهلا و اوساط<sup>۱</sup> و اوباش<sup>۲</sup> پوشیده نیست که پنجاه سالست تا نفس اساره خویش را برین داشتم بریاضتها، که از لذت نکاح و مباشرت و اکتساب اموال و معاشرت امتناع نمود و نه در دل کردهام و نه خواهان آنکه هرگز ارادت نمایم، و چون محبوسی و مسجونی در دنیا می‌باشم تا خلاق عدل من بدانند و بدانچه برای صلاح معاش و فلاح معاد و پرهیز از فساد از من طلبند و من ایشان را هدایت کنم گمان نبرند و صورت نکنند<sup>۳</sup> که دنیا طلبی را بمخادعه<sup>۴</sup> و مخایله<sup>۵</sup> مشغولم، و حیلتی توهم افتد.

و چندین مدت که از محبوب دنیا عزلت گرفتم و با مکروه آرام داشته، برای آن بود که اگر کسی را با رشد و حسنات و خیر و سعادات دعوت کنم اجابت کند و نصیحت را بمعصیت رد نکند، همچنانکه پدر سعید تو بعد از نود ساله عمر و پادشاهی طبرستان سخن مرا بسمع قبول اصغا فرمودی و در آن بخلالی خیال را مجال نبودی. و غرض من ازین که ترا نمودم از طریقت و سیرت خویش رأی و ساخته من نیست؛ مرا چه زهره آن باشد که دلیری کنم و در دین چیزی حلال را از زن و شراب و لهو حرام کنم که هر که حلال حرام دارد همچنان باشد که حرام حلال داشته؛ ولیکن این سنت و سیرت از مردانی که ائمه دین نمودند و اصحاب رأی و کشف و یقین، چون فلان و فلان شاگردان شیوخ و حکمای متقدم عهد دارا، یافته و آنان

---

۱- اوساط : متوسطین مردم

۲- اوباش : جمع وبش، مردم فرومایه      ۳- صورت کردن : تصور نمودن

۴- مخادعه : فریب دادن، مکر ورزیدن

۵- مخایله : برابری نمودن و مناقشه کردن با کسی درامری.



فسادها دیده و از سُفها و سفله بمشافهه<sup>۱</sup> مسافهه<sup>۲</sup> شنیده و اعراض<sup>۳</sup> و قلّت مبالات<sup>۴</sup> و التفات  
از جهّات در حقّ حکما مشاهده کرده، و [دیده اند که چگونه از آن جمع] احتساب و تمییز  
بر خاسته و سیرت انسانی گذاشته [اند] و طبیعت حیوانی گرفته؛ از ننگ آنکه هم را زو آواز مردم  
بی فرهنگ نشوند دل در سنگ شکستند و از روباه بازی گریخته و بارنگ پلنگ آرام یافته، و  
کُلی<sup>۵</sup> ترک دنیا و رَفْض<sup>۶</sup> شهوات و تمام تبعات<sup>۷</sup> او کرده و بجاهده نفس و صبر و تجلّد<sup>۸</sup>  
بر مقاسات<sup>۹</sup> تجرّع<sup>۱۰</sup> کاسات<sup>۱۱</sup> تا کامی پیش گرفته و هلاک نفس را برای سلامت  
روح اختیار فرموده. نظم :

تو ویژه دو کس را ببخشای و بس

مردان خوار و بیچاره تر از دو کس

یکی نیک دان بخردی کز جهان

بماند ز بون در کف ابلهان

دوم پادشاهی که از تاج و تخت

بدرویشی افتد وی از تیره بخت

و معلوم شاه و شاهزاده جهان باشد که حکما پادشاه با تمکین آنرا خوانند که

صلاح روزگار آینده بهتر از آن گوش دارد<sup>۱۲</sup> که غم زمان خویش، تا نیکنام دنیا و

۱- مشافهه : رویاروی سخن گفتن

۲- مسافهه : دشنام دادن و سفاهت و نادانی نمودن

۳- اعراض : روی باز گرداندن ، پشت کردن

۴- مبالات : التفات کردن ، توجه داشتن ، پروای کسی و چیزی داشتن

۵- کُلی : کاملاً، تماماً ۶- رَفْض : ترک کردن و انداختن

۷- تبعات : جمع تبعث یعنی عاقبت بد

۸- تجلّد : بتکلف چابکی کردن

۹- مقاسات : رنج کشیدن برای چیزی

۱۰- تجرّع : جرعه جرعه نوشیدن

۱۱- کاسات : ساغر ها و کاسه ها

۱۲- گوش داشتن : مراقبت و مواظبت کردن



آخرت باشد. همچنانکه یکی از ملوک فارس خاقان را گفت امروز از تُرک کینه صدساله بعد از خویش خواستم. و هر پادشاه که برای خوش آمدِ امروزِ خویش قانون عقل جهانداری را فروگذارد و گوید اثر فساد این کار صد سال دیگر ظاهر خواهد شد، من امروز تشفی نفس نگذارم که من بدان عهد نرسم، هرآینه ببايد دانست که زبان خلاق آن عهد اگر همه نبیره او باشند، برتقریر گفت او درازتر از آن باشد که بروزگار او، و طول مدت ذکر باقی تر.

و این معنی برای آن نبشتم از کار خویش تا بدانی که هر که با من مشورت کند همچنانست که با من نیکویی کرد. و چون نصیحت من درو اثر پدید آرد من از آن شادمانه شوم که مرا در دنیا شادی همین است. و هیچ کس از شاهان روی زمین و اهل قدرت و تمکین با من نه احسان توانند کرد و نه شادی دیگر برین فزود، و عجب مدار از حرص و رغبت من بصلاح دنیا برای استقامت قواعد احکام دین، چه دین و ملک هردو بیک شکم زادند<sup>۱</sup> دوسیده<sup>۱</sup>، هرگز از یکدیگر جدا نشوند و صلاح و فساد و صحت و سقم هردو یک مزاج دارد، و مرا بعقل و رای و فکرت خویش فرح بیش از آنست که متموّل را بمال و پدر را بفرزندان؛ و لذّت من از نتایج رأی بیشتر از ملاذ<sup>۲</sup> شراب و غنا و لهو و لعب، چه مرا انواع سرور است:

اول صورت صواب که بر آن اعتقاد کنم و نتایج آن که هر روز و شب می بینم از ظهور صلاح بعد فساد و حق بعد باطل؛ و دوم آنکه ارواح گذشتگان نیکوکاران از رأی و علم و عمل من شادمانه می شوند، همچنانم که باحسننت آوازه های ایشان می شنوم و شادی و طلاق<sup>۳</sup> روی ایشان می بینم؛ و سوم آنکه می دانم بس نزدیک روح مرا با ارواح ایشان ائتلاف<sup>۴</sup> بی خلاف خواهد بود، چون بهمدیگر رسیم حکایتها

۱- دوسیده: چسبیده

۲- ملاذ: ملذات

۳- طلاق: گشادگی

۴- ائتلاف: الفت و مؤانست نمودن و مصاحبت و مشارکت



کنیم از آنچه کردیم و شادیه‌ها یابیم. تا آن شاه و شاه‌زاده را معلوم شود که رأی من با عامه خلایق جز بر<sup>۱</sup> و مکرم<sup>۲</sup> نیست، و خاص برای تو آنست که بر اسبی نشینی و تاج و سریر<sup>۳</sup> گرفته بدرگاه شهنشاه<sup>۴</sup> آیی، و تاج آن دانی که او بر سر تو نهاده و ملک آنرا شناسی که او بتوسپارد که شنیده‌ای او با هر که تاج و ملک از او گرفت چه کرد.

و یکی از آن قابوس بود، شاه کرمان، طایع<sup>۵</sup> و منقاد<sup>۶</sup> بخدست جناب مرّیع<sup>۷</sup> او رسید و تقبیل<sup>۸</sup> بساط رفیع او یافت و تاج و تخت تسلیم کرد. شهنشاه موبدان را گفت در رأی ما نبود که نام شاهی بر هیچ آفریده نهیم در ممالک پدران خویش، الا آنست که قابوس پناه بما کرد، نورایی پیدا آمد، بنظر و حرصی که بر او داشتیم میخواستیم هیچ آفریده را او ناقص نشود. اقبال و بخت با تاج و تخت او ضم<sup>۹</sup> کنیم، و نیز هر که باطاعت پیش ما آید تا بر جاده مطاوعت مستقیم باشد نام شاهی از او نیفکنیم و هیچ آفریده را که نه از اهل بیت ما باشد شاه نمی‌باید خواند جز آن جماعت را که اصحاب ثغورند<sup>۹</sup>: الان<sup>۱۰</sup> و ناحیت مغرب و خوارزم و کابل، و پادشاهی بمیراث ندهیم چنانکه دیگر مراتب دادیم، و پادشاه زادگان جمله بدرگاه بنوبت ملازم باشند، و ایشان را مرتبه نسزد که اگر مرتبه جویی کنند بمنازعت و جدال و

۱- بر: نیکی و احسان

۲- مکرم: بزرگواری و جوانمردی

۳- سریر: تخت پادشاهی

۴- مقصود از «شهنشاه» درین عبارات «اردشیر پاپکان» است

۵- طایع: فرمانبردار

۶- منقاد: کسی که انقیاد و فرمانبرداری کند و براسری گردن نهد

۷- مرّیع: پر نعمت

۸- تقبیل: بوسیدن

۹- اصحاب ثغور: سرزبانان

۱۰- الان: اران، ولایتی معروف در شمال آذربایجان قدیم



قیل وقال افتند ، حشمت ایشان بشود و بچشمها حقیر گردند ، شما درین چه می گوئید ؟  
اگر این رأی پسندیده است تنفیذ فرمایند و اگر نه صلاح باز نمایند . چون افتتاح و  
اختتام این بصلاح و نجاح مقرون بود نفاذ یافت و قابوس را باز گردانید .  
این قدر بدان نمودم <sup>۱</sup> که آن شاهزاده فرمود که بتعجیل مرا صلاح نماید . باید  
که تو عزم را بر رأی معجل داری و بزودی بخدمت رسی تا بدان نینجامد که ترا  
طلب کنند و ذمیم <sup>۲</sup> یابند و عقب <sup>۳</sup> تو ذلیل شوند و بغضب شهنشاه مبتلی گردی ، و  
آنچه امروز بتوانم دادیم فردا نتوان داشت و از منزل طوع <sup>۴</sup> بمقام کره <sup>۵</sup> رسی ...

### امپبد شهریار <sup>۶</sup>

الاصفهبذالكبيرالمعظم علاءالدوله علی بن شهریار بن قارن ، کرم و همت و  
سخاوت و رحمت اوصیت عدل نوشیروان و مرّوت نوذری را منسوخ گردانید ، مقامات  
مشهوره و کرامات منشوره او چون بحکایت ملک او رسیم ذکر رود که ملک و سریر و  
دیهم پدر با چندان مُعانید و مُعارض از اقربا و برادران چگونه بدست آورد ، اینجا  
بموجزتر عباراتی ذکر جماعتی که پناه بدرگاه او کردند نوشته آمد :  
از فرزندان سلطان مسعود غزنین شیرزاد که شریک ملک بهرامشاه فخرالملوک  
بود ، بخانه او آمد . بعد مدّتی که در ریاض امن و رفاهیت با او بود تمنّی کرد که  
بزیارت کعبه معظمه رود ، از طبرستان بمکه روز بروز وظیفه مرتّب گردانید تا سلامت  
بدانجا رسید و بعافیت باز آمد . حقّ جلّ ذکره چنان ساخت که مُنازع آن پادشاهزاده  
از پیش برخاسته بود ، او را با مقرّ عزّ خویش رسانید بغزنین .

۱- نمودن : نشان دادن

۲- ذمیم : ناپسند و مکروه

۳- عقب : بازمانده ، خلف ؛ و در اینجا بمعنی جمعی بکار رفته است

۴- طوع : کاری را بمیل و رغبت انجام دادن

۵- کره : مقابل طوع

۶- نقل از تاریخ طبرستان ص ۱۰۷ - ۱۰۸



سلطان مسعود بن محمد سلجوقی برادرزاده سنجر دو نوبت بخانه او پناه کرد ، نوبت اول چون خلیفه را بکشتند با پسر ، او پیش علاءالدوله آمد ؛ نوبتی دیگر چون میان طغرل و او خلاف افتاد عورات مخدرات<sup>۱</sup> خویش را بیاورد و بقصبه آرم بسرای فرزند او شاه غازی رستم بن علاءالدوله بنشاندند و او را مدد کرد و بعراق فرستاد . و چون محمد بن ملکشاه فرمان یافت فرزندان جمله بر محمود بیعت کردند و چون او در گذشت برادران بایکدیگر خلاف کردند ، طغرل منهزم روی بخانه او نهاد ، بدر بند کلیس علی بن زرین کمر و محمد و ابوشجاع سه برادر نشسته بودند ، سلطان را نگذاشتند که در آید . هر چند گفت که مرا خصم در قفاست و گریخته می آیم . گفتند : تا اجازت شاه نباشد نتوانی آمد ، پیش شاه غازی فرستادند بآرم . حالی بر نشست و تا بدیه مقصوره برفت ، طغرل را درون آورد و بساری پیش پدر فرستاد .

خوارزمشاه سعید محمد را چهار پسر بود ، خلاف افتاد . دو گریخته پیش او آمدند ، چندان نعمت و مکرمت فرمود که هنوز میگویند .

امیر عبدالرحمن طغایرک اتابک که ممدوح عمادی شاعر بود از اردبیل بساحل دریا با فوجی از حشم بگیل و دیلمان گذشت و بخدمتش رسید . مدتی با او بماند تا مدد داد و هم براه ساحل او را بملک باز رسانید .

و امیر حله دبیس بن صدقه ملک عرب از سروران عالم بود بسخاوت و فصاحت و علو همت ، با دویست نفر سوار بامان او آمد و اول روز بیست اسب با ساخت<sup>۲</sup> و سیصد قبا و کلاه و صد کمر شمشیر و صد زره و ترک و برگستوان و درقه<sup>۳</sup> و ده هزار دینار زر بدو فرستاد ، و بنوبتی برادر او بر کتبه بن صدقه بخدمت اصفهید علاءالدوله آمد از خلیفه گریخته ، با او شفاعت کرد و امان نامه نوشتند و نفقات داد و با کسان خویش بولایت فرستاد . و چون قیتر میش در سلطان عاصی شد ، برادران

۱- مخدرات : جمع مخدره ، دختر وزن در پرده نشانیده

۲- ساخت : سازوبرگ

۳- درقه : درق ، سپر



و فرزندان و پوشیدگان را بامانت بخدمت او فرستاد. پنج سال در حق آن جماعت شفقتی فرمود که حدّ پدید نبود، بعد از آنکه امان یافتند جمله را بخانه باز فرستاد.

### اسپید رستم<sup>۱</sup>

الاصفهبذاکبیرالعدل العالم الغازی نصره الدولة رستم بن علی بن شهریار بن قارن، بعید الصوت، مشهور المواقف، شایع الذکر بود، و از عهد فریدون و منوچهر طبرستان ازو بزرگتر بقدر و همت والا وعدل و داد کی نژاد نژاد، از جاجرم و گرگان و بسطام و دامغان تا حدّ موقان<sup>۲</sup> در مدت ملک او چنان مضبوط بود که بجایگاه خود ذکر رود، و از رهط<sup>۳</sup> باوند اول کسی که بیارگاه بر تخت نشست و تخت بر مو کب بست او بود. و گذشت<sup>۴</sup> از خسرو پرویز هیچ جهاندار و شهریار را چندان گنج و ذخایر و نفایس نبود که او را، تا بعهد ما چهل پاره قلعه از زر و اجناس و جواهر از آن او بماند.

و چنین شنیدم که کیکاوس استندار چون خواست که درو عصیان کند با قاضی ولایت خویش مشورت کرد، او بر آن دلیری رخصت داد، تا شاه غازی برویان شد و کران تا کران ولایت آتش بر فرمود کشید.

بعد وفات سنجر سلطان سلیمان شاه که برادرزاده او بود از محمود خان که خواهرزاده و ولیّ عهد سنجر بود بگریخت بطلب ملک عراق و بمقام قصبه درویشان پناه بشاه غازی کرد. مدت دوماه هر روز برای او و حشم از سر میدان تا پایان خوانها فرمودی نهاد، تا بگیلان و دیلمان و سایر اطراف طبرستان بیست هزار مرد جمع کرد و جمله اسباب سلطنت از خزانة وزرّادخانه و فراش خانه مهیا فرمود و او را برگرفت و بری برد و بتخت سلطنت بنشاند، امرای عراق و آذربایجان برو جمع شدند و ری و ساوه

۱- نقل از تاریخ طبرستان ص ۱۰۸ - ۱۰۹

۲- موقان: همانکه امروز «مغان» مینویسند

۳- رهط: قبیله، نژاد

۴- گذشت از: امروز «گذشته از» مینویسیم



اصفهبذ شاه غازی را مسلم داشتند. چون سلطان محمود غیبت او از طبرستان بدانست با جمله امرای سنجر بطبرستان آمد، بدو روز از ری بقصبة کوسان پیاپی<sup>۱</sup> قلعه آب دره رسید و لشکرگاه ساخت. محمودخان زیر ديه دجان بیابان فرود آمد. يك شب شاه غازی پادشاه قارن را با چهارصد غلام و پانصد باوند<sup>۲</sup> اجازت داد که بلشکرگاه ترکان شوند، تابدر خیمه محمودخان تاختن بردند وچندان خلل رسانیدند که بشرح نیاید، با فردا «مؤید آیه» و «خویشاوند»<sup>۳</sup> را نامزد کرد که بساری شوند و غارت کنند. اصفهبذ شاه غازی فرزند خود شرف الملوك حسن را با حشم براه لاكش مهران گسیل کرد تا بروی آن جماعت باز آیند و بعضی کمین سازند. چون بقصبة مهران رسیدند بهم باز خوردند، خویشاوند محمود را با هزار ترك بگرفتند، مؤید آیه ابه با تنی چند منهزم برفت. چون جماعت اسیران را پیش اصفهبذ بردند جمله را تشریف<sup>۴</sup> داد و معروفی همراه کرد و بمحمودخان فرستاد و گفت بگویند که مردم ما مردمی خانه دار باشند و آنچه میکنند بی اجازت نیست. محمودخان عزیز طغرای را که از اکابر شیوخ بود در دولت سنجریه، پیش او فرستاد و بیست هزار دینار شاهی قرار نهادند که سلطان با گرگان شود و شاه غازی این مبلغ بمحصلان رساند. چون محمود کوچ کرد و بگرگان رسید محصلان را از ولایت بسیلی بیرون کردند. گفت: بروید او را بگویند ما زر بزوبین دادیم! خود بخراسان فتنه یی که معروفست پیدا شده بود، برفتند و بدو نپرداختند. و او را بطبرستان محمود گندم کوب خوانند که حشم او نان نیافتند، گندم می بریدند و میکوفتند.

۱- پایان: پائین، بن، آخر

۲- باوند: مقصود افراد قبیله باوند است درمازندران

۳- «مؤید آیه» و «خویشاوند» دوتن از اسراء عهد سنجرند.

۴- تشریف: خلعت



## ۷۶ - ناصح بن ظفر

ابوالشرف ناصح بن ظفر جرفاذقانی از مردم شهر گرپاتکان بود (که معنی آن کوهپایه و معرب آن جرفاذقان و بتلفظ امروزی فارسی گویان گلپایگان است) که در اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم هجری، در دوران برافتادن سلجوقیان عراق و ضعف اتابکان عراق و آذربایجان و روی کار آمدن بعضی از ممالیک آنان در زمره کاتبان دیوان رسایل و دبیران سی زیست و در سال ۶۰۳ هجری بتشویق ابوالقاسم علی بن حسن وزیر ملک الاسراء جمال الدین الخ باریک آی آبه<sup>۱</sup> بترجمه تاریخ ابونصر محمد بن عبدالجبار عتبی که درباره ابتدای دولت غزنویان و پایان کار سامانیان نگارش یافته بود همت گماشت. وی آثار دیگری بنثر و نظم (فارسی و عربی) داشت و نیز ذیلی بر همین ترجمه تاریخ یمنی بنام «حوادث ایام» در شرح حوادث از سال ۵۸۲ هجری بعد و آشوبها و فتنه هایی که در روزگار او در عراق رخ داده بود نگاشت که ارزش تاریخی بسیار دارد.

جرفاذقانی از دبیران فاضلی است که در نثر و نظم عربی استادی ماهر و در زبان پارسی توانا و قاهر بود. انشاء پارسی او مانند دیگر همعصران او بطریق مبالغه مقرون بصنایع و تزیینات لفظی نیست و هر جا که مطلب او حاجت بآوردن عباراتی دور از تکلف داشت حد سخن را رعایت می کرد و آنجا که میدان را برای جولان طبع آماده می یافت بر مرکب صنعت می نشست و از نیروی کتاب او یعنی ترجمه تاریخ یمنی از جمله سرمشقهای مترسلان گردید و در میان آثار مشهور فارسی شهرتی بسزا یافت<sup>۲</sup>.

### فتح بست<sup>۳</sup>

وسبب آن بود که طغان نامی که والی آن بقعه بود، و دیگری بای توز نام، این ولایت بقهر از دست او بیرون کرد، و طغان طاقت مقاومت او نداشت و ناچار آن

۱- درباره او رجوع شود به راحة الصدور راوندی طبع لیدن، ص ۳۸۸ - ۴۸۹

۲- تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ چاپ دوم ص ۱۰۱۱ - ۱۰۱۳، مقدمه آقای دکتر جعفر

شعار بر ترجمه تاریخ یمنی که بتصحیح ایشان طبع شده است، تهران ۱۳۴۵

۳- از ترجمه تاریخ یمنی، بتصحیح آقای دکتر جعفر شعار، ص ۲۲ - ۲۶



ناحیت باز گذاشت و در کَنَفِ اهتمام و حمایت ناصرالدین<sup>۱</sup> گریخت و از ممدخواست تا ولایت خویش از دست خصم بیرون کند و خدمتها پذیرفت و قدری معین را ملتزم شد که هر سال بر طریق حمل بخزانۀ او فرستد و بهر وقت که حاجت افتد در زمرۀ اعوان و انصار او منحصر باشد و بمراسم خدمات قیام نماید، و فرزندی بنوا<sup>۲</sup> در خدمت موکب ناصرالدین مقیم دارد.

از آنجا که آریحیت<sup>۳</sup> طبع و کرم نهاد<sup>۴</sup> آن پادشاه بود این دعوت را اجابت کرد و با سعاف<sup>۵</sup> طلب و انجام<sup>۶</sup> حاجت او زبان داد<sup>۷</sup> و با لشکری تمام بظاهر<sup>۸</sup> بست نزول فرمود؛ و از جانبین در آن محاربت جدّ بلیغ نمودند، و امیر ناصرالدین از قلب لشکر خویش حمله کرد و لشکر خصم را در مضایق<sup>۹</sup> محله های شهر ریخت و خلقی بسیار از ایشان بزخم تیغ آورد و دیگران هزیمت شدند.

و طُغان با مقرّ ملک خویش رسید و بزبان شکر ایادی<sup>۱۰</sup> و حسن اضطلاع<sup>۱۱</sup> و یمن اصطناع<sup>۱۲</sup> ناصرالدین می گفت، و در وعده یی که داده بود و خدمتی که پذیرفته

۱- مقصود ناصرالدین سبکتکین است

۲- نوا: گروگان

۳- اریحیت: بخشنده بودن، نیکو خصلت بودن

۴- نهاد: فطرت، طینت

۵- اسعاف: برآوردن حاجت

۶- انجام: بمقصود رسانیدن و انجام حاجت یعنی برآوردن آن

۷- زبان دادن: قول دادن

۸- ظاهر: درینجا بیرون شهر و خارج از آن

۹- مضایق: تنگناها

۱۰- ایادی: جمع «ایدی» که خود جمع «ید» است، یعنی نعمتها

۱۱- اضطلاع: نیرومند شدن و اینجا بمعنی تأیید و تقویت است

۱۲- اصطناع: نیکویی کردن



مدافعت و محاطت<sup>۱</sup> سی داد و اندیشه<sup>۲</sup> نقض عهد و خلاف<sup>۳</sup> وعده می کرد ، تا دلایل<sup>۴</sup> غدر و مخایل<sup>۵</sup> ، خدیعت<sup>۶</sup> و مکر او ظاهر گشت ، و روزی که بر صحرایی مجتمع بودند ناصرالدین او را تقاضایی سخت کرد و او جوابی نالایق داد و این مقالت<sup>۷</sup> بمجادلت کشید و بدان کشید که طغان دست بشمشیر یازید و دست ناصرالدین مجروح گردانید.

چون ناصرالدین آن بی حفاظی<sup>۸</sup> مشاهدت کرد دست زخم رسیده بشمشیربرد و طغان را زخمی سخت زد و خواست تا زخمی<sup>۹</sup> دیگر زند ، لشکر درهم افتاد و غلبه ازدحام فریقین مانع شد، و ناصرالدین بفرمود تا اتباع و حشم او از آن خطه بیرون کردند و آن خطه از خبث و فساد آن غدار پاک گردانیدند و در مقدار یک ساعت از روز آن نواحی مستخلص شد ، و طغان و بای توز بناحیت کرمان افتادند و دیگر در خواب خیال آن ناحیت ندیدند و اندیشه<sup>۱۰</sup> آن اعمال در خاطر نگذرانیدند.

و امیر ناصرالدین را از جمله فواید آن ناحیت شیخ ابوالفتح<sup>۱۱</sup> بستی بود که در غزارت<sup>۱۲</sup> فضل و فضایل و کمال درایت و بلاغت نظیر نداشت ، و دیر بای توز بود ، و چون او را از آن ناحیت بتاختند ابوالفتح ازو بازماند<sup>۱۳</sup> و در شهر متواری<sup>۱۴</sup> شد، و ناصرالدین را کیفیت حال او معلوم کردند ، باحضار او مثال داد<sup>۱۵</sup> و چون بخدمت

۱- محاطت : درنگ کردن در کار ، دفع الوقت

۲- مخایل : علامتها ، نشانه ها

۳- خدیعت : مکر ، تزویر

۴- مقالت : گفتار

۵- بی حفاظی : در اینجا یعنی بی ادبی

۶- زخم : ضربت ، طعن

۷- غزارت : فراوانی

۸- بازماندن : عقب ماندن ، جدا ماندن

۹- متواری : پنهان

۱۰- مثال دادن : فرمان دادن



رسید او را باعزاز و اکرام تلقی<sup>۱</sup> کرد و بمحل<sup>۲</sup> مرموق<sup>۳</sup> و مکان معمور مخصوص گردانید و وعده‌های خوب داد و فرمود تا هم بر آن موجب که در خدمت بای‌توز بود بسمت کتابت درین حضرت موسوم باشد و آن منصب بدو تفویض فرمود و زمام آن شغل بدست کفایت او داد.

و شیخ ابوالفتح بستی حکایت کرد که چون اسیر ناصرالدین مرا این سعادت ارزانی داشت و بقربت و اختصاص خویش مشرف گردانید، و دیوان رسایل که خزانه اسرارست بمن سپرد، اندیشه کردم که این پادشاه را هنوز براحوال من و قوفی نیست، و بمعرفت امانت و اعتماد من قریب العهد است، و مخدومی که مرا بوده است موسوم است بدشمنی و مخالفت او، و اگر صاحب غرض یا حامدی تمویه<sup>۴</sup> و تضریبی<sup>۵</sup> کند تواند بود که تیرافساد او به هدف قبول رسد. بخدمت او رفتم و گفتم: منتهای اُمنیت<sup>۶</sup> و غایت مرتبت من<sup>۷</sup> بنده بیش ازین منصب نتواند بود که خداوند در حق من اندیشید و مرا بدان درجت و رتبت مکرم گردانید، اما بنده صواب چنان شناسد که یک چندی از حضرت اجازت یابد و هم در کنف رعایت پادشاه بموضعی که تعیین افتد مقیم باشد، چنانکه خداوند از تدبیر کار بای‌توز بیکبارگی فارغ شود و این ملک از شوایب<sup>۸</sup> و نوایب<sup>۹</sup> بکلی مستخلص گردد و درمرکز ثبات قرار گیرد، آنگه بنده شرف دست بوس

۱- تلقی: پذیرفتن، قبول کردن

۲- مرموق: ملحوظ و منظور، نگریسته

۳- تمویه: تلبیس کردن، خلاف حقیقتی را نشان دادن

۴- تضریب: سعایت کردن

۵- اُمنیت: آرزو

۶- شائبه: آمیزش و آلودگی

۷- نائبه: مصیبت و کاردشوار



یابد و مباشرت این منصب بروجهی کند که از وصمت<sup>۱</sup> تهمت<sup>۲</sup> و سمیت<sup>۳</sup> ریت<sup>۴</sup> معری<sup>۵</sup> و مبر<sup>۶</sup> باشد و بر منهاج رشاد<sup>۶</sup> و قانون سداد<sup>۷</sup> مستدیم<sup>۸</sup> و مستقیم.

امیر ناصرالدین را این سخن موافق آمد و اشارت فرمود که ترا بناحیت<sup>۹</sup> رخج باید رفت و آنجا منتظر مثال مابودن تا چون از حضرت<sup>۹</sup> استدعایی رود بی توقف روی بخدمت نهی. و برین جمله توقیع فرمود و حکم من در اعمال آن ناحیت روان گردانید و من روی بدان طرف آوردم و در ستیزات آن بقعه با فراغی هرچه تمامتر روزگار گذرانیدم.

و حکایت کرد که شبی در قطع آن مراحل و طی آن منازل شبگیر کردم<sup>۱۰</sup> و همه شب سمیر<sup>۱۱</sup> کواکب و مسیر<sup>۱۲</sup> مرا کب بودم، تالمعه کهولت صبح در سفارق<sup>۱۳</sup> شباب<sup>۱۴</sup> شب پدید آمد و غره<sup>۱۴</sup> بام<sup>۱۴</sup> در صفحه<sup>۱۴</sup> ادهم<sup>۱۵</sup> ظلام پیدا گشت؛ از بهر ادای

۱- وصمت : ننگ ، عار ، عیب

۲- سمت : نشانه ، علامت

۳- ریت : شک و تهمت

۴- معری : برهنه ، عریان شده.

۵- مبر : پاک و بری

۶- رشاد : براه بودن ، راستی

۷- سداد : درستی و راستی در گفتار و کردار

۸- مستدیم : پایدار ، برقرار

۹- حضرت : درینجا بمعنی پیشگاه ، پیشگاه سلاطین ، پایتخت ، تختگاه است

۱۰- شبگیر کردن : هنگام سحر عزیمت کردن

۱۱- سمیر : داستانگو ، داستانگزار در شب.

۱۲- مسیر : روان کننده ، سیردهنده

۱۳- سفارق : جمع مفرق یعنی فرق سر

۱۴- بام : بامداد

۱۵- ادهم : مرکب خاکسترگون که سیاهی او بر سپیدی غلبه کند



فریضه فرود آمدم و چون نماز گزارده بودم و بیاض روز حجاب ظلمت از پیش سواد دیده برگرفت، درحوالی وحواشی آن صحرا کشت زاری دیدم چون رخسار دلبران زیبا و چون روضه بهشت دلگشای، آراسته چون پر طاوس و پیراسته چون بزم کاوس، آبی روان و کشتی فراوان و دشتی بی پایان، این بیت بر خاطرم گذشت:

ابوکم آدم سن<sup>۱</sup> المعاصی و علمکم سفارقه الجنان

و عزیمت کوچ و مقام در تردد افتاد. کتابی با خویشان داشتم، برسیل تفال باز کردم، اول سطر صفحه آن بود که «و اذا انتهیت الى السلامة فی مَدَاک<sup>۲</sup> فلا تُجاوِز». با خود گفتم فالی ازین صادق تر و جایی ازین موافق تر ممکن نگردد، لختی رخت و بنه که در صحبت بود بفرمودم تا بدان جانب تحویل کردند و آن مدت شاهوار در آن بقعه در ظلّ ظلیل رفاهیت غنودم و بر آن رقعہ چون فرزین<sup>۳</sup> در راحت امن و راحت خراسیدم، تا مثالی سوشح بتوقع عالی باستدعای من برسید. بخدست شتافتم و از میامن آن حضرت یافتم آنچه یافتم.

و بعد از آن دیوان رسایل تا آخر عهد ناصرالدین بدو مفوض بود و در بدو سلطنت سلطان محمود هم بر آن قاعده ملاحظت آن شغل می کرد چنانکه نسخه فتح نامه ها که از انشاء او شایع و مستفیض است، و بطون کتب و سفاین بدان سوشح و آراسته، بر ذکر آن مقصور است و در محاسن و مفاخر آن دولت محصور، تا بوقتی بسببی از اسباب از آن حضرت برمید و بدیاری ترك افتاد و در آن غربت فروشد.

## در راه قنوج

چون سلطان از سهم خوارزم فارغ شد و آن ولایت با دیگر ولایات و ممالک

۱- سن: سنت گذاردن

۲- مدی: حد و نهایت و مقصد و هدف

۳- فرزین: پیاده شطرنج

۴- فروشد: ناپدید شد

۵- نقل از ترجمه تاریخ یمینی، بتحصیح آقای دکتر جعفر شعار ص ۳۷۷ - ۳۸۰

قنوج از قلاع معروف هند بود و فتح آن یکی از بزرگترین موفقیت‌های نظامی سلطان محمود شمرده می‌شد.



سلطانی مضاف گشت<sup>۱</sup>، خواست که تا آخر سال آسایشی دهد، و اندیشه غزوی مبیت<sup>۲</sup> گرداند، که چون روی بهار بخندد آن اندیشه با تمام رساند، و بر جانب بست حرکت کرد، چون آفتاب که بوقت آنکه قصد شمال کند و بنقطه اعتدال رسد جهان ازو زیب و زینت گیرد و اطراف زمین آرایش یابد. و چون بمست رسید بمطالعه اعمال و تجدید عهد و احوال رعیت مشغول شد تا باری تعالی اسباب وصول بمقر عز و مکان ملک میسر گرداند، و از آن جایگاه تخمیر<sup>۳</sup> رأی و تدبیر اندیشه غزو پیش گیرد، و خدای تعالی بر قضیت سعادتی که در تأیید دین و نصرت شریعت محمدی فرموده است در باب او آن وعده به انجام رساند، و اعجاز کلام مجید که بدین معانی وارد است بتحتیق پیوندد، اگرچه مسافت مقصد امتدادی داشت و راه دور گشته بود و اغلب بلاد هند در دیار اسلام افزوده و همه بشعار دعوت حق آراسته شده و سر کفر جز در ضمیر قشمیر نامانده و تا بدان حدود بیابانهای دوردست بود که مرغ دره‌های آن نجنبیدی و باد در فضای آن گم شدی.

و درین ایام قرب بیست هزار مرد از مطوعه<sup>۴</sup> اسلام از اقصای ساوراء النهر آمده بودند و منتظر ایام حرکت سلطان نشسته و شمشیرها کشیده، و تکبیر مجاهدت زده، جانها در راه احتساب<sup>۵</sup> بر کف دست گرفته و تنها در بازار «ان الله اشتری من المؤمنین انفسهم و اموالهم بأن لهم الجنة» بر من یزید<sup>۶</sup> داشته، دواعی نهمت<sup>۷</sup> ایشان محرک عزم و محرر<sup>۸</sup> ض قصد سلطان شد، و خواست که با آن حشر

۱- مضاف گشتن : اضافه شدن

۲- مبیت : تصمیم گرفته بشب، تدبیری که شب اندیشیده باشند و در اینجا یعنی ترتیب یافته و آماده شده

۳- تخمیر : سرشتن

۴- به انجام رسانیدن : روا کردن حاجت، وفا کردن بوعده

۵- مطوعه : آنانکه بطوع و رغبت جهاد کنند

۶- احتساب : مزد و ثواب چشم داشتن

۷- من یزید : حراج

۸- نهمت : همت و اهتمام در رسیدن بمقصود، غایت همت



بناحیت قَتُّوج رود ، و این ناحیتی است که از بدو عالم هیچ پادشاه بیگانه بر آن بقعه دست نیافته است و پای ننهاده مگر گشتاسب که زعیم<sup>۱</sup> ملوک و سر پادشاهان بود . و از غزنه تا آن نواحی سه ماه راه بود ، و سلطان بعد از استخارت<sup>۲</sup> عزیمت بر آن غزومصمم کرد و از لذت خواب و قرار<sup>۳</sup> مفارقت نمود ، و با آن جم<sup>۴</sup> غفیر<sup>۵</sup> و جمع کثیر از سر شوق سعادت و حرص شهادت با شداق<sup>۶</sup> آن مَخاوِف و آفواهِ آن تنایِف<sup>۷</sup> فرو رفت ، و در حیاطت<sup>۸</sup> حفظ وصیانت حرز<sup>۹</sup> باری تعالی ازین غمرات<sup>۱۰</sup> بسلامت بیرون افتاد و هر کجا رسید رسولان باستقبال آمدند و کمر طاعت بستند و بیش از اندازه قدرت و استطاعت خدمت کردند .

و چون بنزدیک قِشمیر رسیدند چنکی بن سهمی که صاحب درب قِشمیر بود بخدمت پیوست ، چه دانست که بافرط بأس و هیبت شمشیر او جز اسلام و استسلام<sup>۱۱</sup> چاره نیست . کمر بندگی بر میان بست و بقلاوزی<sup>۱۲</sup> لشکر سلطان بایستاد و در پیش می رفت و وادی بعد از وادی می گذاشت ، و هر شب پیش از نعره خروس غریونای و کوس برخاستی و از حرکت سپاه زمین متزلزل گشتی ، و تا آخر روز منزل می گذاشتندی<sup>۱۳</sup> تا بیستم رجب سنه تسع و اربع مایه ماجون بایس پشت گذاشته بودند و نواحی آن قلاع

۱- زعیم : پیشوا ، مهتر

۲- جم غفیر : گروه بسیار از وضع و شریف

۳- اشداق جمع شدق بمعنی رخساره

۴- تنایف : جمع تنوفه یعنی بیابان خشک

۵- حیاطت : نگاهداشت و حفظ

۶- حرز : تعویذ ، پناه گاه و جای استوار

۷- غمرات : سختیهای مرگ

۸- استسلام : گردن نهادن ، تسلیم شدن ، قبول طاعت

۹- قلاوزی : راهبری ، راهنمایی ، هدایت

۱۰- منزل گذاشتن : طی کردن راه



و صیاصی<sup>۱</sup> آن بقاع در قبضه<sup>۲</sup> مراد گرفته ، تا بقلعه<sup>۳</sup> برنه از ولایت هروب رسیدند ، و او پادشاهی بود از جمله پادشاهان بزرگ هند ، و چون بر کثرت انصار اسلام اطلاع یافت و دریایی دید از لشکر که سوج می زد ، با قرب ده هزار مرد فرود آمد و بشعار دعوت اسلام تظاهر نمود و بسعادت هدایت مستسعد<sup>۴</sup> شد . و از آنجا بقلعه<sup>۵</sup> کلچندر رفت و او از جمله فراعنه<sup>۶</sup> شیاطین و رؤس آن ملاعین بود ، عمر در کف گذاشته و به هیبت ملک و بسطت حکم از معارضه<sup>۷</sup> فحول و سمارست نصول<sup>۸</sup> استغنا یافته ، و کس را بر او فرصت تغلب<sup>۹</sup> نابوده ، و صنادید<sup>۱۰</sup> قروم<sup>۱۱</sup> و مشاهیر ملوک<sup>۱۲</sup> بعجز روی از او برتافته و بعزت حال و کثرت مال و قوت آفیال<sup>۱۳</sup> و شوکت رجال و مناعت منازل و حصانت معاقل<sup>۱۴</sup> از طوارق<sup>۱۵</sup> ایام و حوادث روزگار مصون و محروس مانده ، چون دید که سلطان آهنگ مجاهدت او کرد اسباب وحشم و خیل و فیل خویش را ترتیب داد ، مستظهر<sup>۱۶</sup> بیشه یی که شعله آفتاب را در منابت<sup>۱۷</sup> آن راه نبودی و سوزن از اوراق<sup>۱۸</sup> و اغصان<sup>۱۹</sup> آن بر زمین نرسیدی .

۱- صیاصی : جمع صیصه ، حصار ، قلعه

۲- مستسعد : نیک بخت

۳- نصول : جمع نصل : پیکان تیر و نیزه

۴- تغلب : چیرگی

۵- صنادید : جمع صندید : بزرگان ، دلاوران ، سروران

۶- قروم : جمع قَرم بمعنی بزرگ قوم

۷- آفیال : پیلان

۸- معاقل : جمع معقل بمعنی پناهگاهها ، حصارها

۹- طوارق : جمع طارقه بمعنی حادثه و مراد از طوارق ایام حوادث و نوائب است

۱۰- مستظهر : پشت گرم

۱۱- منابت : جمع منبت : رستگاه ، محل رویدن

۱۲- اوراق : جمع ورق بمعنی برگ

۱۳- اغصان : جمع غصن بمعنی شاخه



و سلطان طلايع<sup>۱</sup> خود را فرمود تا خويشتن را در میان بيشها انداختند و از بالای قلعه راهی بيافتند و چون دریای اخضر الله اکبر زدند و در سر کفار افتادند و بشمشير در ایشان بستند و خلقي را بر زمین انداختند، و ایشان زمانی بمقاومت بايستادند و حمله های پياپی می آوردند و چون باران تيرهای پر آن می رسانيدند و قدرت باری تعالی اهل اسلام را از حد<sup>۲</sup> شمشير و نوک سنان نگاه می داشت. تا معلوم شود که کارها در قبضه قدرت باری تعالی است، و شمشير اگرچه به بأس شديد و حد<sup>۳</sup> حديد موصوف است مأمور امر و محکوم حکم تقدير است، اگر در خون مسلمانی نفاذ شود حکمت در آن استشهاد و سعادت ميعاد بود، و اگر نابی<sup>۴</sup> شود سبب اعجاز قدرت و اظهار عبرت باشد. و آن مخاذيل<sup>۵</sup> از آن حالت تعجب نمودند و چون آثار انصار دين معاینه بدیدند و نبو<sup>۶</sup> اسلحه و آلات خويش مشاهده می کردند، با یکدیگر می گفتند: این طایفه نه از جنس انس و زمرة بشرند! شمشيرهای ما که صخره صماء<sup>۷</sup> می گذارد و از برق خاطف<sup>۸</sup> حکایت می کند از مفارق ایشان مفارقت می کند و از مناکب<sup>۹</sup> ایشان تنکب<sup>۱۰</sup> می جوید، مگر خذلانی در راه است یا ادباری روی نموده! و ندانستند که شومی طغیان ایشان بود. و باتفاق خود را در میان آب افگندند تا مگر کثرت آب و غزارت موج واقعی<sup>۱۱</sup> و حامی ایشان شود، و معلوم نکردند که اگر چه آب مایه حیات و ماده زندگانی است قدرت باری تعالی آن را سبب هلاک و دمار تواند گردانید و در

۱- طلايع : پيشروان ( جمع طليعه ) ، مقدمه لشکر

۲- نابی : شمشیری که کارگر نباشد ، شمشير کند

۳- مخذول : خوار ( ج . مخاذيل )

۴- نبو : کارگر نبودن ، کندي

۵- صخره صماء : سنگ سخت و محکم

۶- خاطف : هرچه چشم را خيره کند و بمعنی رباينده و بمعنی حيرت انگيز نيز هست

۷- مناکب : جمع منکب بمعنی کتف و دوش

۸- تنکب : بردوش افگندن چیزی

۹- واقعی : نگاه دارنده ، حافظ



حَسْم<sup>۱</sup> مَادَّةٌ کُفْرٌ وَقَطْعُ سُلْسَلَةٍ شُرْکٌ ، شَرِیکُ شَمَشِیرِ غُرَّاتٍ وَظَهیرِ طَایِفَةٍ هُدَاتٍ  
 داند ساخت ، تا بعضی بتیغ درآمدند و برخی در آب غرق گشتند ، چنانکه مقدار  
 پنجاه هزار مرد از ایشان هلاک شدند . کلچند خنجر بیرون کشید و زن خویشان را بقتل  
 آورد ، پس شکم خویش فرو درید . و از غنائم ایشان صد و هشتاد و پنج سرفیل بادیگر  
 انواع غنائم و انفال<sup>۲</sup> بسططان رسید .



## ۷۷ - فخر رازی

امام فخرالدین رازی، ابو عبدالله محمد بن عمر بن حسین بن حسن بن علی طبرستانی رازی فقیه و متکلم شافعی معروف به «ابن الخطیب» است. نسبت او را گاه «طبری» و گاه «رازی» مینویسند. وی در علوم شرعی و عقلی از بزرگترین دانشمندان عهد خود و از جمله علمای کثیر التالیف بود که در فنون مختلف تألیفات متعدد بفارسی و عربی داشت. ولادتش بسال ۵۴۳ هجری (۱۱۴۸ میلادی) و وفاتش بسال ۶۰۶ هجری (۱۲۰۹ میلادی) اتفاق افتاد. از میان آثار پارسی او مهم‌تر و مشهورتر از همه دائرة المعارفی است از علوم متداول زمان بنام جامع العلوم یا «حدائق الانوار فی حقائق الاسرار» که امام فخر آنرا بنام علاءالدین تکش خوارزمشاه بسال ۵۷۴ هجری (۱۱۷۸ میلادی) تألیف کرد. بعضی از نسخ این کتاب شامل توضیحات دربارهٔ چهل علم و بعضی - بیشتر تا شصت علم است و بهمین سبب به «ستینی» هم شهرت دارد. اثر دیگری فارسی امام فخر رساله‌یی است از و در کلام بنام «اصول عقاید» و رساله‌یی دیگر بنام «رساله روحیه» است، که امام فخر آنرا در جواب تعزیت نامه‌یی نوشت که پادشاه در وفات پسر امام بدو نوشته بود. کتاب فارسی دیگر امام رساله‌ییست بنام الاختیارات العلائیه یا «الاحکام العلائیه فی الاعلام السماویة» که موضوع آن اختیارات نجومی است بنام سلطان علاءالدین محمد خوارزمشاه<sup>۱</sup>

### گمال در اخلاق<sup>۲</sup>

بباید دانستن که هرچه ملایم چیزی بود دریافتن ملایم اقتضای لذت کند مرآن دریا بنده را، و چون در علم حکمت پیرهان درست شده است که ملایم جواهر انسانی ادراک حقایق موجود است و اطلاع بر احوال مجردات و اتصال بدیشان، لاجرم ادراک آن چیزها سبب لذت بود نفس انسانی را یا خود نفس لذت بود، و

۱- دربارهٔ امام فخرالدین رازی و احوال و آثار و عقاید و آراء او رجوع شود به تاریخ ادبیات از دکتر صفا، ج ۲ چاپ دوم صحایف ۲۵۵-۲۵۶؛ ۲۱۷؛ ۲۸۸؛ ۳۰۵؛ ۳۰۷؛ ۳۱۶؛

۳۲۳ و ۱۰۱۶-۱۰۱۷.

۲- نقل از جامع العلوم چاپ بمبئی ۱۳۲۳ قمری، ص ۲۰۲-۲۰۳.



چون نفس انسانی باقیست اکتساب این علوم سبب لذت باقی بود و تعلق بلذات جسد چون ملایم جوهر او نیست او را در آن سعادت و بهجت نبود ، و ایضاً چون آن لذت منقطع است الف گرفتن با وی سبب نهایت الم باشد بعدالمفارقة ؛ پس چون چنین باشد باید که نفس انسانی بر آن دیگر قوتها مستولی بود و ایشان مقهور او باشند .

در کیفیت اکتساب این استیلا طریق آنست که این قوتها را از نقصان و استیلا نگاه دارند . اما قوت شهوت را دو طرف است یکی در نقصان و آنرا خمود گویند ، و دوم طرف زیادت و آنرا فجور گویند ؛ و اما قوت غضب را طرف نقصانست و آنرا جبن گویند یعنی بددلی ، و طرف زیادت را تهوّر گویند ؛ و اما قوت تخیل را طرف نقصانست و آنرا بلاء گویند و طرف زیادت را گربزی گویند .

و این هر دو طرف که در زیادت و نقصان می افتد ناپسندیده است . اما در طرف زیادت از برای آن ناپسندیده است که چون در جانب زیادت بود مستولی بود بر نفس و نفس را از مطلوبهای روحانی خود باز دارد و بتحصیل مطالب بدنی مشغول گرداند ، و اما در طرف نقصان از برای آن ناپسندیده است که هریک ازین قوتها را منفعتهاست که سبب کمال نفس حامل باشد و اگر چنین نبودی آفریدن او غیث بودی ، و چون در وجود ایشان منافع است نقصان ایشان متضاد کمال باشد . پس معلوم شد که کمال در اخلاق رعایت وسط کردنست و ازینست که مصطفی صلی الله علیه و آله میفرماید « خیرالامور اوسطها » .

### نگاتی از تاریخ

\*اول کسی را که امیرالمؤمنین خواندند عمر بن الخطاب بود . سبب آن چنان که ابوبکر را خلیفه رسول الله صلی الله علیه و آله خواندندی ، چون عمر بخلافت بنشست گفت



اگر مرا گویند ای خلیفه خلیفه رسول خدای، این سخن دراز شود. پس مغیره بن شعبه برخاست و گفت تو امیر مایی و ماموئنانیم، پس تو امیر المؤمنین باشی. و بعد از آن جمله صحابه بر آن اقرار دادند.

\* اول کسی که هزار هزار درم بیک کس بخشیدن عادت نهاد معاویه بود و آن چنان بود که معاویه هر سالی حسن را (ع) هزار هزار درم بخشیدی و همچنین آن حسین را و همچنین آن عبدالله بن جعفر بن ابیطالب را و همچنین آن عبدالله بن عباس را؛ و چون معاویه بمرد یزید پسر او بجای وی بنشست. عبدالله بن جعفر در پیش وی رفت و او را گفت پدرت مرا هزار هزار درم بدادی، التماس می کنم که آنرا بر آن قرار برسانی. یزید گفت ترا هزار هزار درم مجرا کردم<sup>۱</sup> و هزار هزار دیگر بخشیدم! عبدالله بن جعفر یزید را تواضعی کرد و گفت غرض من از عرض داشتن این التماس جز آن مقدار نبود که در زمان گذشته مجرا بود. یزید گفت هزار هزار درم بخشیدم! و همدران روز چهار بار هزار هزار درم بوی تسلیم کرد و بعد از آن هیچ خلیفه هزار هزار درم بخشیدن عادت نکرد الا ابو جعفر منصور بن علی<sup>۲</sup> که او با آنکه در میان مردم به بخل مشهور بود و او را بدان سبب ابوالدوانیق<sup>۳</sup> خواندندی، در یک روز ده بار هزار هزار درم بخشید و بعد از آن بر امکه هم برین نهج می بخشیدند و بعد از آن مأمون خلیفه، و بعد از آن هیچکس احیاء آن سنت پسندیده نکرد.

\* عبدالملک بن مروان را ابوالدباب گفتندی یعنی پدر مگسان، و سبب آن چنان بود که او گنده دهان بودی تا بعدی که چون مگس نزدیک دهان او بگذشتی از گنده دهانی او بیفتادی و نیز رشح<sup>۴</sup> الحجرش گفتندی و آن از برای علت بخل و نهایت خساست او بود. و مروان بن محمد بن مروان بن الحکم را که آخرین ملوک بنی امیه بود، او را «مروان حمار» گفتند و چون ملک بنی امیه در ایام مروان بصد سال رسید او را «حمار» نام نهادند... و سبب دوم آنکه مروان از آن روز که

۱- مجرا کردن: ظاهراً بمعنی اجرا یا اجرای دادن است یعنی موجب دادن

۲- مراد منصور دوانیقی دومین خلیفه عباسی است

۳- دوانیق جمل دائق است و آن معرب دانگ فارسی است که جزئی از درهم بود.



خالیفه شد یک روز بفراغت نشست بلکه پیوسته بدفع اعدا مشغول بود و هیچ حصّه از لذّت نصیب او نشد و او بر آن شداید مصابرت می نمود. پس او را در صبوری به خر تشبیه کردند و نام حمار بر وی نهادند.

\* هیچ پادشاهی در خاندان ملوک اصیل تر نبوده است از شیرویه بن پرویز بن هرمز بن نوشیروان بن قباد بن فیروز بن یزدجرد بن بهرام جور بن یزدجرد بن بهرام بن شاپور بن هرمز بن نرسی بن بهرام بن هرمز بن شاپور بن اردشیر بن بابک، زیرا که پدران او تا بابک همه پادشاهان جهان بودند، و اصیل تر خلفا المستنصر بن المتوکل بن المعتصم بن الرشید بن المهدی بن منصور بوده است، و عجب تر آنکه آنکس که اصیل تر پادشاهان بود، آن شیرویه بود، پدر خود پرویز را بکشت و ملوک بگرفت، لاجرم بعد از پدر خود بیش از شش ماه نماند؛ و اصیل ترین خلفا، و آن مستنصر بود، پدر خود متوکل را بکشت و خلافت بستد، لاجرم بعد از پدر خود بیش از شش ماه نماند.



## ۸۷ - وراوینی

سعدالدین وراوینی از نویسندگان چیره دست و از ادباء فاضل و منشیان ماهر ایران در اوایل قرن هفتم هجری (اوایل قرن سیزدهم میلادی) است. وی ظاهراً از محلی بنام «وراوی» بوده که یاقوت حموی در معجم البلدان آنرا شهری کوچک بریک منزلی اهر معرفی کرده است. وراوینی مدتی از عمر خویش را در عراق خاصه در اصفهان بسربرده و آنجا در مدرسه نظامیه بتحصیل و مطالعه اشتغال داشته است و چون عراق بر اثر تاخت و تازهای خوارزمشاهان آل اتسز خاصه سلطان محمد خوارزمشاه دچار انقلاب شده بود از آن دیار بآذربایجان بازگشت و در کنف حمایت خواجه ربیب الدین هارون وزیر اتابک ازبک بن محمد (۶۰۷-۶۲۲ هجری = ۱۲۱۰-۱۲۲۵ میلادی) قرار گرفت و بتشویق او بترجمه یاتھذیب مرزبان نامه، که قسمتی از کار آنرا در اصفهان آغاز کرده بود، ظاهراً در تاریخ میان آغاز و انجام سلطنت اتابک ازبک همت گماشت. مرزبان نامه وراوینی از جمله شاهکارهای بلائنازع نثر فارسی است که بانشائی مزین و مصنوع و در همان حال در بسیاری از موارد بشیوه ساده و بسیار فصیح و دل انگیز نگارش یافته است. نویسنده افسونکار این کتاب در بسیاری از موارد کار نثر را از کلام پراکنده عادی گذرانده و تا آستانه شعری دلچسب پیش رفته است. وی در وصف و تمثیل و استشهاد باشعار و امثال و حکم پارسی و تازی استاد مسلم و در انشاء مترسلانه سرمشق بزرگ پارسی نویسان بعد از خود است<sup>۱</sup>

### داستان خره نامه با بهرام گور<sup>۲</sup>

ملک زاده گفت شنیدم که بهرام گور روزی بشکار بیرون رفت. درصیدگاه ابری برآمد تیره تر از شب انتظار مشتاقان بوصول جمال دوست و ریزان تر از دیده اشک بار

---

۱- درباره او و کتابش رجوع شود بمقدمه مرحوم مغفور میرزا محمد خان قزوینی بر مرزبان نامه؛ و به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲ ص ۱۰۰۵-۱۰۰۸ و بمقدمه همین کتاب حاضر.

۱- نقل از مرزبان نامه طبع مرحوم میرزا محمد خان قزوینی، تهران ۱۳۱۰ ص ۲۰-۲۲



عاشقان بر فراق معشوق. آتش برق در پنبهٔ سحاب افتاد، دودِ ضباب<sup>۱</sup> برانگیخت،  
تندبادی از مهَب<sup>۲</sup> مهابت الهی برآمد، مشعلهٔ آفتاب فرومرد، روزن هوا را به نُهَنبَن<sup>۳</sup>  
ظلام بپوشانید، حجرهٔ شش گوشهٔ جهت تاریک شد.

فَالشَّمْسُ طَالِعَةٌ فِي حَكْمِ غَارِبَةِ

وَالرَّأْدُ<sup>۴</sup> فِي مُسْتَثَارِ<sup>۵</sup> النَّقْعِ<sup>۶</sup> كَالطَّفَلِ<sup>۷</sup>

حشَم پادشاه در آن تاریکی و تیرگی همه از یکدیگر متفرق شدند و او از ضیاع  
آن نواحی به ضیعه‌یی<sup>۸</sup> افتاد. در آنجا دهقانی بود از اغنیاء دهاقین، خرّه نماه نام،  
بسیار خواسته و مال از ناطق و صامت<sup>۹</sup> و مراکب و مواشی<sup>۱۰</sup> کانهٔ امتلاء<sup>۱۱</sup> وادیهِ  
مِنْ<sup>۱۲</sup> ثَاغِيَةِ<sup>۱۳</sup> الصَّبَّاحِ و رَاغِيَةِ<sup>۱۴</sup> الرُّوَّاحِ<sup>۱۵</sup>. متنکروار<sup>۱۶</sup> بخانهٔ او فرود آمد. بیچاره  
میزبان ندانست که مهمان کیست. لاجرم تقدیم نُزلی<sup>۱۷</sup> که لایق نُزول پادشاهان  
باشد نکرد و بخدمتی که شاهان را واجب آید قیام ننمود.

۱- ضباب: بخاری دودمانند که در هوا پدید گردد، ابر رقیق

۲- مهَب: وزیدن گاه

۳- نُهَنبَن: بضم اول و فتح ثانی و رابع یعنی سرپوش

۴- رأْد: آفتاب وسط‌روز

۵- مستثار: برانگیختگی. استثاره: برانگیختن

۶- نقع: غبار

۷- طَفَل: آفتاب غروب

۸- ضیعه: ملک و آب، زمین مزروع

۹- ناطق و صامت: مراد بندگان و چهارپایانست

۱۰- مواشی: جمع ماشیه مراد چهارپایانست از ستور و گاو و گوسفند و شتر

۱۱- ثاغیه مراد گوسفند است

۱۲- راغیه مراد شتر است

۱۳- رواح: شبانگاه

۱۴- متنکروار: ناشناخته

۱۵- نزل: طعاسی که پیش مهمان آرند



بهرام گور اگرچه ظاهر نکرد اما تغییری<sup>۱</sup> در باطنش پدید آمد و خاطر بدان بی‌التفاتیت ملتفت گردانید. شبانگاه که شبان از دشت درآمد، خرّه نماه را خبر داد که امروز گوسفندان از آنچ معتاد بود شیر کم‌تر دادند.

خرّه نماه دختری دوشیزه<sup>۲</sup> داشت باخوی نیکو و روی پاکیزه. چنانکه نظافت ظرف از لطافت شراب حکایت کند، جمال صورتش از کمال معنی خبر می‌داد. با او گفت که ممکنست که امروز پادشاه ما را نیت با رعیت بد گشته‌ست و حسن نظر از ماسنقطع گردانیده که در قطع ماده شیر گوسفندان تأثیر می‌کند. و اذاهم<sup>۳</sup> الوالی بالجور علی الرعا یا ادخل الله<sup>۴</sup> النقص فی اموالهم حتی<sup>۵</sup> الضروع<sup>۶</sup> والزروع. بصواب آن نزدیک‌تر که ازینجا دور شویم و مقامگاه دیگر طلبیم. دختر گفت اگر چنین خواهی کرد ترا الوان شراب و انواع طعام و لذایذ<sup>۷</sup> ادام<sup>۸</sup> چندان در خانه هست که چون نقل کنند، تخفیف<sup>۹</sup> را بعضی از آن بجای باید گذاشت. پس اولیتر آنک در تعهد این مهمان چیزی از آن صرف کنی.

دهقان اجابت کرد، فرمود تا خوانچه خوردنی بتکلف بساختند و پیش بهرام گور نهادند و در عقب شرابی که پنداشتی که رنگ آن بگلگونه عارض گل‌رخان بسته‌اند، و نقلی که گفתי حلاوت آن را ببوسه شکرلبان چاشنی داده‌اند، ترتیب کرد و چنانکه رسمست بخدمت بهرام گور آورد. دهقان پیاله‌یی باز خورد و یکی بدو داد، بستند و با دادوستد روزگار بساخت و گفت لیکل<sup>۱۰</sup> کاس<sup>۱۱</sup> حاس<sup>۱۲</sup>. امشب با فراز آمد بخت بسازیم. ع، تا خود بچه زاید این شب آبستن. چون دوسه دور در گذشت تأثیر شراب

۱- تغیر: دگرگونی

۲- دوشیزه: باکره

۳- ضرع: پستان حیوانات، ج ضروع

۴- ادام: نان خورش

۵- تخفیف: سبک گردانیدن، کاستن از وزن

۶- حاس: نوشنده. مصدر آن حسواست بفتح اول و سکون ثانی و ثالث.



جِلْبَابِ<sup>۱</sup> احیا از سر مطربه<sup>۲</sup> طبیعت در کشید، نزدیک شد که سر<sup>۳</sup> خاطر خویش عشاق وار  
از پرده بیرون افکند.

مَسْضَى بِهَا مَامَسْضَى مِنْ عَقْلِ شَارِبِهَا

وَ فِي الزَّجَاجَةِ بَاقٍ يَطْلُبُ الْبَاقِي

در اثناء<sup>۲</sup> مناوولات<sup>۳</sup> و تضاعیف<sup>۴</sup> آن حالات بهرام گورگفت دهقان را که اگر  
کنیز کی شاهد<sup>۵</sup> روی<sup>۶</sup> داری که بمشاهده<sup>۷</sup> بی از وقائع باشیم و ساعتی بمؤانست او خود  
را از وحشت غربت باز رهانیم، از لطف تو غریب نباشد. دهقان برخاست و پیرده<sup>۸</sup> حرم  
خویش درآمد. دانست که دختر او بوقایه<sup>۹</sup> صیانت و پیرایه<sup>۱۰</sup> خویشتن داری از آن  
متحلی ترست که اگر او را باقامت این خدمت بنشانند زیانی دارد و چهره<sup>۱۱</sup> عصمت او  
چشم زده<sup>۱۲</sup> هیچ و صمتی<sup>۱۳</sup> گردد.

پس دختر را فرمود که ترا ساعتی پیش این سهمان می باید نشستن و آرزوی او  
به لقیه<sup>۱۴</sup> یی<sup>۱۵</sup> ازلقای خود نشانندن. دختر فرمان را منقاد<sup>۱۶</sup> شد و بنزدیک شاه رفت چنانکه  
گویی خورشید در ایوان جمشید آمد یا نظر بهرام در ناهید آمد. شاه بتماشای نظری  
از آن منظر روحانی خود را راضی کرد و بلطایف مشافهه<sup>۱۷</sup> او از رنج روزگار برآسود و  
بترنم<sup>۱۸</sup> زیر زبان حال میگفت و می سرائید:

۱- جلباب : چادر و پارچه یی که زنان بر روی لباس خود افکنند، روپوش

۲- اثناء جمع ثنو (بکسر اول و سکون ثانی و ثالث) یعنی میان

۳- مناوله : بخششی و عطا دادن و اینجا مراد دادوستد جام و ساغرست

۴- شاهد روی : زیبا

۵- وقایه : حفاظت، نگاهبانی

۶- وصمت : عیب و ننگ

۷- لقیه : ملاقات، دیدار، لقاء

۸- منقاد : فرمانبردار، مطیع

۹- مشافهه : روباروی سخن گفتن



در دستِ منی دست نیارم بتو برد

دردا که در آب تشنه می باید مرد

شاه را پای دل به گلی فروشد که به بیل دهقان نبود و هم بدان گیل چشمه آفتاب می اندود و مهره عشق آن زُهره عذار پنهان می باخت. مگر گوشه خاطرش بدان التفات نمود که چون بخانه روم این دختر را در حباله خود آرم و با پدرش لایق این خدمت اکرام کنم.

بامداد که معجرا قیرگون شب، بشیر شعاع روز براندد و داند همان شبان از دشت باز آمد و از کثرت شیر گوسفندان حکایتی گفت که شنوندگان را انگشت حیرت در دندان بماند. پدر و دختر گفتند مگر اختر سعد عنان عاطفت پادشاه سوی ما منعطف کرد و قضیه سوء العنایه منعکس گردانید و اگر نه شیر گوسفندان که دیروز از مجری عادت منقطع بود امروز اعادت آن را موجب چه باشد؟ این میگفت و از آن بی خبر که تقدیر منبع و مغار شیردر خانه او دارد و فردا بکدام شیربها شکر لب او را بشبستان شاه خواهند برد.

لَا يَبْرَحُ الدَّهْرُ تَأْتِينَا عَجَائِبُهُ

مِنْ رَائِحِ غَيْرِ مُعْتَادٍ وَ مُبْتَكِرِ

بهرام گورچون بمستقر دولت خود باز رسید فرمود تا بمکافات آن ضیافت منشور آن دیه با چندان اضافت بنام دهقان بنوشتند و دخترش را با کرام و اجلال در لباس تمکین و جلال تزیین بعد از عقد کاوین پیش شاه آوردند.

### داستان خسرو باخر آسیابان<sup>۱</sup>

آهو گفت شنیدم که خسرو<sup>۲</sup> از غایت رعیت پروری و داد گستری که طبع او بر آن منطبق بود نخواست که جزئیات احوال رعایا مِنْ رِعَاعِ النَّاسِ و اشرافیهِم<sup>۳</sup>

۱- معجر: پارچه‌یی که زنان با آن سر راسی پوشانند، چارقد

۲- نقل از مرزبان نامه چاپ تهران. ۱۳۱ ص ۱۶۶-۱۶۷ ۳- مراد خسرو انوشروانست



هیچ برو پوشیده بماند. چه اگر داد بزبان دیگران خواهند در کشف آن تقصیری رود و قاعدهٔ عدل که مناجح<sup>۱</sup> خلق و مصالح ملک بر آن مبتنیست، خلل پذیرد. بفرمود تا رسنی از ابریشم بتافتند و جرسها ازو در آویختند و بنزدیک ساخت «رای ببستند تا هر ستم رسیده‌یی که پای مال ذلتی شدی دست در آن رسن زدی، جرس بجنبیدی و آواز آن حکایت حال متظلم بسمع او رسانیدی. گویی در آن عهد دل آهین جرس بر دل مظلومان نرم می‌شد و رحم می‌آورد که در کشف بلوی<sup>۲</sup> و بث<sup>۳</sup> شکوی<sup>۴</sup> ایشان بزبان بی‌زبانی حق<sup>۵</sup> مسلمانی می‌گزارد، یا رگ ابریشمین آن رسن با جان سلهوفان<sup>۵</sup> پیوندی داشت که در حمایت ایشان بهمه تن می‌جنبید. امروز اگر هزار دادخواه راییک رسن می‌آویزند کس نیست که چون جرس بفریاد رسی او نفسی زند. پنداری آن ابریشم بر ساز عدل او<sup>۶</sup> ام<sup>۷</sup> آوتار بود که چون بگسست نالهای محنت زدگان همه از پرده بیرون افتاد، یا از روزگار آن پادشاه تا امروز هر که از پادشاهان نبوت سماع آن ساز بسمع او رسید ابریشمی از آن کم کرد تا اکنون بیکبار از کار بیفتاد، و همین پرده نگاه می‌دارند.

روزی مگر حوالی سرای انوشیروان لحظه‌یی از مردم خالی بود. خری آنجا رسید، از غایت ضعف و بد حالی و لاغری خارش در اعضا او افتاده، خود را در آن رسن می‌مالید. آواز جرس بگوش انوشیروان رسید. از فرط انفتی<sup>۶</sup> که او را از جور و نصفتی<sup>۷</sup> که بر خلق خدای بود از جای بجست، بگوشهٔ بام سراچه خلوت آمد، نگاه کرد،

۱- مناجح : جمع منجح ، کامیابها

۲- بلوی : سختی و مشقت .

۳- بث : فاش کردن ، پراگندن ، شایع کردن

۴- شکوی : گله و شکایت

۵- ملهوف : ستم‌دیده ، دادخواه

۶- انفت : بفتح اول و دوم : کراهیت

۷- نصفت : عدل و انصاف



خری را دید بر آن صفت. از حال او بحث فرمود. گفتند خر آسیابانیست، پیر و لاغر شدست و از کار کردن و بار کشیدن فرومانده، آسیابانش دست باز گرفتست و از خانه بیرون رانده.

مثال داد تا آسیابان خر را بخانه برد و بر قاعده رواتب<sup>۱</sup> آب و علف او نگاه می‌دارد و در باقی زندگانی او را نرنجانند و کار نفرمایند. پس منادی فرمود که هر که ستوری را بجوانی در کار داشته باشد او را بوقت پیری از در نراند و ضایع نگذارد.

### درخت مردم پرست<sup>۲</sup>

شنیدم که بشهری از اقاصی بلاد چین درختی بود اصول بعمق ثری برده و فروع به سمک<sup>۳</sup> ثریا کشیده. بعمر پیر و بشکل جوان، کهن سال و تازه روی، گفتی نهالش از جرثومه<sup>۴</sup> باسقات<sup>۵</sup> خلد و ارومه<sup>۶</sup> باغ ارم آورده‌اند. باغبان ابداعش از سرچشمه حیات آب داده، اطلس فستقی اوراق و معجر عنابی اغصانش از مصبغه<sup>۷</sup> قدرت رنگ بسته ازل آمده، نه کهنه پیرایان بهارش مطر<sup>۸</sup> اگری<sup>۹</sup> کرده و نه رنگ رزان خزاننش پس از رنگ معصفری<sup>۹</sup> گونه مزعفری داده، طبیعتش در

۱- رواتب جمع راتبه : جیره

۲- نقل از مرزبان نامه، چاپ تهران بتصحیح مرحوم میرزا محمدخان قزوینی، ۱۳۱۰ شمسی، ص ۱۵۱ - ۱۵۳

۳- سمک : بفتح اول و سکون ثانی، سقف

۴- جرثومه : اصل و بن هر چیزی

۵- باسقه : بالنده. مصدر آن بسوق است بمعنی بالیدن

۶- ارومه : (بفتح اول و ضم ثانی) بیخ درخت

۷- مصبغه : رنگرزانده

۸- مطر اگر : تروتازه کننده، باصفا سازنده

۹- معصفر : سرخ رنگ، عصفری (بضم عین و فاء) رنگ



اظهار خوارق عادت صفت نخله<sup>۱</sup> سریم اعادت کرده تا چون شجره<sup>۲</sup> آدم<sup>۱</sup> مزله<sup>۲</sup> قدم فرزندان او شده. پنداری درخت کلیم بود که بزبان چو بین تلقین<sup>۳</sup> انی<sup>۴</sup> انا الله رب العالمین در سمع عالمیان می داد تا پیش او روی بر خاک مذلت می نهادند.

روزی مسافری بشهر آن درخت رسید. اُستی را در پرستش او دید. از آن حال تعجبی تمام نمود و با عبده<sup>۵</sup> آن درخت در عربده<sup>۶</sup> ملامت آمد که جمادی را که نه حواس مدرکه<sup>۷</sup> حیوانی دارد و نه قوت محرکه<sup>۸</sup> ارادی، نه دافعه<sup>۹</sup> المی در طبیعت نه جاذبه<sup>۱۰</sup> راحتی در طینت، نه کسر<sup>۱۱</sup> شهوتی را واسطه<sup>۱۲</sup> نه جرّ<sup>۱۳</sup> منفعتی را وسیلت، شما بچه سبب قبله<sup>۱۴</sup> اطاعت کرده اید؟

پس از غبنی<sup>۱۵</sup> که از غلو<sup>۱۶</sup> آن قوم در پرستش درخت می دید برخاست و تبری برگرفت و نزدیک درخت شد، خواست که زخمی بر میانش زند، درخت آواز داد که ای مرد، بجای تو چه کرده ام که میان بقصد من بسته ای و بتعدی<sup>۱۷</sup> من برخاسته ای؟ گفت می خواهم که مجبوری و مقهوری تو بخلق باز نمایم تا دانند که تو در هیچ کارنه ای، و معلوم کنند که چندین مدت ایشان را هیزم آتش دوزخ بوده ای نه سبب نعیم بهشت.

باز درخت آواز داد که ازین تعرض اعراض کن و برو که هر روز بامداد پیش از آنکه درُست مغربی<sup>۱۸</sup> از جیب<sup>۱۹</sup> افق مشرق در دامن فوطه<sup>۲۰</sup> آسمان گون گردون افتد یک درست زر خالص از فلان موضع بتو نمایم که برداری و باندک روزگاری صاحب مال بسیار گردی.

۱- شجره آدم : مراد گندم است

۲- مزله : لغزشگاه

۳- کسر بفتح اول شکستن

۴- جر بفتح وتشدید، کشیدن، فراز آوردن

۵- درست مغربی : سکه زر مغربی و اینجامراد قرص آفتابست

۶- جیب بفتح اول و سکون ثانی و ثالث گریبان

۷- فوطه : لنگ و هرچیزی که بجای ازار و شلوار برخود پیچند



مرد از پیش درخت با فرط تحیر و تفکر برفت تا حاصل کار چون شود. روز دیگر بمیعاد گاه رفت، یک درست ز سرخ یافت، برگرفت؛ و یک هفته هم برین نَسَق می‌رفت. روزی بر قاعده آنجا شد، هیچ نیافت. دیگر باره تَبَر برگرفت و بنزدیک درخت آمد. از درخت آواز آمد که چه خواهی کرد؟ مرد گفت تا امروز مرا چیزی می‌گشاد و راحتی می‌بود، در عهده آزرَم و ادای حقوق آن کَرَم بودم؛ چون تو حسن عادت خویش رها کردی و دیناری که هر روز موظف بود بازگرفتی استیصال تو خواهم کردن و ترا از بُن بریدن، چه درختی که از ارتفاع او انتفاعی نباشد بریده بهتر.

اِذَا الْعُودُ<sup>۱</sup> لَمْ يُشْمَرْ وَانْكَانَ اَصْلُهُ مِنْ الْمَشْمَرَاتِ اَعْتَدَهُ<sup>۲</sup> النَّاسُ فِي الْحَطَبِ درخت گفت آنچه تو از من یافتی اصطناعی<sup>۳</sup> بود که ترا بواسطه آن متقلد کردم و رَقَبَهُ<sup>۴</sup> ترا در رِبْقَهُ<sup>۵</sup> خدمت و منت آوردم تا تودانی که آنرا که بر تو دست احسان باشد قدرت و امکان اساءت<sup>۶</sup> هم هست. مرد را ازین سخن واقعی سخت بردل نشست و هیبتی تمام از استغناء او و نیازمندی خویش در خود مشاهدت کرد و همگی اوچنان فروگرفت که در جواب او منقطع آمد.

۱- عود : چوب

۲- اعتداد : بحساب آوردن ، بشمار آوردن ۳- اصطناع : نیکویی کردن

۴- رقبه بفتح اول و ثانی : گردن

۵- ربقه : مهار و مجازاً بمعنی حکم و فرمان

۶- اساءت : بدی کردن



## ۷۹ - عوفی

سدیدالدین (یانورالدین) محمد بن محمد عوفی بخاری نویسنده ادیب و دانشمند ایران در اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم است. ولادتش در اواسط نیمه دوم قرن ششم هجری (اواسط نیمه دوم قرن دوازدهم میلادی) در بخارا اتفاق افتاد و تحصیلاتش در همان شهر صورت گرفت و سپس بسیاری از بلاد ماوراءالنهر و خراسان را سیاحت کرد و تا اواخر عهد سلطان محمد خوارزمشاه در آن نواحی بود و بجمع آوری اطلاعات اشتغال داشت و در اوان حمله مغول ببلاد سند گریخت و در آنجا بخدمت ممالیک غوریه در آمد و کتاب مشهور خود لباب الالباب را در تذکره احوال شاعران پارسی گوی تا عهد خود بین سنوات ۶۱۷ و ۶۲۵ هجری (میان سالهای ۱۲۲۷ و ۱۲۲۸ میلادی) بنام عین الملک فخرالدین حسین بن شرف الملک وزیر ناصرالدین قباچه (م ۶۲۵ هجری مطابق با ۱۲۲۷ میلادی) و کتاب معروف دیگرش جوامع الحکایات را در حدود سال ۶۳۰ هجری (۱۲۳۲ میلادی) بنام نظام الملک قوام الدین جنیدی وزیر شمس الدین التتمش تألیف نمود و بعد از تاریخ اخیر اطلاعی از زندگانی او در دست نیست.

جوامع الحکایات عوفی از جمله کتب بسیار معتبر زبان پارسی است. درباره این کتاب پیش ازین در مقدمه سخن گفته ایم<sup>۱</sup> و همچنین است از کتابهای دیگرش الفرج بعد الشدة<sup>۲</sup> و لباب الالباب<sup>۳</sup> که این دومی مهمترین و اساسی ترین کتاب تذکره احوال شاعران پارسی گویست تا آغاز قرن هفتم هجری.

اگر از مقدمه کتاب جوامع الحکایات، که بنا بر عادت اهل زمان بنثر مصنوع نگارش یافته است، بگذریم و از پاره‌یی موارد کتاب لباب الالباب مخصوصاً ابتدای ترجمه هریک از شاعران که نثر مزینی دارد چشم بپوشیم، نثر عوفی از جمله نثرهای ساده و روان و فصیح پارسی است. پیدا است که کلمات عربی در همین قسمتهای ساده از آثار او هم کم نیست ولی عادةً کمتر از آنها

۱- رجوع شود به ج ۱ ازین کتاب، مقدمه ص ۶۵ - ۶۶

۲- ایضاً ج ۱ از همین کتاب ص ۶۷ - ۶۸

۳- ایضاً ج ۱ از همین کتاب ذیل عنوان تراجم و کتب رجال از انواع نثر پارسی و موضوعات



بقصد خودنمایی و تصنع بکار رفته و غالباً از جمله کلمات و ترکیباتیست که در زبان فارسی اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم هجری نفوذ داشت<sup>۱</sup>.

### امیر منتصر<sup>۲</sup>

آخر این دولت<sup>۳</sup> بر امیر منتصر اسماعیل بن نوح بن منصور السامانی ختم شد، اگرچه جوان بود اما دولت پیرگشته بود، در امور ملک آل سامان سامان نمانده و جان ملک بر مق رسید، و در اول عهد سلطان یمن الدوله محمود بود؛ بارها بردست خصمان گرفتار شد و باز خلاص یافت، بسیار بکوشید تا ملک پدر بدست آورد، اما با قضای آسمانی و تقدیر یزدانی کوشش انسانی مفید نیست. و از ملوک آل سامان از هیچ کس شعر روایت نکرده اند جز از وی؛ و اشعار او مطبوعست و پادشاهانه، و در آن وقت که در بخارا بر تخت ملک نشست از اطراف خصمان برخاسته بودند و ارکان دولت اوتمام نفور<sup>۴</sup> شده، شب و روز بر اسب بودی و لباس او قبای زندنیجی<sup>۵</sup> بود و اکثر عمر او در گریختن و آویختن<sup>۶</sup> بسرشد.

روزی جماعتی از ندما او را گفتند که ای پادشاه، چرا ملابس خوب نسازی و اسباب ملاحی که یکی از امارات<sup>۷</sup> پادشاهیست نپردازی؟ او این قطعه، که آثار مردی از معانی آن ظاهر و لایحست، انشا کرد:

- ۱- درباره عوفی و آثار او رجوع شود بمقدمه مرحوم میرزا محمدخان قزوینی بر مجلد اول از کتاب لباب الالباب عوفی چاپ لیدن، و مقدمه آقای دکتر محمد معین بر جوامع الحکایات چاپ تهران ۱۳۳۵ (جزء اول)، و تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲ چاپ دوم ص ۱۰۲۶ - ۱۰۳۰.
- ۲- نقل از لباب الالباب، چاپ تهران بتصحیح مرحوم سعید نفیسی ص ۲۳ - ۲۴. منتصر آخرین کسی است از سامانیان که باقتلش در سال ۳۹۵ هجری دولت سامانی بکلی منقطع شد.
- ۳- مراد دولت سامانیست.
- ۴- نفور بفتح اول: رسنده.
- ۵- زندنیجی: نوعی پارچه خشن بود از زندنیج بخارا.
- ۶- آویختن: درینجا بمعنی درآویختن و با کسی بجدال برخاستن است.
- ۷- امارات: نشانها، علامات.



گویند مرا چون مَلَب<sup>۱</sup> خوب نسازی  
 ماوی گَه آراسته و فرش ملوَن  
 با نعره گُردان چکنم لحن مغنی  
 با پویه<sup>۲</sup> اسبان چکنم مجلس و گلشن  
 جوش می و نوش لب ساقی بچه کارست  
 جوشیدن خون باید برعیبه<sup>۳</sup> جوشن  
 امپست و سلاحست مرا بزمگه و باغ  
 تیرست و کمانست مرا لاله و سوسن  
 و در شکایت فلک غدار و سپهر مکار این دو بیت از نهانخانه قریحت بعرضه  
 بیاض فرستاد و این نفثة المصدور<sup>۴</sup> پرداخت :  
 ای بدیدن کبود و خود نه کبود      آتش از طبع و ° در نمایش دود  
 وی دو گوش تو کرّ مادرزاد      باتوام گرمی و عتاب چه سود !

### قطب الدین سرخسی<sup>۶</sup>

قطب فلک علم و دُرّ دریای دانش و اختر آسمان بَراعت<sup>۷</sup> و گوهر کان

۱- سلب : جامه ، پوشش

۲- پویه : دو ، تاخت

۳- عیبه : بفتح اول و سکون ثانی بمعنی پوشش چرمی روی زره و جوشن بوده است ظاهراً .

۴- نفثة المصدور : دراصل خلط سینه کسی که بیماری سینه دارد ، و مجازاً بمعنی اظهار

گله و شکایت است

۵- مراد کره اثیر یا چرخ اثیر است

۶- نقل از لباب الالباب ، چاپ تهران بکوشش مرحوم سعید نفیسی ص ۱۷۷ - ۱۷۹

۷- بَراعت : تمام و کامل شدن در فضل و دانش



بلاغت و استاد فضیلاى ماوراءالنهر بود و در اوایل حال، که در سمرقند بود و تحصیل می کرد، در غایت قلّت حال و ضیقِ مجال بود، و کتابت کردی و وجهِ معاش او از اجرت آن بودی. شنیدم که گفت: وقتی ضُجرت بر من مستولی شد و تنگ دستی جهان فراخ را بر من تنگ کرد و کار بدرجه یی رسید که ازاری<sup>۱</sup> بفروختم و بنان بداده عزم کردم که بانتجاع<sup>۲</sup> رَوَم در روستاها چنانکه ائمه دیگر دَق<sup>۳</sup> می کنند، تا بدان وجه خود را نانی بحاصل کنم.

برین عزم در مسجدی رفتم و نمازِ استخارت گزاردم و همانجا بفکرت فروشدم و در آن فکرت جاسوسان حواس ساکن شدند و اجزاء در مقام استرخا نظامی گرفت و اطرافِ اعضا در موقف قرار آرامی بحاصل کرد. در اثنای آن خوابی دیدم که ظاهر آن صورت تَرَحّی<sup>۴</sup> داشت، اما موجب آن فَرَحی بود، خیال چهره روز بود در زیر حله شب پنهان شده و نشان صورت دولت بود در پس پرده محنت منزوی گشته، و صورت آن چنان بود که: خود را دیدم بر بامی بلند، ناگاه از گوشه این بام در گشتم<sup>۵</sup> و در هوا شدم و خواستم که بر زمین آیم و خوفی و هراسی عظیم بر من غالب شد و دل از جان برگرفتم، ناگاهی دو دست دیدم که در هوا مرا بگرفت و در رواقی نگاه داشت. چون در اثنای آن نومیدی فرجی روی داد آوازی شنیدم که: این دو دستِ مجیرالدین است! از خواب درآمدم، و چون خوابی راست بود باخود آن را تعبیر کردم و گفتم مرکز خالی نباید گذاشت که هر آینه تعبیر این خواب پیدا آید.

بعد از مدت اندک شنیدم که بجهت کتابخانه سرپل بازارچه<sup>۶</sup> «تهذیب ازهری»<sup>۷</sup>

۱- ازار: پای جامه، شلوار

۲- انتجاع: بطلب روزی رفتن

۳- دَق و د ک بمعنی گدائیس و دَق زدن، دَق کردن یعنی گدائی کردن.

۴- تَرَح: غم و اندوه

۵- در گشتن: واژگون شدن

۶- سرپل بازارچه نام محله یی بود از بخارا

۷- مراد تهذیب اللغة است از ابو منصور ازهری هروی متوفی بسال ۳۷۰ هجری



بخط مصنف از دارالکتب مرو آورده اند و کاتبی بجمال فضل می طلبند. چون هیچکس را آن قوت نبود که او را، اگرچه فضلا بودند که آن را نیکو بدانستند، از خط حظ ایشان وافر نبودی و اگر خط نیکو بودی اهلیت آن نداشتند، بدو ارسال کردند<sup>۱</sup> و صدر اجل مجیرالدین او را بخدمت خواند و از فضل و هنر او معلوم کرد و دانست که ذات او جهان علم و کان فضیلت، او را بخدمت صدر سعید عبدالعزیز بن عمر بن سیّد سادات<sup>۲</sup> برد. فرمودند تو این را دیده ای و ازینجا لغت استخراج توانی کرد؟ او تبسم کرد چه او را فضل آن بود که مثل این تألیف کند. فرمودند که صفحه یی ازین کتاب بنویس تا خط تو صدر جهان مطالعه کند. بر بدیهه فصلی در فضل این کتاب و استخراج لغات آن تحریر کرد و شعری برترتیب حروف که بنای استخراج آن بدانست، انشاء کرد و بخدمت فرستاد.

و چون این فضل وافر بدیدند آن کتاب بدو دادند و او را راتبه یی<sup>۳</sup> مهیا گردانیدند و بتدریج محلّ او عالی و رتبت او سامی<sup>۴</sup> شد و کار او بالا گرفت و دیر صدر جهان<sup>۵</sup> شد، کتابخانه سرپل بازارچه او را دادند، و پیش از آن در بخارا اشتغال محصلان در شرعیات بود، و بفضلیات<sup>۶</sup> کسی التفات نکردی و در آن خوض نکردی، چون اقبال او بدیدند، خلق بر تحصیل آن شیوه اقبال نمودند و من در خدمت او تحصیلها کرده ام.

۱- بدو ارسال کردند: دنبال او فرستادند

۲- این صدر سعید عبدالعزیز... قاعدة باید برهان الدین عبدالعزیز بن مازة بخاری حنفی باشد که مؤسس خاندان مشهور «آل مازة» یا «آل برهان» بود. درباره این خاندان رجوع کنید بحواشی چهارمقاله نظامی عروضی و حواشی لباب الالباب عوفی از مرحوم مغفور محمدخان قزوینی طاب ثراه

۳- راتبه: جیره و سواجب

۴- سُمُو: برتری؛ سامی: بلند، برتر

۵- صدر جهان لقب محمد بن عمر بن عبدالعزیز از مشاهیر آل مازة است که در سال ۶۰۵ هجری از حمله قبایل قارلق ببخارا ممانعت کرد

۶- مراد از فضیلات علوم ادبیه و اطلاعاتی ازین قبیل بوده است.



رقتی از سمرقند نامه‌ی نوشته بود بنزدیک خواجه امام ناصرالدین، پسر خود،  
این دو بیت در آنجا دیدم.

در غمت ای ناصر، ای دو دیده روشن

مردم چشم بسان مردم آبیست

دل که ز غمهاست مست بود، خرابست

عاقبت مستی، ای دو دیده، خرابیست!

### سرگذشت یعقوب لیث<sup>۱</sup>

حکایت: گویند که یعقوب لیث و یاران او را اول حال اسب نبود و می‌خواست  
که اسبی چند بدست‌آرد که بآن کاری توانند کرد. و درین اندیشه می‌بود تا خبر یافت  
که کاروانی عظیم از جانب بصره و اهواز می‌آیند و قصد اسپهان دارند و از خوارج  
می‌ترسند، کس فرستاده‌اند بسیستان، و از پادشاه بدرقه خواسته و پنجاه سوار از معارف  
نامزد شده‌اند تا کاروان را بجا رسانند. یعقوب یاران خود را ساخته کرد و دوگان  
دوگان مرد را می‌فرستاد با سلاح تمام، تا برباطی که بر سر بیابانست مقام کنند. چون  
همه یاران او برفتند، رباط‌بان مرایشان را گفت شما کیانید؟ ایشان گفتند ما مردمانیم  
که از میستان بکرمان خواهیم رفت، منتظر بدرقه می‌باشیم.

یعقوب یاران خود را بفرمود تا هر پیاده‌ی خدمت سوار پیشت گرفتند و بجهت  
اسبان ایشان گاه و علف و آب می‌آوردند تا قاصدی برسد که کاروان بفلان موضع  
رسید، بدرقه قصد کردند که بامداد باستقبال کاروان روند. یعقوب بایاری دوسه پیش  
رباط باز آمد و با رباط‌بان سخن گفتن گرفت چندانکه رباط‌بان در خواب شد. در حال  
او را فرو گرفتند و دست و پای او را ببستند. یعقوب تکبیر کرد و هر پیاده مرسوار خود  
را فرو گرفت و دست و پای ایشان را محکم ببستند. پس یعقوب مرایشان را در خانه‌ی

۱- نقل از جوامع الحکایات چاپ عکسی کلاله خاور، ۱۳۳۵ شمسی، ص ۱۳۹ - ۱۴۷



کرد و تغاری پرآب کرد و پیش نهاد و گفت ازین آب می خورید تا آنگاه که می میرید .  
 آنگاه با یاران خود سلاحهای ایشان را پوشانید و بر اسبان سوار شده در حصار در  
 بستند و روی بکاروان آوردند و چون نزدیک کاروان رسیدند بانگ بریشان زدند و  
 فریاد کردند که « الْحُكْمُ لِلَّهِ لَا حُكْمَ إِلَّا لِلَّهِ » و این نشان خارجیانست . کاروانیان  
 چون این کلمه بشنیدند بدست و پای فرو مردند<sup>۲</sup> .

پس یعقوب فرمود که جمله سلاح بیندازید ! همه سلاح بینداختند ، آنگاه  
 فرمود که مهتر کاروان را بخوانید . چند کس پیش آمدند . گفت من می خواستم که جمله  
 اهل کاروان را بکشم و تمامت مالهای شما را غارت کنم اما در میان شما زنانند که  
 نباید که فضااحت شوند . اکنون جان شما بخشیدم . باید که پنج یک مال خویش  
 بماند و سلامت بروید و هر که از ده هزار کمتر دارد ازو هیچ نخواهم . اهل  
 قافله ازو بجان منت دار شده پنج یک مال برون کردند و آن مالی خطیر بود . یعقوب  
 آن مال بستد و بیک حیل چندان نعمت و پنجاه اسب و سلاح بدست آورد و از آنجا  
 کار او رونق گرفت .

حکایت : چنین گویند که یعقوب لیث دربان صالح نصر<sup>۳</sup> بود و خدمت او کردی .  
 و در پیش صالح ، کُثِیر و رقا را قربتی عظیم بود ، و مکان او بردل یعقوب گران آمدی  
 و می خواست که او را بحیلتی از خدمت صالح دور کند . پس روزی صالح با یاران  
 مشورت کرد که ما را زر نمانده است و یاران بخرج رنج می بینند و اگر بر شهر بست  
 و روستایان قسمتی کنیم این جماعت از ما مستزید شوند . یعقوب گفت صواب آنست  
 که پسران حیّان خارجی را بگیری و مال ایشان در تصرف آری . و پیش از آن صالح

۱- این عبارت شعار خارجیان بود

۲- بدست و پای فرومردن : زور از دست و پای رفتن ، از ترس بیحال شدن . بیحال و  
 بی حرکت ماندن

۳- صالح بن نصر کسی بود که پیش از یعقوب بر عامل طاهریان در سیستان خروج کرد  
 و چند گاهی آن سرزمین را در دست داشت و عاقبت بدست یعقوب از میان رفت .



یک کَرَّت<sup>۱</sup> قصد ایشان کرده بود ، اما اهل بست غوغا کردند و او را میسر نشد که ایشانرا برنجانیدی . پس یعقوب گفت کُثیرِ وَرَقا را بدین مهم بفرست .  
 صالح با کُثیرِ وَرَقا این معنی گفت ، کثیر گفت که فرمان بُردارم و این مهم کفایت کنم . پس باسی یارِ خود روی بدین مهم آورد و یاران را گفت که صواب آن باشد که ما چنین گوئیم که کسان عمار خارجیم ، تا کسی ما را زحمت ندهد و کار ما پیش رود . پس بنزدیک بُست رفت و بر پسران حیّان رسولی فرستاد و گفت که ما را عمار بخدمت تو فرستاده است و می گوید که من قصد آن دارم که سوی صالح تاختی آرم و شرّ او بکفایت رسانم ، اما اندیشه کردم که اگر من برو رانم او بگریزد . اکنون سی مرد را فرستاده ام تا ایشانرا بر سر راه بجایگاهی که اشارت کنی و صواب بینی بنشانی و منتظر آمدن ایشان باشی . چون این پیغام پسران حیّان رسید بغایت شاد شدند و گفتند یاران کجایند ؟ گفتند درین صحرا منتظر باشند که شما برون آیید و ایشانرا ببینید و بدانچه صواب باشد اشارت کنید ، ایشان گفتند صبر کن تا شب درآید . پس در شب هرسه بیرون آمدند و بنزدیک کُثیرِ وَرَقا آمدند و کثیر با ایشان مدارا می کرد و از هر نوع سخن می گفت تا ناگاه بریشان حمله آورد و هرسه را بگرفت و بکشت .

و کُثیرِ وَرَقا املاک و اسباب و خانهای ایشان فرو گرفت و بعد از آن از صالح مدد خواست که نباید که از سیستان لشکر آید و مرا طاقت مقاومت ایشان نباشد ، صالح یعقوب را نامزد کرد ، یعقوب در رفتن تأخیر می کرد و بهربهانه تخلف می نمود تا آنگاه که از سیستان لشکری گران بیامد و کُثیرِ وَرَقا را بگرفتند و بکشتند و یعقوب بهراد دل رسید .

حکایت : آورده اند که چون محمد ابرهیم<sup>۲</sup> از پیش صالح نصر بهزیمت رفت

۱- کَرَّت : دفعه

۲- وی عامل طاهریان در سیستان بود



و صالح برسیستان استیلا آورد، محمد ابرهیم لشکری از خراسان جمع کرد و باردیگر قصد سیستان کرد. صالح و یعقوب لیث اندیشه مند گشتند که دفع آن لشکر بچه نوع کنند. پیری بود از شاگردان عثمان عفان که او را بیهقوب لیث سپرده بود که هرگاه که تراکاری بزرگ پیش آید از وی رای و تدبیر خواه، درین وقت یعقوب او را گفت که محمد ابرهیم نزدیک آمد، تدبیر دفع ایشان چگونه می باید کرد؟ او گفت این لشکری که با محمد ابرهیم است همه مردمانی اند بیگانه و از سیستان نیستند و راهها را نیکو ندانند. طریق آن باشد که آن لشکر را ازین راه درکشی که پُلها و جویها و گِل و خلاب<sup>۱</sup> بسیارست تا چون راه ندانند متفرق شوند و چندانکه<sup>۲</sup> پَریشان شدند بیش<sup>۳</sup> بیک دیگر نپیوندند و تو با شهریان ایشان را درمیان آن جویها بزنی.

یعقوب گفت این رای نیکوست و لکن ایشان ازین راه نیایند. گفت آن را هم حیلتی هست و همان آنست که یکی را از طالب علما شهر برون فرستی تا از زبان شهریان بمحمد ابرهیم پیغام رساند که چون تو رفتی و ما را بدست خصمان گذاشتی بضرورت ما را با ایشان می بایست ساخت، آنگاه که تو آمدی ما جمله مطیع و هوادار تویم، اما می باید که از راه درآیی، تا ما ترا ازین طرف مدد کنیم و از پس لشکر یعقوب درآییم. تو از پیش و ما از پس قصد ایشان کنیم و ایشان چون بینند که ما با تو یاریم روی بگریز نهند و شهر آسان بدست آید.

پس یعقوب این رای را بپسندید و دانشمندی را هم برین جملت بسوی محمد ابرهیم فرستاد و محمد ابرهیم ازین پیغام خوش دل شد و لشکر را از آن طرف برد و چندانکه در شهر رسیدند در میان پُلها و جویها افتادند و لشکر یعقوب و صالح نصر پیش ایشان باز رفتند و با ایشان مصافی عظیم کردند و لشکر محمد ابرهیم جهدی بلیغ وجدی عظیم می نمودند. یعقوب مرآن پیر را گفت که ایشان عظیم جرأت می کنند

۱- خلاب: گل ولای و آب که بهم آمیخته شده باشد، لجن

۲- چندانکه: بمحض آنکه

۳- بیش: دیگر، از آن پس.



و نزدیکست که شهر را بگیرند! پیر گفت این جرأت بدان سبب می کنند که بیاری اهل شهر قوی دلند. همان دانشمند را بفرمای تا بر بالا رود و گوید ای بیچارگان من بحیلت شما را باین طرف آوردم همه پپای خود در گور آمده ایت و اگر نگریزید یکی زنده نخواهید ماند. همچنین کردند و لشکر محمد ابرهیم را، چون این ندا بشنیدند و دانستند که این حیلتی بود، دلها بشکست و در جنگ مست شدند و یعقوب حمله کرد و جمله را منهزم گردانید و بدین حیل لطف چنان سپاهی عظیم شکسته شد، تا عقلا را معلوم شود که اصل جهان گیری رای و حکمت و مکر و حیلتست.

حکایت: گویند که در اول حال جماعتی از یاران که بایعقوب لیت عهد و بیعت داشتند در بند آن بودند که او امیر شود و چون صالح نصرسیستان بگرفت و قوی حال شد یعقوب را گفتند که صالح قوی حال شد، اگر امروز او را در نیابی فردا کار از دست بشود، و درین معنی با آن پیر رای زن مشورت کرد. پیر گفت چنین است که یاران تو گفته اند و این کار زود می باید کرد. یعقوب گفت حیل کار چیست؟ گفت در خدمت صالح جماعت سرهنگان دو گروهند: یک گروه سرهنگان سجزی اند و یک گروه سرهنگان سیستانی. طریق آنست که سرهنگان سجزی را اغرا کنی<sup>۱</sup> و بگویی که جنگهای سخت شما می کنید و مالها سجزیان می برند. تا ایشان بایکدیگر خصومت کنند و دو فریق شوند و سجزیان بهمه حال بتو پیوندند، چه حال شهادت و کفایت تو می دانند که در جنگ مردیها کرده ای و خارجیان را ازیشان باز داشته. یعقوب چنین کرد، سجزیان را بر آغالید<sup>۲</sup> تا میان سجزیان و سیستانیان خصومتی قایم شد و کار بر صالح نصر بشورید. سجزیان بایعقوب پیوستند. صالح نصر چون دید که کار درهم شد<sup>۳</sup> حَفَص و اسماعیل لشکرگاه صالح نصر را بر در عنجره زدند، چون یعقوب ازین حال واقف شد شبیخون کرد. صالح را خبر شد، بترسید و بسوی بُست بهزیمت رفت و غرض یعقوب بدین حیل لطف بحاصل آمد.

۱- اغرا کردن: بکاری واداشتن، شوراندن

۲- بر آغالیدن: شوراندن

۳- گویا ازینجا عبارتی حذف شده باشد



حکایت : آورده‌اند که چون یعقوب سیستان بگرفت و لشکر کشید و پیش صالح نصر رفت و میان ایشان حربهای عظیم شد، صالح نصر با یاران خود مشورت کرد که طریق آنکه سیستان باز بگیریم چه باشد؟ یکی از یاران او گفت صواب آن باشد که جمعی را از او باش و رُنود و هُنود موجب قرار دهیم و ایشان را پیوسته بنوبت پیش یعقوب بحرب می‌فرستیم و اگر کشته شوند ما را خللی نبود و هیچ شب ایشان را نگذاریم که بخسبند تا مانده شوند و بستوه آیند، و خود ساخته و آماده می‌باشیم چندانکه شبهای محاق درآید ناگاه رهبرانرا پیش کنیم و جریده<sup>۱</sup> بتعجیل برانیم و بدر سیستان رویم. تا یعقوب را خبر شود سیستان را گرفته باشیم، پس همچنین کردند و بدین حیل لطف بر مراد خود پیروز شدند و تا یعقوب را خبر شدن ایشان سیستان گرفته بودند.

حکایت : آورده‌اند که چون یعقوب لیث عزم هراة کرد آن اندیشه را در دل نهفته می‌داشت و با هیچ کس نمی‌گفت و چنان می‌نمود که عزم کرمان و عراق دارد و پیوسته لشکر می‌خواست و نیک و بد ایشان باز می‌دید و هر کدام سوار را که اسب نیک نبود رد می‌کرد تا آنگاه که تمامت سواران اختیار<sup>۲</sup> برو جمع شدند چنانکه هرگاه که آواز طبل بشنیدندی سوار شدند، پس یک روز بفرمود تا طبل بزرگ بزدند. لشکر سلاح پوشیدند و بدرگاه او آمدند و او سلاح پوشید و بر بام آمد و منجمان گفتند که این ساعت از روی طالع چنان منحوس است که هر جا که رود شکسته شود. پس یعقوب سلاح پوشیده بر بام ایستاد تا بوقت استوا، و جمله لشکر در سلاح بردر ایستاده، و فصل تابستان و هوا در غایت گرمی. لشکریان بستوه آمدند، «ازهر<sup>۳</sup>» را بفرستادند تا از وی بپُرسد که موجب توقف چیست. از هر بام برآمد و خدمت کرد و گفت خداوند را موجب توقف چیست؟ گفت این لشکر را در فصل تابستان بجای دور می‌برم، امروز خود را امتحان می‌کنم.

۱- جریده : تنها

۲- اختیار : خیاره ، برگزیده

۳- ازهر : از بنی اعمام یعقوب لیث و از سران سپاه او بود



[چون] منجمان ارتفاع گرفتند ، آن ساعت طالع جهان مسعود شده بود ، حکم کردند کی هرجا که رود مظفر و منصور آید . پس یعقوب برنشست<sup>۱</sup> و سپاه را بطرف کرمان و پارس برون برد . چون بمیان بیابان رسید از راه بازگشت و داود عبدالله را بر مقدمه<sup>۲</sup> بفرستاد و فرمود که سوی دست راست بیرون کش و می رو و هر که ترا در راه پیش آید او را می کش تا هیچ کس پیش از تو نرود و خبر نبرد .

و بخراسان خبر رسیده بود که یعقوب لیث با لشکری گران بدر هراة فرود آمد و حسین عبدالله طاهر که امیر هراة بود متغیر شد و پیش از آن نتوانست کرد که در شارستان شد و آنرا بحصار گرفت و یعقوب در مدت اندک شارستان ضبط کرد و بدین حیل و رای شهر هراة را که بسیار جنگها نشایستی ضبط کردن بدست آورد .

حکایت : آورده اند که چون یعقوب لیث بر حصار بوشنگ لشکر کشید ، و در آنجا عبدالرحمن خارجی بود ، پس یعقوب چون حصاری محکم دید بدو چیز ، یکی آنکه رهش بر چپ نهاده بودند که هر که برفتی دست راستش تمام برهنه بودی و سرش همچنین ، و هر که از حصار بیرون آمدی از دو طرف ورا نگاه دارنده بودی و سرش پوشیده ، و دیگر آن بود که دیوارها و کنگرهای حصار را چوبها نهاده بودند و چنان بطلمس ساخته که اگر یکی از آن چوبها را بجنبانیدی هزار سنگ بر روی خاک ریز روان شدی و هر که قصد برآمدن کرده بودی سنگسار گشتی .

یعقوب چون محکمی حصار دید جنگ کردن صوابش نمی نمود و بازگشتن بی مقصود خوشش نمی آمد ، پس بر در حصار لشکرگاه کرد و البته هیچ جنگ نکرد و همانجای بود چند ماه ، و کس نمی دانست که سبب مقام او چیست و لشکر از آن می رنجیدند و جمله تنگ آمدند . چندانکه زمستان درآمد ، سرد شد و برف بسیار بارید و سرمای عظیم ، و یخبندی شگرف شد ، و آن چوبها بر آن سنگها یخ بست و محکم شد .

۱- برنشستن : سوار شدن

۲- مقدمه : دسته پیشروان لشکر ، طلایع



روزی یعقوب نقیبان<sup>۱</sup> را بخواند و گفت تفحص کنید که درین لشکر چند کس باشند که به چپ تیراندازی توانند کرد ، نقیبان بگشتند ، چهارصد مرد یافتند ، یعقوب ایشان را پیش خواند و جمله را تشریف داد و روز دیگر جنگ کرد و تیراندازان بر چپ تیر می انداختند و پیش رفتند و تیردان را از تیرها خالی کردند ، و عبدالرحمن خارجی و یاران او چوبها بجنبانبند البته هیچ سنگ نیفتاد و جمله سنگها برچوبها محکم شده بود . پس کَرّتِ دیگر عبدالرحمن خارجی چوبها را بجنبانبند البته هیچ سنگ نیفتاد و جمله سنگها برچوبها محکم شده بود . پس عبدالرحمن خارجی بضرورت امان خواست و یعقوب او را امان داد و بدین مکر لطیف و دانایی چنان حصاری گشاده شد .

حکایت : آورده اند که یعقوب لیث بطرف پارس و کرمان لشکر کشید و مردمان دیار همه متفرق شدند . محمدِ واصل بحکم آنکه یک کَرّت او را نهب کرده بود و مال ستده ، منتظر می بود که بخدمت او پیوندد و او را مال دهد یا با او جنگ کند . و چون محمدِ واصل به « نوبندگان »<sup>۲</sup> رسید یعقوب لیث رسولان فرستاد و یعقوب شنیده بود که محمدِ واصل مال بسیار و حربۀ بی نهایت بدست آوردست و می خواست که آنرا بحیله بدست آرد . چون بشنید که رسولان محمدِ واصل می رسند لشکر را بفرمود تا هر کس بطرفی برون رفتند و وی را با عددی اندک بدیدند . چون بخدمت یعقوب آمدند یعقوب ایشان را بنواخت و پرسید که برادرم ابو عبدالله چگونه است و مرا بسیار آرزوی او بود و بسبب مواصلت و تجدید عهد مودّت باز آمدم و همان لطف که آن کَرّت کرده بود طمع دارم و چون بناء مودّت و محبت مستحکم است اگر بهر چیزی مباسطت کرده آید دور نبود . و من این ساعت بمال احتیاجی دارم چه لشکر

۱- نقیب : مهتر و داننده انساب قوم و در تشکیلات نظامی نقیب بکسی می گفتند که عهده دار نظم سپاهیان خاصه در میدان جنگ بودند و در هر سپاه عده یی نقیب وجود داشت .  
۲- نوبندگان ، نویندجان ، نام شهری از فارس



من مواجب نیافته‌اند و اگر مرا بقدری مال مدد کند از لطف او بدیع نباشد...  
 و ازین نوع بسیار گفت و رسولان را گفت هر پای مردی<sup>۱</sup> که توانید بجای آرید تا  
 ما را زودتر بازگرداند و چون باز آیید حق شما را بگذارم. و ایشان را هیچ چیز نبخشید  
 و برفور بازگردانید. و چون باز گشتند حاجب خلف را در عقب ایشان بفرستاد و گفت  
 معذور دارید که امیر جریده آمده است، همین که باز آیید حق شما بواجبی گزارده آید.  
 چون رسولان باز گشتند محمد<sup>۲</sup> واصل را گفتند که چه می‌نشین! خصم تو بکام تو  
 خواهد بود و صید بدام تو خواهد آمد. یعقوب لیث بطمع مال آمده است نه حشمتی  
 جرّار دارد و نه لشکری بسیار، ناگاه بروی باید زد و دمار از نهاد او برآورد.  
 محمد<sup>۳</sup> واصل حشمت ساخته کرد و یعقوب چون رسولان برفتند لشکرهای خود  
 را فراهم آورد و اسباب حرب بساخت، و محمد<sup>۴</sup> واصل ناساخته می‌آمد برظن آنکه با  
 یعقوب لشکر نیست. چون برسید صفی دید آراسته بمردان کار و مبارزان روزگار. نا کام<sup>۵</sup>  
 حرب در پیوست و ماعتی بایستاد و آخر الامر روی بهزیمت نهاد و خلقی از لشکر او  
 کشته شد و اموال و خزاین او عرضه تلف گشت و [یعقوب] بدین حیلت لطیف بر خصم  
 خود مظفر و پیروز آمد.

حکایت : آورده‌اند که چون محمد<sup>۶</sup> واصل از پیش یعقوب بیرون شد و به بوجعفر  
 زید پیوست، و هردو رای زدند بر آنجمله که شهر دینور<sup>۷</sup> را بگیرند و شهر دینور<sup>۸</sup> را  
 عیاض<sup>۹</sup> عمرو داشت، چون خبر آمدن محمد<sup>۱۰</sup> واصل و ابوجعفر به عیاض<sup>۱۱</sup> عمرو رسید  
 دانست که با ایشان بحرب<sup>۱۲</sup> روبا روی مقاومت نتواند کرد، پس بمکر و حیلت پیش  
 آن کار باز رفت و لشکر خود را ساخته با برگ تمام از پس دیوارها و کویها بایستاند  
 تا کمین کردند و بفرمود تا طبلها و بوقها بر بام مسجد جامع بزدند و پنج بوق بر مناره  
 فرستاد و این جماعت را که در کمین نشانده بود گفت که هرگاه شما آواز طبل و بوق

۱- پایمردی : میانجی گری و شفاعت

۲- نا کام، بنا کام : از روی بی میلی



شنوید برون آید و شمشیر در دشمنان نهید و هر کس را که ببینید بکشید. و این جماعت را که بر مناره بودند و بر بام مسجد، گفت شما چندان صبر کنید که من بشما رسم چون شما را بفرمایم بوق بزنید و طبل را بجنبانید.

پس با فوجی از لشکر خود بدر شهر برون آمد و مصاف را ساخته شد. محمدِ واصل و ابوجعفر زید با حشم خود در عقب او در شهر رفتند و چندانکه لشکر عیاض عمرو بر مناره و بام مسجد آواز طبل بشنیدند کمینها بگشادند و شمشیر در نهادند و اهل شهر با لشکریان یار شدند و خلقی بسیار از خیل محمدِ واصل بکشتند و عیاض بفرمود تا هفتصد دار بزدند و هفتصد کس از معارف ایشان بردار کردند و بدین حیل چنان دو خصم قاهر را بشکست.

حکایت: آورده اند که چون یعقوب لیث کرمان و پارس و عراق و اهواز فرو گرفت، امیر المؤمنین معتمد و موفق و وزیر او عبیدالله یحیی همت بر دفع او مقصور کردند. یعقوب را آن تغیر رأی خلیفه معلوم گشت، خواست که او را براندازد و خلیفه دیگر نشاند، عزم بغداد کرد و ارکان دولت او شرط نصیحت بجای آوردند و گفتند ببغداد رفتن مصلحت نیست و بر خداوندان خود عصیان آوردن مبارک نباشد. البته بدان التفات نمود و آنرا بر بددلی<sup>۱</sup> ایشان حمل کرد. و چون حاجیان بلاد مشرق بموسم حج ببغداد آمدند، امیر المؤمنین معتمد عبیدالله وزیر را بفرمود تا معارف قبیله را بخواند و ایشانرا گفت که امیر المؤمنین مر یعقوب لیث را از امارت معزول کرد چه او بروی عصیان آورده است و مخالف امیر المؤمنین است، باید کی همه مسلمانان در هیچ کار او را یار نباشند.

و موفق که خال امیر المؤمنین معتمد بود چنان می نمود بمردمان که من بدانچه امیر المؤمنین می کند راضی نیستم و یعقوب را نمی باید رنجانید و در حضور حجاج با وزیر درین معنی مناظرها کرد و این خبر بیعقوب رسید. لشکر کشید و ببغداد آمد و آن



کار را سهل می‌شمرد و زیادت نمی‌نهاد و از آن احتیاطها که در حربهای دیگر کردی هیچ بجای نیاورد چه دانسته بود که در بغداد سپاهی نیست که با لشکر او حرب تواند کرد و حشم و موالی خلیفه پریشان شده‌اند.

و از حیلته‌ها که باوی کردند امیر المؤمنین معتمد و عبیدالله وزیر، یکی آن بود که بنگریستند که وی از کدام راه خواهد آمد و از آن راه که آید کجا تواند رفت، پس از آن راه که آمد از جویی آب بینداختند تا چنان شد که لشکر یعقوب را گذرداد و چون ایشان بگذشتند آب را باز در جویی انداختند چنانکه در وقت گذر کس نتواند گذشتن. آنگاه بفرمود تا خانهای لشکریان که بیرون شهر ساخته بودند ویران کنند و گفت که اگر خصم ویران کند عاری تمام باشد. لشکریان بفریاد آمدند و گفتند خصم بدرخانه آمد، تدبیر کار ما چیست؟ وزیر گفت آن تدبیر بدست شماست. مردان جنگ شما بید و چون شما دست از جنگ داشته‌اید خصمان را در حضرت خلافت طمع پدید آمده است. ایشان گفتند ما بجان نرهم زیرا که یعقوب مردی ظالمست و ما بدست او درمانیم. پس لشکر را باین طریق ساخته کردند.

و هفتصد غلام بودند امیر المؤمنین معتمد را و دوست خادم که کار ایشان کمان گروه<sup>۱</sup> انداختن بود و در آن علم چنان ماهر شده بودند که بکمان گروه موی بشکافتندی. ایشانرا مهیا کردند و گروه‌ها<sup>۲</sup> ساختند از آهن، و نزدیک یعقوب لیث رسول فرستادند که تو پیاده‌ای ترا زحمت باشد که در اندرون شهر آیی و امیر المؤمنین را ببینی، قرار بر آنست که امیر المؤمنین بلب دجله برون آید و تو از دجله بگذری و او را ببینی. و فردا اختیارست که بدیر عاقول<sup>۳</sup> جمعیت بخواند بود.

یعقوب را این رأی موافق نمود و گفت چندانکه من خلیفه را در صحرا ببینم

۱- کمان گروه: نوعی کمان که با آن گلوله می‌انداختند

۲- گروه: گلوله، گوی

۳- دیر العاقول: محلی در پانزده فرسنگی بغداد



حالی او را بگیرم. پس برین قرار دادند و یعقوب تمام آمین<sup>۱</sup> شد که تمامت کار بمراد ما خواهد شد. امیرالمؤمنین موفق را بر مقدمه نهاد و موسی نقار را بر میسر و ابرهیم سیما را بر میمنه و دندانی را بر جناح و خود بدایر عاقول در قلب فرود آمد و غلامان کمان گروهه انداز را، و ایشان نهصد کس بودند، هریک را با خریطه<sup>۲</sup> پر گروهه آهنین بر لب جوی عاقول بایستانید.

و ابرهیم سیما مردی بود که بصورت با امیرالمؤمنین معتمد مشابَهت تمام داشت، او را بر جای خود بایستانید و کارداران و حشم را در پیش او مرتب فرمود و آنکه کس فرستادند نزد یعقوب که امیرالمؤمنین بجهت تو از حشم جدا شده است و بیک طرف آمده، تو باید که با خواص خویش بیایی و او را بینی. چون یعقوب این بشنید جماعتی از یاران را که با ایشان اعتماد داشت گفت آن جماعت را چه خطر باشد؟ ایشانرا همچنان گیرم که رتبیل<sup>۳</sup> را گرفتم. و چون بنزدیک رسید محمد کشیر و حسین ابرهیم و از هر را پیش فرستاد که بنگرند که معتمد کجا ایستاده است و گرد برگرد او چند کس اند.

و چون ایشان پیامدند حسین ابرهیم پیش از آن برسولی آمده بود، و او را در جوار ابراهیم سیما فرود آورده بودند و او را می شناخت؛ چون او را بر جای خلیفه بدید هیچ نگفت. چندانکه پیش یعقوب آمد گفت مکر کرده اند و بجای خلیفه ابرهیم سیما را ایستانیده اند. یعقوب گفت مرا همین می بایست. پس پانصد سوار از مردان کار که با او بودند همه در آهن غرق در جوی راندند و از آب بگذشتند و چون ایشان بگذشتند موفق فرمود تا بند را بگشادند تا جوی پر آب شد و غرقاب گشت و غلامان

۱- آمین : ایمن ، آسوده خاطر

۲- خریطه : کیسه چرمین

۳- رتبیل : پادشاه کابل که بدست یعقوب اسیر شد. قرائت دیگر این کلمه زنبیل است

که آنرا مخفف «زنده پیل» می دانند



کمان گروهها بزخم گرفتند و جمله برچشم مرد واسب می زدند و هیچ خطا نمی کردند و چند کس از زخم کمان گروهه کور شدند و لشکر بغداد برون آمد و بر ایشان راندند و چون یعقوب لیث این حال بدید روی بگریز نهاد و بلب جوی آمد و در جوی راند و از همه لشکرش ده کس برون نیامد و او بهزار حيله برهنه جان بکران برد و بدین حيلت لطيف يعقوب لیث مقهور گشت و هم در آن سفر فوت شد.



## ۸۰ - عَطَّار

شیخ فریدالدین ابوحامد محمد بن ابوبکر ابراهیم عطار کدکَنی نیشابوری شاعرونویسنده و عارف نامی ایران در قرن ششم و آغاز قرن هفتم هجری است. وی در اوایل حال بداروگری و شاید پزشکی اشتغال داشت و در همان حال صاحب سرمایه وافر از ادب و شعر و فرهنگ نیز بود و در تاریخی که روشن نیست بر اثر انقلابی که در احوال او پدیدار آمد بحقایق عرفانی روی آورد و گویا در سلک مریدان شیخ مجدالدین بغدادی (منسوب به بغداد ک خوارزم) شاگرد شیخ نجم الدین کبری منسلک شد و سفرهای طولانی و زیارت مشایخ بزرگ عهد خویش رسید. عطار مردی پرکار و فعال بود و چه هنگام اشتغال بکار داروگری و چه در دوره اعتزال و گوشه گیری، که گویا در اواخر عمر دست داده بود، بنظم مثنویهای بسیار و دیوان مفصل خود و تألیف کتاب پرارزش تذکرة الاولیاء اشتغال داشت. تذکرة الاولیاء شامل سرگذشت نود و شش تن از اولیاء و مشایخ صوفیه با ذکر مقامات و مناقب و مکارم اخلاقی و نصایح و مواعظ و سخنان حکمت آمیز آنانست. شیوه نگارش این کتاب ساده و دل انگیز و در مقدمه احوال مشایخ عادة همراه با شیوه نثر موزون و مقفی (= مسجع) است. تألیف این کتاب باید در اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم هجری صورت گرفته باشد. وفات عطار را در سنین مختلف نوشته اند و اگر وی در قتل عام نیشابور سال ۶۱۷ کشته نشده باشد باید از میان تواریخ دیگر سال ۶۲۸ را که در غالب مآخذ برای سال شهادت او تعیین و تکرار شده است پذیرفت<sup>۱</sup>

### عبدالله مبارک<sup>۲</sup>

آن زین زمان، آن رکن امان، آن امام شریعت و طریقت، آن ذوالجهدالدین بحقیقت، آن امیر قلم و بلارک<sup>۳</sup> عبدالله مبارک رحمة الله علیه، او را شهنشاہ علما گفته اند.

- 
- ۱ - در باره او رجوع شود به شرح احوال و نقد و تحلیل آثار شیخ فریدالدین محمد عطار نیشابوری، آقای بدیع الزمان فروزانفر، تهران، ۱۳۴۰؛ و به: تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲ چاپ اول، تهران ۱۳۳۶ شمسی، ص ۸۵۸ - ۸۷۱ و ۱۰۲۲ - ۱۰۲۳.
  - ۲ - نقل از تذکرة الاولیاء چاپ تهران بتصحیح آقای احمد آرام ج ۱ ص ۱۴۷ - ۱۵۶.
  - ۳ - بلارک: شمشیر.



در علم و شجاعت خود نظیر نداشت و از محترمان اصحاب طریقت بود و از محترمان ارباب شریعت، و در فنون علوم احوالی پسندیده داشت و مشایخ بزرگ را دیده بود و با همه صحبت داشته و مقبول همه بود و او را تصانیف مشهورست و کرامات مذکور. روزی می آمد، سُفیان ثوری گفت: تَعَالِ یا رَجُلَ الْمَشْرِقِ! فَضِيل حاضر بود. گفت: وَالْمَغْرِبِ و مابینهما. و کسی را که فضیل فضل نهد ستایش او چون توان کرد.

ابتدای توبه او آن بود که بر کنیز کی فتنه شد چنانکه قرار نداشت. شبی در زمستان در زیر دیوار خانه معشوق تابامداد بایستاد بانظار او. همه شب برف می بارید، چون بانگ نماز گفتند پنداشت که بانگ خفتن است. چون روز شد، دانست که همه شب مُسْتَغْرَقِ حال معشوق بوده است، با خود گفت: شرمست بادای پسر مبارک که شبی چنین مبارک تا روز بجهت هوای خود برپای بودی و اگر امام در نماز سورتی درازتر خواند دیوانه گردی. در حال دردی بدل او فرو آمد و توبه کرد و بعبادت شد تا بدرجه پی رسید که مادرش روزی در باغ شد، او را دید خفته در سایه گلبنی، و ماری شاخی زرگس در دهن گرفته و مگس از وی میراند. آنگاه از مرو رحلت کرد و در بغداد مدتی در صحبت مشایخ می بود. پس بمکه رفت و پس از مدتی مجاور شد، باز بمرو آمد. اهل مرو بدو تَوَلَّاء کردند و درس و مجالس نهادند. و در آن وقت یک نیمه از خلائق متابع حدیث بودند و یک نیمه بعلم فقه مشغول بودندی همچنانکه امروز؛ او را رضی الفریقین گویند بحکم موافقتش با هر یکی از ایشان، و هر دو فریق<sup>۲</sup> در وی دعوی کردند و او آنجا دو رباط کرد یکی بجهت اهل حدیث و یکی برای اهل فقه. پس بحجاز رفت و مجاور شد. نقلست که یک سال حج کردی و یک سال غزو کردی و یک سال تجارت کردی و منفعت خویش بر اصحاب تفرقه کردی و درویشان

۱- فتنه شدن: فریفته شدن، عاشق شدن

۲- فریق: گروه، دسته.



را خرما دادی و استخوان خرما بشمردی. هر که بیشتر خوردی بهر استخوانی درمی بدادی.

نقلست که وقتی بابدخویی همراه شد. چون از وی جدا شد عبدالله بگریست. گفتند چرا میگری؟ گفت: آن بیچاره برفت و آن خوی بد همچنان با وی برفت و از ما جدا شد و خوی بد از وی جدا نشد.

نقلست که یکبار در بادیه می‌رفت و بر اشری نشسته بود و بدرویشی رسید و گفت: ای درویش ما توانگرانیم، ما را خوانده‌اند، شما کجا می‌روید که طفیلید؟ درویش گفت: میزبان چون کریم بود طفیلی را بهتر دارد، اگر شما را بخانه خویش خواند، ما را بخود خواند. عبدالله گفت از ما توانگران وام خواست. درویش گفت: اگر از شما وام خواست برای ما خواست. عبدالله شرم‌زده شد و گفت راست می‌گویی. نقلست که در تقوی تا حدی بود که یک بار در منزلی فرود آمده بود و اسبی گرانمایه داشت، بنماز مشغول شد. اسب در زرع شد. اسب را همان جای بگذاشت و پیاده برفت و گفت وی کشت سلطانیان خورده است. و وقتی از مرو بشام رفت بجهت قلمی که خواسته بود و باز نداده تا باز رسانید.

نقلست که روزی می‌گذشت، ناینبایی را گفتند که عبدالله مبارک می‌آید، هرچه می‌باید بخواه. نایبنا گفت: توقف کن یا عبدالله. عبدالله بایستاد. گفت: دعا کن تا حق تعالی چشم مرا باز دهد. عبدالله سر در پیش افکند و دعا کرد. در حال بینا شد. نقلست که روزی در دهه ذی‌الحجه بصحرا شد و از آرزوی حج می‌سوخت و گفت: اگر آنجانیسم، باری بر فوت این حسرتی بخورم و اعمال ایشان بجای آرم که هر که متابعت ایشان کند در آن اعمال که موی باز نکند و ناخن نچیند او را از ثواب حاجیان نصیب بود. در آن میان پیر زنی پیامد، پشت دو تا شده، عصایی در دست گرفته، گفت یا عبدالله مگر آرزوی حج داری. گفت: آری. پس گفت ای



عبدالله مرا از برای تو فرستاده‌اند. بامن همراه شو تا ترا بعرفات برسانم. عبدالله گفت با خود گفتم که سه روز دیگر مانده است، از مرو چون مرا بعرفات رساند. پیرزن گفت کسی که نماز بامداد سنت در سپیجاب گزارده باشد و فریضه بر لب جیحون و آفتاب برآمدن بمرو، با او همراهی توان کرد. گفتم: بسم الله، پای در راه نهادم و بچند آب عظیم بگذشتم که بکشتی دشوار توان گذشت. بهر آب که می‌رسیدم مرا گفتی: چشم برهم نه! چون چشم برهم نهادمی خود را از آن نیمه<sup>۱</sup> آب دیدمی تا مرا بعرفات رسانید. چون حج بگزاردیم و از طواف و سعی و عمره<sup>۲</sup> فارغ شدیم و طواف وداع آوردیم، پیر زن گفت: بیا که مرا پسری است که چند گاهست تا بریاضت در غاری نشسته است تا او را ببینیم. چون آنجا رفتیم جوانی دیدم زرد روی و ضعیف و نورانی. چون مادر را دید در پای مادر افتاد و روی در کف پای او میمالید، و گفت دانم که بخود نیامده‌ای اما خدایت فرستاده است که مرا وقت رفتن نزدیک است، آمده‌ای که مرا تجهیز کنی<sup>۳</sup>. پیرزن گفت: یا عبدالله اینجا مقام کن تا او را دفن کنی. پس در حال آن جوان وفات کرد و او را دفن کردیم. بعد از آن گفت آن پیر زن که من هیچ کار ندارم، باقی عمر بر سر خاک او خواهم بود. توای عبدالله برو، سال دیگر چون باز آیی و مرا نبینی مرا در این موسم بدعا یاد دار.

نقلست که عبدالله در حرم بود یک سال و از حج فارغ نشده بود، ساعتی در خواب شد، بخواب دید که دو فرشته از آسمان فرود آمدند، یکی از دیگری پرسید که امسال چند خلق آمده‌اند؟ یکی گفت ششصد هزار. گفت حج چند کس قبول کردند؟ گفت از آن هیچ کس قبول نکردند. عبدالله گفت: چون این شنیدم اضطرابی در من پدید آمد. گفتم این همه خلاق که از اطراف و اکناف جهان با چندین رنج و تعب

۱- از آن نیمه: از آنسوی، از سوی دیگر. و این معنی در کتب دیگر خاصه در داراب نامه طرسوسی چندین بار آمده است.

۲- عمره: اعمالی که حاجیان در مکه انجام دهند

۳- تجهیز کردن: دفن کردن



« مِنْ كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ » از راههای دور آمده و بیابانها قطع کرده این همه ضایع گردد. پس آن فرشته گفت : در دمشق کفش گری نام او علی بن موفّق است. اوبه حج نیامده اما حج او قبولست و همه را بدو ببخشیدند و این جمله در کار او کردند<sup>۲</sup>. چون این بشنیدم از خواب درآمدم و گفتم بدمشق باید شد و آن شخص را زیارت باید کرد. پس بدمشق شدم و خانه آن شخص را طلب کردم و آواز دادم. شخصی بیرون آمد. گفتم نام تو چیست؟ گفت علی بن موفّق. گفتم : مرا با تو سخنی است. گفت بگوی. گفتم تو چه کاری کنی؟ گفت پاره دوزی میکنم. پس آن واقعه با او بگفتم. گفت : نام تو چیست؟ گفتم : عبدالله مبارک. نعره بزد و بیفتاد و از هوش بشد. چون بهوش آمد گفتم مرا از آن کار خود خبرده. گفت سی سال بود تا مرا آرزوی حج بود و از پاره دوزی سیصد و پنجاه درم جمع کردم. امسال قصد حج کردم تا بروم. روزی سرپوشیده‌یی<sup>۳</sup> که در خانه است حامله بود. مگر از همسایه بوی طعاسی میآمد، مرا بگفت برو و پاره‌یی بیار از آن طعام. من رفتم بدرخانه آن همسایه، حال خبر دادم. همسایه گریستن گرفت، گفت : بدانکه سه شبانروز بود که اطفال من هیچ نخورده بودند. امروز خری مرده دیدم، پاره‌یی از وی جدا کردم و طعام ساختم، بر شما حلال نباشد. چون این بشنیدم آتش در جان من افتاد، آن سیصد و پنجاه درم برداشتم و بدو دادم، گفتم نفقه اطفال کن که حج ما اینست. عبدالله گفت صَدَقَ الْمَلِكُ فِي الرُّيَا وَصَدَقَ الْمَلِكُ فِي الْحَكَمِ وَالْقَضَاءِ.

نقلست که عبدالله مبارک غلامی داشت. یکی عبدالله را گفت که این غلام نباشی<sup>۴</sup> میکند و سیم بتو میدهد. عبدالله غمگین شد. شبی بر عقب او می‌رفت تا

۱- فَجٍّ : راه گشاده میان دو کوه.

۲- کسی را در کار کسی کردن : کسی را بخاطر کسی بخشیدن

۳- سرپوشیده : مستوره

۴- نباشی : نبش قبر کردن



بگورستانی شد و سرگوری باز کرد و در آنجا محرابی بود ، در نماز ایستاد . عبدالله از دور آن را میدید تا آهسته بنزدیک غلام شد . غلام را دید پلاسی پوشیده و غلی بر گردن نهاده و روی در خاك میمالید و زاری میکرد . عبدالله چون آن بدید آهسته باز پس آمد و گریان شد و در گوشه یی بنشست و غلام تا صبح در آنجا بماند . پس باز آمد و سرگور پیوشانید و در مسجد شد و نماز بامداد بگزارد و گفت الهی روز آمد و خداوند سَجَازی از من درم خواهد . مایهٔ مفلسان تویی ، بده از آنجا که تودانی . در حال نوری از هوا پدید آمد و یک درم سیم بر دست غلام نشست . عبدالله را طاقت نماند ، برخاست و سر غلام در کنار گرفت و می بوسید و میگفت که هزار جان فدای چنین غلام باد . خواجه تو بوده ای نه من . غلام چون آن حال بدید گفت : الهی چون پردهٔ من دریده شد و راز من آشکارا گشت در دنیا مرا راحت نماند ، بعزت خود که مرا فتنه نگردانی ' و جان من برداری . هنوز سرش در کنار عبدالله بود که جان بداد . عبدالله اسباب تجهیز و تکفین او راست کرد و او را با همان پلاس در همان گور دفن کرد . همان شب سید عالم را بخواب دید ، و ابراهیم خلیل را علیه السلام ، که آمدند هریکی بر براقی نشسته ، گفتند : یا عبدالله چرا آن دوست ما را با پلاس دفن کردی ؟ نقلست که عبدالله روزی با کوکبهٔ تمام از مجلس بیرون آمده بود و می رفت . علوی بچه یی گفت : ای هندو زاده ، این چه کار و بارست که ترا از دست برمی آید که من که فرزند محمد رسول الله ام روزی چندین درفش<sup>۱</sup> میزنم تا قوتی بدست آرم و تو با چندین کوکبه سی روی . عبدالله گفت : از بهر آنکه من آن میکنم که جدّ تو کرده است و فرموده است و تو آن نمی کنی . و نیز گویند که چنین گفت آری ای سید زاده ، ترا پدری بود و مرا پدری ، و پدر تو مصطفی بود صلی الله علیه وآله و سلم ، از وی علم میراث ماند و پدر من از اهل دنیا بود ، از وی دنیا میراث ماند ، من میراث پدر تو

۱- فتنه گردانیدن : مغرور کردن

۲- درفش : آلتی آهنین و نوک تیز دارای دسته یی چوبین که کفشگران برای سوراخ کردن چرم و عبور دادن سوزن استعمال کنند .



گرفتم و ببرکت آن عزیزشدم و تو میراث پدر من گرفتی و بدان خوار شدی. آن شب عبدالله پیغمبر را علیه السلام بخواب دیدم متغیر شده، گفت یا رسول الله سبب تغیر چیست؟ گفت: آری، نکته بر فرزند ما می نشانی! عبدالله بیدار شد و عزم آن کرد که آن علوی زاده طلب کند و عذراو بخواند. علوی بچه همان شب پیغمبر را بخواب دید که گفت اگر تو چنان بودتی که بایستی او ترا آن نتوانستی گفت. علوی چون بیدار شد، عزم خدمت عبدالله کرد که عذرخواهد، در راه بهم رسیدند و ماجرا در میان نهادند و توبه کردند.

نقلست که سهل بن عبدالله مروزی همه روز بدرست عبدالله می آمد. روزی بیرون آمد و گفت: دیگر بدرست تو نخواهم آمد که کنیز کان تو بر بام آمدند و مرا بخود خواندند و گفتند: سهل منّا، سهل منّا! چرا ایشان را ادب نکنی؟ عبدالله باصحاب خود گفت که حاضر باشید تا نماز بر سهل بکنید. در حال سهل وفات کرد. بروی نماز کردند. پس گفتند یا شیخ ترا چون معلوم شد؟ گفت آن حوران خلد بودند که او را میخواندند و من هیچ کنیزك ندارم.

نقلست که از وی پرسیدند که از عجایب چه دیدی؟ گفت راهبی دیدم از مجاهده ضعیف شده و از خوف دوتا شده. پرسیدم که راه بخدای چیست؟ گفت: اگر او را بدانی راه بدو هم بدانی. و گفت: من بت پرستم و میترسم آن را که ویرا نمی شناسم و تو عاصی میگردی در آنکه او را می شناسی. یعنی معرفت خوف اقتضا کند و تر خوف نمی بینم و کفر جهل اقتضا کند و خود را از خوف گداخته می بینم. سخن او مرا پند شد و از بسیاری نا کردنی مرا باز داشت.

نقلست که گفت: یک بار بغزا بودم در گوشه یی از بلاد روم، در آنجا خلقی بسیار دیدم جمع شده و یکی را بر عقابین کشیده و گفتند اگر یک ذره تقصیر کنی خصمت بت بزرگ باد. سخت زن و گرم زن! و آن بیچاره در رنجی تمام بود و آه نمی کرد. پرسیدم



کاری بدین سختی میخوری و آه نمیکنی، سبب چیست؟ گفت: جرمی عظیم از من در وجود آمده است و در ملت ما سنتی است که تا کسی از هرچه هست پاك نشود نام بت مهین بر زبان نیارد. اکنون تو مسلمان می نمایی، بدانکه من در میان دو پله ترازو نام بت مهین برده ام، این جزای آنست. عبدالله گفت باری در ملت ما اینست که هر که او را بشناسد او را یاد نتواند کرد که «مَنْ عَرَفَ اللَّهَ كَلَّ السَّانَةَ».

نقلست که یک بار بغزا رفته بود، با کافری جنگ میکرد، وقت نماز درآمد، از کافر مهلت خواست و نماز کرد. چون وقت نماز کافر درآمد، مهلت خواست تا نماز کند. چون روبه بُت آورد عبدالله گفت این ساعت بر وی ظفر یافتم. با تیغ کشیده بسر او رفت تا او را بکشد. آوازی شنید که: یا عبدالله، اَوْفُوا بِالْعَهْدِ اِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْئُولًا. از وفای عهد خواهند پرسید. عبدالله بگریست. کافر سر برداشت. عبدالله را دید با تیغی کشیده و گریان. گفت: ترا چه افتاد؟ عبدالله حال بگفت که از برای تو با من عتابی چنین رفت. کافر نعره بزد، گفت: ناجوانمردی بود که در چنین خدای عاصی و طاغی<sup>۱</sup> بود که با دوست از برای دشمن عتاب کند. در حال مسلمان شد و عزیزی گشت در راه دین.

نقلست که گفت در مکه جوانی دیدم صاحب جمال که قصد کرد که در کعبه رود، ناگاه بیهوش شد و بیفتاد. پیش او رفتم، جوان شهادت آورد. گفتم ای جوان ترا چه حال افتاد؟ گفت، من ترسنا بودم، خواستم تا به تلپیس<sup>۲</sup> خود را در کعبه اندازم تا جمال کعبه را ببینم. هاتقی آواز داد، تدخل بیت الحبيب وفي قلبك معادات الحبيب؟ روا داری که در خانه دوست آبی و دل پراز دشمنی دوست؟

نقلست که زمستانی سرد در بازار نیشابور می رفت. غلامی دید با پیراهن تنها

۱- کل (بفتح اول و تشدید ثانی) و کلاله: کند شدن، سست شدن زبان

۱- طاغی: سرکش، طغیان کننده، عاصی

۲- تلپیس: نیرنگ ساختن



که از سرما می لرزید. گفت: چرا با خواجه نگوئی که از برای توجبه یی سازد؟ گفت چه گویم، او خود میدانده و می بیند. عبدالله را وقت خوش شد. نعره بزد و بیهوش بیفتاد. پس گفت طریقت ازین غلام آموزید.

نقلست که عبدالله را وقتی مصیبتی رسید. خلقی بتغریت او رفتند. گبری نیز برفت و با عبدالله گفت خردمند آن بود که چون مصیبتی بوی رسد روز نخست آن کند که بعد از سه روز خواهد کرد. عبدالله گفت این سخن بنویسید که حکمت است. نقلست که از او پرسیدند که کدام خصلت در آدمی نافع تر؟ گفت عقلی وافر. گفتند. اگر نبود، گفت حسن ادب. گفتند: اگر نبود، گفت: برادری مشفق که با او مشورتی کند. گفتند: اگر نبود، گفت: خاموشی دایم. گفتند: اگر نبود، گفت: مرگ در حال.

نقلست که گفت هر که راه ادب آسان گیرد، خلل در سنتها پدید آید و هر که سنتها آسان گیرد، او را از فرایض محروم گردانند و هر که فرایض آسان گیرد، از معرفتش محروم گردانند و هر که از معرفت محروم بود دانی که که بود؟ و گفت: چون درویشان دنیا این باشند، منزلت درویشان حق چگونه باشد؟ و گفت: دل دوستان حق هرگز ساکن نشود یعنی دائماً طالب بود، که هر که بایستاد، مقام خود پدید کرد. و گفت ما باند کی ادب محتاج تریم از بسیاری علم.

و گفت: ادب اکنون می طلبیم که مردمان ادیب رفتند. و گفت مردمان سخن بسیار گفته اند در ادب و نزدیک من شناختن نفس است. و گفت سخاوت کردن از آنچه در دست مردمانست فاضلتر از بذل کردن از آنچه در دست توست. و گفت: هر که یک درم بخداوند باز دهد دوست تر دارم از آنکه صد هزار درم صدقه کند و هر که پیشیزی از حرام بگیرد متوکل نبود.

چون وقت وفاتش نزدیک شد همه مال خود بدرویشان داد. مریدی بر بالین او بود، گفت: ای شیخ، سه دخترک داری و دیده از دنیا فراز میکنی. ایشان را چیزی بگذار. تدبیر ایشان چه کرده ای؟ گفت من حدیث ایشان گفته ام و هو



یتولّی الصالحین . کار ساز اهل صلاح اوست . کسی که سازنده کارش او بود بیه از آنکه  
 عبدالله مبارک بود . پس در وقت مرگ چشم ها باز کرد و می خندید و میگفت « لمثل  
 هذا فلیعمل العاملون » .

سُفیان ثوری را بخواب دیدند ، گفتند خدای باتو چه کرد ؟ گفت : رحمت کرد .  
 گفتند : حال عبدالله مبارک چیست ؟ گفت : اواز آن جمله است که روزی دوبار بحضرت  
 میروید . رحمه الله علیه .



## ۸۱ - عَبْدُالسَّلَامِ فارسی

عبدالسلام بن محمود بن احمد فارسی بنا بر یکی از نسخ ترجمه اشارات شیخ ابوعلی بن سینا مترجم آن کتاب بفارسی و بحدس قریب یقین همان عبدالسلام بن احمد الکازرونی مذکور در کتاب شد<sup>۱</sup> الازار<sup>۱</sup> است که در ذکر نسب او ظاهراً نام «محمود» حذف شده است. وی مردی فقیه و ادیب و در شیراز مشهور و مشغول تدریس بود. وفاتش بسال ۶۲۶ هجری (۱۲۲۸ میلادی) اتفاق افتاد. قدیمترین نسخه از ترجمه اشارات که او کرده نسخه موجود در کتابخانه ایاصوفیه و مورخ است بتاریخ ۶۸۱ هجری.

نثر این ترجمه روان و محکم و وافی بعبارات ابن سینا در کتاب اشارات و التنبیهاتست و چون از عربی پیاری در می آمد در مواردی از تأثیر انشاء عربی اصل برکنار نمانده است<sup>۲</sup>

### فی مقامات العارفین<sup>۳</sup>

تنبيه - بدانك عارفان را اندرزندگی دنیا درجاتی و مقاماتی است خاص بایشان کی دیگران را نیست. و پنداری کی ایشان اندر آن حال کی در پیراهن تن اند، آنرا برکشیده اند و از آن برهنه شده اند و روی بعالم قدس آورده، و ایشان را کارهای نیست

---

۱- شد<sup>۱</sup> الازار، بتصحيح مرحوم میرزا محمدخان قزوینی و مرحوم عباس اقبال آشتیانی،

تهران ۱۳۲۸ شمسی، ص ۴۰۸

۲- درباره ترجمه اشارات و متصدی آن ترجمه رجوع شود به: مقاله آقای احمد سهیلی در

شماره دهم از سال هشتم مجله مهر

مقدمه آقای دکتر احسان یارشاطر بر کتاب: ترجمه فارسی اشارات و تنبیهات که بتصحيح

ایشان بسال ۱۳۳۲ شمسی در تهران بطبع رسید.

مقدمه مرحوم سیدحسن مشکان طبسی بر «ترجمه کتاب اشارات»، تهران ۱۳۱۶ شمسی.

۳- نقل از ترجمه فارسی اشارات و تنبیهات، بتصحيح آقای دکتر احسان یارشاطر، ص



پوشیده اندر میان ایشان، و کارهایست ظاهر کی هر کی آنرا منکر بود آن مُستنکر<sup>۱</sup> داند و هر کی بدان عارف باشد آنرا عظیم داند، و ما قصه این بر تو خوانیم؛ و چون اندر چیزها کی می شنوی بگوش تو رسد قصه سالمان و ابسال، بدان کی سالمان مثلی است کی از بهر تو زدند در معرفت، اگر تو از اهل حکمتی باید کی این رمز بگشایی.

تنبیه - مُعرض از متاع دنیا و خوشیهای آن، او را « زاهد » خوانند؛ و آنکس را کی مواظب باشد بر اقامت نفل<sup>۲</sup> عبادت از نماز و روزه، او را « عابد » خوانند؛ و آنکس را کی فکر خود صرف کرده باشد بقُدس جَبَرُوت<sup>۳</sup>، و همیشه متوقع شُروق<sup>۴</sup> نور حق بود اندر سرّ خود، او را « عارف » خوانند. و این احوال کی بر شمردیم بُود کی بعضی مترکّب شود.

تنبیه - بدانک زهد بنزدیک غیر عارف معاملتی است، گویی کی متاع دنیا بمتاع آخرت می دهد. و بنزدیک عارف، تنزیه و پاکیزگی است از هر چه سرّ وی را مشغول کند<sup>۵</sup> از حق، و تکبر است بر همه چیزها کی جز از حق است. و عبادت بنزدیک آنکس کی عارف نیست هم معاملتی است، و گویی کی عملی اندر دنیا می کند از برای مزدی کی بآخرت بوی دهند، و آن ثوابست. و بنزدیک عارف عبادت ریاضتی است همتهای او را و قوتهای نفس او را، چون متوهمه و متخیله، تا در وی عادت شود باز گردیدن از جانب غرور بجنابت<sup>۶</sup> حق، تا بعدی رسد کی این قوتها

۱- مستنکر : مکروه و ناپسند

۲- نفل : عبادتی که واجب نباشد

۳- جبروت : عظمت و جلال، در اصطلاح سالکان مرتبه وحدت.

۴- شروق : تابش

۵- سر : باطن

۶- مشغول کردن : بازداشتن، منصرف کردن

۷- جنابت : پهلو و جانب



مُسَالِم<sup>۱</sup> و مُطَاوِع<sup>۲</sup> سرّ باطن شوند ، یعنی آن هنگام کی نفس استجلاء<sup>۳</sup> معقولات حق کند از جهت مبادی ، و با وی منازعت نکند ، تا نفس بعقل فعال پیوندد ، و چیزها درمی یابد ، و نوروی بروی می تابد ، و این حال او را ملکه یی شود مستقرّ ، تا هروقت کی خواهد او را اطلاع افتد بر نور حق ؛ و هیچ قوّت او را مزاحمت نکند ، بل او را یاری دهند تا بهمگی خود منخرط<sup>۴</sup> باشد در سِلک<sup>۵</sup> قُدس .

اشاره - چون نهادِ مردم چنان افتاد کی بتنهایی بکارهای خود و بمصالح کی بوی بازگردد مستقل نباشد ، بل کی در آن محتاج است بانبازی دیگر از ابناء جنس خویش ، و نیازمندست بمعارضه و معاوضه یی کی اندر میان ایشان رود ، کی هریکی از ایشان آن دگر را از مهمّی فارغ گرداند ، کی اگر همه او را بایستی کردن ، کارها بسیار بر یک کس زحمت آوردندی ، و بدان وفا نتوانستی کردن ، و اگر ممکن بودی کی وفا کردی دشوار بودی . پس چون حال چنین است ، واجب بود کی میان مردم معاملتی باشد ، و قانون عدلی باشد کی شاری و پیغمبری آنرا حفظ کند و آن قانون میان ایشان بنهد . و آنکس کی این کار می کند باید کی متمیّز باشد از دگران بدان کی وی را طاعت دارند ، از آن جهت کی وی متخصص باشد بعلاماتی کی دلالت کند بر آن کی آنچِ وی می گوید و می کند از نزدیک خدای تعالی فرموده اند . و واجبست اندر آن شرع که نیکوکار را و بدکار را جزا باشد از خدای عالم . پس چون چنین باشد ، واجب باشد شناخت<sup>۶</sup> جزا دهنده و شرع نهنده . و با معرفت<sup>۷</sup> سببی باید کی باشد کی نگاه دارنده آن معرفت باشد . پس عبادتها را بر ایشان فرض کرد تا آن

۱- مسالم : سازگار ، آشتی کننده

۲- مطاوع : فرمانبردار

۳- استجلاء : جلوه خواستن

۴- منخرط : ملتزم

۵- سلک : رشته ، صف

۶- شناخت : معرفت



عبادت یاد آورنده معبود بُود ، و چنان نهاد کی مکرر بود تا از یاد آوردن بتکرار محفوظ ماند . و بدین وسایط دعوت پیغمبر مفضی<sup>۱</sup> باشد بعدلی که سبب قوام حیات نوع مردم است .

و نیز آنکس کی این عبادت بجای می آرد ، بعد از آن کی وی را نفع عظیم اندر دنیا حاصل باشد ، مستحق ثواب بسیار باشد در آخرت ، و اگر عارفان این عبادات بجای آورند ایشان رازیات بر کردن آن آن منفعت که متخصص بُود بایشان حاصل آید اندر آن کی ایشان روی بدان آورده اند .

نظر کن بحکمت صانع ، و بعد از آن برحمت و نعمت او ، تا جنابی بینی کی از عجایب آن متحیر شوی و بعد از آن قدم سخت دار و راست بیست<sup>۲</sup> .

اشاره - بدانکه عارف خواهان حق<sup>۳</sup> اول<sup>۴</sup> باشد نه از برای چیزی دیگر . و هیچ چیز بر شناخت و بر عبادت او اختیار نکند ، زیرا کی مستحق عبادتست . و عبادت وی نسبتی است شریف بوی ، نه از برای طمع باشد یا ترسی . و اگر چنانست کی عبادت از برای طمع باشد ، یا از برای ترسی بُود ، لازم آید کی آنچه بدان طمع دارند یا از آن ترسند داعی باشد بر عبادت ، و مطلوب آن بود ، و حق<sup>۵</sup> نه غایت باشد اندر عبادت ، بل کی واسطه بُود بچیزی دیگر غیر ازو ، و آن چیز غایت عبادت باشد و مطلوب بود بعبادت نه آن کی او ....

اشاره - اول درجه حرکات عارفان را « ارادت » خوانند . و ارادت آن چیزست کی آنکس کی مستبصر<sup>۴</sup> یقین برهانی بُود ، یا آنکس که نفس او بدان عقیده کی او را حاصل است سکون یافته ، از خود دریابد کی او را رغبت باشد کی دست در حبل<sup>۵</sup>

۱- مفضی : منجر شونده

۲- بیست : بایست

۳- حق اول : مراد واجب الوجود است .

۴- مستبصر : بینا ، بینادل

۵- حبل : ریمان و آنچه بدان چیزی را بندند



الهی زند ، و سرّ او بجانب قدّس حرکت کند ، تا روح اتّصالِ بآن جهت دریابد ، و مَادام کی درجه وی اینست وی « مرید » باشد .

اشاره - بعد ازین حال مرید محتاج باشد بریاضت . و بدانکه ریاضت از برای سه غرضست : یکی آنکه هرچیز از حق است از راه اختیار برگیرد . دوّم آنست کی نفس اماره<sup>۱</sup> را طاعت دارِ نفس مطمئنه<sup>۲</sup> گرداند تا قوای تخیّل و وهم منجذب شوند بتوهمات کی مناسب امر قدّسی بود ، و از توهمات کی مناسب کارهای زیرین باشد باز گردند ، و غرض سه اُم آنست کی سرّ وی لطیف شود بیداری را .

و غرض اوّل یاری دهنده بر آن زهدِ حقیقی است ، و تو معنی زهد می دانی . و غرض دوّمین مُعین باشد بر آن چند چیز : یکی عبادت کردن با فکرت ، دوم الحانی کی استخدام قوای نفسانی کند ، و آن لحن چنان باشد کی آن سخن کی آن لحن دارد اندر آوهم موقع قبول یابد ؛ آنکھی کلامی پند دهنده از گوینده یی پاک بعبارتی بلیغ و نغمتی خوش و سمتی راه نماینده ؛ و غرض سه اُم مُعین باشد بر آن فکری لطیف و عشقی عفیف کی فرمایند اندر آن شمایل معشوق بُود نه سلطانِ شهوت .

اشاره - بدان کی چون ارادت و ریاضت بعدّی رسد ، اندر او فتداو را خلّساتی<sup>۳</sup> لذیذ از نور حق بروی ، هم چنان کی برقی بدرفشید<sup>۴</sup> و اندر حال بمیرد ، و نزدیک ایشان<sup>۵</sup> این حال را « اوقات » خوانند ، و هر « وقتی » را دو وجد<sup>۶</sup> مکتف<sup>۷</sup> باشد :

- ۱- نفس اماره : جانی که امری کند بلذایذ و شهوات
- ۲- نفس مطمئنه یا نفس ملکی : جانی که متصف بصفات حمیده باشد
- ۳- خلّسه : ربودگی ، نوع و هیأت ربودگی
- ۴- درفشیدن : درخشیدن برق و آذرخش
- ۵- مراد از « ایشان » صوفیاند
- ۶- وجد : ذوق و شوق و آشفتگی و شیفتگی
- ۷- مکتف : احاطه کننده ، محصور سازنده ، مدد کار



یکی بوی و یکی بروی. و بعد از آن چون اندر ارتیاض<sup>۱</sup> اِمعان<sup>۲</sup> و مداومت و مبالغت کند، ازین حال او را بسیار پدید آید.

اشاره - و بعد از آن حال بُود کی دور اندر شود تا آن حال بوی اندر آید، و اگرچه در ارتیاض نباشد، و بعدی برسد کی بهرچه اندر نگرَد، از آن با جنابِ قدس گردد، و از کارِ قدسی چیزی بیاد آورد، و آن حال بروی مستولی شود تا چنان شود کی پنداری اندر همه چیزها حق را می بیند.

اشاره - و باشد کی بعدی رسد کی این غاشی بروی مستعلی<sup>۴</sup> و مستولی شود، و او را سکون نماید، و همنشینان او از بی قراری او آگاه نباشند، و وی را مُستوفز<sup>۵</sup> بینند. اما چون ریاضت دراز شود، این حال وی را از قرارِ خویش نبرد، و راه تلبیس و پوشیدن بداند.

اشاره - بعد ازین ریاضت وی بعدی رسد کی وقت وی سَکینه<sup>۶</sup> شود، و آنچ چون ربوده بود مألوف شود و قرار گیرد، و آنچ همچون برقی بود کی بدرفشیدی و اندر حال فرونشستی چون نوری ثابت شود، و وی را از آن معارفه<sup>۳</sup> مستقر<sup>۳</sup> حاصل آید، و صحبت این حال باوی مستقر<sup>۳</sup> بماند، و وی مستمتع و ملتذ<sup>۳</sup> باشد بخرابی و بهجت آن حال، و چون از وی برگردد و روی بکاری دیگر آورد، سرگردان و اندوهناک باشد. اشاره - و باشد کی اندرین حد آن حال کی او را باشد بروی ظاهر شود، اما چون اندر میان کار شود کمتر ظاهر شود، چنان بُود کی وی غایبی بُود حاضر و مقیمی بُود مسافر.

۱- ارتیاض : رام شدن، ریاضت کشیدن

۲- اِمعان : بقعر و غور اِمری رسیدن، دوراندیشیدن و تادور جای رفتن در کاری

۳- غاشی : غاش و غاشی عشق عاشقی که بدرجه کمال و نهایت قوت رسیده باشد

۴- مستعلی : درینجا بمعنی غالب است و در لغت یعنی بلند و بلند برآمده و برتری یافته

۵- مستوفز : بی قرار، کسی که بدون اطمینان در جای خود می نشیند، آنکه بر سر پای

و دروا نشیند، دروا

۶- سکینه : آرامش، طمأنینه، و سکینه شدن یعنی آرامش یافتن.



اشاره - و باشد کی اندرین حدّ آن مُعارفه گاهی او را میسر شود ، و اندک اندک بدان حدّ رسد کی هرگاه کی خواهد باشد .

اشاره - و بعد از آن ازین رتبت پای فرا پیش نهد ، تا چنان شود کی آن حال موقوف نباشد برخواست او ، بل کی بحالی بود کی چون چیزی ملاحظت کند وی را بدان اعتباری حاصل آید ، و از آن با جناب قدس گردد . و اگرچه اوّل آن ملاحظه نه از برای اعتبار بود ، اما چنان شود کی او را از آن تعریجی<sup>۱</sup> باشد از عالم زور<sup>۲</sup> بعالم حق<sup>۳</sup> ، تعریجی مستقرّ ، و غافلان پیرامن او درآمده .

اشاره - و چون ریاضت ازین بگذرد و بنیل رسد ، سرّ باطن او آینه زدوده شود کسی در برابر حق داشته و او در آن آثار حقّ مشاهدهت می کند ، و گویی آن لذّات بزرگ بروی می ریزند ، و بخود خرّم می باشد ، از آن روی که آثار حق اندر وی بُود ، و او را درین حالت نظری با حق باشد و نظری با نفس خویش ، و هنوز متردّد باشد .

اشاره - بعد از آن از خویشتن غایب شود ، و نظری بر جانب قدس مقصور<sup>۳</sup> باشد ، و بخویشتن نظر از آن روی کند کی نگرش حق بوی است ، نه از آن روی کی وی را آن رتبت حاصل است ، و آنجا حقیقت رسیدن است . . .

تنبیه - ابتداء معرفت منقطع گشتن و دست برداشتن است از هرچه جز حقّ است ، و بگذاشتن و انداختن جمله چیزها جز ازو . و بعد از آن مبالغه نمودنست و امعان کردن در جمع ، و آن جمع صفات حقّ است ذاتی را کی خواهان صدق است . و بعد از آن رسیدنست بیکی ، و آنگاه باز ایستادنست .

تنبیه - هر کس کی اختیار معرفت کند از برای معرفت ، وی مُشْرک بود ، و دویی گفته باشد . و هر کی معرفت چنان یابد کی گویا خود نمی یابد ، بل کی معروف

۱- تعریج : خمانیدن

۲- عالم زور : عالم دروغین .

۳- مقصور : منحصر



را یابد ، پس خوض<sup>۱</sup> در قعر وصول کند . و درجات و مراتب اندرین باب کمتر از درجات اوّل نیست ، اما اختیار اختصار کردیم ، زیرا کی حدیث<sup>۲</sup> آنرا تفهیم نتواند کردن ، و عبارت شرح آن نتواند دادن ، و گفت<sup>۳</sup> از وجز خیال ننماید<sup>۴</sup> و هر کی خواهد آنرا نیک بداند جهد کند تا از اهل مشاهدت شود ، نه از اهل مشافهت ، و آن کسانی باشند کی بعین آن رسند ، نه اثر آن شنوند .

تنبیه - عارف همیشه خرّم و گشاده روی باشد و خندان ، و از تواضع تبجیل<sup>۵</sup> فرومایه همچنان کند کی تبجیل گرانمایه ، و انبساط<sup>۶</sup> او با خامل<sup>۷</sup> مجهول<sup>۸</sup> همچنان باشد کی با بزرگ مشهور . و چگونه خوش نباشد ، و وی خرّم است بحق و بهمه چیزی . زیرا کی وی اندر همه چیزها حق می بیند . و چگونه یکسان ندارد همه را ، و همه نزدیک وی برابرنند ، از آن روی کی همه اهل ترحّم اند و بیاطل مشغول ، و اندرین باب میان خرد و بزرگ فرقی نیست .

تنبیه - عارف را احوالی است کی اندر آن احتمال<sup>۹</sup> هیچ چیز نتواند کردن از کمترین آواز نرم ؛ فکیف<sup>۱۰</sup> شاغلی<sup>۱۱</sup> دیگر . و این حال در اوقات انزعاج<sup>۱۲</sup> سرّ

۱- خوض : فرورفتن .

۲- حدیث : گفتار ، بیان

۳- گفت : گفتار ، سخن ، قول

۴- نمودن : نشان دادن ، عرضه کردن .

۵- تبجیل : بزرگ داشتن ، احترام کردن

۶- انبساط : گشادگی خاطر ، گشاده رویی

۷- خامل : گمنام ، مراد مردم فرومایه است .

۸- مجهول : ناشناخته

۹- احتمال : تحمل کردن

۱۰- فکیف : پس چگونه

۱۱- شاغل : بازدارنده ، مشغول کننده

۱۲- انزعاج : بی آرام شدن ، از جای برکنده شدن



اوست بحق<sup>۱</sup>. و این آن وقت است کی وی را حجابی از نفس خویش یا از حرکت سر<sup>۲</sup> او ظاهر شود، و آن پیش از رسیدنست. اما چون برسد یا همگی بحق<sup>۳</sup> مشغول شود و از همه چیزها اعراض<sup>۴</sup> نماید یا از غایت قوت هردو جانب را تواند بود، و یکی از آن دگر شاغل نیاید. و همچنین چون از جناب حق<sup>۵</sup> منصرف شود و لباس کرامت بپوشد احتمال هر چیزی تواند کرد. و چنین کس خرم ترین خلق خداست بحال خویش.

تنبیه - بدانک عارف گمان بر چیزها ندارد، و تجسس کارها نکنند. و اگر منکری بیند خشم او را در حرکت نیاورد، کی وی را بر آن کس رحمت باشد، زیرا کی وی بیناست بسر<sup>۶</sup> خدای تعالی اندر قدر<sup>۷</sup>؛ و اگر امر معروف کند بنصیحت و رفق کند و سختی و ملامت اندر آن بکار ندارد. اما اگر معروف بزرگ باشد و نااهل کند، رواست کی او را غیرت باشد.

تنبیه - عارف دلیر باشد، و چرا چنین نبود و<sup>۸</sup> وی از سرگ نپرهیزد؛ و سخی و جواد باشد، و چرا چنین نبود و<sup>۹</sup> وی از دوست داشتن باطل دورست؛ و گناهها عفو کند، و چرا چنین نباشد و<sup>۱۰</sup> نفس او بزرگتر از آنست کی هیچ زلت<sup>۱۱</sup> بشری او را مُنزَعَج<sup>۱۲</sup> کند؛ و کینه و حقد در یاد وی نماند، و چرا چنین نباشد و<sup>۱۳</sup> ذکر<sup>۱۴</sup> او بحق مشغولست...

۱- اعراض : پشت کردن : روی برگرداندن

۲- «واو» در هر چهار سوره که بشماره «۲» نموده شده معنی «در حالیکه» و یا معنائی نزدیک

بدان میدهد

۳- زلت : لغزش ، خطا

۴- منزَعَج : بی آرام ، از جای برکنده

۵- ذکر : بیاد آوردن ، درینجا مراد قوه ذاکره است .



## ۸۲ - بهاء ولد

سلطان العلما بهاء الدین محمد بن حسین خطیبی بلخی معروف به «بهاء الدین ولد» یا «بهاء ولد» از مشایخ بزرگ صوفیه در اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم هجریست. پدرش حسین بن احمد خطیبی از عالمان بزرگ روزگار خود و مادرش ظاهراً منسوب به خاندان خوارزم-شاهی بود و نسب حسین خطیبی بابو بکر صدیق می کشید. بهاء ولد از تربیت یافتگان شیخ نجم الدین کبری صوفی عالیقدر پایان قرن ششم و آغاز قرن هفتم است، و خود بسبب دانش و فروزبان گویا مجالس گرم و پرشوری داشت و از نیروی خلقی فراوان براو گردآمده بودند و ظاهراً همین امر مایه تقار میان وی و خوارزمشاه و منجر به مهاجرت وی از ماوراءالنهر، چند سالی پیش از حمله مغول و علی الظاهر در حدود سال ۶۱۰ هجری (۱۲۱۳ میلادی)، گردید، چنانکه از ماوراءالنهر بخراسان و سپس بغداد و از آنجا ببلاد آسیای صغیر رفته سرانجام با خاندان و بعضی از مریدان در قونیه ساکن شد تا در سال ۶۲۸ هجری (۱۲۳۰ میلادی) همانجا درگذشت.

تنها اثری که از بهاء الدین ولد باقی مانده مجموعه بیست از مجالس و مواعظ او که خود آنها را نظم داده و بصورت کتابی درآورده و «کتاب المعارف» نامیده است. درین کتاب حقایق عرفان و دین و تفاسیر و تأویلاتی از آیات قرآنی بایمانی شیوا و بسیار دلپذیر و پرمعنی مورد بحث قرار گرفته است<sup>۱</sup>.

### از سخنان بهاء ولد<sup>۲</sup>

متردد شده بودم که کدام کار و کدام علم و رزم. بدلم آمد که اگر آخرت و حشر و بعث نیست این همه کار جهان و فوات<sup>۳</sup> وی سهل و بازیچه است، و اگر آخرتست

۱- رجوع شود به کتاب معارف بهاء ولد بتصحیح آقای بدیع الزمان فروزانفر استاد دانشگاه تهران، ۱۳۳۳ شمسی (در دو مجلد)، و به: تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲ چاپ اول ص ۱۰۱۹ - ۱۰۲۲

۲- نقل از کتاب معارف بهاء ولد، بتصحیح آقای بدیع الزمان فروزانفر، ج ۲، ۱۳۳۸ شمسی ص ۱۳۰ - ۱۳۳ و ۱۴۰ - ۱۴۱

۳- فوات: درگذشتن کار، فوت شدن



و بعث است این همه کار بازیچه است ، کار کار آخر تست ، اکنون تحصیل آخرت می باید کرد که آن بازیچه نیست .

گفتم چو هردو جهان نسبت بالله یکمست و دم تو و هر حرکت تو نسبت بالله همانست از روی دوری و نزدیکی ، اکنون ترا موقوف رفتن آخرت و مردن نباید بودن ، از آنکه صنع آخرت آنگاه همانست و اکنون همان ، از روی رنج دادن و آسایش دادن . چون تو نزد الله باشی نزد هردو جهان باشی ، در هر دمی که باشی چنان دان که در جنت عدنی ، و از آن دم بدم دیگر می روی که جنت فردوس است ، از آنکه الله می تواند که هر دمی بر تو دوزخ دایم گرداند و یا جنت دایم گرداند ، و همه عجایبهای هردو سرای بتو بنماید . بر هر چیزی که چشم ظاهر و چشم باطن برافتد آن عجب دیگری که الله پدید خواهد آوردن یاد کن ، هر چه منظور تو شد عجبی بودست محال گون می نمودست نزد تو ، و هرازان<sup>۱</sup> را که نخست می دیده ای بهار و تماشاگاه تو می نمودست ، اکنون چندین هزار چیز منظور تو شد تا بدانی که کار الله عجب بیرون آوردنست . در رسته بازار غیب که متاعش همه عجایب است نظری کن که چه لون<sup>۲</sup> بیرون آرد الله .

حاصل اینست که هر که مر کسی را دوست داشت از بهر آن داشت که آنکس نظاره گر جمال و زینت و هنر و صنعت وی بود و او را عجایبی داند ، اکنون تو نیز همه کارهای الله را عجایبی دان و ناظر فعل وی باش تا همه خلعتها ترا بارزانی دارد . هر معشوقی عاشق خود را و ناظر کار و جمال خود را دوست دارد ، همچنانکه آب فرستادند تا هردانه یی لایق خود از وی چیزی گرفت ، روشنایی از اقداح کواکب به بیخهای سنگ فرستادند تا هر بیخی در خور خود چیزی گرفت ، زر و نقره و لعل و یاقوت و زبرجد .

عجب ، آثارستارگان در سنگ راه یابد ، دیودر اجزای آدمی راه نیابد ؟ گویند

۱- هرازانى : هرا آنچه

۲- لون : رنگ و درینجا بمعنی نوع است



نهر کوثر از بهشت بعراضات<sup>۱</sup> چگونه آید؟ دریای معلق آسمان با قداح کواکب چگونه گردان و روانست؟ تاخارهای چگونگی جُستن درتو بُود و بدان درد مشغول باشی هرگز فضای راحت بی‌چونی را نبینی.

متکلمان را و مُفلسفان را و جمله طوایف رادر «الله» سخن بُود و درصفت «الله» سخن بُود، تو باید که هیچ سخن نگویی، بهر وصف که الله را می‌بینی هم بدان وفق عمل می‌کنی. اگر الله دید ترا غلط دهد آن از الله باشد نه از تو. باری تو نادیده مگوی. از بهر این معنی بود که انبیا علیهم‌السلام کم سخن بودند. چون همچنین باشی در بزرگی «الله» ناظر باش، همچنانست که در الله نظرمی‌کنی. و نظر در بزرگی و بزرگواری آن باشد که درحقیقت وحدت بزرگی و بزرگواری وحدت اوصافی که در بنده بزرگداشت و تعظیم ثابت شود، در آن نظرمی‌کنی.

از الله می‌خواه تا جمله تکالیف از تو وضع کند<sup>۲</sup> و می‌گوی: ای الله، چو در هیچ چیز قدرت نداده‌ای هیچ تکلیفی بر من منه. ای الله همه کارها که می‌کنم از بهر ضرورت و از ترس عقوبت تو می‌کنم، اگر خلاف وفقه و رزم<sup>۳</sup> از بهر ضرورت یک لب نان، تا بدان ناظر تو باشم، که از نظر بتو نمی‌شکیم<sup>۴</sup> و از ضرورت نفقه زن و فرزند، که اگر ضایعشان مانم<sup>۵</sup> نباید<sup>۶</sup> که مرا عقوبت کنی؛ و قدرت و طاقتم همین داده‌ای، همه تکالیف دست و پایها می‌بست و کُنْجی می‌انداخت و بوقت رنج و درد

۱- عراضات: صحرای قیامت (اصلاً جمع عرصه بمعنی ساهت‌خانه، حیاط‌خانه، زمین سرای، میدان جنگ)

۲- وضع کردن: درینجا، ساقط کردن

۳- خلاف: فرعی است از علم فقه و فقه علاوه بر علم معروف بمعنی دانستن و دانش است و بهمین سبب «فقیه» را گاه به «دانشمند» ترجمه و تعبیر کرده‌اند. «خلاف و فقه ورزیدن» اگر بمعنی اشتغال بعلم خلاف و فقه نباشد باید در اینجا بمعنی چون و چرا کردن و علم ورزیدن باشد

۴- شکیبیدن: صبر کردن

۵- ضایع ماندن: مهمل گذاشتن، رها کردن و بدان ننگریستن

۶- نباید: مبادا



در قفس تنگ می کرد. باز چون اطلاقش کردی<sup>۱</sup> و چشم وی بگشادی همه اجزای کالبد را و اجزای جهان را همچون باغ و بوستان کردی و خلد برین، و وی چون بلبل بر آنها می سراییدی؛ و وقتی الله اینها را دیوارها می افکندی و این همه باغها را چون ویرانه می کردی و همچون درختان انجیر زیر خاک پنهان می کردی، و این نظر و ادراک چون جغد گرد ویرانه می گشتی سرگشته، حال در هر جزوی از جهان نظر کردی از وی الله<sup>۲</sup> بلندی بیرون می آرد چون علیین، و پستی چو سجین<sup>۳</sup>، و دیو بیرون می رُوژاند<sup>۴</sup> و حور بیرون می آرد.

ساعتی چو در خود بی قراری تمام دیدم گفتم: آخر قرارگاهِ ادراکم کجا باشد؟ قرارگاه آن یافتم که من الله شوم که همه چیزها بمراد و فرمان من باشد از افنا و از وجود و از قبض و از بسط و غیره من صفات الکمال.

چون از ضمیر می گویم مریدان را گویم هرك را نعره پی می آید رها کنید تا بیرون آید و باز مداریت...

خواجه حجاج<sup>۵</sup> صاحب کرامت سمرقندی را می دیدم، راحتی می یافتم، اما چون سخن می گفت ملالتی می آمد، حکایتی گفت: یکی زن را هشت ماهه نان بود، می گفت که این خورده شود چکنم، عاجز بمانم. بیایکساله نان حاصل کنیم. شویش گفت که جامه<sup>۶</sup> بازانداز تا بخسپیم. زن گفت هیچ عیب نیست، برجامه چرامی خسپی؟ گفت سپس هشت ماه بیمار خواهم شدن.

خواجه حجاج گفت نماز کردم، از پیش رویم یکی آدمی برآمد دو خط پدید

۱- اطلاق کردن: رها کردن، آزاد کردن

۲- سجین: وادی بی درجهنم

۳- روژاندن: ظاهراً بمعنی رویاندن و بیرون چهانیدن است.

۴- خواجه حجاج سمرقندی یکی از مردان صاحب کرامت در عهد بهاء ولد بود.

۵- مقصود جامه خواب یعنی بستر و رخت خوابست.



آمده بر رخ وی ، از زیر چشم از بس که بگریسته بود شکافته بود و راه شده ، با من سخنان گفت ، از دیوار برون رفت که درش حاجت نیامد .

همین خواجه گفت صد فرسنگ برفتمی بی نان و آب ؛ و در ماهی یک من ونیم آرد بس کند . نان کک<sup>۱</sup> را ثرید<sup>۲</sup> کنم و آنگاه اندکی آب سرد بروی ریزم تا اونم بخود کشد ، آن را بخورم . اما از سخن گفتن بسیار او بی خیر می شدم<sup>۳</sup> و چون تنها می شدم سخن لشکریان پیش خاطر می گذشت و بحث دانشمندان ، نظام سمعانی و خوارزمشاه و خطایی<sup>۴</sup> و غور<sup>۵</sup> و دانشمندان ایشان ، و در گذشتن اینها بر خاطر جز تضييع عمرنی و مشغول کننده از خطرات آن جهانی . گفتم خاموشی خوش کسی را بود که کار از بهر خود کرده بود ، هرک کلمه و عملی از جای و از کسی دیگر برداشته باشد با وی آن کار و آن کلمه رنج باشد ، می طلبد کسی را تا بوی دهد و بار از خود بنهد . اکنون چنین می باید که سخن هیچ کس نشنوی و از حال جهان و دانشمندان و شهرها و لشکریان و سلاطین هیچ نپرسی تا این خاشاک بر روی دل تو ننشیند و ترا مانع نبود از کار مهم و مؤانست بالله و ذکر آن جهانی . هرک ازینها بی خبر می بود هنر آنکس باشد ، و آنکس را می ستایند که وی در عالم دیگرست و فراغتی دارد ازینها ، او را چه پروای اینها باشد . اینها کار بی کارانست که دیگران دارند . حاصل<sup>۶</sup> تو مقصود را باش و آن

۱- نان کک : نانی که از آرد خشکه پزند ، کاک .

۲- ثرید : معرب ترید و تربیت است و آن ریز کردن و خیس کردن نانست در میان دوغ و شیر و شربت و آبگوشت و غیره

۳- شاید بی خبر میشدم ، یا : خیره میشدم یعنی خسته و ملول میشدم ، چنانکه یکجای دیگر از سخن گفتن همین شخص اظهار ملالت کرده است

۴- مراد گورخان خطایی است

۵- شاید مراد پادشاه غور باشد ، یا شاید اشاره بی باشد بچنگ سلطان محمد خوارزمشاه

بمدد گورخان خطائی با پادشاه غور با میان و از میان بردن او .



ذکرِ الله است و مؤانست بوی، و آن جهان را، چو همه خلق را مرجع اینست. چون تو وکیلِ در<sup>۱</sup> باشی همه جهان محتاج تو شوند و تو محتاج ایشان نباشی. آخر ترا حالتی باشد که جهانیان خود را بتوانند ازند و ترا ازیشان زحمتی آید و ناخوش بوی<sup>۲</sup> به از آن حالتی بود که تو بدیشان مفتخر بوی<sup>۲</sup> و دربند آن لقمه باشی که در دست ایشان بود.

با صوفیی نشستیم بودم، گفتم دوست کم از آن نباید که مردم را بخود مشغول نکند. او باخود اندیشید که چون دوست بدوست مشغول نخواهد شدن مقصود از یار شدن و دوست بودن چه بود؟ جواب گفتم همچون نبات در زمین، چون جمع باشند برویند چنانکه بوقت پراگندگی نرویند، اما بیکدیگر مشغول نبوند، هر کسی بشربت خود مشغول بوند و از حال یکدیگر بی خبر. باز بحضور صوفی اجزای من بشربت خوردن خود مشغول شد، نظر کردم، همه جهان از شربت الله می خورند، هر کس بلقمه خود مشغول تا بهشتم مصور شد و هیچ چیز دیگر نمی نمود جز بهشت. گفتم: بهشت «الله» همچنین باشد، همه اجزای جهان برقرار و در حق طایفه یی جنت ابدی مستحق شود و ازین جهان و از آن جهان و از دوزخ خبر نی. اما این تصورات مساحت زمین است و رشته بر چوب زد نیست، چون مداومت کنی تا بدرِ سرگ و آن عبارت ازین آید که ایمان بدرِ سرگ با خود برد، آنگاه این بنا تمام شود و بهشت ابدی محقق شود.

\*\*\*

در هر عجبی از عشق و مصاحبت و معاشقت و بازیها و معقولیها و شکوفها و آبها و ابوالعجیبها<sup>۳</sup> و زینتها و تجمّلها می گوی که ای الله از همه عجبها و شگفتیها

۱- وکیل در: نماینده و وکیلی بود که از جانب حکام و والیان و امثال آنان در درگاه پادشاه بسر میبرد و از جانب تعیین کننده خود حسابهای مالیات و یا هر کار دیگر او را که در دربار داشت فیصله می داد.

۲- بوی: باشی

۳- ابوالعجبی: شگفتی، غایت شگفتی، بلعجبی



و سكرتها<sup>۱</sup> در اجزای من پدید می آید و خشیتها<sup>۲</sup> ، و نظری می کن که این اجزای تو چند هزار رنگ عجبها گرفته باشد تا اجزای آدمی شود . گاه سبزه و گاه شاهد و عاشق و آب روان بوده باشد ، و چون اجزای آدمی شد چند هزار عجبها مشاهده کرده و خوشی هر عجبی بحالت وجود او مقصور بود و متلاشی شد که اگر آن چشمه های خوشیها یکبارگی روان شدی ترا ازین جهان یکبارگی ربوده باشدی ، چنانکه اگر بادها و آبها و رعدا و برقها یکبارگی در وجود آیدی کجا عالم خاک برقرار ماندی .

اکنون درین یک زمان این شگفتیها و عجبها و خوشیهای عجبها و شکوههای سبحانی و عجایب در خود مصور می دارد و همچنین که اجزای خود را باثر سبحانی چنین افروخته دانستی اجزای خانه و زمین و مسجد را همچنین دان که این اجزای خاک چند هزار بار عجبها شده باشد ، پرهیت و پرشکوه بر حضرت الله از بهر آن مانده است . کوهها انگشت تحیر در دهان مانده از بهر مشاهده عجایبهای اجزای خود که اثر سبحان است . گویی این کره خاک بیخ درختست که تنه او هوای لطیفست و شاخهای او افلاک و سیوهای او ستارگان ، تا اجزای خاک چند هزار بار سبزه شد و میوها و آبها و حیوانات شد و آدمیان و پریان و دیوان و عجایب بین شد و عقل و تمیز و روح شد و باز خاک شد .

۱- سكرت : مستی

۲- خشیت : ترس ، بیم



## ۸۳ - شمس قیس

شمس الدین محمد بن قیس رازی از رجال بزرگ ادب در پایان قرن ششم و اوایل قرن هفتم هجریست. وی اصلاً از مردم ری بود ولی مدتی از زندگانی او در خوارزم و ساوراء النهر و خراسان گذشت و چون آوازه حمله مغول در افواه افتاد از خوارزم در موکب سلطان محمد خوارزمشاه بعراق هجرت کرد و چند سال در بلاد عراق بسربرد تا در سال ۶۲۳ هجری (= ۱۲۲۶ میلادی) بفارس رفت و خدمت اتابک سعد بن زنکی (۵۹۹ - ۶۲۸ هجری = ۱۲۰۲ - ۱۲۳۰ میلادی) را اختیار کرد و بعد از وفات او در خدمت پسرش ابوبکر بن سعد بن زنکی بود و کتاب مشهور «المعجم فی معاییر اشعار العجم» را بعد از حدود سال ۶۳۰ هجری بنام او تألیف کرد. المعجم نظر با شتمال برفنون ادبی یعنی عروض وقافیه و بدیع و نقد شعر، و احاطه کامل مؤلف باین فنون و امکان استفاده از غالب دیوانهای شاعرانی که بعضی از آنها در دست نیست، و نیز بسبب اطلاع و وقوف او بر سنن شعری پیش از مغول و اوان حمله مغول، از جمله بهترین و پرفایده ترین کتابهایست که در فنون ادبی بزبان پارسی نوشته شده است. شیوه شمس قیس در مقدمه این کتاب با آنچه در متن کتاب می بینیم تفاوت بزرگ دارد بدین معنی که نثر او در مقدمه المعجم مزین و مصنوع و در اصل کتاب ساده و عالمانه است<sup>۱</sup>.

### سرگذشت<sup>۲</sup>

در شهور سنه اربع عشره و ستمائة که هنوز احوال ممالک خوارزم و خراسان در سِلکِ اطّراد<sup>۳</sup> منتظم بود و امور جمهور آن اقالیم بر وفق مراد ملتئم، اطراف و اکناف آن ولایات در غایت خِصب<sup>۴</sup> و آبادانی و سعادت امن و استقامت شامل احوال

---

۱- این کتاب را یکبار مرحوم میرزا محمد خان قزوینی درلیدن و بار دیگر آقای مدرس رضوی در تهران با مقدمه و حواشی طبع کرده اند.

۲- منقول از المعجم چاپ دانشگاه تهران بتصحیح آقای مدرس رضوی ص ۲-۱۰.

۳- اطّراد: راست و مستقیم گردیدن و بنظام آمدن امور

۴- خِصب: فراوانی نعمت



اقاصی و ادانی<sup>۱</sup>، رباع<sup>۲</sup> فضل و هنر بفراغ<sup>۳</sup> خاطر فضلاء آن دیار و بلاد مأهول<sup>۴</sup> و معمور<sup>۵</sup> و اعلام<sup>۶</sup> علم و ادب بیفاع<sup>۷</sup> قدر علماء آن دیار مرتفع و منشور<sup>۸</sup>؛ دوستی از جمله حملة<sup>۹</sup> علم و برادری از زمره<sup>۱۰</sup> ارباب فضل که در عیون علوم و فنون آداب از اکفاء<sup>۱۱</sup> و اقران قصب السبق برده بود و در حل مشکلات معارف نقلی و کشف معضلات مطالب عقلی بر امثال و اضراب<sup>۱۲</sup> مزیت تقدّم یافته و میخواست تا بر معاییر<sup>۱۳</sup> اشعار عرب و عجم که بیشتر اهل تمیز از حلیت<sup>۱۴</sup> معرفت آن عاطل<sup>۱۵</sup> باشند واقف شود و بر نقد<sup>۱۶</sup> نیک و بد کلام منظوم که اغلب ارباب فضل در اصابت تمیز<sup>۱۷</sup> آن قاصر باشند قادر گردد، از من در شهر مرو جدّد الله عمرانها<sup>۱۸</sup> که مجمع اصحاب

- ۱- اقاصی و ادانی : دوران و نزدیکان
- ۲- رباع : جمع ربع (بفتح اول و سکون ثانی و ثالث) بمعنی محلات
- ۳- فراغ : آسودگی
- ۴- مأهول : مأنوس
- ۵- معمور : آبادان
- ۶- اعلام : درفشها، رایتها (جمع عَلام)
- ۷- بیفاع : زمین مرتفع، پشته
- ۸- منشور : گشاده، گسترده
- ۹- حمله : (بفتح اول و دوم و سوم) جمع حامل یعنی برنده
- ۱۰- زمره : گروه
- ۱۱- اکفاء : همسران (جمع کفو)
- ۱۲- اضراب جمع ضرب بمعنی مانند و همتا
- ۱۳- معاییر : جمع معیار یعنی اندازه و مقیاس
- ۱۴- حلیت : زیور، زینت
- ۱۵- عاطل : بی بهره
- ۱۶- نقد : تمیز نیک از بد و سره از ناسره دادن
- ۱۷- تمیز : باز دانستن
- ۱۸- جدّد الله عمرانها : خدای دوباره آبادانش کند



طبع و مربع<sup>۱</sup> ارباب نظم و نشر بود، درین فن<sup>۲</sup> التماس<sup>۳</sup> سؤالرہی<sup>۴</sup> کرد تا غور<sup>۵</sup> معرفت  
 من در شرح غوامض<sup>۶</sup> آن بشناسد، و اقتراح<sup>۷</sup> تصنیفی نمود تا اندازه<sup>۸</sup> شأو<sup>۹</sup> من در  
 مضماری<sup>۱۰</sup> تفصیلی از مضایق<sup>۱۱</sup> آن بداند، و من چون از فحوای<sup>۱۲</sup> کلام او بوی استحانی  
 شنیدم<sup>۱۳</sup> و از مذاق سخن او طعم اختیاری<sup>۱۴</sup> یافتم اسعاف<sup>۱۵</sup> ملتمس<sup>۱۶</sup> او را لازم  
 شمردم و اجابت دعوتش فریضه یی دانستم و علی الفور<sup>۱۷</sup> دیباچه<sup>۱۸</sup> تألیفی در علم عروض  
 وقوافی و فن<sup>۱۹</sup> نقداشعارتازی و فارسی آغاز نهادم و نقوش<sup>۲۰</sup> تقسیم و تبویب<sup>۲۱</sup> آن را نیز نگ<sup>۲۲</sup>  
 زدم و در چند روز معدود بیشتر فصول و ابواب آن را مرتب گردانیدم و معظم سواد

۱- مربع : اقامتگاه

۲- التماس : درخواست ، تقاضا

۳- سؤالرہ : مشاورت کردن ، شور

۴- غور : تک ، ته ، بن

۵- غوامض : دشواریها

۶- اقتراح : چیزی و مطلبی از کسی سؤال کردن

۷- شأو : پیشی جستن

۸- مضماری : میدان ، پهنه ، عرصه .

۹- تفصیلی : خلاص جستن

۱۰- مضایق : تنگناها

۱۱- فحوی : مضمون ، معنی

۱۲- شنیدن : درینجا بمعنی احساس کردن است

۱۳- اختبار : آزمودن ، آزمون کردن

۱۴- اسعاف : برآوردن و روا کردن حاجت

۱۵- ملتمس : آنچه مورد درخواست و التماس باشد

۱۶- علی الفور : بی درنگ

۱۷- تبویب : فصل بندی و به ابواب منقسم کردن

۱۸- نیزنگ : طرح نقاشان . - نیزنگ زدن یعنی طرح ریختن



آنرا بعد بیاض رسانیدم<sup>۱</sup> لیکن قبل از آنکه عروس آن خدر<sup>۲</sup> بر منصبه<sup>۳</sup> جلوه آید و گل آن بوستان نقاب غنچه از مسوده بگشاید رایات<sup>۴</sup> اعلای سلطان سعید محمد بن تکش اعلی الله درجتهما ولقن<sup>۵</sup> یوم الحساب حجت<sup>۶</sup>هما بر صوب<sup>۶</sup> عراق در حرکت آمد و خاطر خدمت رکابش را مستحکم گشت، چه از کثرت اراجیف<sup>۷</sup> مختلف که در آن تاریخ بر سبیل مجمعه<sup>۸</sup> از افواه<sup>۹</sup> شنوده می آمد دل بر اقامت خراسان، و لاسیما<sup>۱۰</sup> در غیبت سلطان، قرار نمی گرفت و تخلف بهیچ وجه مصلحت نمی نمود و ازین جهت در آن مطلوب در صدف تعلیق بماند و مرغ آن آرزو در دام اتمام نیفتاد و چون بعد تراخی<sup>۱۱</sup> مدّة الغریبة و تمادی<sup>۱۲</sup> آمد<sup>۱۳</sup> الغیبة بعراق رسیدم و بقایای خویشان و دوستان را باز دید خوش آمد،

بِلَادَ بِهَا نِیْطَتْ<sup>۱۴</sup> عَلَیَّ تَمَائِمِ<sup>۱۵</sup>

وَأَوَّلُ أَرْضِ سَسَّ جِلْدِی تَرَابِهَا

- ۱- از سواد به بیاض رسانیدن : از پیش نویس بپا کتویس در آوردن
- ۲- خدر : پرده و چادر
- ۳- منصبه : کرسی ، تخت و آنچه بر آن عروس را بنشانند و جلوه دهند
- ۴- رایات : درفشها
- ۵- خداوند مرتبه اشان را بلند کند و در روز شمار دلیلشان را بدانان تلقین نماید
- ۶- صوب : جانب
- ۷- اراجیف : جمع ارجاف یعنی خبری که بگمان خودویی تحقیق بگویند
- ۸- مجمعه : ناپیدا گفتن خبر و بیان نکردن آن
- ۹- افواه : دهانها
- ۱۰- لاسیما : مخصوصاً
- ۱۱- تراخی : در اینجا بمعنی امتداد و فسحت ، و بمعنی ضعف نیز هست
- ۱۲- تمادی : دراز شدن ، طولانی شدن
- ۱۳- آمد : غایت و نهایت مدت
- ۱۴- نیطت : بسته شد ، آویخته شد
- ۱۵- تمائم جمع تمیمه بمعنی تعویذ و بازوبند



سلسله حب الوطن در جنبانید و داعیه مقام ری که مسقط رأس و مَقْطَع سره<sup>۱</sup> بود در باطن ظاهر گردانید، عزیمت اقامت را تصمیم دادم و دل بر خواندن فرزندان و نقل خانه از خوارزم و خراسان بنهادم؛ و درین میانه بهر وقت انتهاز<sup>۲</sup> فرصتی میکردم و تَطْلُع<sup>۳</sup> فراغِ خاطری می نمودم تا باشد که اجزای آن مسوده بر همان ترتیب بآخر رسانم و نظم آن تألیف بر همان نَسَق تمام کنم. از ترادف<sup>۴</sup> شواغل<sup>۵</sup> لطایل<sup>۶</sup> دست فراهم نمی داد و از تواتر<sup>۷</sup> اسفار<sup>۸</sup> بی اختیار میسر نمی شد؛ و عاقبه الامر آوازه هجوم کفار و نجوم<sup>۹</sup> فتنه تترار که از دو سال باز منتشر بود محقق گشت و خبر استیلاء ایشان بر بلاد ماوراءالنهر و استعلا<sup>۱۰</sup> بر عساکری که بحفظ آن نواحی منصوب بودند متواتر شد، و بحکم آنک صیت سلطنت و بَسْطَت<sup>۱۱</sup> مملکت و سِعت<sup>۱۲</sup> شکوه و شوکت و کثرت لشکر و عُدَّت آن سلطان نافذ فرمان و قهر و غلبه او بر ملوک ترک و بَقاع<sup>۱۳</sup> ترکستان بیش از آن بود که در ضمیر هیچ کافر یارای تعلق بعضی از

۱- سره : ناف

۲- انتهاز : فرصت جستن و غنیمت شمردن

۳- تطلع : خبر جستن و دانستن

۴- ترادف : پیاپی شدن

۵- شواغل : کارها و آنچه آدمی را مشغول دارد

۶- لطایل : بیهوده

۷- تواتر : متواتر شدن

۸- اسفار : سفرها

۹- نجوم : پدید شدن بدمذهب و خارجی

۱۰- استعلا : برتری جستن

۱۱- بسطت : گشادگی، فسحت

۱۲- سعت : گشادگی، وسعت

۱۳- بقاع : جمع بقعه بمعنی محل و مکان



اطرافِ ممالک او صورت بستی<sup>۱</sup>، یا دردِ ماغ هیچ متهوری تمنای تملکِ دیهی  
از نواحی مملکت او در خیال آمدی، از اقدام بی تعاشی آن قوم بر قصدِ ولایتِ  
چُنو پادشاهی قادر و قاهر و اقتحام<sup>۲</sup> بی مبالاتِ آن جماعت در غِمارِ<sup>۳</sup> دیارِ اسلام  
با وجود چنان لشکری کثیر<sup>۴</sup> وافرِ دلهای خواص و عوامِ حشَم شکسته شد و رُعب  
و خوف بر ترک و تازیکن لشکر و دور و نزدیک رعیت مستولی گشت... تا خصم  
از تنسُم<sup>۵</sup> بددلی<sup>۶</sup> چنان دلیر شد و از مقاومت لشکر اسلام که از آن حسابی تمام  
بر گرفته بودند چنان ایمن گشت که هر قوم رو بطرفی نهادند و هر جوق قصد شهری  
کردند...

مرا باری از کثرت تقلب<sup>۷</sup> احوال عراق و تغلب<sup>۸</sup> خیالِ مراجعتِ تثار آبی  
خوش بگلو فرو نمی رفت و نفسی آسوده از سینه بر نمی آمد و بهیچ وجه زلزله خوف و  
ولوله رعب آن قتل بی دریغ و غارتِ شعواء<sup>۹</sup> که از آن حزبِ قهرِ خدای<sup>۱۰</sup> بچند  
نوبت در چند شهر دیده بودم و مشاهده کرده، از ضمیر کم نمیشد خاصه که یک دو  
نوبت در دست بعضی از شحنگانِ ری افتاده بودم و ذُلّ استخدامِ گماشتگانِ ایشان  
کشیده، و ازین جهت دل از جان شیرین سیر آمده و جان از زند گانیِ مُستَلَد<sup>۱۱</sup>

۱- صورت بستن : تصور کردن ، تصور شدن

۲- اقتحام : بی اندیشه در کاری درآمدن ، بسختی درافتادن

۳- غمار : بکسراول جمع غمره و غمره یعنی شدت .

۴- کثیر : فراوان ، بسیار ، وافر

۵- تنسم : خبر یافتن ، خبر بدیافتن

۶- بددلی : ترس ، جبن

۷- تقلب : واژگونگی

۸- تغلب : چیرگی

۹- شعواء : متفرق و پریشان

۱۰- حزب قهر خدای : گروهی که نماینده قهر خداوند باشند و مراد نویسنده ازین گروه

مغول و تاتار است

۱۱- مُستَلَد : که از آن لذت طلبند



مُتَبَرِّم<sup>۱</sup> شده ، چه بهیچ حال از آن شدّت و محنت و جَه<sup>۲</sup> خلاصی و مناصی<sup>۳</sup> نمی دیدم و از آن اذیت و بلیت مفرّی و مَحِیصی<sup>۴</sup> نمی دانست .

تانا گاه بخت خفته بیدار گشت و طلوع کوکب سعدی از افقِ مطالعم روی نمود ، اطراف فراهم گرفتم<sup>۵</sup> و عایق<sup>۶</sup> منقطع گردانید و با غُموض<sup>۷</sup> مسالک و ناایمنی راهها خود را بمأمن پارس انداختم و به حصنِ خدمت خداوند پادشاه سعید اتابک سعدبن زنکی آنارالله بُرهانه و اعلی فی علیین مکانه التجاساخت ... من بنده را در حریمِ حمایت خویش جای داد و با کرام و اعزاز محظوظ فرمود و بنواخت و تشریف گرانمایه مخصوص کرد و بمحلتی مرموق<sup>۸</sup> و مکانی مغبوط<sup>۹</sup> بنشانید و درسدّتی نزدیک با نقصان حالت و قصور مراسم خدمت از مقرّبان حضرت خویش گردانید و بمرتب خواصّ حُجّاب برسانید و شرفِ مَحرمیت مجالس استیناس<sup>۱۰</sup> مبذول داشت و تشریفِ حریفی کاسه و کاس ارزانی فرمود ...

### ابتداء شعر پارسی<sup>۱۱</sup>

ابتداء شعرپارسی بهرام گور نسبت می کنند و در قصص ملوک عجم آورده اند

۱- متبرم : دلتنگ ، دل گرفته

۲- وجه : روی و راه

۳- مناص : هنگام درنگ و گریز ، فرار

۴- محیص : جای گریز

۵- اطراف فراهم گرفتن : دامن درچیدن

۶- عایق : مانع

۷- غموض : دشواری

۸- مرموق : نازک و ظریف

۹- مغبوط : مورد رشک و غبطه

۱۰- استیناس : انس گرفتن

۱۱- نقل از المعجم چاپ دانشگاه تهران ، بتصحیح آقای مدرس رضوی ص ۱۹۸-۲۰۱



که یزد گرد شاپور را که پدر بهرام بود هر فرزند که می آمد هم در مبادی طفولیت در می گذشت ، چون بهرام چهار ساله شد و امید بقاء پدید آمد منجمان زایجه طالع او بنهادند و در مواضع کواکب و وجوه دلایل آن نظر کرد ، اقتضاء ادوار فلکی در آن میلاد چنان یافتند که نشوونماء او در غربت باشد و مؤدب و مردانه خیزد<sup>۱</sup> و وارث ملک شود و سبب بقاء خاندان گردد .

پس یزد گرد منذر بن عمر بن عدی<sup>۲</sup> لخمی را که از دست او<sup>۳</sup> بر حیره پادشاه بود ، بخواند و بهرام را بدو سپرد و چند بزرگ را از ارکان دولت با وی بحیره فرستاد تا در میان عرب پرورش یافت و فصیح و شاعر و مبارز و مردانه خاست . و بعضی می گویند ملک حیره در آن وقت نعمان بن منذر بن عمرو بن عدی بود . و چون یزد گرد بهرام را بحیره فرستاد بفرمود تا در بعضی از متنزهات<sup>۴</sup> حیره از بهروی و اصحاب وی مسکنی جدا گانه سازند . پس معماران خورنق<sup>۵</sup> و سدیر بنا کردند و ابن قتیبه گوید خورنق را در عجم «خورنگاه» نام نهاده بودند یعنی جای خوردن و آشامیدن و نشستن پادشاه زاده ، و عرب آنرا خورنق کردند بتعریب ، و سدیر سه گنبد بود متداخل یکدیگر و آن را «سه دیر» خواندندی ، عرب آنرا سدیر کردند . و چنین گویند که آن سه گنبد معبدایشان بوده است و همانا در قدیم گنبد را بزبان پهلوی دیر می خوانده اند از بهر آنکه در بعضی از کتب مسالک دیده ام که منزلی که از طرف اصفهان بر صوب ری هست و آنرا دیر گچین می خوانند گنبدی مجصص<sup>۶</sup> بوده است ؛ و حماد بن ابی لیلی<sup>۷</sup> که مدار روایت بیشتر اشعار عرب بروست ، چند قطعه

۱- خاستن در اینجا و در دوسه سطر بعد بمعنی ببار آمدن و پرورش یافتن است

۲- از دست او : از جانب او

۳- متنزهات : جایهای پاکیزه

۴- خورنق : معرب خورنگه یعنی محل صرف طعام

۵- مجصص : گچ کاری شده ، از گچ بنا شده . جص معرب گچ است

۶- مراد حماد راویه است که از روات بزرگ ایرانی است و در قرن دوم می زیست



تازی از اشعار بهرام مشتمل بر تفاخر و تکاثر<sup>۱</sup> از اهل حیره روایت می کند و آنچه عجم آنرا اوّل اشعار پارسی نهاده اند و بوی نسبت کرده اینست :

منم آن پیل دسان و منم آن شیر یله

نام من بهرام گور و کنیتم بوجبله<sup>۲</sup>

و در بعضی کتب فرس دیده ام که علماء عصر بهرام هیچ چیز از اخلاق و احوال او مستهجن ندیدند الاّ قول شعر.

پس چون نوبت پادشاهی بدو رسید و ملوک بروی قرار گرفت آذرباد زرادشتان<sup>۳</sup> حکیم پیش وی آمد و در معرض نصیحت گفت : ای پادشاه ، بدانک انشاء شعر از کبار معایب ملوک و دنیّ عادات پادشاهانست ، از بهر آنک اساس آن بر کذب و زورست<sup>۴</sup> و بنیاد آن بر مبالغت فاحش و غلوّ مفرط ، و ازین جهت عظماء فلاسفّه ادیان از آن معرض<sup>۵</sup> بوده اند و آنرا مذسوم داشته ، و مهاجرات شعرا را اسباب مهالک ممالک سالفه و امم ماضیه شمرده اند و از مقدّمات تلف اموال و خراب دیار نهاده ، و عامّه زناده و منکران نبوت را خیال مجال طعن در کتابهای منزل و انبیاء مرسک جز بواسطه نظم سخن نیفتاده است و اندیشه معارضه ایشان جز سبب اعتیاد اسجاع و قوافی روی ننموده ، و اگرچه طایفه یی از دوستداران علوم آنچه از آن جمله بر منهج صدق و صواب افتد ، و بر نصایح مرشید و حکم و امثال نافع مشتمل باشد آنرا آیتی از آیات دانش نهاده اند و معجزی از معجزات حکمت شمرده .

۱- تکاثر : یکدیگر فخر نمودن بر فراوانی چیزی

۲- درباره این شعر واصل و منشاء آن رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران ، دکتر صفا ،

ج ۱ چاپ سوم ص ۱۷۶-۱۸۷

۳- این اسم معمولاً در نسخ خطی و چاپی بصورت های غلطی که اصل آن ( آذرباد بن

زرادستان) است آمده و کلمه «ابن» در اینجا زائد است زیرا الف و نون که نشانه نسبت ابنی در پهلویست ما را از آن کلمه بی نیاز می کند

۴- زور : دروغ و تزویر

۵- معرض : اعراض کننده



بهرام گور از آن بازگشت و بعد از آن شعرنگفت و نشنود ، و فرزندان واقارب خویش را از آن منع کرد، و همانا ازین افتاده است که باربدِ جهرسی که استادِ بربطی بود بناء لُحون و آغانیِ خویش در مجلس خسرو پرویز که آنرا خسروانی خوانند ، با آنکِ سر بسرمدح و آفرینِ خسروست ، بر نثر نهاده است و هیچ از کلام منظوم در آن بکار نداشته (!)

و بعضی می گویند که اوّل شعر پارسی ابو حفص حکیم بن احوص سُغدی گفته است از سُغْدِ سمرقند، و او در صناعت موسیقی دستی تمام داشته است. ابونصر فارابی در کتاب خویش ذکر او آورده است، و صورت آلتی موسیقاری ، نام آن شهرود ، که بعد از ابو حفص هیچ کس آنرا در عمل نتوانست آورد بر کشیده ، و می گوید او در سنّه ثلاثمائه هجری بود ست و شعری که بوی نسبت می کنند اینست :

آهوی کوهی در دشت چگونه دَوَذا

چو ندارد یار بی یار چگونه رَوَذا



## ۸۴ - تحفة الملوک

تحفة الملوک نام کتاب پرارجی است در اخلاق که ضمناً حاوی فوائد ادبی و تاریخی بسیارست ولی متأسفانه نام نویسنده آن معلوم نیست. ازین کتاب دو نسخه موجودست که یکی از آن دو در موزه بریتانیا جزو مجموعه بی‌سورخ بتاریخ ۷۶۱ و دیگری جزو مجموعه بی‌دیگر در کتابخانه دارالفنون لیدن محفوظست. دانشمند مفضل‌آقای سید حسن تقی‌زاده با استناد بر نسخه اول طبعی ازین کتاب بسال ۱۳۱۷ در تهران ترتیب داده‌اند و بنابر تحقیق ایشان در مقدمه آن طبع تألیف تحفة الملوک بعد از واقعه تسخیر دربند بدست مغولان در سال ۶۱۸ هجری (۱۲۲۱ میلادی) انجام گرفته‌است.

انشاء کتاب، که در نهایت انسجام است، و استناد نویسنده باشعار و امثال فصیحای قدیم، علی‌الخصوص بکلیله و دمنه منظوم رود کی و آفرین نامه بوشکور بلخی و شاهنامه فردوسی، و نظایر این امارات که همگی دال بر زمان نیست که هنوز ارتباط ایرانیان بادوره‌های پیش از مغول ادامه داشت، و شواهد دیگری که با مراجعه بکتاب روشن تر خواهد بود، ما را بر آن میدارد که آنرا مربوط به اوایل قرن هفتم هجری، چند سالی دیرتر از ۶۱۸، بدانیم.

### ستایش دانش

عالمیان را معلوم و مصورست که بهترین چیزها دانشست... و در کلیله و دمنه گوید<sup>۲</sup>:

تا جهان بود از سر آدم فراز	کس نبود از راه دانش بی‌نیاز
مردمان بخرد اندر هر زمان	راز دانش را بهرگونه زبان
گرد کردند و گرامی داشتند	تا بسنگ اندر همی بنگاشتند
دانش اندر دل چراغ روشنست	وز همه بد برتن تو جوشنست

۱- نقل از تحفة الملوک ص ۱۱ - ۱۷ (بانتخاب)

۲- یعنی رود کی



نوشین روال عادل گفته است : سر همه نیکیهها دانشست و شرف بزرگ از دانشست و نیکبخت بود آنکس که یار او دانا بود . شعر :

خردمند گوید که تأیید و فر  
بدانش بمردم رسد نه بزر  
چو دانا شود مرد بخشنده کف  
سرور را رسد برحقیقت شرف

منوچهر گفته است دانش چون چراغ روشنست که اگرچه بسیار چراغها از وی برافروزند از وی هیچ کم نشود . چینیان گفته اند که دانش آرایش دین و دنیا است و همه چیزها چون بسیار شود خوار و ارزان گردد مگر دانش که هرچند بیشتر عزیزتر . حکایت : سلیمان علیه السلام باد را فرمان داده بود تا تخت او را بر هوا برد و بر در شهرستانی فرود آورد که بردران شهرنشته بود که کوشش یک روز را اجرت یک درّ مست ، و نیکویی وقت را مکافات صد درم ، و دانش یک ساعت را بها پدید نیست .

بطليموس گفته است که دانش سر همه رایهاست و تدبیرها ؛ و گفته اند که اگر دانش را فضل و شرف بسیار نبودی فرمان علما بر خاص و عام و دماء<sup>۱</sup> و اموال چنین نافذ نبودی ، و نام علما چنین بزرگوار در جهان نماندی ، و پادشاهان متابعت از رای و تدبیرهای اهل دانش نکردندی . ابوشکور گوید :

گهر<sup>۲</sup> گرچه بالا نه بیش از هنر ز بهر هنر شد گراسی گهر  
حکما گفته اند : دانش بهنگام سختی دستگیر مرد است و بهنگام درماندگی رفیقت و معاون و مظاهر .

حکایت : سخن بدانش چنان مفید بود که معتصم خلیفه بر اهل شهر بصره خشم گرفت و لشکر کشید و از بغداد بر در بصره آمد و خواست که غارت کند . مشایخ بصره بیرون شدند و بسیمصد هزار دینار بصره را باز خریدند و خلیفه رضا نداد . در بصره عالمی بود نام او عبدالرزاق صنعانی ، از مشاهیر علماء آن عصر ، و ندیمی

۱- دماء : خونها

۲- گهر : اصل و نسب



هارون الرشید کرده بود. پیش معتصم خلیفه رفت و شفاعت کرد، اجابت نیفتاد و او را گفت تو با مردم خود از بصره بیرون آی و بعسکرما پیوند تاسلامت یابی. عالم گفت یا امیرالمؤمنین، مدت بیست سال درین شهرم و بگاه آسودگی با ایشان باهم بودم، اکنون بگاه محنت نتوان جدا شدن.

هر که یارخویش را یاور شود یار باید بود اگر کافر شود  
وقت نا کاسی توان دانست یار چون بود در کاسرانی صد هزار  
و برخاست که باز گردد. از جمله مریدان وی جوانی بود پُر دانش و مَلْتَحِف<sup>۱</sup> بمخایل<sup>۲</sup> خوب، و نامش «حریف» بود؛ برخاست و گفت یا امیرالمؤمنین، عفو کن که اگر پشیمان شوی که چرا عقوبت نکردم، توانی عقوبت کردن و تلافی آن کردن، و اگر عقوبت کنی و بعد از آن پشیمان شوی که چرا عفو نکردم، تدارک<sup>۳</sup> آن دست ندهد<sup>۴</sup> که گفته اند چهار چیز باز نتوان آوردن: سخن گفته، تیر انداخته، غم گذشته، قضاء رفته. این سخن در دل معتصم اثر کرد که گفتار عظیم بدانش بود، و آن جوان را خلعت فرمود و اهل بصره را عفو کرد. پس فواید سخن بدانش چنین بود. شعر:

کسی کو بدانش برد روزگار نه او یافه<sup>۵</sup> ماند نه آموزگار  
جهان را بدانش توان یافتن بدانش توان رشتن و بافتن  
بقراط گوید ثمره دانش آنست که هر که او را حاصل کند از پایه کمتر بدرجه بزرگتر رسد. هندوان گفته اند کسی را که شعار و دِثَار<sup>۶</sup> او دانش نباشد او در

۱- ملتحف: پوشیده شده، آنکه جامه را بر خود می پیچد

۲- مخایل: نشانه ها و علامتها

۳- تدارک: جبران کردن

۴- دست دادن: میسر شدن

۵- یافه: یاوه، بیهوده

۶- شعار و دِثَار: جامه زیرین و زبرین



مرتبه<sup>۱</sup> اعوام بود. شهریان<sup>۲</sup> گفته است که دانش چون باران بارنده بود و چون در طلب باشی لابد روزی بر تو بیارد.

بدان کوش تا زود دانا شوی	چو دانا شوی زود والا شوی
نه دانا تر آنکس که والا ترست	که والا تر آنکس که دانا ترست
نبینی بشاهان که بر تخت و گاه	ز دانندگان باز جویند راه
اگرچه بمانند دیر و دراز	بدانا بودشان همیشه نیاز

حکایت : سلطان ملکشاه بنشاپور رسید و بیست و نه روز از ماه رمضان گذشته بود. کسانی که از ارکان و شروط گواهی در ولایت از رعایت رؤیت هلال غافل بودند، بخدمت بعضی از بزرگان نمودند که ما ماه را دیدیم، جماعتی که در خدمت خاص بودند سلطان را برآن داشتند که فردا عید باید کردن. چون از سلطان دستوری حاصل شد در شهر نیشاپور منادی کردند که سلطان می فرماید که فردا عید کنید. خواجه امام ابوالمعالی را که مقتدای آن عصر بود خبر دادند، حالی در شهر منادی داد کردن که ابوالمعالی می گوید که فردا خواهم روزه داشتن، هر که بفتوای من کار می کند باید که فردا روزه دارد. اصحاب اغراض این سخن را بوجهی زشت تر پیش تخت سلطان انهاء کردند<sup>۳</sup> و گفتند که ابوالمعالی سر مخالفت تو دارد و شک نیست که مردم بفتوای او کار بیشتر کنند که بمنادای تو و این معنی ناموس<sup>۴</sup> ملک را زیان دارد.

سلطان ملکشاه رحمه الله عظیم متغیر شد، ولی نیک اعتقاد و خدا ترس [بود] و حرمت اهل علم پیش وی بزرگ بود. با آن همه خاطر وی متغیر شده بود. چند کس

۱- مرتبه : درجه ، مقام

۲- معلوم نشد کیست . ظاهراً بایست یکی از حکمای قدیم ایران باشد

۳- انها کردن : خبر دادن

۴- ناموس : قاعده و قانون ، شریعت و احکام الهی و در اینجا معنی اول مرادست.



را از خواص خود فرمود که بروید و ابوالمعالی را بلطف و ادب اینجا خوانید. گفتند ای پادشاه، او بفرمان تو چنین بی ادبی کرد و تو او را حرمت می داری؟ سلطان گفت تا سخن وی نشنوم با قول دیگران حرمت اهل علم را نتوان بردن.

چون ابوالمعالی را بخواندند برخاست و با آن تخفیفه<sup>۱</sup> که در خانه داشت کفش در پای کرد و بسرای سلطان آمد. چون وی را دیدند که بدستار کوچکست و موزه نپوشیده، در پیش پادشاه عرضه داشتند که ابوالمعالی بدان قناعت نکرد که با تو بفرمان برابری کرد، اکنون بی حرمتی زیادت کرد، که بدین شیوه پیش ملوک رفتن ترك ادبست. سلطان از آن متغیر شد و امیر حاجب را پیش او بعتاب فرستاد که چرا باید که تو با این جامه و کفش پیش من آیی؟

ابوالمعالی آواز بلند داشت و گفت که این سخن من باید که سلطان از من بشنود که امیر حاجب نیک باز نداند گفتن. پس چون دستوری یافت گفت: بدان ای پادشاه اسلام، که من بدین جامه نماز کنم، و بجامه یی که در نماز و خدمت خدای عزوجل شاید بودن در خدمت سلطان هم شاید بود. اما ابناء دنیا و پادشاهان روزگار این عادت نهاده اند و این قاعده ساخته که بدین صفت پیش ملوک و سلاطین نروند، و خواستم که این ادب و عادت نگاه داشته می، اما در آن ساعت که فرمان سلطان بمن رسید من با این جامه نشسته بودم، ترسیدم که اگر بتغییر جامه دیگر مشغول شوم نام من بدین قدر تأخیر در جریده آنها نویسند که در سلطان عاصی باشند، و گفت اگر بیک میزری<sup>۲</sup> نشسته بودمی همچنان بیامدمی تا فرشتگان ننوشتندی که ابوالمعالی در طاعت سلطان تأخیر و تقصیر کرد.

ملکشاه را آن سخن خوش آمد، وی را گفت چون بدین صفت طاعت سلطان

۱- تخفیفه: عمامه کوچک، دستار کوچک که در خانه بر سر می نهاده اند

۲- میزر: شلوار



واجبست چرا برخلاف منادی کردی؟ ابوالمعالی گفت هرچه تعلق بفرمان دارد ما را واجبست که طاعت سلطان داریم، اما هرچه تعلق بفتوی دارد بر سلاطین واجبست از ما پرسند که بحکم شرع همچنان که فرمان سلطان را، فتوی علما راست. و اما روزه داشتن و عید کردن تعلق بفتوی دارد نه بفرمان. و چون قصه اینجا رسید سلطان ملکشاه رحمه الله ابوالمعالی را با احترام تمام باز خانه خود فرستاد، بیت:

چوپخته شود تلخ شیرین شود      بدانش سخن گوهر آگین شود



## ۸۵ - مُحَمَّد زیدری

شهاب‌الدین محمد بن احمد منشی خُرندری زیدری نسوی منشی سلطان جلال‌الدین خوارزمشاه بود. وی در آغاز کار در خدمت امرای محلی نسا بر میبرد و سپس بار دو گاه سلطان جلال‌الدین خوارزمشاه در عراق و آذربایجان پیوست و از سال ۶۲۲ هجری صاحب دیوان انشاء آن سلطان جنگجوی شد و تا سال ۶۲۸ هجری درین سمت باقی بود و در آخرین برخورد سلطان بالشکر تاتار اونیز مانند مخدوم خویش از مهلکه بیرون جست منتهی سلطان در نزدیکی میافارقین از بلاد ناحیه دیاربکر گرفتار یکی از کردان شد و بقتل رسید و زیدری مدتی در بلاد آسیای صغیر و آذربایجان سرگردان بود تا عاقبت در میافارقین نزدیک ملک مسعود از سلاطین کردایوبی رفت و در آنجا کتاب نفثة المصدور را با انشاء مزین در حدود سال ۶۳۲ نگاشت و کتاب دیگر خود را بنام سیره جلال‌الدین منکبرنی در سال ۶۳۹ هجری بعربی تألیف کرد (که در زمانی قریب بتألیف بوسیله مترجمی ناشناخته بفارسی مزین درآمد)؛ و ظاهراً در حدود ۶۴۷ هجری (۱۲۴۹ میلادی) در حلب درگذشت.

محمد زیدری از نویسندگان نیست که برای استفاده از زبان و ادب عربی در منشآت فارسی خود جانب نهایت افراط را گرفته ولی بخوبی از عهده این مبالغه و افراط برآمده است. با این حال در انشاء او گاه بقسمتهایی باز میخوریم که بفارسی زیبای معتدلی نگارش یافته و نشان از مهارت او در پارسی‌گویی میدهد. وی در وصف توانا و در ایراد تشبیهات و استعارات بدیع چیره دست و کارآمدست.<sup>۱</sup>

---

۱ - در باره او و آثارش رجوع شود به مقدمه آقای مجتبی مینوی بر ترجمه سیرت جلال‌الدین منکبرنی، تهران ۱۳۴۴؛ و مقدمه آقای دکتر امیر حسن یزدگردی بر کتاب نفثة المصدور چاپ تهران ۱۳۴۳ و نیز شرح مبسوط مرحوم میرزا محمد خان قزوینی که از صحیفه چهل و دو تا هشتاد و یک از مقدمه آن کتاب طبع شده است.



سرگردانی<sup>۱</sup>

محمد زیدری بعد از فرار از لشکر تاتار در نزدیکی آمد مدتها در  
 بلاد شمال بین النهرین و آذربایجان سرگردان بود تا بشهر خوی  
 رسید و بعد از مدتی اقامت بخیال بازگشت بخراسان افتاد و اینک  
 در آن باب میگوید :

بعد از دو ماهه مُقام بخوی چون پای را از خزانه « فَكَسَوْنَا الْعِظَامَ لِحِمًّا »  
 دیگر بار کسوت نودادند ، تمنّی حبّ وطن و هوای اهل و مسکن ، زِمام ناقه طبع  
 سوی خراسان سَقَى اللَّهُ أَطْلَالَهَا وَمَدَّتْ عَلَيْهَا ظِلَالُ السُّحُبِ<sup>۲</sup> اذیالها<sup>۳</sup> ،  
 می کشید . چه می گویم و نیک غلط می کنم ! چه وطن و کدام مسکن ؟

وما حبُّ الدّیارِ شَغَفْنٰ<sup>۴</sup> قلبی      ولكن حبُّ مَنْ سَكَنَ الدّیارا

شوق مشاهده طلعت همایون خداوندی بر نهضت سوی آن دیار - و اگر خود در  
 آتش می بایست رفت - آتش پای می گردانید ، و هادی عقل که بدالت او از بیدای<sup>۵</sup>  
 حیرت و ضلالت راه بدیهی توان برد ، تحذیر می کرد که : « جان بر کف دست تا کجا  
 پویی ! » این ظلمات نه آنست که در او آب حیات می جویی ، بحر عمیق واقعه را پایاب<sup>۶</sup>  
 نایابست ؛ و دل که از تقلّش<sup>۷</sup> قلب می خوانند ، گاه رشته فراهوای نفس داده

۱- نقل بانتخاب از نفثة المصدور ، بتصحیح آقای دکتر امیر حسن یزدگردی ، تهران

۱۳۴۳ ص ۹۶ - ۱۰۸

۲- سحب : جمع سحب بمعنی ابر

۳- اذیال : دامانها جمع ذیل

۴- شغف : بفتح اول و سکون دوم و سوم دوست داشتن

۵- پیدا : بیابان

۶- پایاب : آنجا از رود و آبگیر و دریا که پای بته آن برسد .

۷- تقلب : واژگونه شدن .



می گفت بعد از آنکه خویشتن را از قدر بر ایوان کیوان<sup>۱</sup> مشاهده کردی ، و از آن سپس که فرق فرقدین<sup>۲</sup> زیر قدم سپردی<sup>۳</sup> همتت را از طلب معالی سامتی<sup>۴</sup> نیامده است و دلت را از انقطاع خانه و اهالی ندامتی روی ننموده؟ تا چند هرزه گرد جهان گردیدن و بی حساب فراز و نشیب دویدن؟

قرارگاه تو بیش از دو گز نخواهد بود

هزار بار جهان را اگر بپیمایی<sup>۵</sup>

العود<sup>۶</sup> احمد بر خوان ، پیش از آنکه اجل برسد خویشتن را با عزّه بازرسان . وهوی از پی عقل ایستاده می گفت : آنجا که روی می نهی ، بهر گامی که می روی نا کامی خواهد بود و بهر قدمی که بگذاری ندّ می روی خواهد نمود ؛ هیچ منزل قطع نکنی که صد مشکل نبینی ، و بهر جهت که روی نهی گذر بر حدّ شمشیر است . مایه سر نگاه دار که در اقتنای<sup>۷</sup> مطالب سرمایه اصلست ؛ تا مرکب جان روانست ارتقا بذروه<sup>۸</sup> مآرب<sup>۹</sup> سهلست . و دل مدتی در مقام تردد و تحیر می بود .

هَوَی نَاقَتِی خَلَفِی وَ قَدَّامِی الْهَوَی

وَ اِنِّی وَاِیَّاهَا لَمُخْتَلِفَان

و در مدت مُقام خوی خبر واقعه آرمین در آران و آذربایجان انتشار گرفته بود ، و تهی دستی من ملء الارض<sup>۹</sup> در آن حدود و شهر اُرمیه ظهور یافته بود ؛ اکابر و بزرگان ،

۱ - کیوان : ستاره زحل

۲ - فرقدین ، فرقدان : دو ستاره نزدیک قطب

۳ - سپردن : سپاردن ، زیرپا گذاشتن

۴ - سامت : ملول شدن و بستوه آمدن

۵ - پیمودن : طی کردن

۶ - اقتنا : ذخیره کردن ، کسب کردن

۷ - ذروه : بالای هر چیز

۸ - مآرب : جمع مآربه بمعنی حاجت

۹ - ملء الارض : جهانگیر



اگرچه در طاعت تاتار آمده بودند ، هریک برسبیل نفقه مددی نمودند و محقری فرستاد<sup>۱</sup> ، و رای من و رای معاودت<sup>۲</sup> شام مصلحتی دیگر نمی دید . گفتم در اوّل بهار که غزاله<sup>۳</sup> و بره<sup>۴</sup> در یک مرتع اجتماع یابند ، عیار<sup>۵</sup> راه نشین برف با سر کوه رود ، و فراش نسیم بساط جهان سپید گلیم درهم پیچد ، کوه دامن گازی تا کمرگاه در نوردد و سائس ابر بشمشیر برق<sup>۶</sup> قاطع<sup>۷</sup> طریق برف را ماده قطع کند ، سپید کاران برف در آن هفته از فرط حیا آب شوند ، خفتگان زمین در آن وقت بیانگ رُباب از خواب در آیند ، کوه بر مثال مُجرمان با کفن و تیغ درپای سلطان میخ افتد ، هوای هوی انگیز از برای خوشی بوستان غالیه سایی بر دست گیرد ، دوسه چارپای ، چنانکه از دست برخیزد ، بدست آریم و پیش از آنکه تاتار درین دیار بر ما سحر خورد قصد شام کنیم . خود پیش از میقات<sup>۸</sup> موقوت<sup>۹</sup> تاتار از مقام موغان بر صوب آذربایجان در حرکت آمد ، و قبل<sup>۱۰</sup> آن « یبلغ الکتاب<sup>۱۱</sup> اجل<sup>۱۲</sup> در آن حدود تاختن آورد ، و جهان پیر هنوز بخضاب قیر مشغول نشده دست همه در گِل گرفتند<sup>۱۳</sup> و عالم لباس<sup>۱۴</sup> شباب ناپوشیده شتاب زده بر سر دوانید .

حسابی که بدّه انگشت تدبیر برهم گرفته بودم بیک ایمای تقدیر برهم زده شد .  
«ولا تقولن لشیء انّی فاعل ذلک غداً الاّ ان یشاء الله»<sup>۱۵</sup> . از چارپای برسبیل

۱ - فرستاد ، بجای فرستادند . این گونه فعل در منشآت قرن هفتم بسیار است

۲ - غزاله : خورشید

۳ - بره : حمل ، برج حمل

۴ - میقات : هنگام

۵ - موقوت : وقت معلوم شده ، وقت معین

۶ - مأخوذ از قرآن کریم سوره ۲ آیه ۲۳۶

۷ - دست کسی در گِل گرفتن : کسی را در تنگنا گذاردن

۸ - قرآن کریم سوره ۱۸ آیه ۲۳



اختصار بردو پای بساختم، و هر چند در خوی خصوصاً، و در نواحی آذربایجان عموماً،  
 زمانه دو رنگ پیسه کلاغی<sup>۱</sup> نژاییده بود، و هوای دو دم میان اعتدال و انحراف  
 دمی برمی آورد، صباغ نوبهار عیسی وار معجزه یی که در نفَس داشت از یک خُم  
 هفت رنگ پیدا کرده، لیکن در کوهستان ارسن که بها تضرَبُ الامثال<sup>۲</sup> فی البرودة،  
 نصارای برد بر سنت حواریان گازری<sup>۳</sup> می کردند، دست صبا آنجا از حل<sup>۴</sup> ازرار<sup>۵</sup>  
 هنوز دور و سزاج سرد طبیعی از اعتدال ربیعی برقرار<sup>۶</sup> نفور<sup>۷</sup>، و ما را بهادیم<sup>۸</sup> لذات  
 هجوم تاتار و ناقض عزایم امور کُفّار اضطراراً لا اختیاراً<sup>۹</sup> ر کوب<sup>۱۰</sup> آن خطر و ارتکاب  
 ضرر آن سفر، هر چند عقل منافی آن بود، از لوازم گشت.

خلقی از اُسرای ارسن و دیار بکر که بخوی اجتماع یافته بودند در آن راه سخت و  
 هوای سرد، پیاده و بی لباس و زواده<sup>۸</sup> هم بحکم ضرورت باسن که مقدّم و بار سالار و مستظهر  
 و سایه دار آنان بودم، (ع) «بنگر که چگونه باشد احوال همه!» روی براه آورده پینج شش روز  
 بنوشه هر رسیدیم، و آن شهرک خرابه بیست که مهندسان لشکر خوارزم، در نوبت و مدت

۱ - پیسه : دورنگ ، سیاه و سفید . و پیسه کلاغ یعنی زاغ دورنگ

۲ - گازری : رختشویی

۳ - حل : گشودن ، باز کردن

۴ - ازرار : جمع «زر» بمعنی گویچه یی که از قیطان درست می کردند و بجای دُکمه بکار  
 می رفت .

۵ - نفور : رمنده ، گریزان

۶ - هادم : ویران کننده ، و سراد از هادم لذات عزرائیل است .

۷ - ر کوب : سوار شدن ؛ ر کوب خطر یعنی دست بکاری خطرناک زدن و با خطر

همراه شدن

۸ - زواده : توشه راه



خویش ، آنجا اساس « فَأَصْبَحُوا لَا يُرَى إِلَّا مَسَاكِنُهُمْ »<sup>۱</sup> نهاده بودند ، معماران تاتار که بر عقب رسیدند تتمه عمارت واجب داشتند و خشت برخشت نگذاشتند ؛ بخنادق آن بجای آب خون در بستند و حوالی آن بر مثال پالیزبانان سربسرباز نهادند .  
و چون آنجا رسیدیم شبی در آنجا ، چنانکه آید ، نه چنانکه باید ، روز گذرانید ،

سحر که کافتاب عالم افروز      سر شب را جدا کرد از تن روز

نهاد از حوصله<sup>۲</sup> زاغ سیه پر      بزیر پر طوطی خایه<sup>۳</sup> زر

از آن زحمت آشیان ، رختی که نداشتیم برداشتیم و با دلهایی همه امید و زبانهایی همه نوید که : اینک میان ما و پرگری<sup>۴</sup> یک منزل بیش نمانده است و چون ازین عقبه<sup>۵</sup> که با سدره<sup>۶</sup> پهلوی میساید بگذری خوف و مشقت را منتهایی پدید آید . تا پای بعقبه باز نهادیم جمعی از عیاران آمدند و گرد در گرفتند و چشم و روی و دست و پای بستگان حوادث فرو بست<sup>۷</sup> ... آخر روز دست ازین روز فروشندگان باز داشتند ؛ قوت که ماده قوت مردم خصوصاً پیاده رو تواند بود ، از دست رفته و تن راجامه بی که بی آن بر چنان سردسیر بتوان گذشت نمانده و منزلی چون عقبه<sup>۸</sup> « پرگری » و ما ادریک<sup>۸</sup> ما العقبه<sup>۸</sup> در پیش ، آن کوه که باز با آنهمه تیز گامی بچند دم دراز بر بالای آن گذرد ، و عقاب با همه تیز پری خویش همه بردامن آن پرواز کند و سحاب با همه تندی در آذیال آن دامن کشد و لبنان که در وصف آن :

۱ - قرآن کریم سوره ۶ - آیه ۲۴

۲ - حوصله : چینهدان

۳ - خایه : تخم ، بیضه

۴ - پرگری : نام گردنه بی صعب در شمال آذربایجان

۵ - عقبه : گردنه ، راه و گذار دشوار در کوه

۶ - سدره : سدره المنتهی نام درختی بود که در آسمان و بقولی در آسمان هفتم تصور

شده است .

۷ - فرو بست بجای فرو بستند

۸ - ما ادریک ما العقبه : نمی دانی چه گردنه بی !



و عِقَابٌ<sup>۱</sup> لُبْنَانٍ ، و كَيْفَ بَقَطْعَهَا  
و هُوَ الشِّتَاءُ<sup>۲</sup> ، و صَيْفُهُنَّ<sup>۳</sup> شِتَاءُ<sup>۴</sup>

لَبَسَ الثَّلُوجَ<sup>۵</sup> بِهَا عَلَيَّ مَسَالِكِي  
فَكَانَتْهَا بِيَاضِهَا مَسَوْدَاءُ<sup>۶</sup>

آمده است ، در سردی بدو « عبده » نویسد . نه روی آنکه بنوشهر ، جای فراموشان ،  
قرار گیریم ، و نه رای آنکه بی پوشش و خورش برچنان عَقَبَه بگذریم . گاه می گفتم :  
روز تو ببرد و روزیت روزی خور

شب آمد و معراج و نه ای پیغمبر

بر این طُور که پیش است سجاورانِ رونده اند که بیک نفس جهان زیروز برکنند .  
بدین قُلّه که می بینی تیزر کابانند که در چابکی سوی از سرمی ربایند ؛ و گاه می گفت ؛  
آن مرد نیم کز عدم بیم آید

کآن نیم مرا خوشتر ازین نیم آید<sup>۵</sup>

جانیست مرا در تن و آن عاریتی

تسلیم کنم چو وقت تسلیم آید .

این قُلّه بسی پاکان را بآب داده است ، یک ناپاک نیز گو با ایشان باش ،  
این ثَنیه<sup>۶</sup> جهانی را در انیاب هلاک نهاده است ، دندان از جهان برباید کشید .

۱ - عقاب : گردنه ها (جمع عقبه)

۲ - ثلوج جمع ثلج بمعنی برف

۳ - چنانکه گویی در سپیدی آن سیاهی است ، یعنی گمراهی

۴ - می گفت بجای می گفتم

۵ - آن نیم و این نیم : زندگانی آن جهانی و حیات این جهانی

۶ - ثنیه : راه دشوار در کوه ، گردنه سخت



بدین سان که جان در کشاکش دوران افتاده است ، بکدام خوشی که داری  
بیش این عمر بی فایده می خواهی و بچه خرّمی که یافته ای امتداد این زندگانی  
بی حاصل می جویی ؟

عاقبت روی براه آوردیم. ( ع ) جان بر کف دست و هرچه بادا بادا...



## ۸۶ - نجم الدین رازی

شیخ نجم الدین ابوبکر عبدالله بن محمد بن شاهوراسدی رازی معروف به « نجم الدین دایه » یکی از مشایخ بزرگ تصوف در اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم هجری است. وی در طریقت مرید شیخ مجدالدین بغدادی و او مرید شیخ نجم الدین کبری مؤسس سلسله « کبرویه » است و گویا بعد از اجازه ارشاد یاپس از قتل مجدالدین بغدادی از خوارزم بهمدان رفت و در فتنه مغول از همدان بیرون شتافت (۶۱۸ هجری مطابق با ۱۲۲۱ میلادی) و از راه آذربایجان به آسیای صغیر هجرت کرد و در شهر ملاطیه با شیخ الاسلام شهاب الدین عمر سهروردی ملاقات نمود و بتوصیه او باستان علاء الدین ابوالفتح کیقباد بن کیخسرو از سلاجقه آسیای صغیر روی آورد و در همان سال ۶۱۸ بخدست وی رسید و بعد از آن با مشایخ بزرگ دیگری مانند شیخ صدرالدین قونیوی و جلال الدین محمد مولوی نیز اتفاق ملاقات داشت تا در سال ۶۵۴ هجری (۱۲۵۶ میلادی) در گذشت. از تألیفات اوست : مرصاد العباد بفارسی ، منارات السائرین (عربی) ، معیار الصدق فی مصداق العشق معروف به « رساله عشق و عقل » بفارسی ، و غیره <sup>۱</sup>

### تصفیه قلب <sup>۲</sup>

بدانکه دل در تن آدمی بمثابت عرش است جهان را ، و چنانکه عرش محل ظهور استواء <sup>۳</sup> صفت رحمانیت است در عالم کبری ، دل محل ظهور استواء روحانیت است در عالم صغری <sup>۴</sup> ، اما فرق آنست که عرش را بر ظهور استواء روحانیت شعور

۱ - در باره احوال او رجوع شود بمقاله آقای مجتبی مینوی استاد دانشگاه در مقدمه رساله عشق و عقل که باهتمام و تصحیح آقای دکتر تقی تفضلی بسال ۱۳۴۵ در تهران بطبع رسید و نیز بمقدمه مرصاد العباد که بسعی و اهتمام شمس العرفاء بسال ۱۳۱۲ شمسی در تهران چاپ شد .

۲ - نقل از مرصاد العباد ، چاپ تهران ۱۳۱۲ شمسی ص ۱۰۵ - ۱۰۹

۳ - استواء : استقرار ، استیلاء ، اعتدال

۴ - مراد از عالم صغری وجود انسانست



نیست، و قابل ترقّی نیست تا محلّ ظهور استوای صفات دیگر گردد و دل را شعور پدید آید و قابل ترقّی باشد؛ و اختصاص عرش بظهور استوای رحمانیّت از اینجاست که عرش نهایت عالم اجسام آمد و او بسیط است که یکروی او در عالم ملکوتست و یکروی دیگر در عالم اجسام؛ مدد فیض حق تعالی که بعالم اجسام می رسد از صفت فعل رحمانیّت است. از اینجا گویند «یا رَحْمَنَ الدُّنْیَا وَالْآخِرَةِ» که از صفت رحمانیّت است که عموم خلق را برخوردار است، آشنا و بیگانه را و حیوان و نبات و جماد را. و گفته اند که رحمن اسمی خاصّ است و صفتی عام، و رحیم اسمی عام است و صفتی خاصّ، چنانکه اسم رحمن هیچکس را نتوان الاّ حق را و جمله موجودات را از صفت رحمانیّت برخوردار است و رَحْمَان بر صیغت فَعْلَان است که مبالغت را بُوَد، و باسم رحیمی همه کس را توان خواند که اسمی عام است اسّا از صفت رحیمی جز اهل رحمت را برخوردار نبُوَد.

و چون اثری از فیض صفت فعل رحمانی بعالم اجسام خواهد رسید اوّل جسمی که قابل آن فیض بود عرش باشد، زیرا که اقربُ الاجسامِ الی الملکوت اوست که یک روی در عالم ملکوت دارد، از آن روی قابل فیض حق شود، و آن فیض را مُقَسَّم هم عرش بود، زیرا که از عرش بجملگی جسمانیات مجاریست پیوسته، که مدد فیض از آن مجاری بهر جنس از اجناس و هر نوع از انواع و بهر صنف از اصناف و بهر قسم از اقسام و بهر شخص از اشخاص و بهر جوهر از جواهر و بهر عرض از اعراض و بهر جسم از جسمانیات می رسد بقدر استعداد آن چیز، و آن فیضان بر دوام است که وجود کاینات بدان مدد قایم و باقی می تواند بود، اگر یک طرفه العین آن مدد منقطع شود هیچ چیز را وجود نماند؛ و چون عرش استعداد قبول مدد فیض رحمانی داشت این تشریف یافت که «الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى»، و عرش ازین دولت سعادت بی شعور و بی خبرست.



همچنین دل آدمی را یک روی در عالم روحانیت است و یک روی در عالم قالب، و دل را ازین وجه قلب خوانند که در قلب دو عالم روحانی و جسمانی است تا هر مدد فیض که از ارواح می‌ستانند دل مُقَسَّم آن فیض بود و از دل بهر عضو عِرقی باریک پیوسته است که آن عروق مجاری فیض روح است بهر عضو، پس هر فیض که بدل می‌رسد قسمت کند و بهر عضوی نصیبی فرستد مناسب آن عضو، و اگر مدد فیض یک لحظه منقطع شود از دل، قالب از کار فرو افتد و حیات عروق منقطع شود؛ و اگر مدد آن یک عضو منقطع شود، بسبب سده<sup>۱</sup>ی در عروق که مجاری فیض است، آن عضو از حرکت فروماند و مفلوج شود.

پس معلوم شد که دل در عالم صُغری بمثابِت عرش است در عالم کُبری و لکن دل را خاصیتی است و شرفی که عرش را نیست و آن آنست که در قبول فیضان روح دل را شُعور<sup>۲</sup> بدان هست و عرش را نیست، زیرا که فیض روح بدل بصفه می‌رسد و صفه روح دل را حیات و علم و عقل می‌بخشد تا دل مُدْرِکِ آن می‌شود، همچنانکه نور آفتاب که صفه اوست فیضان کند و در هر خانه بی نور ظاهر گردد، خانه موصوف شود بصفه آفتاب در نورانیت. اما فیض رحمانیت عرش را بفعل و قوت و قدرت می‌رسد نه بصفه، لاجرم عرش باقی می‌ماند و از آن اثر فعل و قوت و قدرت بموجودات می‌رسد، همه باقی مانند و لکن در ایشان صفه حیات و علم و معرفت که صفه حق<sup>۳</sup> است پدید نمی‌آید، همچنانکه آفتاب بر کوه و صحرا و غیره بصفه نورانیت فیضان می‌کند، کوه و صحرا و غیره موصوف بصفه نورانیت آفتاب می‌شود، اما بر لعل و عقیق که در اندرون معدن کوه و صحراست بفعل تأثیر فیضان می‌کند، پس لعل و عقیق در اندرون معدن موصوف نمی‌شود بصفه نورانیت آفتاب و لکن باثر فعل آفتاب منفعل می‌گردد بصفه لعلی و عقیقی.

۱- سده: بستگی، انسداد، منعی که در مجرای خون یا مجرای غذا پدید آید.

۲- شعور: آگاهی



دیگر آنکه دل را استعداد آن هست که چون تصفیه یابد بر قانون طریقت چنانکه محلّ استوای صفت روحانیت بود محلّ استوای صفت رحمانیت گردد ؛ و چون در پرورش و تصفیه و توجه بکمال رسد محلّ تجلّی جملگی صفات الوهیت گردد با آنکه جمله کاینات از عرش و غیر آن در مقابل پرتو تجلّی نوری از انوار وصفی از صفات حقّ نتواند آمد آنجا که تجلّی بکوه طور رسیده و کوه پاره پاره شد. از خواجه<sup>۱</sup> علیه السلام نقل است که سر انگشت کهنه بیرون کرد و سر انگشت مهینه بر سر نیمه آن نهاد و گفت بدین مقدار از نور حق تجلّی کرده بود که کوه چنان پاره شد ، یعنی بقدر نیم سر انگشت کهنه .

و بعضی بندگان باشد حق تعالی را که چون دل ایشان تصفیه و تربیت یابد در متابعت سید اولین و آخرین ، و بکمال دلی<sup>۲</sup> رسد در شبانه روزی چندین کثرت دریا های انوار صفات جمال و جلال حقّ عزّ و علا بر دل ایشان تجلّی کند و تحمّل آن کنند بتوفیق الهی .

اما آنکه دل چیست و تصفیه دل در چیست و تربیت او چیست و دل چون بکمال دلی رسد ؟

بدان که دل را صورتی است ، و آن آنست که خواجه علیه السلام آن را مُضَغَه خواند ، یعنی گوشت پاره صنوبری<sup>۳</sup> در جانب پهلوی چپ از زیر سینه ، و آن گوشت پاره را جانی است روحانی که دل حیوانات را نیست ، دل آدمی را هست . ولکن دل را در مقام صفا از نور محبت الله جانی و حقیقی و معرفتی هست که آن دل هر آدمی را نیست ، چنانکه فرمود **انّ فی ذلکّ لَذِکْرِ لِمَنْ کانَ لَهُ قَلْبٌ** ، یعنی آن کس

۱- مراد از «خواجه» در اینجا « خواجه کائنات » یعنی پیغمبر اسلام است علیه الصلوة

والسلام

۲- کمال دلی : کمالیت قلب

۳- صنوبری : جسمی که بمیوه صنوبر مانده باشد، یعنی بشکلی شبیه به مخروط



را که دل باشد او را باخدای اُنس باشد، هر کسی را دل اثبات نفرمود دل، حقیقتی می‌خواهد که ما آن را جانِ دل می‌خوانیم.

از شبنمِ عشق جان آدم گیل شد

صد فتنه و شور در جهان حاصل شد

سرِ نیشترِ عشق بر رگ روح رسید

یک قطره فرو چکید، نامش دل شد

دل را صلاحی و فسادى هست، صلاحِ دل در صفای اوست و فسادِ دل در کُدورت او، و صفای دل در سلامت حواس اوست و کُدورت دل در بیماری و خلل حواس او، زیرا که دل را پنج حاسه است چنانکه قالب را، و صلاح قالب در سلامت حواس اوست که جملگی عالم شهادت را بدان پنج حس ادراک می‌کند، همچنین دل را پنج حس است که چون سلامت باشند جملگی عالم غیب را از ملکوتیات و روحانیات بدان ادراک می‌کنند. دل را چشمی است که مشاهدات غیبی بدان بیند، گوشی است که بدان استماع کلام اهل غیب و کلام حق کند، و مشامی دارد که روائح غیبی بدان شنود و کامی دارد که ذوق محبت و حلاوت ایمان و طعم عرفان بدان یابد، و همچنانکه حس لمس قالب را در اعضاست تا بجملگی تن از ملموسات نفع می‌گیرد دل را عقل بدان مستثبات است تا بجملگی دل بواسطه عقل از کُلّی معقولات نفع می‌یابد. هر که را این حواس دل سلامت نیست فسادِ دل او و هلاک جمله تن او در آنست، و هر که را سلامت است صلاحِ دل و نجاتِ دل او را حاصل... پس تصفیه دل در سلامت حواس اوست و تربیت دل در توجه او به حضرت الوهیت و تبرّای او از ماسوای حق.

### تشریفِ محبت<sup>۱</sup>

پیش ازین بیانِ عشق کرده‌ایم که نتیجهٔ محبتِ حق است، و محبتِ صفت

۱- تشریف: خلعت، پوششی که امرا برای بزرگداشت کسی بدو می‌دادند.

۲- نقل از رسالهٔ عشق و عقل، باهتمام آفای دکتر تقی تفضلی، تهران ۱۳۴۵ ص ۷۴-۷۹



حقّ است ، امّا محبّت بحقیقت صفت ارادتِ حقّ است که از صفات ذاتست ، که چون بعام تعلق می‌گیرد ارادت می‌گوییم و آفریدن موجودات نتیجه آن ارادتست ، و چون بخاصّ تعلق می‌گیرد بعضی را که به انعامی مخصوص می‌کند رحمت می‌خوانیم ، و چون باخصّ تعلق می‌گیرد ، که بانعامی خاصّ مخصوص می‌کند ، آن را محبّت می‌خوانیم .

و این انعام خاصّ که قومی از اخصّ الخواصّ بدان مخصوص اند ، انعامی است که هیچ موجود دیگر جز انسان استحقاق این سعادت نداشت ، و بشریف محبّت هیچ موجود دیگر را مشرف نکردند .

اسم محبّتی و محبوبی خواصّ انسان را ثابت فرمود ، و این مرتبه تمامی نعمتِ منعم است ، و اشارت « و اتممتُ علیکم نعمتی » بدین نعمتِ خاصّ [است] که مخصوص است باضافت ؛ و این نعمت آنست که چون باری تعالی بجزبه « یُحبُّهم » عاشق را از هستی عاشقی بستاند و بذروه<sup>۱</sup> عالم فنا رساند ، و بتجلی صفات محبوبی او را از عالم فنا بعالم بقا رساند ، هستی مجازی برخاسته و هستی حقیقی آشکارا شده تا چنانکه بنظر حسّ بینای عالم محسوس بود و بنظر عقل بینای عالم معقول باشد ، بنظر بی‌بصر بینای جمالِ ربوبیت شود و مُدرکِ حقایق اشیاء کماهی<sup>۲</sup> بنظر نور الهی گردد . نظم :

بخدای ار کسی تواند شد      بی‌خدای از خدای برخوردار  
عقل اگرچه نورانیست بنسبت باعالم جسمانیِ ظلمانی ، ولیکن چون وصمت<sup>۳</sup>  
حدوث<sup>۴</sup> دارد بنسبت باعالم نورِ قیدم<sup>۵</sup> ظلمانی است ، و بادراكِ نورِ قیدم محیط  
نتواند شد که : « ولا یُحیطون بشیءٍ مِنْ عِلْمِهِ الاّ بما یشاء » ؛ و لکن نورِ قیدم

۱- ذروه : بالای هر چیز

۲- کماهی : ( کماهی علیها ) آنچنانکه هست .

۳- وصمت : عیب و ننگ و عار

۴- حدوث : پدید آمدن چیزی که قبلاً نبود . مقابل قدم

۵- قدم : دیرینگی . ضدّ حدوث



بادراكِ عقل و غیر او محیط تواند شد که: «وَقَدْ احاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا». پس محقق شد که چنانکه میان نور و ظلمت مُضَادّ تست<sup>۱</sup> میان قِدَم و حَدُوث مُضَادّ تست.

اما آنچه فرموده است که ماهر کجا عقل بیشتر می یابیم عشق بروی ظریف تر و شریف تر و ثابت تر می بینیم، چنانکه سید کاینات صلوات الله علیه عاقلترین موجودات بود، بحقیقت بدان که نور عقل با کمال مرتبه<sup>۲</sup> او در مثال مشکوة<sup>۳</sup> جَسَد و زُجَاجَه<sup>۴</sup> دل، و زَیت<sup>۵</sup> روح بمثابت صفای زَیت است که «یکاد زَیتها یضیء» و اگرچه زَیت روحانیت و صفای آن که نور عقل است، ملایکه داشتند که: «خلقت الملائكة من نور» و آن زَیت بُود که قابل نارِیت نور الهی بُود، ولكن مشکوة جَسَد و زُجَاجَه دل و مصباح سِرّ و فتیله خفی نداشتند که قابل نارِیت نور الهی نشدند بی این اسباب، و حیوانات را اگرچه مشکوة جَسَد و زُجَاجَه دل بود اما زَیت روحانیت و صفای نور آن که عقل است نبود، هم قابل نتوانستند آمدن.

کمال استعداد قبول آن امانت، که بحقیقت نور فیض بی واسطه است، انسان را دادند، که «لقد خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَن تَقْوِيمٍ» که او را تنی مشکوة وارو دلی زُجَاجَه صفت داد، و زَیت روح با صفای عقل که زُجَاجَه دل را بدان چنان نورانی کرد که «الزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ» بداد، و در زُجَاجَه دل مصباح سِرّ و فتیله خفی بنهاد و بنار نور الهی بدین مجموعه که آدم عبارت از وست تجلی کرد... پس هر مصباح که زَیت او صافی تر و صفای او در نورانیت بیشتر، چون نار نور الهی بدو رسید آن مصباح در نورانیت نور علی نور کاملتر و ظریفتر. چون هیچ مصباح را در قبول نورانیت آن کمال استعداد ندادند که مصباح سید کائنات

۱- مضاد: خلاف یکدیگر بودن، تضاد

۲- مشکوة: چراغ و سوراخ نا گذاره دیوار که چراغ در آن می نهاده.

۳- زجاجة: شیشه، آبگینه، بلور

۴- زیت: روغن زیتون و مطلق روغن



را صَلَّی اللہ علیہ ، و زَیْتِ آن مصباحِ تمامتر و صفای آن زَیْت ، که عقل کامل می‌خوانیم، کاملتر و ظریفتر و لطیف‌تر بود، لاجَرَم در قبولِ نور فیض بی‌واسطه بدرجۀ کمالِ « الْیَوْمَ اکْمَلْتُ لَکُم دِیْنَکُم وَاَتَمَمْتُ عَلَیْکُم نِعْمَتِی » او رسید... و چون همه وجود او آن نور بود حق تعالی او را نور خواند و فرمود که : « قَدْ جَاءَ کُم مِّنَ اللّٰهِ نُوْرٌ وَّکِتَابٌ مُّبِیْنٌ » .

اما بدانکه هر جا که نور عشق ، که شررِ نارِ نورِ الهی است ، بیشتر بُوَد ، نورِ عقل ، که قابلِ مشعلِ آن شرر است ، بیشتر که « نورٌ علی نورٍ » ؛ و لکن نه هر کجا نورِ عقل بیشتر یا بی لازم آید که نور عشق باشد که بیشترِ خلق آنند که نورِ عقلِ ایشان بی نورِ عشق است و حواله نورِ آن نار بمخصوصان<sup>۱</sup> مشیت کرد که « یَهْدِی اللّٰهُ لِنُوْرِهِ مَن یَّشَاءُ » .

پس نور عقل در جَبِلَّت<sup>۲</sup> هر شخصی مرکوز آمد و نور عشق جز منظورانِ نظرِ عنایت را نبود که « وَ مَن لَّمْ یَجْعَلِ اللّٰهُ لَهُ نُورًا فَمَا لَهُ مِن نُّوْرِ » . این دولت بهر مُتَمَنِّی نرسد :

وین ملک بهر مور و سلیمان نرسد  
کاین تاج بهر خسرو و خاقان نرسد...

عشق تو بهر گدا و سلطان نرسد  
تا دولت عشق تو کرا دست دهد

۱- مخصوصان : خواص

۲- جبلیت : خلقت و طبیعت





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



## ۸۷ - سید مرتضی رازی

وی از علمای مذهبی شیعه در نیمه اول قرن هفتم هجریست که کتابی در ذکر ملل و نحل دارد بنام «تبصرة العوام فی معرفة مقالات الانام». این کتاب در بیست و شش بابست در ذکر مقالات فرق خارج از اسلام و فرق اسلامی و از باب نوزدهم آن بیحد وقف است بر مقالات شیعه و مدافعاتی که مؤلف ازین فرقه کرده با ذکر فضائلی از بنی امیه و بیان مسائلی از مذهب امامیه. مرتضی بن داعی چنانکه از تبصرة العوام درمی یابیم از حیث اطلاعات تاریخی ضعیف بود و آنچه می دانست از مقوله معلومات اخباری و مذهبی و همراه با تعصب و خشکی بود چنانکه از ادیان و مذاهب مختلف که مقرون با اعتقاد مؤلف نبوده بنا بر شیوه همه ملل و نحل نویسان اسلامی فقط بذکر معایب و فضائح اکتفا می کرد. نشرش ساده و متوسط و خالی از ظرافت و قسمتی از اطلاعات تاریخی که می دهد مقرون به اشتباه و غرض است. از کتاب تبصرة العوام نسخی موجود است و مرحوم عباس اقبال آشتیانی استاد فقید دانشکده ادبیات تهران آن را بسال ۱۳۱۳ شمسی در تهران طبع کرد.

### در مقالات مجوس و دین ایشان

بدان که مذهب مجوس آنست که عالم را دو صانعست: یزدان و اهرمن، یزدانرا خدای گویند و اهرمن را شیطان. و گویند باری تعالی چون عالم را بیافرید اندیشه بد کرد، گفت مبادا که مرا خدای باشد که مرا عدو باشد، شیطان از فکر وی پدید آمد. و بعضی دیگر گویند چون یزدان تنها بود اورا وحشتی پدید آمد، فکر بد کرد و اهرمن از آن پدید آمد. و اهرمن بیرون عالم بود، از سوراخی نظر کرد و یزدان را بدید و جاه و منزلت او ملاحظه کرد، حسد برد و شر و فساد در وی پدید آمد، یزدان ملائک



بیافرید تا لشکر وی باشند و خود و لشکر با اهرمن جنگ کردند و جنگ میان ایشان دیر بماند . چون یزدان نتوانست منع اهرمن کردن با یکدیگر صلح کردند و شمشیرها پیش قبر بنهادند ، و قومی گویند پیش ملائکه بنهادند بشرط آنکه اهرمن در عالم باشد آن مدت که معین کرده بودند ، و هر کدام که عهد بشکنند پیش از آنکه مدت بآخر رسد او را بشمشیر خود بکشند . و چون مدت بآخر رسد اهرمن از عالم بیرون شود و چون بیرون بُود عالم خیر محض باشد و شرّ و فساد باقی نماند .

و بعضی از ایشان گویند یزدان و اهرمن هر دو جسمند و بعضی گویند اهرمن نه جسمست و یزدان جسمست ، و گویند یزدان مطبوعست بر خیر و شرّ نتواند کردن و اهرمن مطبوعست بر شرّ و خیر نتواند کردن ، و هر چه خیرست در عالم از یزدان حاصل شود و هر چه شرّست از اهرمن ؛ و گویند بیماریها و آفریدن موزیات مانند مار و کژدم و جز ایشان همه قبیحست و آن از یزدان حاصل نشود .

و زردشت نبی مجوس از اهل آذربایجان بود و در پارس مقیم بود و حال او چنان بود که وی علم نجوم نیک دانستی و طلسمات و مخاریق<sup>۱</sup> ، زیر زمینی بساخت و نفقات چند سال در آنجا ضبط کرد ، بعد از آن تن برنجوری داد و پسر را گفت چون من تن خود را مرده سازم گور در جنب زیر زمین بکن و چنان کن که من در زیر زمین بینم . پس زردشت تن بمرگ داد و پسر او را بجنب آن سرداب برد چنانکه فرموده بود ، چون خلق باز گشتند او در آن سرداب رفت و مدتی در آنجا بنشست ، بعد از آن بیرون آمد و کتابی بیاورد که آنرا زند و پازند خوانند و گفت خدای مرا زنده گردانید و پرسالت بشما فرستاد . مجوس ویرا قبول کردند و گویند وی رسول یزدانست . و گویند گشتاسب و اسفندیار او را حبس کردند و زردشت معجزها ظاهر کرد ، او را رها کردند .

زردشت گوید خالق آن آفرید که مُشتهای<sup>۲</sup> ذات وی بود ، و چون در عالم خیر

۱ - مخاریق : جمع مخرقه یعنی آنچه بدروغ و تزویر کنند

۲ - مشتهی : آنچه مورد میل باشد



و شرّ هست لازم بُود که عالم را دو خالق باشد، و گوید خالق خیر خدایی بود قادر که از هیچ عاجز نشود و خالق شرّ و فساد و ظلمات شیطان که ناتمام بود و عاجز باشد. و دیصان<sup>۱</sup> از ایشان گوید که هر دو قادرند الا آنکه صاحب خیر ابتدا کرد و خیر بیافرید و صاحب شرّ نیز شرّ بیافرید و هر گاه که او خیری کند صاحب شرّ نیز در ازای آن شرّی کند. و بعضی از ایشان گویند جسم را دو خالقند و بعضی گویند جسم را هیچ خالق نیست الا آنکه دو خالق او را یافتند؛ خالق خیر باوی خیر کرد و خالق شرّ باوی شرّ کرد، و قومی گویند جسم را خالق خیر آفرید و قومی دیگر گویند خالق شرّ آفرید؛ و گویند هر آن جسم که از وی خیر بوجود آید خالق وی خالق خیر بود.

مجوس گویند از اوّل عمر دنیا تا آخر زوال بلاد دوازده هزار سال یزدان مقرر کرده است؛ و اوّل انسانی که آفرید گیومرث بود و اوّل حیوانی که آفرید ثور بود که او را گاو ایوداذ<sup>۲</sup> خوانند، و ایشان در مرکز علویّات بماندند سه هزار سال بی آفتی، و آن سالهای حمل بود و ثور و جوزا، پس ایشان را بزمین فرستادند و سه هزار سال که سالهای سرطان و اسد و سنبله است بی آفتی و بلایی در زمین بماندند، و چون دور بمیزان رسید و متضادات و فساد ظاهر شد گیومرث و ثور مالک آب و گل و نبات شدند، سی سال از دور میزان، پس گیومرث بمرد و از پشت وی نطفه بی بیرون آمد و در زمین فرو رفت و چهل سال در زمین بماند و از آن درخت ریباس پدید آمد.

مجوس گویند سیّاره پنجگانه نحسند، و گویند اگر نه آن بودی که ایشان در برجها راجع شوند بقمر بسی آفتها و بلاها پدید آمدی اما کواکب بیابانی دفع شرّ ایشان می کنند؛ و این حکایات از کتاب کیان و بیان از کتب مجوس نقل کردم و در کتاب «خوره روزان» گفته اند که <sup>۳</sup> در آخر اسفندارمّذ ماه بُود و آنرا

۱ - دیصان مؤسس فرقه دیصانیه

۲ - مراد گاو «ایوک دات» است

۳ - مراد پنج روز «فروردگان» در آخر سال است که منجمان آنها را «خمسه مسترقه»

نامیده اند یعنی «پنج روز دزدیده».



جهنبار<sup>۱</sup> گویند، و گویند در این روزها خدای تعالی جهان بیافرید و درین روزها چیزها فرو فرستاد؛ و در سحرگاه شب نوروز از اوج بر بالا شوند، و گویند درین محسه مختار هر روز بعد از نماز زمزمه از بهر صاحب روز لازم بود.

وقومی ازیشان گویند ابتدای خلق از مهل<sup>۲</sup> و از مهلیان<sup>۳</sup> بود نه از آدم و حوا؛ و اهل هندوچین گویند اوّل خلق نه از یک پدر بود که اگر از یک پدر بودی خلق یکسان بودندی و در اشکال ایشان تفاوت نبودی. مجوس گویند ارواح جزو یست از نور ربّ العزّه و ایشان را جسمها محو و محبوس کرده اند، و جسم جزو یست از ظلمت و ظلمت جزوی از ابلیس چنانکه نور جزو یست از ربّ العزّه.

و مزدك از مجوسست و اصلش از نیریز بود و در زمان قباد بود پدر انوشیروان و مخرقها و شعبدها نیک دانستی و اصل اباحت<sup>۴</sup> او بود، هرچه در دین مجوس و دیگر ادیان حرام بود او بر قوم و اتباع خود مباح کرد، چنانکه اعتقاد فلاسفه و عرفاست که ایشان هیچ چیز در عالم حرام ندارند، و از انوشیروان عظیم می ترسید. روزی قباد بآتشکده رفت و انوشیروان با وی بود و آتشکده بزرگ بدست مزدك بود، مزدك قباد را گفت می خواهم که زیارت آتش کنی، قباد نزدیک آتش رفت و انوشیروان از

۱ - یعنی گاهنبار (گهنبار) که نام جشنهای ششگانه ییست که در شش «گاه» از سال برپا می داشتند.

۲ - مهل : صورت دیگریست از نام مشی (Mashya) یعنی نخستین مرد از پشت گیه مرتن Gaya - maretan (= گیوک مرت = گیومرث) و او بمنزلۀ «آدم» است در دینهای سامی.

۳ - مهلیان، مهلیانه : صورت دیگریست از مشیانگ (Mashyanag) یا «مشیان» یعنی نخستین زن از پشت گیومرث و او بمنزلۀ «حوا» است در روایات سامی.

۴ - مقصود از «اباحت» عقیده فرقه های ییست که محرمات ادیان را مباح می شمرده اند.



پس قباد سلاح پوشیده بر عادت ملوک . مزدك آتش را گفت سخن گوی و پادشاه را از کارهای بزرگ و بلاها خبر ده و آنچه در عالم ظاهر خواهد شد آگاه کن ، و غرضش آن بود که آن تبلیسی که وی ساخته بود چون قباد بشنود نوشیروان را هلاک کند .

چون مزدك از آن سخن فارغ شد آوازی شنید از میان آتش که من تشنه‌ام و خون انوشیروان می‌خواهم که او قصد دارد که ترا هلاک کند و پادشاهی بنشیند و تو ازو غافل که ترا ظنی نیک در حق ویست . چون قباد این سخن بشنید او و انوشیروان هر دو متحیر شدند و حیران بماندند . انوشیروان عاقل بود و دانا ، مزدك را گفت بگوی تا یک بار دیگر این سخن بازگوید تا شاهنشاه نیک معلوم کند . قباد دیگر بار هم بر آن صفت از میان آتش آن سخن بشنید . پس انوشیروان بدان موضع رفت که آواز از آن بیرون می‌آمد و از پیش و پس و یمن و یسار آتش تفحص کرد ، زیر آن موضع که آتش بر آن می‌سوخت سوراخی دید برابر درمی<sup>۱</sup> ، پیکان تیر در آن سوراخ کرد و آنرا قدری فراخ کرد ، سردابی دید و مردی در آنجا نشسته و آن سخن که شنید می‌گفت . قباد را گفت اگر شاهنشاه نظری بدین سوراخ کند ویرا این سخن که شنید یقین شود . قباد نزدیک سوراخ رفت ، مرد را و سردابه را بدید ، مخرقه<sup>۲</sup> مزدك بر او ظاهر شد . انوشیروان را گفت وی را بتو بخشیدم ، هر چه خواهی با وی بکن . انوشیروان مزدك و اتباعش را جمله هلاک کرد .

و قومی دیگر از مجوس که ایشانرا مانویّه خوانند ایشان گویند عالم را دو صانع است یکی نور و دوّم ظلمت و هر دو زنده‌اند . و قومی دیگر که ایشان را دیصانیّه خوانند ایشان گویند نور زنده است و ظلمت میت ؛ و همه گویند نور و ظلمت هر دو قدیمند ، و گویند مزاج عالم از این هر دو باشد ، و از یکدیگر دور بوند بطبع ، نور در جهت بالا بود و ظلمت در جهت زیر ، آنکه میان ایشان امتزاج حاصل آمد باتفاق ؛ و گویند در عالم هیچ نیست جز از نور و ظلمت ، و قومی از ایشان گویند امتزاج میان



ایشان بود و نور خیر کند و شر نتواند کرد و ظلمت شر کند و خیر نتواند کرد ؛ و هر چه منفعت و لذت و راحت بود آن را خیر گویند و مضرت و بیماری و مشقت و مرگ را شر گویند . جمله مانویه مقرر باشند بنبوت عیسی و منکر نبوت موسی و هارون باشند .

بدان که نور و ظلمت هر دو جسمند و ما در باب مقالات فلاسفه بیان کردیم که جسم مُحدَثست و « محدث » صانعی<sup>۱</sup> را نشاید ؛ و نیز پیش ایشان نور بطبع در علو باشد ابدأ<sup>۲</sup> و ظلمت بطبع در سفلی باشد ابدأ و امتزاج میان ایشان مُحال بود از بهر آنکه اگر نور بسفلی آید و با ظلمت امتزاج کند از طبیعت بیرون رفته باشد و چون از طبیعت بیرون رفته باشد نه نور باشد ، و اگر ظلمت بفوق شود و با نور مزج کند از طبیعت بیرون رفته باشد آنکه نه ظلمت بود ؛ و قول دیصانیّه از همه عجیبتر که ظلمت نزد ایشان مواتست و موات صانعی را نشاید ؛ و نیز گویند نور عالمست و ظلمت جاهل و مزج میان علم و جهل صورت نبندد و اگر صورت بندد لازم آید که علم نور ناقص شود در گرمی و هم قوت آب سرد در سردی و همچنین اگر منی سرکه با منی عسل بیامیزی هر دو از طبع اصلی خود بیرون شوند ؛ پس نور و ظلمت چون حفظ خود نتوانند کرد چگونه عالم توانند آفرید ؟

و قومی دیگر از ایشان ، و این قوم را مرقونیّه خوانند ، میان نور و ظلمت واسطه گویند و چون تفسیر آن واسطه کنند آنرا حاصلی نباشد و چیزی از آن فهم نشاید کرد و گویند نور محبوسست در حبس ظلمت ، و پیش ازین محبوس نبود ، از بهر این فساد و ظلم و شر در عالم بیشتر از خیرست . و این جهلی عظیمست ، نور چون خود را از زندان ظلمت خلاص نمی تواند داد چگونه عالم تواند آفرید ؟

بدان که ذکر ثنویان در باب محبوس از آن یاد کردیم که اصل همه یکیست اگر چه

۱ - صانعی : خداوندی

۲ - ابدأ : جاودانه . دائماً



در بعضی مقالات مختلفند . نبینی که همه گویند عالم را دوصانعست و اگرچه بهری یزدان و اهرمن گویند و بهری نور و ظلمت ، و چون اصل یکی بود در یکث باب یاد کردیم . بدان که مجوس گویند که گاوان ملائکه اند و ایشان را عیدی هست از عیده‌ها که گاوی را دست و پای محکم ببندند و بر بالای<sup>۱</sup> بلندی برند و گویند «انزلی لاتنزلی» یعنی «فرورو و فرو مرو» و دست از آن بازدارند . چون بزمین رسید و مرد او را «یزدان کُشت»<sup>۲</sup> خوانند و گوشت وی بتبرک بخورند و بیکدیگر فرستند .

---

۱ - بالا : محل مرتفع مانند تپه و پشته و جز آن

۲ - یزدان کُشت : کشته خدا



## ۸۸ - علی بن حامد

علی بن حامد اصلاً از پارسی گویان کوفه بود که در قرن ششم و هفتم هجری می زیست . قسمت بزرگی از عمر او در زادگاهش سپری شد و قسمت اخیر آن در سالهای نزدیک به ۶۱۳ هجری (۱۲۱۶ میلادی) در ناحیه<sup>۱</sup> سند خاصه در خدمت رضی الدین و پسرش عین الملک وزیر ناصرالدین قباچه گذشت . این ناصرالدین قباچه از ممالیک غوریّه است که بعد از قطب الدین آیبک سرزمین مولتان و ولایت سند را تالب دریا در تصرف داشت و عاقبت در سال ۶۲۴ هجری بدست شمس الدین التمش برافتاد .

علی بن حامد کوفی در دوره<sup>۲</sup> قدرت پادشاه مذکور بهمت بترجمه<sup>۳</sup> کتابی در فتح ناحیه<sup>۴</sup> سند بدست مسلمانان گماشت که پیش از آن مؤلفی بنام محمد بن القاسم بتازی نگاشته بود . این ترجمه به «فتحنامه<sup>۵</sup> سند» موسوم و به «چچ نامه» معروفست و نقل آن از تازی به پارسی باید بین سالهای ۶۱۳ و ۶۲۴ انجام گرفته باشد زیرا علی بن حامد در یکی از سالهای بعد از ۶۱۳ از «اچه» مرکز حکومت ناصرالدین قباچه بشهر «بکهر» رفت و در آنجا نسخه<sup>۶</sup> عربی مذکور را یافت و چنانکه از آغاز ترجمه<sup>۷</sup> او برمی آید پیش از آنکه دوران پادشاهی ناصرالدین قباچه بنهایت انجامد بکار خود پایان بخشید . این کتاب بسال ۱۹۳۹ میلادی در دهلی بطبع رسید .

### آغاز کار چچ<sup>۸</sup>

راویان احادیث و مصنفان تواریخ چنین آورده اند که شهر «ارور» که دارالملک

---

۱ - چچ نام یکی از پادشاهان ناحیه<sup>۹</sup> غربی سرزمین هند و ولایت سند بود که از برهمن زادگی بمقام رایی رسید و حمله<sup>۱۰</sup> مسلمین به هند در عهد فرزندان او انجام گرفت و علت اشتهار کتاب فتحنامه<sup>۱۱</sup> سند به «چچ نامه» آنست که با داستان او آغاز می شود .



هند و سند است ، شهری بود معظم ، آراسته بانواع قصر و راغ و ریاحین و باغ و حیاض<sup>۱</sup> و آنهار و ریاض و آزهار ، بر آب سیحون که آنرا مهران گویند ، و این شهر با نزهت را رایی بود که نام وی « سیهرس بن ساهسی رای » بود ، با خزان وافر و دفائن متوافر . عدل او در عالم منتشر و سخاوت او در جهان مشهور . . . و در ممالک خود چهار ملک را نصب کرده بود . . . و هر یکی را از ملوک خود در استعداد حرب و عدت و آلت از اسب و اسلحه جدّ بلیغ فرمود ، و در حفظ ولایت و استمالت رعایا و طراوت امارت فرمان داد تا ولایت و اقطاعات خود محفوظ دارند ، و در کُلّ ممالک او هیچ متعدّی نبود که ذیل حدود او را تعرض برساند . ناگاه بقضاء الله تعالی از طرف فارس<sup>۲</sup> لشکر پادشاه نیمروز وصول کرد . رای سیهرس چون این استماع کرد ، از حصار ارور با دماغی با تکبر و دلی بی تفکر باستقبال برفت و با ایشان جنگ پیوست و بعد از آنکه از طرفین مردان نامدار و دلیران کارزار علّف تیغ خونخوار شدند ، اهل فارس تو کُلّ بر حکم قادر حکیم کردند و حمله بردند ، لشکر رای سیهرس منهزم و مخدول گشت ، سیهرس بنام و ننگ بایستاد و جنگ می کرد تا کشته شد . شاه پارس به نیمروز باز گشت و رای ساهسی پسر سیهرس بر تخت ملک پدر بنشست و در آن مملکت مستقیم شد ، و هر چهار ملک که در تولیت پدر او بودند با وی متابعت نمودند و موافقت کردند و سر بر خط فرمان او نهادند و اموال خود بخزانۀ او تسلیم کردند و در مطاوعت او اخلاص و اختصاص گزیدند و مملکت رای ساهسی اکبر کلتی و جزوی در تحت اقتدار و تمکین او مسلم شد و رعایا از انصاف و معدلت او مرفّه و آسوده حال گشتند .

و او را حاجی بود بانواع علم و اصناف حکم متعلّی و فرمان او نافذ و مطلق بود چنانکه هیچ آفریده در شغل او مداخلت و مزاحمت نداشت و دیوان انشاء هم

۱ - حیاض : جمع حوض ، آبگیرها

۲ - مقصود از « فارس » در اینجا و موارد بعدی « ایران » است .



بکفایت او مفوض بود و ساهسی رای را هم اعتصام<sup>۱</sup> بر قلم و بلاغت او بود ، و از استصواب او نگذشتی .

پس حاجب رام با بدهیمن وزیر در دیوان حاضر آمده بود که برهنی در آمد و آفرین کرد و مدح و ثنا بالفاظ خوب ادا کرد . حاجب رام از وی پرسید که برهن من از کجا وصول می کند و بچه مهم<sup>۲</sup> رنجه شده است ؟ برهن گفت که نام من چیچ بن سیلانج راهب است ، و برادر من چندر<sup>۳</sup> ، و پدر من هم در مزارع شهر ارور بکنشت تعبده گاه می باشد و دعای ساهسی رای و حاجب رام می کند . و مرا اتفاق افتاده است که ملاقات حاجب رام کنم که در فصاحت عنوان سعادتست و مفتاح عزت ، تا خود را بخدمت او مستعد گردانم . حاجب رام گفت در فصاحت و بلاغت نطق تو گشاده است و از صناعت ادب و براعت<sup>۴</sup> خط نصیبی داری . چیچ گفت هر چهار کتب هند<sup>۵</sup> بر طرف زبان ظاهر دارم و هر شغلی که امیر حاجب اشارت فرماید بطریق امانت و سداد و حسن دیانت و بلاغت چنانکه کسب کرده ام در اتمام آن شرط اخلاص و اختتام بجا آورده شود .

در ضمن این کلمات بودند که از طرف «سکه» و «دیل»<sup>۶</sup> ، نبشته یی بهر مصالح رسید . حاجب رام آن مکتوب بوی داد ، چیچ بخواند ، و به بهترین حال بر وی ادا کرد و جواب آن به بهترین الفاظ و خط بلیغ در قلم آورد . امیر حاجب رام چون بر آن مکتوب مطلع شد ، بر ملاحظت و بلاغت و خط مستقیم او تحمیدتها گفت<sup>۷</sup> و به تشریف وافر و انعام متوافر مستظهر گردانید و گفت مرا مهمات و مصالح بسیارست ، و باشد که بوقت فرصت ملازم خدمت نتوانم بود ، بنیابت من در دیوان اشاء مقیم بر درِ سرای رای می باش .

- 
- ۱ - اعتصام : چنگ در زدن و تمسک کردن بچیزی . در اینجا اعتماد کردن
  - ۲ - براعت : فضیلت و بزرگواری ؛ در اینجا مراد از «براعت خط» نیکویی آنست .
  - ۳ - مقصود و داهای چهارگانه است .
  - ۴ - نام دو شهر از هندوستان
  - ۵ - محمّدت گفتن : ثنا گفتن ، ستایش کردن .



چچ آن شغل را در ضبط خود آورد و لازم گرفت تا بدیوان رسائل معروف گشت ، تا روزی ساهسی رای بیارگاه آمده بود و اکابر و اعیان شهر حاضر بودند که مکتوبات از طرف «سیوستان» ایصال شد<sup>۱</sup> . حاجب رام را بطلبیدند ، بدیوان نیامده بود . چچ گفت : من نائب حاجب رام هستم ، اگر بمکتوبی احتیاجی باشد بنده در قلم آرد ، و آن مهم را باتمام رساند . رای ساهسی او را بخواند ، چچ آن نوشته را بطریق نیکو بخواند ، و بشرح و بسط باز نمود و آنرا بالفاظ عذب و خط صواب جواب کرد و به رای عرضه داشت . رای ساهسی از خط و بلاغت بهره تمام داشت ، چون مطالعه کرد آن عبارت را پسندید و تشریف فرمود و به نیابت مطلق مثال داد .

چون حاجب رام در سرای بیامد رای ساهسی او را گفت که این نائب هنرمند و فصیح زبان و کاتب خوش قلم ازججا حاصل کردی؟ او را نیکودار و تربیت کن . حاجب رام گفت که او پسر سیلاچ برهن است . مردی می باشد امین و کاردان و راست کار . حاجب رام چون خاطر رای در حق چچ صادق دید ، التفاتی تمام داشت و نیابت حجابت بوی مفوض فرمود ، تا در حضور و غیبت آن اشغال را باتمام می رساند ، و مهمات می گزارد ، و امور سلطنت و مصالح ملک برجاده معاملت می پرداخت . هر وقت که پیش رای برفتی ، او را بنواختی و بتشریف و انعام مستظهر گردانیدی و بر مواظبت این شغل وصیت کردی و گفتی که بواسطه این اشغال کارها بنظام رسد ، و محلی بزرگ بتو روی دهد . هم برین نسق و نمط او را بمواعید خیر امیدوار می کرد .

قضاء الله تعالی ، حاجب رام را عمر بنقصان رسید و دست اجل گریبان حیات او را چاک زد . پس رای ساهسی چچ را بخواند و شغل حجابت<sup>۲</sup> بوی ارزانی داشت . چچ بامردمان بطریق مواسا و مدارا زندگانی می کرد ، چنانکه کل ممالک مضبوط کرد و همگنان او را متابعت می کردند و در حجابت و کتابت یتد بیضاء می نمود .

۱ - ایصال شد : فرا رسید ، وصول یافت ، واصل شد .

۲ - حجابت : پرده داری و این یکی از عنوانهای بزرگ درباری بود .



### کردار محمد قاسم<sup>۱</sup>

محمد قاسم برهمنان را محترم داشت و در تمکین ایشان مثال فرمود و در جمله<sup>۲</sup> احوال ایشان را دفع و زجر نبودی و هر یک از ایشان را بشغلی مستولی کرد و بحقیقت دانست که از ایشان میلِ بد و خیانت در وجود نیاید.

پس برقرارِ رای چچ که هر کسی را بشغلی نصب کرده بود، بر هر یک شغلی مقرر داشت و بفرمود که جمله<sup>۳</sup> براهمه حاضر آوردند و گفت شمارا داهر<sup>۴</sup> با شغال خطیر منصوب گردانید و بر شهر و نواحی مطلع باشید، هر کرا از معاریف و مشاهیر می دانید که شایسته<sup>۵</sup> تربیت و عاطفت باشد ما را اعلام دهید تا در حق ایشان عاطفت فرموده آید و بانعام وافر مستظهر گردانیده شود؛ و چون بر امانت و سداد<sup>۶</sup> شما مارا اعتقادی و اعتضادی<sup>۷</sup> صادق باشد، اشغال بر شما مقررست، جمله<sup>۸</sup> مصالح ملک بکفایت شما بازگذاشته شود و این شغل بر اولاد و انساب شما مفوض فرموده شد، و تحویل و تبدیل نیفتد.

پس برهمنان و عمّال بر سر ولایت رفتند و گفتند: ای معاریف و مشاهیر، شما را معلوم و مقرر است که داهر کشته شد و کار کفار بانصرام<sup>۹</sup> و انقطاع رسید و در جمله<sup>۱۰</sup> نواحی سند و هند فرمان اهل عرب مطلق گشت و مهینه و کیهینه<sup>۱۱</sup> این مملکت یکسان شد از شهر و روستا، و امور ما از ناحیت سلطان بزرگ باید دانست. مارا بنزدیک

۱ - محمد بن قاسم ثقفی پسر عم هجاج بن یوسف ثقفی و فاتح ولایت سند بود.

۲ - داهر نام رای هند پسر چچ که در جنگ با محمد بن قاسم ثقفی سردار مسلمانان کشته شد.

۳ - سداد: درستی و راستی در کردار و گفتار

۴ - اعتضاد: یاری خواستن از کسی و اعتماد داشتن بدو.

۵ - انصرام: بریده شدن و منقطع گردیدن

۶ - مهینه و کیهینه: بزرگ و کوچک



شما فرستادند و بمواعید خوب امیدوار کردند . اگر فرمان عرب نکنیم نه مال داریم و نه معاش ، الا نیازمند شده ایم ، با فضل و اکرام مخدومان مگر ما را محلی بزرگ تواند بود ، و حالیا از اوطان خود مستزیل و مستهلک نشویم و اگر بدین خراج که بر شما نهاده اند محمول نتوانید بود و در ادای آن گرانبار شوید ، بوقت فرصت باعیال و اطفال بموضعی از زمین هندوسند بروید که بنفس ایمن باشید ، آنجا روید که هیچ چیز آدمی زاد را از سلامت نفس بهتر نیست . چون ازین ورطه<sup>۱</sup> هائل مارا خلاص بود و از بأس لشکر ایمن گردیم ، مال و عیال ما محفوظ ماند .

پس جمله<sup>۲</sup> روستا و شهر حاضر آمدند و مال بن خود قبول کردند ، و از محمد قاسم مبالغ خراج خود را استخبار کردند ، و بجهت برهمنان که امیر محمد قاسم ایشان را بر سر مال نصب کرده بود . وی گفت : راستی میان خلق و سلطان نگاه دارید و اگر چیزی قسمت افتد به سویی<sup>۳</sup> کیل کنید و بقدر<sup>۴</sup> احتمال<sup>۵</sup> هر کس را خراج نهید و باهمدیگر ساخته باشید و متردد نشوید تا ولایت خراب نگردد .

پس محمد قاسم هریک را علی حده تربیت کرد و گفت بهمه انواع خوش دل باشید و هیچ اندیشه مدارید که شمارا مؤاخذت نخواهد بود . من از شما خطی و قبالی<sup>۶</sup> نمی ستانم ، هر قسمت که معین است و معهود می گذارید ، بلکه در حق شما نظر و مسامحه واجب داشته آید و هر کرا درخواست باشد باز نماید که باستماع می افتد و جواب شافی فرموده آید و مراد هریک بوقا رسانیده شود .



## ۸۹- مبارکشاه

محمد بن منصور بن سعید ملقب به «مبارکشاه» و معروف به «فتخر مدبر» از نویسندگان پایان قرن ششم و اوایل قرن هفتم هجریست. خاندان او در خدمت سلاطین غزنوی و پس از آنان در نزد سلاطین غوری بخدمت اشتغال داشتند و مبارکشاه خود چندی در خدمت سلطان معزالدین محمد بن سام پادشاه معروف غوری (م ۶۰۲ هجری = ۱۲۰۵ میلادی) بود و سپس بنزد قطبالدین ایبک (م ۶۰۷ هجری = ۱۲۱۰ میلادی) درآمد و کتاب بحر الانساب را بنام این دو پادشاه اخیر نوشت، و بعد از آن شمسالدین التمش پادشاه دهلی (م ۶۳۳ هجری = ۱۲۳۵ میلادی) را خدمت کرد و کتاب «آداب الحرب والشجاعة» را که نمونه‌ای از آن درین مجموعه نقل می‌شود بنام او تألیف نمود. کتاب دیگری از همین نویسنده بنام «آداب الملوك وكفاية المماوك» موجودست. آداب الحرب نثری روان و دلپذیر دارد و حاوی اطلاعات بسیار درباره اصول کشورداری و جنگها و انواع تعبیه‌های جنگی و همه لوازم و اسباب حرب و مطالب مربوط بدان در روزگاران قدیمست. این کتاب در سی و چهار باب نوشته شده و چند نسخه از آن در دستست<sup>۱</sup>.

### فرهنگها و دانشهای حرب

معلوم رای رفیع گرداند که: یکی از کفایت پادشاه و لشکرکشی آنست که بفرماید لشکر را تا نفقه و سلاح بقدر اندازه بردارند تا برایشان وبال نگردد، هم در جنگ و هم در هزیمت، و هرکسی لختی سیم با خویش دارد که نتوان دانست که

---

۱- آقای احمد سهیلی خوانساری این کتاب را با مقدمه و حواشی سال ۱۳۴۸ در



حال چگونه باشد . چنانکه «کسری شهریار»<sup>۱</sup> را منجمان بگفتند که پسر ت یزدجرد را از بهر شش درم بکشند و پادشاهی از خاندان شما بشود و بیش<sup>۲</sup> باز نیاید ، شش گوهر گرانمایه<sup>۳</sup> بیش بها<sup>۴</sup> که کسی آنرا قیمت ندانست بر بازوی او بست و گفت نگر<sup>۵</sup> تا این هرگز از خویش جدا نداری ای پسر تا آنجا که از تو شش درم خواهند این شش گوهر بده تا بجان برهی . و چون یزدجرد از سپاه عثمان بهزیمت شد در آسیای افتاد ، آسیابان را گفت هیچ چیز داری که بتوان خورد ، گفت گندم دارم ، گفت یک مشت گندم پیار ، مثنی گندم بیاورد ، بستند و همی خورد و خویشتن را نوحه همی کرد و می گفت شاه شاهان جهان گندم خام چگونه تواند خورد ؟ پس این آسیابان را گفت مرا پنهان کن تا هر چه بخواهی ترا بدهم . گفت من این و آن ندانم ، اگر مرا شش درم بدهی غله<sup>۵</sup> آسیا بدهم و اسب ترا در آسیا پنهان کنم و اگر ندهی شبانگاه ده درم بپاید تا نفقه کنم و غله<sup>۵</sup> آسیا بدهم ، من امروز تا این وقت چهار درم بیش کار نکرده ام . یزدجرد گفت این شش گوهر و اسب و ساخت مرصع ترا می دهم ، مرا پنهان کن . بسیار زاری کرد ، گفت من سنگ و آبگینه نخواهم و اسب و ساخت چکنم ؟ مرا شش درم باید ! با اسب و ساخت مرصع و شش گوهر ، که بهای آن خدای دانست التفات ننمود تا دشمن در رسید و او را بگرفت و بکشت و ملک از خاندان او برافتاد .

۱ - کسری معرب کلمه پهلوی خسره (= خسرو) است که نام دوتن از شاهنشاهان اخیر ساسانی ملقب به انوشیروان و ابرویژ بود و در دوره اسلامی برسم تازیان این اسم را بصورت عنوانی عام برای شاهان ساسانی بکار می بردند و «اکاسره» جمع می بستند . شهریار یکی از فرزندان خسرو ابرویژ و پدر یزد گرد آخرین شاهنشاه ساسانیست .

۲ - بیش : در اینجا بمعنی از آن پس است

۳ - بیش بها : گران قیمت

۴ - نگر : در اینجا بمعنی مراقب باش و دقت کن

۵ - غله : عایدی و آنچه از ملک بدست آید . در اینجا مراد کرایه است .



پس لشکری را در هر حال که باشد با سیم و زر باید بود و زر و جواهر از بهر چنین روز باید تا دستگیر آید و جان بسلامت برد و عمرو بن الیث [را که] امیر سیستان و پادشاه همه خراسان بود هم آن پیش آمد که بچنگ اسمعیل احمد سامانی رفته بود و حال تجمّل و احتشام او بر آن جمله بود که بامداد و کیل مطبخ بنزدیک او رفت و گفت این قدر که اشتر دارم مطبخ را بسنده نمی باشد<sup>۱</sup> و در ولایت بیگانه آمده ایم ، همه چیز با خود می باید برد . هزار اشتر زیر مطبخ او بود ، صد اشتر دیگر فرمود تا بمطبخ سالار دادند ، و دواشکر بیکدیگر نزدیک بودند و هر روز مصاف می کردند و تاشب بچنگ می دادند و چنگ قائم شده بود .

هم این روز که صد اشتر داد مطبخ سالار را ؛ نقیعی<sup>۲</sup> خورده بود و در باغی شده و زیر درختی بحاجت نشسته ، تنی چند از لشکر اسماعیل احمد ، از جمله رندان ، بباغ رفته بودند بمیوه دزدیدن . زیر آن درختان عمرو را بگرفتند و گفتند ما را غطریفی<sup>۳</sup> چند بده تا ترا بگذاریم<sup>۴</sup> ، گفت ندارم . بازوبندی داشت در بازو از جواهر که قیمت آن خدای داند ، بیرون کرد و ایشان را داد ، چون آن جواهر بدیدند گفتند ما سنگ و مهره چکنیم ، یک تن از ایشان عاقل تر بود ، آن بدید و چشم او از شعاع آن خیره شد ، گفت این بزرگیست ، این را ببايد برد و رهان کرد که ما را از این مرد مالی خطیر بدست آید . اورا هم از آن رخنه باغ بیرون بردند و بلشکرگاه خویش آوردند .

چون عمرو دیر بازی آمد غلامان بنگریستند ، نیافتند ، دانستند که واقعه بی افتاد ،

۱ - بسنده بودن : کافی بودن

۲ - نقیع : شراب مویز و خرما و یا آبی که در آن مویز و خرما و جز آن خیسانیده

باشند .

۳ - غطریف : اصلاً بمعنی بزرگ و مهتر قوم و مرد بخشنده و سخی است . و مانند

آنست که نویسنده آنرا درینجا بمعنی پول خرد و سکه کم بها بکار برده .

۴ - ترا بگذاریم : ترا رها کنیم .



هزیمت شدند ؛ و شب را از جهت عمرو چیزی ساخته بودند تا بخورد در دیگی آهنین ،  
 دسته<sup>۱</sup> سر دیگ را در سه پایهی آویختند و آنکس برفت تا نان آرد ، سگی بیامد سر در  
 دیگ کرد تا بخورد ، بانگ برزدند ، سگ خواست که سر از دیگ برآورد و برود ،  
 قبضه<sup>۲</sup> دیگ در گردن سگ بماند ، بگریخت و دیگ در گردن پیرد و عمرو می نگریست ،  
 چون آن بدید سر بسجده نهاد و خدای را ثنا گفت که پا کا خدایا ، هزار اشتر بامداد  
 مطبخ عمرو را بس نمی کرد ، نماز شام سگی مطبخ عمرو را بتک پیرد !  
 برای چنین چیزها لشکری را باید که سیم و زر با خود دارد که نداند که شب را  
 بجا خواهد بود و اگر لشکر اندک بود و یا بیم کمین و شباهون بود<sup>۱</sup> کننده باید کرد و اگر  
 نتواند پشت پشت آرند و خویشتن را نگاه دارند و هیچ آهنک حرب کردن و بیرون  
 رفتن نکنند تا پراگنده نشوند . اما چون کمین کنند بآبی یا رودی یا مرغزاری کنند چنانکه  
 دشمن بیش از یکسوی نتواند آمد . از یک روی کنده کنند و بمرد پیاده با سپر فراخ  
 در هم بافته با گروه چون دیوار نگاه دارند و خسک<sup>۲</sup> ریزند . و خسک بر دو گونه  
 بود یکی چوبین و دیگری آهنین ؛ و اگر زنجیر باشد پیش بکشند تا کس گذاره نتواند  
 رفت<sup>۳</sup> ؛ و اگر بر این همه هزیمت افتد خسک آنچه دارند بریزند و پس از آن سیم و زر  
 بریزند و جامه و فرش و آوایی و حقیبه<sup>۴</sup> و آنچه بدین ماند تا دشمن بدان مشغول شود  
 و ایشان بدان سبب سلامت بروند ؛ و باشد که درین میانه فرصت یابند و چون دشمن  
 در زرو سیم و متاع مشغول گشت و پراگنده شد ، که هر کس که چیزی یافت و گران بار شد  
 بیش از و هیچ کاری نیاید و زود باز گردد تا آنچه یافته باشد جایی برساند ، چون لشکر  
 برین جمله شد زدن ایشان نیک آسان باشد ؛ و بعدا مردان کار دیده و لشکر کشان حرب

۱ - کنده : خندق

۲ - خسک : میخ آهنین سه پهلوی سه سر

۳ - گذاره رفتن : عبور کردن

۴ - حقیبه : خرجین و چرمدان ( چمدان ) و آنچه بدین ماند



آموخته برین جهاه کرده اند و فتحها برآمده است .

اما مرد باید که دل بجای دارد و هر آنچه کند می داند که چه می کند و همه لشکر را باید که ازین حال آگاه باشند تا این بتوانند کرد تا در آن پیروز آیند .

چنین گویند که در وقتِ امیر ابوالفضل سگزی<sup>۱</sup> قراتاش پسر عیسی ینال بسیستان آمد و از امیر ابوالفضل آرزوها می خواست که مرا لشکری ده و مرد پیاده و سلاح و علف و ستور که علف برند تا بمکران شوم و مکران را بگیرم . امیر ابوالفضل نمی داد و در ولایت می گردیدند و علف می خوردند و می چرانیدند . امیر ابوالفضل چون در دست ایشان درماند ، حالی لشکر ساخت سواری دو سه هزار و سه چهار هزار پیاده ، و پسر خود امیر طاهر را و دیگر امیران سیستان را از خویش و اقربای خود بفرستاد تا قراتاش را بزنند و از ولایت بیرون کنند . چون لشکر نزدیک لشکرگاه قراتاش رسید ایشان جمله پای در پشت اسب آوردند و لشکر نزدیک لشکرگاه بگذاشتند و بگریختند ، و لشکر سیستان بغارت مشغول شدند و هر که چیزی یافت بازگشت . قراتاش باز آمد و بر لشکر سیستان زد ، هزار کس بکشت و جمله امیران سیستان را بگرفت تا همه را ازو باز خریدند .

و چنان باید که لشکریان از خود توشه<sup>۲</sup> یکروزه جدا ندارند و میطهره<sup>۳</sup> بی آب ندارند ، در هیچ وقت توپره<sup>۴</sup> کاه و جو و میزود<sup>۳</sup> نان و گوشت خالی ندارند که وقت باشد که علف پس تر<sup>۴</sup> یابند ، یا خود نیابند و یافت نشود . و چنان نهاده اند که اندر

۱ - ابوالفضل نصر بن احمد از امرای سیستان است که امیر محمود غزنوی او را در سال

۴۲۱ به حکومت سیستان منصوب کرد و او از آن سال تا سال ۴۶۵ بر آن دیار حکومت می کرد

و از ضعف دولت غزنوی استفاد کرده بر قدرت محلی خویش می افزود .

۲ - مطهره : ظرفی که بدان طهارت کنند .

۳ - مزود : توشه دانی که مسافر با خود میبرد .

۴ - پس تر : دنبال تر ، دیرتر



لشکرهای گران اشتری بمیان پنج سوار باشد یا میان ده پیاده و اشتری میان ده سوار باشد یا بدست پیاده ، و گاه گاه ازین خال باشد که بگردد<sup>۱</sup> تا وقت چگونگی باشد . اما در هیچ حال ثقل و بنه گران نباید داشت خاصه از معنی فرش و آوانی و چیزهای زیادی که بی از آن بضرورت نتوان بود تا درنمانند .

و سوار باید که همه سلاحی را کاربند باشد از شمشیر و نیزه و عمود و تیر و کمان و ناچخ<sup>۲</sup> و باید که پوشیده باشد از جوشن و خود و خفتان و زره و بغلطاق<sup>۳</sup> زرین و آهنین و ساعدین و ساقین و آنچه بدین ماند . و بروزگاری بودست که سواران بر جوشن و خفتان دستهای عاریتی کردند و این نوع زرقشت فرموده بود بروزگار گشتاسب . و در میان هر دو لشکر نشانها باید از آوازی و سنی و علامتها که باید بود هر وقتی تا یکدیگر را بشناسند . باید که بیک تکبیر یا بیک طبل زدن یا دهل زدن یا بیک بوق دمیدن لشکر بجنبند و بدوم زخم اسب را بجو دهند و زین کنند و سلاح بربندند و ساخته شوند و بسیوم زخم بر نشینند و فراز روند نرم نرم بی غلغل و شتاب ؛ و بنگرد اگر صواب بیند کس فرستد و پیغام دهد و عذر افگند ، مگر جنگ باز افتد و هر چند کارزار پس تر بود بهتر بود ، و اگر چاره نباشد آغاز جنگ کند و پای مردانه در کار نهد چنانکه ابوشکور گوید :

همی کوش تا جنگ باز افگنی      اگر چند دانی کشان بشکنی

چو چاره نبینی ز آویختن      نگر تا نترسی ز خون ریختن

و چون جنگ پیوسته شد از هر دو جانب باید که میمنه و میسره از جای بجنبند مگر با تدبیر بسیار ؛ و لوا و علامت اندر پیش همی دارند و آهسته و نرم نرم پیش روند و از یکدیگر جدا نشوند تا ایزد تعالی ظفر و نصرت کرا دهد .

۱ - باشد که بگردد : شاید که تغییر کند

۲ - ناچخ : پیکان دوشاخه و نیزه کوچک و تبرزین

۳ - بغلطاق ، بغلتاق : کلاه ، برگستوان و قرچی ، طاقیه



و اگر وقت فرود آمدن لشکر بنزدیک دشمن باشد بصورتی چنان فرود باید آمد که از آنجا بیرون توان آمد ، و همچنین اگر لشکر بی تعبیه <sup>۱</sup> و غلبه <sup>۲</sup> باشد فرود آمدن چنان باید که اسبان با زین باشند و با آفسار و آشکالهای <sup>۳</sup> مُحکم ؛ و چون خبر یابی که اسبان و ستوران دشمن بچراست شتاب زدگی نباید کرد تا نیکو معلوم کند و برسد که بجاست و چگونه آنجا باید رفتن و آنرا بیاورد [ن] ، نخست راههای دشمن بسوار و پیاده بباید بست و سواران گزیده و مردان کار دیده را بدان کار باید فرستاد و بتدبیر و آهستگی فراز آن باز توان آمد .

و اگر با دشمن بآنخور دستور حرب افتد فرصت بباید جست تا چنان باشد که وقت آب دادن اُستور اسپ و اُستورشان برانی ، و اگر شما بر آب فرود آمده باشید شتاب نباید کردن ، خویشتن نگاه باید داشت که نگاه داشتن خویش بهتر از حرب کردن ، و خاموشی و خویشتن نگاه داشتن اندر حرب بهتر از همه چیز بُود ، مگر تدبیری افتد که حرب کردن بهتر باشد یا آسان تر شود حرب بدان تدبیر . و بهیچ وجه حرب مجوی تا بتوانی و اگر بگذارند ترا غنیمت دان حال را مگر که لشکر تو بیشتر و مردانه تر باشد و بسیجیده <sup>۴</sup> و کار دیده تر .

و بهتر چیزی سپهسالار را آن بود که تدبیر تعبیه <sup>۱</sup> سپاه و پیش رفتن و باز آمدن بداند و حزم و عزم و احتیاط و بیداری را کار بند باشد و صبوری پیشه دارد و آنچه کند برای و تدبیر بزرگان و مقدمان و خردمندان کند تا از ملامت رسته باشد .  
و سرهنگان و مقدمان لشکر باید که فرمان بُردار باشند سپهسالار و لشکر کش

۱ - تعبیه : آرایش جنگی

۲ - غلبه : کثیر ، هر جمعیت ، جمعیت کثیر و بدین معنی بسیار در پارسی بکار رفته

است .

۳ - اشکال ، اشکل : پای بند ستور

۴ - بسیجیده : آماد ، و مجهز



را، و نیک و بد لشکر بدانند و پیش رفتن و بازآمدن و اثر و علامت ظفر و فیروزی بدانند و اگر بصدّ این خبر باشد همه بدانند، و تدبیر سازند که با یاران خویش مهربان باشند و نصیحت کار و با همه قوت و شجاعت گوش فرمان مهتر خویش دارند هر یکی علی حده تا سلامت باشند.

واجب باشد بر سپهسالار و لشکرکش که هر کید و مکاری که بتواند کرد در قهر کردن دشمن بکند و حیل و تدبیر بکار دارد و حرب کردن پس ترمی دارد، اگر بدین کار برآید سعادت او بود، پس اگر از حرب چاره نبود اندر آن هم حیل و دستان<sup>۱</sup> بکار دارد که گفته اند الحربُ خُذعة<sup>۲</sup>؛ و لشکرکش باید که تعبیه<sup>۳</sup> مصاف<sup>۴</sup> چنان سازد که باد و آفتاب پس پشت کند<sup>۵</sup> و اگر نتواند چنان باید که باد را بردست راست کند تا گردد بر میسر<sup>۶</sup> دشمن رود و روشنائی مرلشکر او را باشد، و بهیچ حال نگذارد که آفتاب در روی لشکر او تابد که روشنائی آفتاب چشم را خیره کند؛ و دیگر اینکه آفتاب را خاصیتی است اندر نیرو دادن از پس پشت اندر جنگ، و اگر بادگشتن گیرد و گرد و خاک در روی او خواهد آورد و تعبیه راست کرده باشد و صف برکشیده حیل کند تا آن روز جنگ بازافکند<sup>۷</sup>، رسولی فرستد و حیلانی سازد که آن روز جنگ نباید کرد، که بسیار لشکرها هزیمت و شکسته شده اند از گرد و خاک و تابش آفتاب در چشم. اگر دشمن برین واقف شود و دانسته باشد و بجنگ پیش آید و تیزی کند از جنگ کردن چاره نباشد، باید که پیادگان را پیش کند با سپرهای فراخ و ناچخ<sup>۸</sup> و گروه بایکدی گردد در بافته، و تیر اندازان پس سپرها نشسته تیر می زنند از شکاف، و سواران

۱ - دستان : مکر و فریب، چاره‌گری

۲ - پس پشت کردن : در دنبال و پشت سر خود قرار دادن

۳ - بازافکندن : عقب انداختن

۴ - در اصل چخ، و «چخ» بمعنی غلاف شمشیر و خنجر است و در اینجا معنی ندارد

معنی ناچخ پیش ازین آمده است.



ایستاده پس پشت پیادگان و البته هیچ آهنگ زخم نکنند جز اینکه شرّ ایشان از تیر خود دفع می کنند چنانکه بنوبت کنند تا قومی جنگ می کنند و قومی برمی آسایند بر مثال جنگ حصار تا خدای تعالی جلّ و علا آن روز بسلامت بگذرانند و از بلاهای گرد و خاک برهاند. اینست فرهنگها و ادبهای جنگ تا بوقت کار بند باشد تا همیشه مظفر و منصور باشد.

چنین گویند که در آن وقت که اسکندر بر دارای بن دارا مصاف کرد پیران کار دیده و جوانان جهان گزیده را بخواند و رای و تدبیر حکیمانه و حزم و عزم پادشاهانه پیش گرفت. یکی از اصحاب لشکر و سپهسالاران گفت: ایها الملک، دارای بن دارا را آن محل نیست که پادشاه خاطر و دل خویش در قهر و قمع او برنجاند و خصم خرد را در معرکه بزرگ خود بزرگ گرداند. اسکندر جواب داد که شیر در گرفتن روباه همان احتیاط دارد که در گرفتن گور. چون هر دو لشکر بهم رسیدند و از جانبین مصاف کشیدند یکی از سالاران لشکر برو قصه نوشت و ازو در رای استعانت خواست. اسکندر بر پشت قصه باز نوشت که تعبیه دوستان و کین گاه دشمنان دارید و در فرود آمدن و برخاستن از خندق و خساک بر حذر باشید و جهد کنید تا باد و آفتاب را یار خویش گردانید و اندر آن حال تدبیر بر تقدیر مقدم دارید تا هزیمت دشمنان غنیمت دوستان گردد.

### آیین فرمانروایی

موبد موبدان گوید: نیکوترین پادشاهان و امیران آنست که در وی این خصال محموده جمع باشد که شرح داده شود: باید که پادشاه در مال سخی باشد و در خشم راستگوی باشد و بر رعیت رحیم باشد و در عهد و فی<sup>۱</sup> باشد و در توانگری و سلطنت متواضع باشد و اندوه ناکان را تسلی دهنده باشد و بر جمله جانوران مشفق باشد و بر نیکوکاران

۱ - وفی: وفا کننده، نگاه دارنده عهد و پیمان.



لطیف باشد و بر بدکرداران عنیف<sup>۱</sup> باشد. حاسد نباشد، کینه آور نباشد، ستیزه کار نباشد. یکی از عدل پادشاهان و تیمارداشت<sup>۲</sup> رعیت آنست که روا ندارد که لشکریان در خانهای رعیت هیچ وقت نزول کنند و رعیت را برنجانند تا عورات و اطفال ایشان از نظر و دست نامحرمان و بی باکان مسلم و مصون مانند.

و دیگر باید که ظلم و ستم کردن از لشکر بر رعایا روا ندارد که قشای بخورند بیمای کم و سیم تباہ کم عیار دهند، و از رعایا بر لشکریان هم ظلمی و حیفی و زیادتی نپسندد که لشکریان چیزی را که لایق و بابت ایشان باشد و بی از آن ممکن نگردد که بتوان بود، چون درمانند بدان بها که زیادت باشد بفروشد ایشان خرنند، مثلاً قشای که ده درم ارزد بیست و سی ضرورت بخورند. باید که هر هفته رئیس شهر را بفرماید تا تیمار آن بابت بدارد برای حسبت<sup>۳</sup> را، از بهر آنکه بدین بهانه عیرض خود حاصل کند و تیمار آن بدارد، و اگر چنین کند نخست تدارک رئیس کند تا جمله سیم از دست لشکریان بنشود و بدست محترفه<sup>۴</sup> نیفتد که ایشان دفینه سازند و سیم در خرید و فروخت کم شود و مسلمانان رنج بینند و خللها پیدا آید، و تفحص و تتبع سیمها بکند و صرافان را پیوسته گوش باز دارد تا عیار سیمها کم نکنند که مال مردمان بدین سبب در دست صرافان افتد و سیم قاب و کم عیار شود و بدین سبب خللی بزرگ حادث گردد.

و دیگر راهها را باید که ایمن دارد و شحنگان و گهاشتگان را بفرماید تا غم آن بواجی بخورند و رباطی که مرحله<sup>۵</sup> و منزلگاه محتاجان و کاروانیان باشد آبادان دارند

۱ - عنیف : سختگیر، سخت و تند و درشت

۲ - تیمارداشت : مراقبت

۳ - حسبت : بامید مزد و ثواب؛ برای حسبت را یعنی حسبه الله و بامید ثواب و

مزد الهی.

۴ - محترفه : پیشه‌وران

۵ - مرحله : بارانداز



تا راهها پیوسته ایمن و روان باشد و بدین سبب متاعهای نفیس و چیزهای غریب و ظرایف که از شهرهای دور آورند و چیزهای ممالک عالم سبب امن راهها رسد و بآمد شدِ بازرگانان وسعتی باشد و آنچه مردمان بدان محتاج باشند بیابند ، و دیگر عمال و گماشتگان که بر سر ولایت و عمل روند برایشان تأکید کند تا آنچه از غله و خراج و مراعی ستانند بر حکم و فرمان شریعت معهود ستانند و بیرون قانون بظلم و مُحَدَّث<sup>۱</sup> نستانند و رعایا را بدین سبب درویش و مستأصل نگردانند که خرابی ولایت و پریشانی مملکت باشد .

و گویان<sup>۲</sup> دستور انوشروان را گفت ای شاه همداستان مباش که عمال پادشاهی ترا بیران<sup>۳</sup> کند و رعیت ترا درویش گردانند ، آنگاه تو پادشاه ولایتِ بیزان و رعیتِ درویش باشی و میان تو و دشمن هیچ فرقی نباشد که اگر دشمن دست یابد بر ولایت تو بیش از این نکند .

انوشروان بهمه ولایت که در پادشاهی او بود مثال نوشت که همداستان نیستم از هیچ عاملی که از رعیت من یک درم سیم که واجب نباشد بستاند و نخواهم که در ولایت من یک بدست<sup>۴</sup> زمینِ ناکِشت<sup>۵</sup> و بیران باشد و اگر پس ازین باز نمایند<sup>۶</sup> که در فلان ولایت در پادشاهی من یک بدست زمینِ ناکِشت و معطل باشد بفرمایم تا آن عامل را بردار کنند که بیرانی ولایت از دو چیز باشد یکی از ستم پادشاهان و دیگر از سستی پادشاه و از این هر دو چیز اینجا هیچ نیست که درویشی رعیت از بیرانی ولایت باشد . چنین گویند که امیر خلف احمد که امیر سیستان بود روزی بشکار برنشسته بود ،

۱ - مُحَدَّث : هر کار تازه که از روی بدعت کنند

۲ - بیران : ویران

۳ - بدست : اندازه‌ی معادل و جب

۴ - ناکِشت : ناکشته ، بایر

۵ - باز نمودن : توضیح دادن ، شرح دادن



قطعه زمینی بیران دید در نزدیکی شهر ، همانجا با استاد و وکیل آنرا<sup>۱</sup> بخواند و پرسید که این زمین از آن کیست ؟ گفت از آن زنی بیوه است ، کسی ندارد که این زمین برای او بکارد و خود اندیشه<sup>۲</sup> این نتواند کرد . گفت بتتر و بتتر ! زنی بیوه باشد و کسی ندارد ، شما همسایگان وی باشید و او را بدین قدر یاری ندهید ، در شما چه خیر باشد ؟ سوگند یاد کرد که اگر این زمین را امروز آباد نکنی چنانکه ارتفاع<sup>۳</sup> آن فردا بدان عورت رسد بفرمایم تا ترا در میان این زمین بردار کنند ، و هر چه بگفتی بکردی . وکیل جمله<sup>۴</sup> مردم دیه را بخواند و این حال بریشان بازراند . گفتند دل مشغول مدار ، ما هم اکنون دل تو از این فارغ کنیم . در حال زمین را بکنند و هر کس از خانه و زمین خویش درختان با بار و نهال با تنگان<sup>۵</sup> بر بار<sup>۶</sup> ، آوردند و دیگر روز ارتفاع این بدان زن رسانیدند . این خبر بامیر خلف رسید ، وکیل را بخواند و خلعت داد . برین جمله پادشاهان تیمار رعیت بداشته اند .

اردشیر بابکان که از ملوک پارس بودست و نیک عادل و بسیار خیر و کم آزار ، می گوید : لَنْ يَقُومَ الْمَلِكُ إِلَّا بِالرَّجَالِ وَلَا بِالْمَالِ وَلَا بِالرَّعِيَّةِ وَلَا الرِّعْيَةُ إِلَّا بِالْعَدْلِ وَالسِّيَاسَةِ . یعنی ملک ، هرگز قایم نماند مگر بمردان و لشکر و مرد قایم نشود مگر بمال و مال حاصل نشود مگر از رعیت و رعیت مرفه و آسوده نشود مگر بعادل و سیاست .

چنین گویند که در وقت انوشروان سه بار هزار هزار درم سیم آوردند از سپاهان ، خزینه دار در رفت و باز گفت که از سپاهان چندین مال آورده اند ، بخزینه می باید برد ؟ گفت نه ، امسال خراج آن ولایت آورده اند و در سالی دوبار خراج واجب نشود ، بگوی تا باز برند . گفتند این مال خراج نیست ، مردی وفات کردست و او را وارثی

۱ - مقصود وکیل آن مزرعه و آن ده است ، دهدار ، کدخدا

۲ - ارتفاع : برداشت محصول

۳ - باتنگان : بادنجان

۴ - بر بار : که بار بر او باشد ، بارور



نمانده است ، این مال بیت المالست . گفت بگویید عاملانرا تا این مال بدان شهر بازبرند و تفحص و تجسس کنند ، شاید که وارثی باشد ، بدو دهند . مال بازبردند و روزها تفحص کردند و جدوجهد نمودند ، البته وارثی نیافتند . حال باز نمودند . جواب نبشت که آن مال بدرویشان و مستحقان دهند . در جمله سپاهیان بگشتند هیچ مستحق نیافتند ، هم باز نمودند ، باز جواب فرمود که این مال هم بدان شهر در پلها و رباطها و چاهها کار بندند و البته از آن شهر بیرون نیارند که از شهری که مال آن شهر بجای دیگر برند اهل آن شهر درویش شوند و سوداگران از کسب فرومانند و مردمان پریشان شوند .

و دیگر از لشکریان و اهل قلم هم تفحص و احتیاط واجب دارد و نگذارند که کسی را که پدر و جد و اسلاف لشکری نبوده باشد و خدمت پادشاهی نکرده سواری و سرخیلی دهند . چون کسی از پدر و جد لشکری و سواری و سلاح شوری<sup>۱</sup> و حرب کردن ندیده باشد ، از خود کاری کند و خود را در معرض مبارزان و لشکریان دارد و کاری نیاموخته باشد و نورزیده ، جوقی از ایشان را دوسه مرد کار دیده و سلاح آموخته و این کاره بزنند و بکشند و اسب و سلاح ببرند . بدین سبب رعبی و هیتی پیدا آید و دیگر لشکریان بددل گردند و هراسان شوند و خللهای بزرگ پیدا آید .

و دیگر کسانی را که از آبا و اجداد از اهل قلم و دیوان نبوده باشند و اسلاف ایشان خدمت پادشاهان و امرا نکرده و در دیوانها نبوده هم نگذارند که چیزی از نوع ادب و حساب و سیاق بیاموزند و هنری بحاصل کنند ، بدین سبب شاگردی و محرری دواوین کنند و بتدریج و مرور ایام نایب و صاحب شغل شوند و خساست عرق<sup>۲</sup> و تدنؤ<sup>۳</sup> بازاری بچگی<sup>۴</sup> و خبث گدایی و گدا بچگی و مولی زادگی و دونی و سفلی نگذارند که

۱ - سلاح شوری : جنگاوری و فن بکار بردن سلاح ، سلاح آموختگی

۲ - خساست عرق : پست نهادی ، فرومایگی

۳ - تدنؤ : پستی ، فرومایگی ؛ کسی را بفرومایگی و پستی برانگیختن

۴ - بازاری بچگی : بچه بازاری بودن ، بچه بازاری بودن . - در پاره‌یی نسخ «بازار بچگی»



مسلمانی برآساید ، و چون در کار درآید شغل پادشاهی واهی گردد و مردم زادگان و اصیل بچگان معطل و بی کار مانند و از تنگ و عار تن در خدمت ایشان درندهند و ایشان از تنگ چشمی و نااهلی از سر چیزی برنتوانند خواست<sup>۱</sup> ، و پادشاهان را از مروت و بخشش و صلت دادن و مروت کردن و خیرات بازدارند و خود را در صورت ناصحان فرانمایند و تدنؤ و استقصا و مکاس گری<sup>۲</sup> پیشه سازند و اسیلان را و مهترزادگان را و حشتم و خواص را بدین سبب مستزید<sup>۳</sup> کنند و سبب برافتادن ملک و پریشانی مملکت و آوارگی خلایق ایشان باشند ؛ و باندك چیز که ایشان را بدست آید مغرور شوند و طمعهای محال کنند و اگر بدان نرسند سخت زود کفران نعمت ظاهر کنند و بجانب خصمان ملک گرایند و بدانجا التجا سازند و از اسرار ملک معلوم کنند<sup>۴</sup> و فراز و نشیب ملک باز نمایند و خصم را تحریض و بیش روی کنند و باندك آزاری که افتد انتقامهای قوی کشند و در خون و جاه و مال مردمان و اسیلان قصد کنند و در آن مباحات نمایند و البته از بدکرداری پشیمان نشوند .

چنین آورده اند که وقتی انوشروان قصد روم کرد ، لشکری بی منتها فراهم آورد و بدانجا که عزم داشت روانه شد و چون بنزدیک سرحد روم رسید برای استظهار را که در خزاین بیاید ، مالی میخواست و میبایست . یکی از خاصهگان خود را بخواند و گفت میباید که این ساعت روان شوی و بفلان شهر روی که آنجا بدست عامل آن جای دفینه ییست ، پنج سراسر با خود ببری و بار کنی و در روز بازگردی . و ازین جای تا آن شهر یکماه راه کاروانست باید که پانزده روز بروی و در روز بار کنی و بازگردی چنانکه یکماه باز آیی . خدمتکار خاصه خدمت کرد و از پیش انوشروان بیرون رفت و

۱ - از سر چیزی برخاستن : از آن صرف نظر کردن

۲ - مکاس : نهایت تأکید و مبالغه در کاری و ابرام در تقاضا

۳ - مستزید : رنجیده خاطر و گله مند

۴ - از اسرار ملک معلوم سازند : اسرار مملکت یا اسرار پادشاه را فاش کنند



پنج سراسر و سواری چند با خود ببرد و روانه کرد. چون سه شبانروز برفت بیگاه  
 شهری از شهرهای آذربایجان رسید و درین شهر از دهقانان دوستی داشت، از مردمان  
 نشان خواست و بنحانه<sup>۱</sup> او رفت و دری و درگاهی دید چنانکه از آن رئیسان و مهتران  
 باشد. این دوست بشاشت نمود و پیش دوید و شادیها کرد و میهمانی نیک با تکلف  
 ساخت، بعد از آن مجلس خانه آراست و زنان مطرب و ندیمان و کسانی که بابت آن  
 مجلس باشند مهیا کرد و از هر نوع شراب و نقل و ریاحین و میوه تر و خشک حاضر  
 آورد. و این خاصه بهیچ وجه بشراب خوردن رغبت نمی کرد. این دهقان پرسید  
 دوست قدیم و میهمان عزیز چرا بشراب خوردن رغبت نمی کند؛ گفت پادشاه مرا بکاری  
 مهم<sup>۲</sup> نازک<sup>۱</sup> فرستاده است و روز معین کرده و نباید که چون شراب بخورم بحکم میعادن رسم،  
 کراهیتی آرد و رنج من ضایع گردد. میزبان گفت بقاء مجلس رفیع باد، اگر این دوست  
 را از آن اعلام دهد که بچه کار نصب شده است خداوند را معذور داشته آید و اگر  
 کاری باشد که ازین خدمتکار برآید تکفل نموده شود. میهمان حال خود و آوردن زر  
 بازگفت. دهقان گفت مهتر بزرگ را بدین سبب نگران نباید بود که سهل کاریست.  
 اگر بر من شرط کند که سه روز میهمان کهنتر و خدمتکار بیاشد و خوشدلی کند و شراب  
 خورد هر پنج استر را زر بار کنم و هم ازینجای بازگردانم تا چندان راه دور نباید رفت  
 و سخت زود بخدمت پادشاه رسد و بدین کارا<sup>۲</sup> حماد<sup>۱</sup> فرماید و تربیت کند. این خاصه خوشدل  
 شد که از سه روزه راه با غرض باز می گردد و مالی خطیر می برد که بر خزانه هیچ آسیبی  
 نمی رسد و رنج راه رفتن نمی باشد. در خوشدلی و عشرت کردن و شراب خوردن آمد.  
 چون کاسی چند بخورد دهقان را گفت پنج استر زر می دهی التماسی داری؟ گفت التماسی  
 نیک سهل و اندک. گفت باز نمای تا معلوم گردد. گفت پسری دارم نیک رشید و هوشیار  
 و با هنر و نیکو خط و از ادب همه چیز بخواندست و فایده حاصل کرده. می باید که از

۱ - نازک : دقیق ؛ مهم نازک یعنی امر دقیق و مهم.

۲ - حماد : متودن ، ستایش کردن.



حضرت پادشاه دستوری و اجازت باشد تا آنچه لایق اهل قلم باشد بیاموزد و در دواوین روزی چند تحریر کند و بمروور ایام صاحب شغلی گردد . این خاصه گفت سهل کاریست ، در لحظه راست می شود . دهقان گفت اگر این التماس بویا رسد پنج استر زردیگر می دهم و مبلغی ترا خدمت می کنم .

چون روز میهمانی بگذشت استران را زر بار کرد و او را بازگردانید . خاصه بر سریده روز بخدمت نوشروان رسید و حال دهقان و زر باز گفت و التماس باز نمود . نوشروان در حال مثال داد که باز گرد و زر باز بر و بدهقان تسلیم کن و آنجا که فرموده ام برو و زر بار کن و بیار که : اگر من اجازت دهم جمله دهقان بچگان و بازاری بچگان و دونان ترك کار و کسب خود گیرند و ادب و هنر حاصل کنند و در دیوانها روند و تحریر و شاگردی کنند و بمروور ایام صاحب منصب شوند ، خللی بزرگ در ملک من پیدا آید و پادشاهی در سرکار دونان و نااهلان شود .

خاصه پادشاه بر حکم و فرمان باز رفت و زر بدهقان تسلیم کرد و بدان شهر رفت و زر بار کرد و باز گشت . بلند همتی و کاردانی آن پادشاه چندان بود که مبلغی زر خطیر قبول نکرد و اجازت نداد که کسانی را که آباء واجداد ایشان در هیچ دیوانی کار نکرده باشند در کار پادشاهان شروع کنند که کارهای مملکت واهی گردد و خللهای بزرگ تولد شود و نااهلان محترم گردند و اصیلان ضایع و منکوب و از دولتها محروم مانند ، و بالله التوفیق و الله اعلم .



Handwritten signature in blue ink.





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



[illegible]





Publication de  
l'Université de Téhéran  
No. 1238/3

# GANJINAH - ye - SOXAN

Anthologie de la prose persane avec des notes concernant  
les écrivains, et une introduction sur l'histoire d'évolution  
de la prose persane, ses styles et ses genres.

**Tome III**

par

**Dr. Zabihollah Safa**

Professeur émérite de l'Université de Téhéran

---

*Institut des Publications et des presses  
Universitaires de Téhéran*

1 9 7 4





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY

LIBRARY

Kashmir Division - Srinagar





Publications de  
l'Université de Téhéran  
No. 1238/3

# GANJINAH - ye - SOXAN

Anthologie de la prose persane avec des notes concernant  
les écrivains, et une introduction sur l'histoire d'évolution  
de la prose persane, ses styles et ses genres.

**Tome III**

par

**Dr. Zabihollah Safa**

Professeur émérite de l'Université de Téhéran

---

*Institut des Publications et des presses  
Universitaires de Téhéran*

1974